BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME L
(1980)

Fascicule 2

Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française, et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4
1980

WAS THE FIRST BOOK OF ZOSIMUS' NEW HISTORY BASED ON MORE THAN TWO SOURCES ?

The question of what sources Zosimus used in writing his New History is of some importance in that, upon the assumption that most or all of the relevant part of his work is drawn directly from the histories of Eunapius and Olympiodorus (the first of which survives only in fragments, the second in a summary), scholars have freely used his text in reconstructing their works and views (1). It is generally agreed that Zosimus worked basically with three sources one after the other, the first (perhaps Dexippus' *Chronicle*) for I, 1-46 (or 47) (2), Eunapius' History for I, 47 (or 48)-V, 25, the bulk of the work, and Olympiodorus for V, 26 to the end. There is, however, disagreement over whether he slavishly copied out only these three, or whether he incorporated material from elsewhere ; and since the putative sources, including the basic three, are either not extant or very incomplete, the matter would not be easily settled. Mendelssohn in his edition of the *New History* (3) argued that Zosimus used a variety of sources for his digressions and drew the whole of his narrative on Julian's Persian expedition from Magnus of Carrhae. After much discussion Magnus has now been discarded, but scholarly opinion still debates, and adds to, the other passages

(1) I have not burdened this paper with the full bibliography on the question, since it is conveniently set out and discussed by F. Paschoud in his Budé edition of Zosimus, vol. I, Paris, 1971, xxxiv-lxiii (with additions in his *Cinq études sur Zosime*, Paris, 1975, 207-12). I will make reference only to works closely relevant to my argument.

(2) Eunapius began where Dexippus' *Chronicle* ended, which Eunapius says was with Claudius II (frag. 1, JACOBY, *FrGH*., IIa, p. 455). But that does not preclude a brief notice on the short reign of Claudius' brother Quintillus. Thus, either I, 46 (Claudius) or 47 (Quintillus) could correspond with the end of Dexippus.

(3) *Zosimi historia nova*, ed. L. Mendelssohn, Leipzig, 1887, xxxvii-xlvii.

pointed out by Mendelssohn (4). However, the most recent editor of Zosimus, Paschoud, rejecting all the arguments of Mendelssohn and those who follow him, returns to the older opinion that Zosimus used three sources exclusively, conceding only that he made a few additions, mostly personal commentary drawn from his own knowledge and opinions (5).

Paschoud's position appears to be reasonable. For, since we have very little from Zosimus' putative sources for direct comparison, most of the arguments are very slender, depending upon internal analysis which lights upon such evidence as discrepancies, changes in treatment, and the occasional naming of a source (which could, of course, have been named in the intermediary) (6); and, as Paschoud himself points out, all the passages in question might have been found in Eunapius' History (7). Moreover, three positive considerations seem to lend much support to his position. First, Photius, who read both Eunapius and Zosimus, declares that the latter merely copied out the former (*οὐ γράψαι ..., ἀλλὰ μεταγράψαι*) (8). Secondly, when Zosimus switches from Eunapius to Olympiodorus as his source, changes in, for instance, his method of dating and the attitude towards Stilicho are so marked that they apparently confirm Photius' charge of mechanical copying (9). Thirdly, there are some clear verbal and material parallels between the text of the *New History* and the surviving fragments of Eunapius (10).

Upon closer investigation, however, these three considerations become less compelling than they first appear. Photius' words about

(4) Especially R. J. Ridley, «Eunapius and Zosimus», *Helikon*, 9-10, 1969-70, 574-92.

(5) *Locc. citt.*, at n. 1. Paschoud, although he knew Ridley's paper in 1975, ignored his arguments.

(6) Paschoud, Paris, 1971, xxxvi, lists the sources named by Zosimus. On Zosimus' citation of Asinius Quadratus see now B. Baldwin, «Zosimus and Asinius Quadratus», *C. Ph.*, 74, 1979, 57-58.

(7) Paris, 1971, xxxiv-lxiii, *passim*. In *Cinq études* ..., 140-42, Paschoud argues that V, 38, on the deaths of Stilicho and Serena, is from Eunapius and inset in the material from Olympiodorus.

(8) *Bibliotheca*, *cod.*, 98 (ed. R. Henry, II, Paris, 1959, 66).

(9) Rather, he switches from no dating to dating by consuls. For the change from hostility to sympathy for Stilicho cp. V, 1 and 7, 1-3 with, especially, 34. Other changes are noted by Paschoud, Paris, 1971, lix.

(10) Listed, not completely, by Ridley, *art. cit.*, 583-85.

Zosimus' use of Eunapius' are: *εἴποι δ'ἄν τις οὐ γράψαι αὐτὸν ἱστορίαν, ἀλλὰ μεταγράψαι τὴν Εὐναπίου, τῷ συντόμῳ μόνον διαφέρουσαν, καὶ ὅτι οὐχ, ὥσπερ ἐκεῖνος, οὕτω καὶ οὗτος Στελίχωνα διασύρει· τὰ δ'ἄλλα κατὰ τὴν ἱστορίαν σχεδόν τι ὁ αὐτός, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς τῶν εὐσεβῶν βασιλέων διαβολαῖς*. Now this statement is not only twice qualified (*εἴποι δ'ἄν τις* and *σχεδόν τι*), but it is also inaccurate, since Zosimus, whose history covers a greater span of time than that of Eunapius, must have used other sources, and he does attack Stilicho, precisely in that part of his work where he follows Eunapius [11]. The language of Photius is loose, and scholars do not do well to put much weight upon his charge of slavish transcription, which is clearly subsidiary to the main thrust of his attack, which is that Zosimus is very like Eunapius in his slanders against the Christian Emperors. The charge of impiety has, in fact, already been levelled in the same notice (*τὴν θρησκείαν ἀσεβὴς καὶ πολλάκις ἐν πολλοῖς ὑλακτῶν κατὰ τῶν εὐσεβῶν*, I, p. 65 ed. Henry), and here Photius is simply categorizing the impiety by linking it to the work of the notoriously anti-Christian Eunapius. The superficiality of Photius' judgement is clear in his failure to remark the change in attitude towards Stilicho and its coincidence with a change of source, and it may well have derived merely from a general awareness of the similarity of the anti-Christian attitudes of both historians and the observation of some parallelism in language and content. Moreover, Photius elsewhere makes wild generalizations about an author whose beliefs he does not share. For he describes Philostorgius, the Eunomian Church historian, as an unreliable writer who condemns the Orthodox and praises Arian heretics, and whose work, therefore, is not really a history but an encomium upon heretics and an attack upon the Orthodox [12]. As Bidez has pointed out [13], this is simply untrue even as a generalization, for Philostorgius finds much to praise in some of the Orthodox and things to condemn in some heretics.

Again, the marked changes that are noticed when Olympiodorus replaces Eunapius as the main source can be explained by the un-

(11) References at n. 9 above.

(12) *Bibl. cod.*, 40 (ed. Henry, I, 23).

(13) J. Bidez, «L'Historien Philostorge», in *Mélanges d'histoire offerts à Henri Pirenne*, Paris, 1926, 29.

finished and unrevised state of the last part of the *New History*. There are no such jarring discrepancies between the part dependent upon Eunapius and the early part of the first book, which is drawn from another source, because here revision was complete. If the suggestion made in the last paragraph of this paper is correct, that Zosimus' first stage of composition was to condense what he required from his primary source and then to work in material from elsewhere, the part of the history dependent upon Olympiodorus is still in its first stage and would have been better assimilated later.

Finally, although there are clear verbal and material parallels with Eunapius, they do not in themselves prove complete dependence. Indeed, Zosimus appears to have taken considerable pains to rewrite the material in his own, far plainer style, with the result that there are remarkably few cases of close verbal derivation. Moreover, as Ridley has shown ([14]), there are some passages where discrepancies, both minor and major, with the surviving fragments of Eunapius appear.

Since, therefore, neither of the sides in the debate over Zosimus' dependence upon his sources is supported by compelling evidence or argument, it seems worthwhile to take a slightly different approach to the problem and to look at the structure of the narrative of the *New History* to see if an analysis of that will throw some light on Zosimus' method of composition. I have chosen the first book of the history, since that has been less worked over by the parties in the debate. Below I summarize the results of that analysis which seem to suggest that Zosimus used a number of sources in composing the first book ; and, although these conclusions, even if they are found acceptable, cannot be applied to the rest of the work without further consideration, nevertheless they do tend to support the view of Ridley and others that Zosimus made use of more than three sources.

The first book is made up of six distinguishable elements, each of which differs in focus, scale or approach, or a combination of these (the six elements are lettered a to f) :

a. 1-5 : introduction, by Zosimus himself.

a. 6, 1-11, 1 : brief survey of the Roman Emperors to Elagabalus, part, perhaps all, by Zosimus himself.

(14) *Art. cit.*, 585-91.

b. 11, 2-19, 2 : survey of the Emperors to the beginning of Philip's reign ; some increase in scale, but still comparatively brief.

c. 20, 1-26, 2 : concentration on the wars with the Germans in the Balkans and the East ; further increase in scale.

c (?). 27 : prospective summary chapter, perhaps from a preface.

c. 28, 1-35, 3 : wars with the Germans from the revolt of Aemilianus to a point in Valerian's reign (perhaps 256).

b. 36, 1-41, 1 : survey of the Emperors from Valerian to the death of Aureolus.

c. 42-43 : wars with the Germans in the reign of Claudius II.

d. 44 : the Palmyrene invasion of Egypt.

c. 45-46 : wars with the Germans in the reign of Claudius II.

b. 47 : notice on Quintillus.

c. 48 : war with the Germans in Aurelian's reign.

b. 49 : notice on Aurelian's activities as Emperor.

d. 50, 1-58, 3 (except 57, 1) : Aurelian's first Palmyrene campaign and portents looking forward to the destruction of Palmyra in the second campaign ; maximum expansion of the text.

a. 57, 1 and 58, 4-59, 1 : Zosimus on the causes of Rome's decline.

d. 59, 1-61, 1 : destruction of Palmyra.

b. 61, 2-67, 2 : survey of the Emperors from Aurelian to Probus.

e. 67, 3-68, 3 : wars with the Germans in the West in Probus' reign.

f. 69-70 : siege and death of the Isaurian brigand Lydius.

b. 71 : notice on Probus' activities as Emperor and his death (15).

The first group of passages (a) were written by Zosimus himself without reference to a specific source. Paschoud is prepared to

(15) I have omitted from this conspectus frags. 162 and 163 of John of Antioch, which are often printed as chapters 72 and 73 of Zosimus' first book. I am reasonably confident that frag. 163 is from Zosimus, but, despite a few stylistic similarities (see PASCHOUD, *ad loc.*) and contact with Eunapius, frag. 4 (= *Suda*, s.v. Καρῖνος), I do not think that frag. 162 is from the *New History*. The length of treatment of character and a certain overlapping of the remarks with frag. 163 find no parallel in the rest of the first book. (Frag. 162 is from the *Exc. de virtutibus et vitiis*, whereas all the certain direct excerpts from Zosimus' first book, as well as frag. 163, are from the *Exc. de insidiis*. Frag. 195, from the *Exc. Sal.*, is from Zosimus, but it not a direct excerpt.)

concede that Zosimus did insert some passages of his own, and amongst these he identifies 1, 1-7, 1 ; 57, 1 ; and 58, 4-59, 1 (16). I prefer to regard the whole of the first part of book I down to 11, 1 as Zosimus' own, on the grounds that the text is very brief, containing nothing that could not have come from a general knowledge of Roman history, and that it is full of grave errors. On the other hand, it is possible that all, or part, of 7, 2-11, 1 was taken from a survey.

The second element (b) is based upon a chronological survey of Roman history, oriented towards the Emperors, offering very brief remarks on their character, and noting the major events of their reigns. That this survey was of eastern origin is indicated by the almost complete ignoring of the wars against the Germans in the West, the merely passing mention of the independent Gallic Empire, and the lack of hostility to Gallienus, the last of which is in marked contrast with the western senatorial tradition, exemplified in the S.H.A., of hostility towards that Emperor. In contrast with c this survey was unfriendly to Valerian (17) and unlike d was friendly to Zenobia (18). Moreover, where Zonaras (19), Cedrenus (in some details not in Zonaras) (20), Syncellus (21), and the Augustan *Lives* of the Gordians, Gallienus, Claudius, Aurelian and Probus (22) exhibit parallels in detail, arrangement, and occasionally language with Zosimus, the correspondence is always with b, except for a few

(16) Paris, 1971, xvii and p. 131, n. 11.

(17) Cp., e.g., 36, 1-2 with 29, 1-2.

(18) Cp. 39, 2 with 48-56 *passim*.

(19) E.g. 12, 17, the deaths of the first and second Gordians due to illness ; 12, 22 gives the same reason for the killing of Aemilianus ; 12, 25, Heraclian and Claudius contrived the murder of Gallienus (given as an alternative version) ; 12, 27, the manner of death of Zenobia and Aurelian (both alternative versions, some verbal contact in the latter) ; 12, 28, the exploits of Probus, including a miraculous rainstorm of grain (in the case of the miracle there is verbal contact, but a significant difference, since Zosimus says that the grain formed heaps itself [αὐτομάτως], whereas Zonaras, using the same word as Jo. Ant., frag. 159, and Cedrenus, p. 463 ed. Bonn [συνάγειν], says that the soldiers heaped it up).

(20) Esp. p. 464 ed. Bonn, on the deaths of the killers of Tacitus and Aurelian.

(21) Esp. p. 674 ed. Bonn, that Alexander Severus died at Rome, which contrasts with the accepted version, given on p. 675, that he died at Mainz.

(22) Details in R. C. MARTIN, *De fontibus Zosimi*, Berlin, 1866, 1 ff. I can see no clear parallels with the Latin epitomes in Zosimus' first book. Interestingly, the passages excerpted by John of Antioch are all from b.

passages in the *Vit. Claud.* (6, 9, 11 and 12), where there are some weak parallels with c [23]. The parallels with the Augustan *Lives* and Syncellus' *Chronicle*, which both name Dexippus [24], suggest that Dexippus' *Chronicle* was one of the sources (and perhaps the major source for the period) behind the survey used by Zosimus. That it was not, however, Zosimus' immediate source is shown by the continuance of parallels with Zonaras and the Augustan *Lives* into the reigns of Aurelian and Probus ; for Dexippus ended his *Chronicle* with the reign of Claudius II [25].

The third element (c) comes from a detailed account of the wars between the Romans and the Germans. This appears to have been a full-scale monograph, since numbers [26], as well as traces of descriptions of battles and sieges [27], and perhaps of an antiquarian digression [28], survive in Zosimus' summary. The eastern origin of this work, too, is indicated by an almost exclusive concentration on the fighting in the Balkans and the East. There are a number of indications that this work either was, or was based upon, Dexippus' *Scythic War*. The time-span covered by the material in Zosimus is almost the same as the period apparently covered by the *Scythic War*, which seems to have begun in 238 and continued (unlike the

(23) If, as I suggest below, c derives from Dexippus' *Scythic War*, then the parallels in the *Vit. Claud.* probably came from shared material in the *Chronicle*, rather than from the *Scythic War* itself. Cp. esp. *Vit. Claud.*, 11, 3, where there is a dating by consuls, one of the dating-methods used by Dexippus in the *Chronicle*.

(24) E.g. SYNCELLUS, p. 705 ed. Bonn ; S. H. A., *Vit. Claud.*, 12, 6. F. ALTHEIM, *Literatur und Geschichte in ausgehenden Altertum*, I, Berlin 1948, 175-92, argues that Dexippus' *Chronicle* was the major annalistic source behind the Augustan *Lives* from the Gordians to Claudius II. *Vit. Claud.*, 12, 6 and SYNCELLUS, p. 720 ed. Bonn, both preserve Dexippus' version of Quintillus' death, that he died (S. H. A., *mortuum* ; Syncellus, ἀπέθανε) rather than that he was put to death (the commoner version). Zosimus (47, 1) says that he had a physician open a vein, and, although the *Vit. Claud.* seems to imply that Dexippus did not specify the manner of his death (*nec tamen addit morbo, ut dubium sentire videatur*), the *Vit Aurel.*, 37, 6, knows the version that he severed his veins.

(25) See n. 2 above. On the attempts to identify Zosimus' source see Paschoud, Paris, 1971, xxvii-xl, who implies, correctly, that it is wasted labour.

(26) E.g. 33, 1 , 42, 1 ; 43, 2.

(27) E.g. 23, 3 ; 33, 2 ; 45, 2.

(28) 32, 3.

Chronicle) into the reign of Aurelian (29), while Zosimus' material begins with Philip's campaigns against the Carpi (probably beginning in 245) and also continues into Aurelian's reign. Furthermore, there is some correspondence between the latest material in Zosimus (ch. 48) and the latest material from the *Scythic War* (30). And, finally, the eastern orientation in Zosimus has also been observed in the *Scythic War* (31).

The fourth element (d) derives from a full-scale account either of Aurelian's wars with Palmyra or of the Palmyrene domination of the East. Like c it gave numbers (32), described battles (showing an interest in the tactics used in them) (33), and, in the manner of traditional historiography, recorded portents (34). Beyond a few weak parallels in some chapters of the Augustan *Life* of Aurelian (*Vit. Aurel.*, 25, 26, 28 and 30), there is no material shared with the works which exhibit parallels with b. Significantly, neither Zonaras nor Cedrenus have anything from this source, being particularly brief on Aurelian's reign.

The fifth element (e) is based upon an account of the Emperor Probus' wars with the Germans in the West. Its western orientation distinguishes it from c, as does its giving of names of German leaders (Semno and Igillus). That it comes from a source different from that underlying the material immediately preceding it in Zosimus (66, 1-67, 2) is indicated by the fact that 67, 3 seems to be simply another version of the same campaign described in 67, 1-2 (35).

(29) F. Millar, «P. Herennius Dexippus : The Greek World and the Third-Century Invasions», *JRS*, 59, 1969, 23

(30) Frags. 6 and 7 (*FrGH*, IIa, pp. 456-61). Note also in 48, 1 Zosimus' phrase *τὰ Παιόνων ἔθνη* for the Pannonian provinces. Dexippus also used the ethnic names (Millar, *art. cit.*, 25).

(31) Millar, *art. cit.*, 24.

(32) E.g. 44, 1 and 2 ; 52, 3.

(33) Battles, 44, 2 ; 50, 3-4 ; 52, 1 ; 52, 3-53, 3 Tactics, 50, 3 ; 52, 1 ; 53, 1. At 52, 3-4 the Roman troop-detachments involved in the battle are listed The style of this last passage is less plain than that normally used by Zosimus, and bears what are perhaps traces of a rather grander style used in the original.

(34) 57, 2-58, 3.

(35) See Paschoud, Paris, 1971, 173, n. 96. The remark at the end of chapter 68, that German captives were taken to Britain, where they proved useful to Probus when anybody revolted, perhaps refers to the usurpation already noted in 66, 2.

The final element (f) is a detailed account of Probus' campaign against the Isaurian brigand Lydius, who has occasionally and wrongly been identified with the brigand Palfuerius mentioned by the Augustan *Life* of Probus (36).

The above analysis has, of course, merely established that, in addition to what Zosimus drew from his own knowledge and opinions, there are five different types of material underlying the narrative. That they represent five different sources used by Zosimus himself remains only an hypothesis, and Paschoud's objection still stands, that all this material could have been found by Zosimus in his two sources, Dexippus/Anonymus and Eunapius. However, as I have argued above, the grounds for the premise that Zosimus made almost exclusive use of only three sources for the whole of the *New History* are weak, and there should not be a presumption towards that view. The material in the first book varies considerably, especially in scale, but also in approach. Where we can compare Zosimus' text with the surviving fragments of Eunapius, it seems quite clear that Zosimus was well able to simplify his source down to the essentials, rewriting (with few really close verbal parallels), removing the excess verbiage with which Eunapius dressed up his narrative (37), and omitting other unnecessary digressions and irrelevant material (38). In view of this, and to judge from the comparatively smoothly written text of III, 1 to V, 25 (39), it seems unlikely that had Zosimus, in writing his first book, merely copied out two sources, the proportions and treatment of the material would have varied so widely ; such variations more probably arose from the attempt to condense different sources. Moreover, that Zosimus was working with a number of sources is a much better explanation of many of the incoherences of the first book (40), which are more likely to be smoothed out when the work

(36) *Vit. Prob.*, 16, 4-17, 1 and 19, 8. See Paschoud, Paris, 1971, 175, n. 98.

(37) Cp., e.g., EUNAPIUS, frag. 37 with IV, 10, 1-2.

(38) Thus, EUNAPIUS, frag. 54, on the adventures of an actor among the barbarians, finds no place in Zosimus, who also preserves few examples of Eunapius' frequent references to philosphers of the period.

(39) I omit Zosimus' second book because I am far from certain that it is all from Eunapius.

(40) E.g. the meaningless reference to Chrysogonus at 35, 1 ; the obscure account of the battle of Naissus at 43, 2 ; and Aurelian's attitude to the capture of Zenobia at 55, 3.

is done from a single, already reduced text. Finally, if one accepts that from chapter 46 (or 47) Zosimus' worked from Eunapius alone, it is hard to see why the chapters on Lydius (69-70) were not omitted or much condensed (41).

In short, an analysis of the first book of the *New History* seems to lend some support to the view that Zosimus was somewhat more than a slave of his three main sources. I would suggest that in composing this book he first took as his framework a survey of the relevant period of Roman history. Within this framework he began by inserting material drawn from an account of the wars against the Germans, primarily in the Balkans and the East (probably Dexippus' *Scythic War*). When this failed him, during Aurelian's reign, he could not simply fall back on the survey, since that would have resulted in a sudden contraction of the narrative at a point where it should have continued expanding. Therefore, he incorporated material from other sources (not very appropriately in the case of the chapters on Lydius), still within the framework provided by the survey.

Carleton University,
Ottawa.

R. C. BLOCKLEY.

(41) The fragments, all from the *Suda*, printed as 2, 3 and 4 of Eunapius fall within the chronological limits of Zosimus' first book. In frag. 2 Eunapius is not named and the fragment is assigned to him solely on the ground that it has the same subject as ZOSIMUS, I, 57, 3. In frag. 3 Eunapius is named, the subject being the skill of an archer. It has been compared with I, 54, 2-3 and 70, 1, but the subject is commonplace and there is no verbal parallelism. Of frag. 4 Eunapius is the author, and there are contacts with JOHN OF ANTIOCH, frag. 162. But in my opinion that fragment of John's is not from Zosimus (see n. 15 above).

JEWS IN FOURTEENTH-CENTURY THEBES

In 1311 the Catalan Company conquered the Duchy of Athens and initiated a domination over Athens, Thebes and other areas of central Greece that was to last over two generations. This rule formally came to an end when another band of mercenaries, the so-called Navarrese Company, took Thebes (in 1379) and later the capital of the Duchy, Athens itself in 1388. For the next two generations (except for a brief interlude under Venice, 1394-1402/3) the new lords of Athens and Thebes were to come from the celebrated Florentine family of Acciajuoli. Their rule came to an end with the conquest of these ancient and famous cities by the Ottoman Turks in the middle of the fifteenth century (1).

Among the difficulties that have faced researchers and historians of this period has been the apparently total lack of sources that mention a Jewish community or any individual Jew in Thebes during the period of Catalan domination. This seeming lack of any Catalan or any other contemporary western or Byzantine source on the problem is indeed vexing and one is at a loss to comment on this silence. Nor does it seem likely that any more material will be forthcoming after the exhaustive labors of Rubio y Lluch and his successors (2). Therefore if any new information is to be found, it is likely that it will come from Jewish sources.

(1) Basic studies with full bibliography include Kenneth M. SETTON, *Catalan Domination of Athens, 1311-1388* (revised edition, London, Variorum Reprints, 1975) ; *idem*, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*. Vol. I : *The Thirteenth and Fourteenth Centuries* (Philadelphia, The American Philosophical Society, 1976) ; his collected studies on Catalan society conveniently published by Variorum Reprints, *Athens in the Middle Ages* (London, 1975) ; and his brief survey "The Catalans in Greece, 1311-1380", in H. W. HAZARD, ed., *A History of the Crusades*. Vol. III : *The Fourteenth and Fifteenth Centuries* (Madison, 1975), chapter VI.

(2) A RUBIO Y LLUCH, *Diplomatari de l'Orient català (1301-1409)* (Barcelona, 1947). See above note, SETTON'S *Catalan Domination* contains most of the important studies.

For the past seventy years a handful of Jewish epitaphs from Thebes have been known (3). Two of these epitaphs, already published by Moshe Schwab, are of particular interest for our problem (4). Both are fragments ; however, enough remains of the date to derive information of value. The first epitaph reads :

Year 509-
Samuel son of Rav ...
...

On line one, the date is written according to the Hebrew *anno mundi* and the letters «heh» «tsadi» translate as 509-. The date cannot be 5090 since the «tsadi» is not in final form indicating that a further year in the decade would be designated by some letter (= number) in the part of the stone that was broken off. This is of minor concern for our purposes, however. What is of importance in the present context is that the ninth decade after the beginning of the sixth millenium according to the Hebrew calculation of Creation corresponds to the common era decade of the 1330s. Thus our Samuel, whose father is unknown due to the vicissitudes of archaeology, becomes the first Jew known in Catalan Thebes.

The second epitaph contains slightly more information and with it a number of problems (5). The text as edited by Schwab seven decades ago must be amended in the light of our reading which was based on a more recent examination of the stone presently located in the Museum at Thebes, in fact a mere few meters from the last visible remnant of Catalan rule – the tower that they left standing when they destroyed the famed castle of St. Omer in Thebes in the first half of the decade under discussion. The stone has been considerably weathered over the centuries ; our reconstruction of the epitaph therefore is subject to revision. For our purposes,

(3) Cf. Moshe SCHWAB, "Sept épitaphes hébraïques de Grèce", *Revue des études juives*, LVIII (1909), 106-111 and *idem*, "Rapport sur une mission de philologie en Grèce", *Nouvelle archives des missions scientifiques et littéraires*, n.s., X (Paris, 1913), 92 ff.

(4) *Ibid.* A complete re-edition of the published epitaphs and several unpublished ones with photographs and commentary has been prepared by this author and will appear under the title "Jewish Epitaphs in Thebes" in a forthcoming volume of the *Revue des études juives*.

(5) This will be number 3 in our forthcoming edition, see previous note.

however, both the name of the deceased and the date are quite clear :

(May) his rest be honored
...
Leon Caimi
Son of ... son of Rabbi
Shlomo ha-Parnas
When a man suffers, year
5098 of the Creation

The name Leon is the common Judeo-Greek equivalent of the Hebrew name Judah, while the name Caimi is well-known among Greek Jews during the succeeding centuries of Ottoman domination and contemporary Greek independence. His father's name is indecipherable while his grandfather's name poses two possibilities : whether the second part – ha-Parnas – represents a name or a title, although the latter usage is more prevalent during the medieval period. A resolution of this point would throw some light upon the existence of a communal official (in Thebes ?) sometime in the second half of the thirteenth century. The date of Leon Caimi's death, 5098 of the Creation, corresponds to the common era date 1337/38, i.e., he was a contemporary of the above-mentioned Samuel (6).

Thus, despite the poor state of the inscriptions, enough remains for us to identify two Jews who died and were buried in Thebes in the fourth decade of the fourteenth century, that is, in the midst of the Catalan rule over that city.

Nor should we be satisfied only with the above epitaphs. Indeed recent advances in the state of Hebrew codicology have led to the redating of a number of Hebrew manuscripts. One of these is particularly germane to the present discussion (7).

(6) Schwab read the date from the transcription that was sent him as (5)140 or 1380. This reading is impossible after an examination of the stone, see edition cited above note 4.

(7) I am indebted to Dr. Malachi Beit-Aryé whose thirteen-year project of identifying and restudying all dated Hebrew manuscripts prior to 1540 in the light advanced codicologic techniques is currently being published. The present discussion is based on material that will soon be published by his Hebrew Palaeolography Project of the Israel Academy of Sciences and Humanities (located at the Jewish National and University Library).

The Bodleian Library at Oxford contains the manuscript of the scribe Shemaryah which he wrote in the year twenty-seven of the sixth millenium in Thebes. The manuscript contains a number of astronomical works of the Spanish sage Abraham ibn Ezra and thus throws some light on the intellectual interests and resources of the patron of Shemaryah's work. It is the date, however, which concerns us. The two colophons which appear within the manuscript read (8):

> 1) Completed in the first month, Thursday the tenth, in the year 27 in the city of Thebes (folio 65)
>
> 2) Tuesday, 29th of the first month, 14th day of the (counting of the) Omer, year 27 when completed (folio 87).

The date, then, ostensibly translates as Thursday, 10 Nisan 5027 and Tuesday, 29 Nisan 5027, or Spring of the year 1267 (9).

Indeed the days of the week fell on these dates in the year 1267; they also correspond to these dates for the year 5127 (1367). This coincidence, however, by itself would not be sufficient to advance the date of the manuscript by a century. Rather an examination of the codicologic characteristics of the manuscript supplies the

(8) The following translations are based on Dr. Beit-Aryé's superior readings. Cf. his file for the manuscript # C 315 available at the Project noted in the previous note. Neubauer misread the month as Sivan (July), cf. his *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, I (Oxford, 1866), # 2518. Solomon Birnbaum was also mislead by this reading, cf. his *The Hebrew Scripts*, I (Leiden, 1971), p. 283 # 291 and II (London, 1954-1957), plate 291. Based on this correction of the date, we must advance his thesis for the "earliest dated mashait specimen in the Yevanic Type" accordingly. Even this new date, however, should not be considered as the *terminus ab quo* for the mashait or beinuni script. As more manuscripts from the Aegean area become identified, the history of the development of this script will become more apparent.

(9) It is possible that Shemaryah may be a Karaite scribe due to his designation of Nisan as the first month. Rabbinic Jewry begins its year with the previous Tishre (September-October). We have no further references to Karaites in Thebes, although it is difficult to conceive of their absence from that center given their participation in the textile industry. Cf. Zvi Ankori, *Karaites in Byzantium, The Formative Years, 970-1100* (New York and Jerusalem, 1959), pp. 174 ff and *passim*. On the mutual influence of Ibn Erza and Karaite scholars, cf. *ibid.*, s.n. and also his "Elijah Bashyachi: An Inquiry Into His Traditions Concerning The Beginnings of Karaism in Byzantium", *Tarbiz*, XXV (1955-56), 44-65, 183-201 (in Hebrew) with English summary, *Tarbiz*, *ibid.*, No. 2, iii-vi.

necessary arguments for the better reading. A close study of the manuscript has disclosed the existence of a watermark. Since the study of watermarks has been raised to the level of a science in the past eighty years, we may accept the statement of experts that watermarks only began to appear in 1282, i.e., fifteen years after the ostensible dates in the colophons. Moreover, the particular watermark that appears in this manuscript typologically does not make its appearance before the fourteenth century. Thus we are on firm ground if we accept the second possible date for the colophons, i.e., 1367 instead of 1267 ([10]). The activity of a Jewish scribe in Thebes further suggests for us the presence of other Jews during this period of Catalan rule.

At this point we have produced several pieces of evidence, two of which are indisputable and a third which is grounded on firm scientific research, for the existence of a Jewish community in Catalan Thebes.

Another problem that has been noted by researchers of this period is of considerable interest because it touches, inter alia, on the problem of hellenization among Byzantine Jewry. Therefore it may be worthwhile to mention in this context that in addition to translations of philosophical and astronomical treatises from Greek into Hebrew, other translations into Greek, and the rich use of Greek terms in their poetic compositions and regular glosses in Greek, translations from Hebrew into Greek of biblical and rabbinic material were not uncommon among Byzantine Jewry ([11]). The books of Jonah and Micah, for example, were long used not in their Hebrew originals but in locally produced Greek translations in Byzantine synagogues. Fragments, too, of the Psalms with accompanying word for word translation are also extant. Also parallel lists in Hebrew and Greek of several Mishnaic tractates have

(10) Dr. Beit-Aryé is of the opinion that the scribe wrote a shortened version of the date in the same manner that we use the form '79 for 1979. The same abbreviation can be found occasionnally on epitaphs.

(11) The use of Greek by Byzantine Jewry has not yet been made the subject of a separate study and such is a desideratum. Cf. F. PERLES, "Jüdisch-byzantinische Beziehungen", *Byzantinische Zeitschrift*, II (1893), 569-84 ; Joshua STARR, *The Jews in the Byzantine Empire, 641-1204* (Athens, 1939), *passim* ; ANKORI, *Karaites in Byzantium*, s.v.

been found. Finally we should note that the Pentateuch was translated into Greek by Jews in the sixteenth century and published in the Hebrew-Greek-Ladino polyglot Bible of Constantinople (1547) ([12]).

During the period under discussion, however, the question concerns the possible Jewish participation in the translation of the Hebrew-Greek-Latin Bible that was prepared by or under the direction of Simon Atumano, the distinguished Greek intellectual who ended his career as the Latin archbishop of Thebes (1366 to possibly 1381). Giovanni Mercati, who wrote a monograph on this translation and its author, and Kenneth Setton, in his history of the Catalan domination of Athens and other studies on contemporary intellectual history, believe that the version was partly prepared in Thebes in conjunction with "cultured Greek-speaking Jews" ([13]). One may note that the existence of such Jews, although not unlikely, has not been proved. Indeed the only evidence that there were Jews in Thebes during the fourteenth century has been presented above. Also we may note that Simon Atumano had spent the previous two decades (1348-1366) as Bishop of Gerace in Calabria. There too he could have been exposed to polyglot Jews whose company may have influenced him, as a century earlier the Jews of Otranto had stimulated Nicholas, the Abbot of Casola ([14]). Moreover, there were

(12) For the Books of Jonah and Micha, cf. STARR, *op. cit.*; for Psalms, cf Daniel GOLDSCHMIDT, "Biblical Translations into Greek by Sixteenth-Century Jews", *Kiryath-Sefer*, 33, no. 1 (1957), 131-134 (in Hebrew); for the Mishnaic material, cf. J. STARR, "A Fragment of a Greek Mishnaic Glossary", *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, VI (1935), 353-367; and transliterated to Greek by D. C. HESSERLING, *Les cinq livres de la loi 'Le Pentateuque'. Traduction en néo-grec publiée en caractères hébraiques à Constantinople en 1547, transcrite et accompagnée d'une introduction, d'un glossaire et d'une facsimile* (Leiden and Leipzig, 1897). Hesserling later transcribed "Le livre de Jonas", *Byzantinische Zeitschrift*, X (1901), 208-217.

(13) Mons. Giovanni MERCATI, *Se la versione dall'ebraico del codice Veneto Greco VII sia di Simone Atumano, Arcivescovo di Tebe* (Studi e Testi, no. 30). Rome, 1916; in addition to Setton's studies cited above note 1, cf. his "The Byzantine Background to the Italian Renaissance", in *The Proceedings of the American Philosophical Society*, C (Philadelphia, 1956), pp. 47-52 and reprinted in his collected studies, *Europe and the Levant in the Middle Ages and the Renaissance* (London, 1974) along with additional bibliography.

(14) Cf. J. M. HOECK and R. J. LOENERTZ, *Nikolaos-Nektarios von Otranto, Abt*

also Jews in neighboring Negroponte and Corinth who knew Greek, Latin, and Hebrew. Nor should we forget that the polymath monk was born and educated in Constantinople where there was a strong tradition of contemporary Hebrew studies ([15]). Thus one does not necessarily have to restrict one's inquiry to Thebes in pursuit of Jewish sources (a point which in any case has yet to be established) for Atumano's project. But no matter the unanswerable questions who taught Simon Atumano Hebrew along with when and where he studied it, the existence of such a polyglot translation in the fourteenth century is worthy of note and of further study. Indeed a comparison of these biblical translations of the fourteenth and sixteenth centuries should not be an uninteresting exercise.

Hebrew University of Jerusalem. Steven BOWMAN.

von Casole (Ettal, 1965), 66-68. The question of ecclesiastic contact with and attitudes towards Jews will be examined in my forthcoming study of *The Jews in Byzantium, 1204-1453*.

(15) This tradition will be reviewed in the study cited in the previous note. In the meantime cf. ANKORI, *Karaites in Byzantium*, s.n Aaron ben Joseph and Aaron ben Elijah of Nicomedia.

MANTZIKERT
UN DÉSASTRE MILITAIRE ?

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

I. SOURCES.

1) *Sources byzantines.*

M. ATT : Michel ATTALIATÈS, *Histoire*, Bonn (= *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*), 1853, pp. 147 à 167.

BRYENNIOS : Nicéphore BRYENNIOS, *Histoire*, éd. P. GAUTIER, Bruxelles, 1975, pp. 111 à 119.

ANNE COMNÈNE : *Alexiade*, éd. B. LEIB[2], Paris, 1967, I-III.

GLYKAS : Michel GLYKAS, Bonn, 1936, pp. 609-611.

MANASSÈS : *Chronique*, Bonn, pp. 112 à 118, vers 6560 à 6615.

PSELLOS : Michel PSELLOS, *Chronographie*, éd. E. RENAULD[2], Paris, 1967, II, pp. 161-2.

SKYLITZÈS CONTINUÉ : éd. TSOLAKIS, Thessalonique, 1968, pp. 142 à 152.

SKOUTARIÔTÈS : Théodore SKOUTARIÔTÈS, éd. K. SATHAS, *Mésaiônikè Bibliothèkè*, VII, Paris, 1894, pp. 167-8.

ZÔNARAS : Jean ZÔNARAS, *Chronique*, Bonn, 1897, pp. 696 à 703.

2) *Sources chrétiennes autres que byzantines.*

ARISTAKÈS : ARISTAKÈS DE LASTIVERT, *Récit des malheurs de la nation arménienne*, éd. M. CANARD et H. BERBERIAN, Bruxelles, 1973, pp. 124 à 128.

BAR HAEBRAEUS : Grégoire ABU'L-FARAJ dit BAR HAEBRAEUS, *Chronique syrienne*, éd. E. A. WALLES-BUDGE, Londres, 1932, pp. 220 à 222.

MATTHIEU D'ÉDESSE : éd. DULAURIER, Paris, 1879, pp. 166 à 170.

MICHEL LE SYRIEN : *Chronique*, éd. J. B. CHABOT, Paris, 1905-1910, pp. 169-170.

3) *Une source occidentale.*

Gesta Roberti ... : GUILLAUME D'APULIE, *La geste de Robert Guiscard*, éd. Marguerite MATHIEU, Palerme, 1961, III, vers 30 sq.

4) *Les sources musulmanes.*

Étudiées d'après Cl. CAHEN, La campagne de Mantzikert d'après les sources musulmanes, dans *Byzantion*, IX, 1934, pp. 613 à 642 (Cl. CAHEN, *Mantzikert ...*). Les auteurs les plus importants sont : Ibn Al ATHIR (1), Ibn Al QÂLANÎSÎ (2), et IMÂD AD DÎN, Al FARÎQÎ, ṢIBT, KEMAL AD DÎN (3).

II. LITTÉRATURE.

K. I. AMANTOS, *Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Τούρκων*, Athènes, 1955, I, pp. 30-31.

Cl. CAHEN, *Mantzikert ...*

Cl. CAHEN, La première pénétration turque en Asie Mineure, dans *Byzantion*, XVIII, 1948, pp. 5-67.

Cl. CAHEN, *Pre-Ottoman Turkey*, Londres, 1968.

A. N. DIOMIDIS, *Βυζαντιναὶ μελέται*, III, *Ἡ ἐκστρατεία τοῦ Ῥωμανοῦ Διογένους*, Athènes, 1942, pp. 204-206.

E. JANSSENS, La bataille de Mantzikert (1071) selon Michel Attaliatès, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie*, Bruxelles, XX, 1973, pp. 291-304.

J. LAURENT, *Byzance et les Turcs Seldjoukides dans l'Asie Occidentale jusqu'en 1081*, Paris-Nancy, 1919.

V. LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche ...* : V. LAURENT, La chronologie des gouverneurs d'Antioche, dans *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, XXXVIII, 1962, pp. 221 à 254.

Marguerite MATHIEU, Une source négligée de la bataille de Mantzikert : les Gesta Wiscardi de Guillaume d'Apulie, dans *Byzantion*, XX, 1950, pp. 89 à 103.

N. OIKONOMIDÈS, *Le serment ...* : N. OIKONOMIDÈS, Le serment de l'impératrice Eudocie (1067). Un épisode de l'histoire dynastique de Byzance, dans *REB*, XXI, 1963, pp. 101 à 128.

E. TSOLAKIS, Michel Attaliatès comme critique des entreprises militaires, dans *Byzantina*, I, 1969, p. 187 sq.

(1) Cet auteur est publié : TORNBERG, *Les Chroniques de Ibn Al Athîr*, Leyde, 1851-76, et l'ouvrage est repris dans le *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Orientaux*, I, pp. 187-744, et II, pp. 1-180 ; mais le texte ne commence qu'en 1098.

(2) Ed. AMEDROZ, Leyde, 1908.

(3) Ces quatre historiens ont été étudiés par Cl. CAHEN d'après de manuscrits inédits de la Bibliothèque Nationale à Paris.

E. TOUMANOFF, *The Background to Manzikert*, *Proceedings of the XIIIth Congress of Byzantine Studies, Main Papers*, Londres, 1967, pp. 411-427.

Sp. VRYONIS, *Le déclin de l'hellénisme en Asie Mineure et l'essor de l'islamisation du XIe au XVe siècle*, Los Angeles-Londres, 1971 ; ce qui concerne Mantzikert aux pp. 96-103.

ZACOS ... : G. ZACOS-A. VEGLERY, *Byzantine lead seals*, Bâle, 1972, I, part III.

*
**

La date du 26 août 1071, jour de la bataille de Mantzikert, est considérée comme un tournant décisif de l'histoire byzantine, puisque le sultan Alp Arslan, en battant les armées byzantines et en capturant le basileus Romain IV Diogène, aurait anéanti les forces de l'empire, levant le dernier obstacle à la libre pénétration turque en Asie Mineure.

Nous allons essayer de déterminer comment la bataille de Mantzikert est révélatrice des tensions politiques et sociales à l'intérieur de l'empire, et montrer qu'elle marque le paroxysme d'une crise interne, plutôt que l'échec de la politique extérieure de Romain IV face à l'ennemi turc ; l'étude des pertes réelles subies par l'armée byzantine en ce jour nous permettra d'étayer cette hypothèse.

Le 21 mai 1067, l'empereur Constantin X Doukas mourait, après s'être assuré que le pouvoir n'échapperait pas à sa famille, puisqu'il avait fait prêter serment à l'impératrice Eudocie de ne pas se remarier, et à tous les hauts dignitaires de ne pas choisir d'autres empereurs que ses enfants. Son frère le César Jean Doukas était chargé, en même temps que le patriarche Jean Xiphilinos, d'assurer l'exécution des clauses de ce serment (4).

Cependant la situation extérieure de l'empire restait difficile, car de nombreuses menaces pesaient sur toutes ses frontières : Les Normands en Italie, les Petchenègues et les Ouzes dans les Balkans, et les Turcs en Orient (5). Beaucoup pensaient que l'impératrice

(4) N. OIKONOMIDES, *Le serment* ..., p. 102.

(5) Après la mort de Constantin X, les Turcs attaquèrent l'Orient, pillèrent Césaree de Capadoce, et retournèrent chez eux par la région d'Antioche : cf. M ATT., p. 94 et ZONARAS, p. 683.

Eudocie ne pouvait gouverner seule avec ses fils mineurs, et qu'en dépit de son serment, elle devait se remarier (6). Ce parti, puissant en province comme à Constantinople où il comptait de nombreux soutiens au Sénat, reçut l'appui du patriarche lui-même (7), et Eudocie, craignant qu'on ne lui imposât une telle solution, préféra garder l'initiative, afin de sauvergarder les droits de ses enfants, et choisit de se remarier à Romain Diogène, un des meilleurs généraux de l'empire, qui venait justement de comploter contre son gouvernement, mais dont la condamnation avait été levée, en appel, sous la pression de l'opinion publique (8). Le 1er janvier 1068, Romain Diogène épousa Eudocie et monta sur le trône pour mettre en œuvre une politique militaire différente de celle de son prédécesseur, Constantin X Doukas. Ce dernier, sous l'influence de ses conseillers, avait été peu porté à prendre personnellement le commandement des troupes et à quitter Constantinople (9), et il avait une conception restrictive de l'utilisation de l'armée pour la défense de l'empire, préférant toujours négocier plutôt que de combattre (10). Pour mener les opérations militaires indispensables, il préférait s'en remettre à une armée composée surtout de mercenaires recrutés hors des frontières

(6) ZONARAS, p. 683 et M. ATT., pp. 98-99.

(7) M. ATT., p. 100 : parmi ceux qui pensent que le salut de l'empire doit l'emporter sur les dispositions d'ordre privé (c'est-à-dire l'interdiction de remariage d'Eudocie), il y a «*ὅσοι τῆς πρώτης ἦσαν βουλῆς, σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ ὁ πατριάρχης*». Cf. aussi *Gesta Roberti* ..., III, vers 14-15 : Eudocie fut mariée à Romain par ordre du Sénat, «decreto Senatus».

(8) ZONARAS, p. 685 et M. ATT., p. 98 : Diogène fit une impression très favorable lors de son procès, même au regard de ceux qui ne le connaissaient pas, et tous souhaitaient que cet homme fût placé au-dessus des châtiments et reçût l'empire des Romains.

(9) Par exemple, Constantin X ne sortit de Constantinople pour se diriger contre les Ouzes, que contraint et forcé par la pression de l'opinion publique de la capitale : cf. M. ATT., p. 85 et ZONARAS, p. 679. Par ailleurs, Kekaumenos dénonce ceux qui conseillent à l'empereur de ne pas quitter la capitale, de crainte qu'un autre n'usurpe sa place : cf. CECAUMENI Strategicon, éd. B. WASSILIEVSKY-V. JERNSTEDT, 1896, p. 104.

(10) M. ATT., p. 84 : face aux Ouzes, avant de se résigner à envoyer contre eux une armée, il cherche à soudoyer leur chef ; ZONARAS, p. 677 : «*γλίσχρος δὲ τυγχάνων καὶ φειδωλὸς ἔθετο παρ' ἑαυτῷ μὴ μάχαις πρὸς τὰ ἔθνη συρρήγνυσθαι, ἀλλὰ δώροις καὶ φιλοφροσύναις ἄλλαις αὐτὰ οἰκειοῦσθαι, καὶ καταλλάττειν τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ*».

de l'empire, relativement peu nombreuse mais de qualité [11], plutôt qu'aux troupes recrutées localement, dont il craignait l'attachement à leurs chefs, susceptibles de devenir des compétiteurs pour l'empire : les décennies précédentes avaient été marquées par de telles révoltes [12]. Les chroniqueurs ont décrit largement l'état lamentable de ces troupes locales, leur faible moral, leur manque d'enthousiasme, leur petit nombre, leur équipement inexistant, au début de 1068 [13].

Romain Diogène suivit une politique militaire opposée à celle de Constantin X, puisqu'il n'avait pas les mêmes raisons que lui de redouter une armée formée de soldats byzantins ; il était en effet un des meilleurs généraux de l'empire [14], et avait une solide influence en Asie Mineure, où lui-même et sa famille possédaient d'importants biens fonciers [15]. Dès son avènement, il se livra à un recrutement intensif dans tout l'empire [16], puis exerça ses troupes par de longues campagnes en Asie Mineure [17].

(11) Cette armée a tout de même assuré dans une certaine mesure la défense de l'empire sous Constantin X, en particulier dans les Balkans, qui en 1067 étaient en paix et totalement sous la domination de l'empire, et en Orient. En ce qui concerne la prise d'Ani, les dissensions parmi les défenseurs de la ville ont davantage assuré le succès des Turcs que la supériorité du sultan Alp Arslan : cf. ARISTAKÈS, V, p. 121 : Le sultan désespérait de prendre la forteresse, et s'apprêtait à lever le siège. M. ATT., pp. 81-82 rapporte ces dissensions, mais avant tout, cherche à dénoncer les aspects nuisibles de la politique militaire de Constantin X.

(12) Ainsi, la révolte de Léon Tornikios, appuyé sur des troupes d'Occident, celle de Georges Maniakès et celle d'Isaac Comnène avec le soutien des troupes d'Orient. Basile II lui-même n'avait dû son salut, face à la révolte de Bardas Phokas, qu'à l'intervention d'une troupe de 6.000 mercenaires russes : cf. PSELLOS, I, p. 9.

(13) Les chroniqueurs M. ATT., p. 103 et ZONARAS, p. 689, soulignent ces aspects négatifs à l'occasion de la revue que Romain IV fait passer aux troupes de Bithynie et du thème des Anatoliques.

(14) Constantin X Doukas, peu porté à féliciter ses généraux, avait reconnu sa valeur, lors de la campagne contre les Petchenègues, et l'avait honoré de la dignité de vestarque ; il lui disait : cette dignité n'est pas un don, Diogène, mais la contrepartie de tes exploits, cf. ZONARAS, p. 684.

(15) Il avait de grandes propriétés dans le thème de Charsianon : cf. M. ATT., p. 146. Sa mère était une Argyropoulina, nièce de Romain III, et les Argyroi possèdaient aussi des biens importants dans ce thème ; cf. J. F. VANNIER, *Familles byzantines · les Argyroi (IXe-XIIe siècles)*, Byzantina-1, Paris, 1975, pp. 46 et 51

(16) M. ATT., p. 104 ; il fit le rencensement de l'armée, réunit la jeunesse de toutes les provinces et de toutes les villes, les encouragea par des dignités et des

Sur qui l'empereur pouvait-il compter pour poursuivre une telle politique, et quels en étaient les adversaires ? A Constantinople, l'opinion publique lui semblait favorable (18), et une partie du Sénat et des hauts fonctionnaires le soutenaient (19). En revanche, c'est dans le même groupe que se recrutaient ses plus farouches opposants, partisans de la prééminence des Doukas, tel le César Jean, à qui nous l'avons vu, Constantin X avait confié cette mission, ou encore des membres du gouvernement précédent, tel Psellos (20). En province, dans les Balkans, Diogène avait acquis une grande gloire par ses victoires, et gardait une solide influence sur les Ouzes et les Petchenègues qu'il avait vaincus comme duc de Sardique (21), mais c'est en Asie Mineure que sa politique fut le plus populaire (22). Il

dons, et en peu de temps, il compléta les effectifs des tagmata et mit à leur tête les meilleurs officiers (λοχαγοὺς), et en opérant l'amalgame avec ceux qui venaient d'Occident, il eut, très vite, une armée en état de combattre.

(17) PSELLOS, II, p. 159. Psellos est malveillant en feignant de ne pas comprendre le but de Romain IV parcourant les frontières de l'empire avec son armée : il (Romain) partit contre les Barbares avec toute son armée, sans savoir où il allait ni ce qu'il ferait.

(18) Psellos lui-même l'affirme, dans une lettre à Diogène, évidemment antérieure à 1071 ; cf. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ βιβλιοθήκη*, V, p. 225.

(19) Trois hauts fonctionnaires amis de Psellos, sont passés dans le parti de Diogène : Basile Malesès, Léon l'ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων et Eustratios Choirosphaktès. Leurs rapports avec Psellos, d'après la correspondance de ce dernier, apparaissent plus distants ; cf. Prosopographie, *infra*, pp. 37-38. Nous avons vu aussi que le patriarche Jean Xiphilinos, ami intime de Psellos, ne chercha pas à faire respecter le serment prêté par Eudocie. Même après Mantzikert, il restait de nombreux partisans de Romain Diogène, préférant qu'on négociât avec lui plutôt que de le combattre : cf. PSELLOS, II, p. 168.

(20) M. ATT., p. 101 : les membres de l'entourage d'Eudocie avaient approuvé son choix de Diogène, surtout par crainte de perdre leur fonction. En revanche, d'autres ont soutenu complètement la politique du nouvel empereur tel Basile Malesès : cf. Nicoletta DUYÉ, Un haut fonctionnaire byzantin du XIe siècle, Basile Malesès, dans *REB*, XXX, 1972, pp. 167-178.

(21) M. ATT., p. 97 : il comptait précisément sur leur soutien, lorsqu'il complota contre Eudocie en 1067.

(22) M. ATT., p. 175. Lorsque Diogène, vaincu et capturé par Andronic Doukas, l'un des fils du César, traversa l'Asie Mineure, Attaliatès rappelle le prestige dont il avait joui quand il faisait campagne : «*δι' ἐκείνων τῶν κωμῶν καὶ τῶν χωρῶν, πορευόμενος δι' ὧν τὸ πρόσθεν μετὰ βασιλικῆς τῆς δορυφορίας ἰσόθεος ἐγνωρίζετο ...*».

avait confiance dans les Arméniens [23], qui le lui rendaient bien [24], ce qui ne signifie pas que l'entente entre Byzantins et Arméniens ait été rétablie pour autant [25].

Enfin, Diogène jouissait de l'appui de l'armée [26], mais, dans la mesure où il développait une armée nationale, les mercenaires étrangers virent leur rôle diminuer en importance, et leur insatisfaction se laissa voir à travers plusieurs révoltes, les seules qu'ait eu à affronter Romain Diogène [27]. L'entente n'était pas excellente entre les mercenaires étrangers et les troupes byzantines [28].

Au niveau du haut commandement, il y a quelques difficultés. Certains généraux ont pu être jaloux du succès de Romain Diogène [29]. Fait plus grave, d'autres furent en désaccord sur ses conceptions stratégiques, précisément lorsqu'il mena l'expédition qui

(23) Parmi les chefs militaires qui jouèrent un rôle important sous son règne, on relève les noms de Pharasmanios Apokapès, Philarètos Brachamios et Chatatourios. De plus, à plusieurs reprises, Diogène confia des missions délicates à l'infanterie arménienne, au cours du siège de Mantzikert par exemple. Cf. M. ATT., p. 132. A Antioche, une fois Nicéphore Botaniatès parti, le commandement fut exclusivement assuré par des Orientaux : Pierre Libellisios, un Syrien, Bekhd, un Arménien, et Chatatourios. Cf. V. LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche* .. , pp 246-248.

(24) Il suffit de rappeler le soutien que Chatatourios apporta à Diogène lors de la guerre civile de 1072.

(25) M. ATT., p. 135. Lorsque Romain revient de sa deuxième campagne contre les Turcs, il s'attarde à Kélésina dans le Taurus, pour attendre les groupes isolés de son armée, qui risquaient, du fait de leur isolement, de périr sous les coups des Arméniens.

(26) Déjà son père avait joui d'un grand prestige dans l'armée et avait prétendu à l'empire par ce moyen. Cf. SKYLITZES, éd. J. THURN, Berlin, 1973, p. 376. Ses fils Léon et Nicéphore, ont joui eux aussi de la même popularité et Nicéphore mena un complot très redoutable contre Alexis I. Cf. ANNE COMNÈNE, II, p. 174.

(27) M. ATT., p. 122. Celle de Krispinos et de ses Francs, chassés de l'armée et qui fut un des adversaires acharnés de Romain pendant la guerre civile ; celle du tagma des Nemitzoi : cf. M. ATT., p. 147.

(28) M. ATT., p. 127. Alors que Romain Diogène poursuivait les Turcs, un groupe de ces derniers attaquèrent son camp, et les Francs le défendirent vaillament et repoussèrent l'ennemi, sans qu'aucun des tagmata byzantins ne fût lui prêter main-forte.

(29) SKYLITZES CONTINUÉ, p. 143 : «*τὸν Βοτανειάτην δὲ Νικηφόρον καὶ τοιούτους τινὰς ὡς ὑπόπτους διωσάμενος*» (Romain, IV).

aboutit à la bataille de Mantzikert. Deux conceptions s'opposaient : certains stratèges, tels Nicéphore Bryennios, chef de toutes les troupes d'Occident, et le magistre Joseph Trachaniôtès, souhaitaient que l'empereur attendît l'ennemi, à l'intérieur des frontières de l'empire, à l'abri des forteresses, et qu'il pratiquât une politique de la terre brûlée dans les régions périphériques pour ôter toute possibilité de ravitaillement aux troupes turques. Il s'agit pour eux, de défendre les thèmes «romains» encore intacts, et d'abandonner, en fait, les régions peuplées d'Arméniens (30). Les autres, comprenant évidemment les chefs Arméniens, dont l'avis l'emportera, souhaitent une politique plus active, de recherche du combat en avant des frontières de l'empire, pour détruire l'ennemi avant qu'il n'ait pénétré sur le territoire byzantin, et garder ainsi tous les territoires que les empereurs byzantins, de Basile II à Constantin IX Monomaque, avaient annexés à l'empire.

Il y a donc de fortes oppositions dans l'empire entre deux types de politique, sans qu'on puisse opposer un «parti civil» et un «parti militaire», puisque ces deux groupes sont eux-mêmes divisés entre partisans et adversaires de la politique de Romain IV.

C'est dans ce contexte politique et militaire qu'il faut situer la décision de Romain IV de livrer bataille à Mantzikert, après bien des hésitations (31). Il poursuit un double objectif : sur le plan extérieur, libérer l'empire de la menace seldjoukide, et maintenir ses frontières

(30) BRYENNIOS, p. 107. M. Attaliatès, qui est originaire de la partie occidentale de l'empire, avait déjà exposé, lors d'une expédition précédente, une telle position : cf. M. ATT., p. 136 : il avait conseillé au basileus de ne plus se soucier des parties de l'empire devenues désertes : «*ὡς μὴ ἀναγκαῖον ὂν τῶν τοιούτων μερῶν φροντίζειν ἡμᾶς προηρημωμένων ὄντων*» et de défendre en priorité les thèmes romains encore intacts «*ὡς τάχιστα τοις ἀπαθέσι καὶ ἔτι τὴν σύστασιν ἔχουσιν θέμασιν ἐπιστῶμεν*». Attaliatès, à deux reprises, précise quelles sont, pour lui, les limites de l'empire : p. 120, lorsque l'armée byzantine rentre de Syrie, il ne se sent dans le pays des Byzantins, qu'une fois franchi le Taurus «*('Ρωμανὸς) διελθὼν τὴν χώραν ἐκείνην (la Syrie) καὶ τὸν Ταῦρον τὸ ὄρος πανστρατιᾷ ὑπερβάς, εἰσβάλλει τῇ 'Ρωμαίων*». Et p. 175 : Romain, réfugié en 1072 en Syrie, près de Chatatourios, ne profite pas de sa supériorité militaire pour pénétrer en Romanie : c'est-à-dire en Pisidie, en Isaurie, en Lycaonie, en Paphlagonie et en Honoriade. Ainsi, dans ces deux exemples, la région d'Antioche n'est pas incluse dans la Romanie.

(31) Cf. C. CAHEN, *Mantzikert* ..., pp. 625-627 ; il y avait eu de nombreuses négociations entre le basileus et le sultan.

en y incluant les territoires peuplées en majeure partie d'Arméniens ; sur le plan intérieur, imposer silence à ses adversaires, par une démonstration décisive du bien-fondé de sa politique, et les éliminer de toutes les hautes fonctions qu'ils occupaient encore (32), et assurer la formation d'une dynastie des Diogènes (33), aux dépens de celle des Doukas.

Une telle bataille lui a semblé l'occasion de tirer parti de l'instrument militaire qu'il venait de se forger durant trois ans (34), et de l'avantage stratégique qu'il avait obtenu en surprenant le sultan, qui ne s'attendait pas à l'offensive du basileus dans la région du lac de Van.

***

Nous connaissons les circonstances de la bataille par des sources assez nombreuses, et variées quant à leurs origines : byzantines, arméniennes, musulmanes, et même occidentale (35). Les sources byzantines peuvent se diviser en deux catégories : celle des écrivains plutôt favorables à Diogène : Attaliatès, Zônaras, Skylitzès Continué, les deux derniers s'inspirant fortement du premier, sans apporter vraiment d'éléments nouveaux ; et l'autre catégorie, représentée par le bref récit de l'ennemi politique de Diogène, Psellos, dont N. Bryennios s'est inspiré (36). Le récit le plus détaillé est celui

(32) Cf. M. Att., p. 161 : le fait qu'Andronic Doukas, le fils aîné du César, ait reçu de Romain IV un poste militaire important, bien qu'ayant jadis comploté contre ce dernier, est un indice de ce que le basileurs doit encore tenir compte du parti adverse.

(33) Romain IV avait eu deux fils de l'impératrice Eudocie, et les avait associés au trône : cf. N. Oikonomides, *Le serment* ..., p. 127. Jusqu'ici il avait conservé les fils de Doukas en tant qu'associés à l'empire, comme en témoignent monnaies et sceaux : cf. Zacos, n° 92-93, où l'on voit Romain toujours représenté en compagnie d'Eudocie, Michel et Constantin Doukas Il avait déjà éliminé du pouvoir Jean Doukas, sans oser prendre contre lui de mesures plus sévères · cf. Zonaras, p. 701 et Psellos, II, p. 161.

(34) Cf. *Cecaumeni Strategicon*, ed. B. Wassiljevsky-V. Jernstedt, 1896, p. 15, § 41 : Kekaumenos estime qu'une armée qui a subi des défaites ne peut pas être engagée dans un autre bataille importante avant trois ans.

(35) Cf. Bibliographie, *supra*, pp. 1-2.

(36) Sur beaucoup de points, on retrouve des phrases très proches l'une de l'autre chez les deux auteurs. Par exemple, l'annonce de Mantzikert à Constantinople : dans Psellos, II, p. 162 et p. 164, l. 1-10 et chez Bryennios, p. 119, l. 7-17. Ou

d'Attaliatès, parce qu'il fut un témoin oculaire de tous les préparatifs militaires de l'empereur contre les Turcs en 1071 et participa à la bataille elle-même (37). En outre, son poste élevé de juge aux armées lui avait permis d'assister aux délibérations des généraux autour de l'empereur, où son avis personnel était souvent sollicité, et de parcourir librement le camp militaire (38). Certains historiens (39) hésitent à accorder à Attaliatès un crédit total, le sachant favorable à la politique militaire de Diogène, et donc suspect de partialité. En fait, Attaliatès admire avant tout Nicéphore Botaniatès et demeure un témoin suffisamment lucide des décisions de Romain IV Diogène auquel, à l'occasion, il ne ménage pas ses critiques (40). Psellos, lui, est très fortement engagé dans les événements politiques de cette période, car il ne se cache pas d'avoir été un des artisans du coup d'État constantinopolitain qui abattit Romain IV et établit Michel VII (41), et comme dans tous les événements où il est lui-même un acteur important, sa partialité éclate dans les comptes rendus qu'il en fait ; au demeurant, son récit reste très bref sur les aspects purement militaires de la bataille.

Les nombreuses sources orientales (42), chrétiennes ou musulmanes, présentent toutes l'inconvénient d'être sensiblement postérieures à l'événement (43). Les sources chrétiennes non orthodoxes, de plus, ont une vision de l'histoire, selon laquelle elles considèrent les invasions turques comme un châtiment divin des Grecs chalcédoniens, pour avoir persécuté les Arméniens et autres hétérodoxes. Les témoignages de Matthieu d'Édesse et de Michel le Syrien, outre

encore, au sujet de la tempête que provoqua la libération de Romain IV : cf. PSELLOS, II, p. 165, l. 1-12 et cf. BRYENNIOS, p. 115, l. 10 sq.

(37) M. ATT., pp. 162-163.

(38) M. ATT., p. 196.

(39) Cl. CAHEN, *Mantzikert* ..., p. 635.

(40) M. ATT., p. 115, 128, 132, etc. De plus, nous rappelons que l'entente entre Diogène et Nicéphore Botaniatès n'était pas excellente : cf. SKYLITZES CONTINUÉ, p. 143.

(41) PSELLOS, II, p. 165, confirmé par SKYLITZES CONTINUÉ, p. 152.

(42) L'écrivain du XIIIe siècle, Bar Haebraeus, *Chronographie*, éd. E. BUDGE, Londres, 1932, n'apporte aucune information supplémentaire.

(43) Une exception, Aristakès de Lastivert, qui, sans être en contradiction importante avec Attaliatès, offre un récit trop condensé des événements.

qu'ils sont entachés d'erreurs de fait, sont donc de valeur réduite, puisqu'ils concourent avant tout à la démonstration de cette thèse.

Il n'y a pas non plus de compte rendu contemporain de la bataille dans les sources musulmanes. Le plus ancien récit, très bref, est celui de Al Qalânisî, qui écrivait au milieu du XIIe siècle, et il donne une idée du compte rendu officiel envoyé à Damas par le sultan. Les œuvres de Ṣibt (repris ar Ibn Al Athîr), Imâd Ad Dîn, Al Fâriqî, sont encore postérieures (44). Cl. Cahen note que les chroniqueurs arabes, décrivant les préparatifs de la bataille du côté du sultan, ont évidemment un peu enjolivé le récit, même s'ils sont concordants (45). Une part de légende y apparaît : l'esclave qui aurait capturé Romain IV avait failli être rayé de l'armée pour mauvaise constitution, et c'était peut-être un Grec (46).

Ue étude (47) a montré que la seule source occidentale digne d'intérêt, les *Gesta Roberti Wiscardi*, qui mentionne l'épisode de Mantzikert, a été influencée par un partisan de Diogène, et qu'elle est semblable, en plus condensé, au récit d'Attaliatès.

***

Pour apprécier la juste mesure des conséquences militaires de Mantzikert, sur l'ensemble des forces militaires disponibles en cette année-là dans l'empire, nous devrons déterminer quelles troupes ont pris part à la bataille, car celles qui n'étaient pas présentes dans l'armée de Diogène face au sultan, n'ont évidemment subi aucun dommage de ce fait. Ce groupe est composé, d'une part, des troupes qui n'ont pas été convoquées pour la campagne de 1071 ; d'autre part, de celles dont Romain IV s'est séparé pour les envoyer à Chliat.

Ensuite, nous étudierons le déroulement de la bataille, et nous verrons quelles sont les troupes qui ont pu s'échapper sans trop de pertes, en utilisant deux séries d'indices : l'identification des troupes

(44) Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 614 sq. insiste sur le caractère très postérieur de ces sources. Cf. d'après l'*Ecyclopédie de l'Islam* : Imâd Ad Dîn, pp. 471-2 (ses dates : 1125-1202) ; Sibt Ibn Al Djawzi, II, p. 372 (1116-1200). Cf. aussi Cl. Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, Londres, 1968, pp. 431-3.

(45) Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., pp. 634-638.

(46) Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 636.

(47) Marguerite Mathieu, Une source négligée de la bataille de Mantzikert, les Gesta Roberti Wiscardi de Guillaume d'Apulie, dans *Byzantion*, XX, 1950, pp. 89-103.

qui, présentes à Mantzikert, participèrent à la guerre civile, conséquence de la libération de Romain IV – preuve qu'elles ne sont pas sorties trop endommagées du combat ; et d'autre part, la liste des personnalités qui furent tuées ou capturées à Mantzikert. Le rapprochement avec les pertes subies à la bataille de Dyrrachion, où l'empereur Alexis I commandait également en personne, permettra une comparaison avec celles subies à Mantzikert.

***

Quelles furent les formations militaires absentes de Mantzikert ? Tout d'abord les troupes que Diogène n'emmène pas avec lui, c'est-à-dire celles laissées en garnison dans les points menacés de l'empire. En Occident, il subsiste une menace normande – Bari avait été prise au printemps de la même année (48) –, et ce, malgré les négociations entre Romain IV et Robert Guiscard en vue d'une alliance matrimoniale (49), et d'autre part, les Hongrois avaient attaqué en 1071 les frontières nord de la région de Belgrade (50). Il n'est pas concevable que Diogène ait laissé la capitale totalement dépourvue de troupes. De fait, lorsque le César Doukas et ses fils, à l'annonce de la libération de Diogène, décident leur coup d'État, ils se concilient les Varanges du Palais Impérial (51). Romain IV avait consigné à résidence, à Abydos, Krispinos (52) et son groupe de Francs (53), qui s'étaient révoltés contre lui, et qui, pardonnés, étaient soupçonnés de vouloir recommencer (54). Romain IV, pour la même raison, avait

(48) Des troupes byzantines y furent capturées, qui furent libérées ultérieurement et disponibles pour l'empire ; cf. *Gesta Roberti* .. , Liv., III vers 145-165.

(49) Cf. PSELLOS, éd. SATHAS, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, V, Paris, 1876, p. 387.

(50) Cf. G. MORAVCSIK, Hungary and Byzantium in the Middle Ages, dans *Cambridge Medieval History*, IV, part I, p. 578.

(51) PSELLOS, p. 165 : si Andronic Doukas, qui participait à Mantzikert, a pu revenir très vite à Constantinople exploiter le bénéfice politique de la capture de Romain IV pour sa famille, il est peu probable que, dans des délais aussi brefs, les hétairies qu'il commandait, aient pu l'accompagner, et soient identiques aux Varanges mentionnés à Constantinople.

(52) M. ATT., p. 170. C'est là que les partisans de Michel VII vinrent le chercher pour lutter contre Diogène libéré.

(53) M. ATT., p. 122, «*Κρισπῖνος ... μετὰ τῶν συνδιαπλευσάντων αὐτῷ καὶ συναφικομένων ὁμογενῶν*».

(54) M. ATT., p. 125.

dû se séparer du tagma des Nemitzoi (55). Lorsqu'il avait rassemblé les forces d'Asie Mineure, en se dirigeant vers l'est, il avait préféré se passer du service de nombreux soldats dont il ne jugeait pas le courage assez sûr (56). Enfin, bien qu'il eût reçu des renforts de Syrie et d'Arménie, amenés par Basilakès (57), il restait un nombre assez considérable de troupes laissées en Syrie pour prendre l'offensive contre les Arabes et les Turcs, et seule l'annonce de Mantzikert suspendit leur activité (58). Il faut noter l'abondance des troupes à la disposition du duc d'Antioche Chatatourios (59). L'armée en campagne du basileus était loin de rassembler la totalité des troupes théoriquement disponsibles, puisqu'un nombre non négligéable de troupes restaient en garnison (60). Romain IV avait dû également disperser des fourrageurs pour assurer le ravitaillement de l'armée (61), difficile dans cette région aux mains de l'ennemi. Il avait ordonné aux troupes partant de Théodosioupolis de se munir de deux mois de ravitaillement (62), et il recommande aux troupes devant Chliat de s'emparer des récoltes disponibles localement (63). De plus, il réduisit encore considérablement l'armée qui restait à sa disposition avant la bataille, en envoyant trois groupes différents vers Chliat. Le basileus, encore à Théodosioupolis, envoya en avant-garde (*προαπέστειλε*) vers cette forteresse, les mercenaires scythes, puis (*ἐπαπέστειλε*) les

(55) M. Att., p. 147. Romain IV les ôta de sa garde personnelle et les envoya dans une terre lointaine.

(56) M. Att., p. 145-6. Lorsque Romain IV franchit le pont de Zompos sur le Sangarios, de nombreux soldats s'étaient dispersés dans des collines les ravins et les refuges, à cause de l'annonce d'une attaque ennemie ; Romain IV préféra renvoyer la plupart d'entre eux «*πλείστους ἀποπεμψάμενος*». Et cf. Skylitzes Continué, p. 143 : il laissa de côté les soldats marqués par les défaites précédentes.

(57) Bryennios, p. 107.

(58) Cf. Cl. Cahen, *Manzikert* . .., p. 641, d'après Kemal Ad Dîn et Ṣibt.

(59) Psellos, II, p. 167 ; M. Att., p. 172 «*μετὰ πολλῆς τῆς δυναμέως ἱππέων καὶ πεζῶν*» ; Bryennios, p. 127.

(60) C'est ce à quoi fait allusion Guillaume d'Apulie. Cf. *Gesta Roberti* ..., III, vers 24-25 : «Postremo comites dum dirigit ipse tuendis urbibus innumeros ...».

(61) Cf. Matthieu d'Édesse, p. 168. Romain envoya 12.000 hommes vers la contrée des Aphkaz.

(62) M. Att., p. 148.

(63) M. Att., p. 150, «... *διπλοῦς τούτοις* (Francs deRoussel) *ὁ πόλεμος περιρρεῖ, τὸ μὲν ἐκ τῶν ἐναντίων, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ*».

Germains, c'est-à-dire les Francs de Roussel (64). Puis, lorsqu'il établit son camp devant Mantzikert, il ordonna au magistros Trachaniotès de rejoindre ceux qui se trouvaient devant Chliat, avec la partie de l'armée la plus capable et la mieux exercée aux combats sévères (65). Une partie de ces hommes étaient des soldats de la région de Théodosioupolis, le reste demeurant sous les ordres du katépanô de cette ville, Basilakès (66), une autre partie était composée de mercenaires, dont sans doute un corps de Russes (67).

Toutes ces troupes échappèrent donc au combat de Mantzikert, mais évitèrent-elles pour autant tout affrontement important avec les Turcs ? Attaliatès mentionne seulement la fuite de Trachaniôtès, à l'annonce de l'arrivée du sultan (68), – mais sur ce point, son information n'est pas nécessairement fiable, puisqu'il était resté au camp de Romain IV, lequel ignorait ce qui se passait réellement autour de Chliat. Trachaniôtès et son groupe ont-ils rencontré l'avant-garde du sultan, commandée par Soundaq : Imâd Ad Dîn, suivi par Ibn Al Athîr, mentionne que Soundaq battit des troupes russes, prit leur chef et lui coupa le nez (69). En fait, cet épisode se réfère à la première rencontre de l'avant-garde de l'armée de Romain IV, qui se dirigeait vers Chliat pour rejoindre Trachaniotès, que l'empereur savait menacé (70), épisode que nous étudierons ultérieurement. Donc, le groupe de Chliat ne fut pas engagé dans les opérations importantes et se réfugia, indemne de toute perte, en Mésopotamie.

***

(64) M. Att., p. 148 ; et Skylitzes Continué, p. 144, qui ne distingue pas ces deux phases, et qui, à la place de Scythes, parle d'Ouzes.

(65) M. Att., p. 149 : «*στρατιωτικὸν τὸ ἔκκριτόν τε καὶ δυσμαχώτατον*». Skylitzes Continué, p. 145 ; Matthieu d'Édesse, éd. Dulaurier, Paris, 1879, p. 168, lui accorde 30.000 hommes ; 20.000 hommes selon Ibn Al Athîr, dans Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 630.

(66) M. Att., p. 155.

(67) Cf. Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 630 : Imâd Ad Dîn parle d'un corps de Russes. La prèsence de Russes dans l'armée de Romain IV a été particulièrement étudiée par J. Shepard, Byzantinorussica, dans *REB*, XXXIII, 1975, p. 219.

(68) M. Att., p. 158, suivi comme toujours par Skylitzes Continué, p. 147.

(69) Cf. Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 630 et J. Shepard, *loc. cit.*, p. 219.

(70) Bryennios, p. 109 et Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 631, note 1, qui remarque que le sultan n'a pu rencontrer Trachaniôtès.

Que reste-t-il comme troupes à Romain IV ? Les plus nombreuses, mais non les plus valeureuses.

Ce sont des troupes étrangères, à commencer par les Scythes dont Attaliatès parle à deux occasions : lorsque les Scythes qui campaient hors du camp de Romain IV, furent attaqués, de nuit, par les Turcs, créant une certaine confusion en entrant dans le camp pour se protéger, puisqu'ils étaient semblables aux Turcs ; et une deuxième fois, lorsqu'une partie d'entre eux passa aux Turcs (71), – le reste en revanche, confirma ses serments au basileus par l'intermédiaire d'Attaliatès lui-même, et resta fidèle au combat (72). Skylitzès Continué et Zonaras parlent, à plus juste titre, d'Ouzes (73), car les Petchenègues proprement dits étaient déjà partis à Chliat (74). Ce groupe est un des nombreux groupes ethniques, installés dans l'empire (75), au même titre que les Bulgares, les Valaques ... et qui combattent comme *σύμμαχοι*. Leur nombre, sans doute élevé, est impossible à évaluer : Zonaras parle seulement de *πλῆθος* (76).

Les Arméniens forment une part importante de l'infanterie, grâce à laquelle le basileus s'emparera de Mantzikert (77), et sur laquelle il fondait beaucoup d'espoir pour la bataille (78). D'où viennent ces Arméniens ? De la région de Sébastè où le basileus séjourna quelque temps, ou de la région de Théodosioupolis, dont les troupes sont mentionnées à plusieurs reprises, ou bien encore, ont-elles été amenées de Syrie et d'Arménie par Basilakès (79).

(71) Ni Bryennios, ni Matthieu d'Edesse, ni les auteures arabes ne parlent de cet épisode : cf. Cl. CAHEN, *Mantzikert* . ., p 633.

(72) M. ATT., pp. 156-7 et p. 159. BRYENNIOS ne fait pas mention de ces faits.

(73) SKYLITZES CONTINUÉ, p. 147, «*τὸ ἐκ τῶν συνόντων Σκυθῶν, τῶν Οὔζων φημί*».

(74) M. ATT., p. 148.

(75) M. ATT., p. 87, a lui-même raconté de façon détaillée, l'installation des Ouzes, – c'est la seule fois de son Histoire où il emploie le terme précis –, dans le territoire de l'empire, sous Constantin X. Ils furent établis en Macédoine, et demeurèrent des *σύμμαχοι*, alliés pour les Romains, jusqu'à maintenant, comme les Petchenègues voisins installés dans les mêmes conditions.

(76) ZONARAS, p. 699, qui parle aussi de «*τι σύνταγμα*» des Ouzes qui passa aux Turcs. Le témoignage de MATTHIEU D'ÉDESSE, p. 169, est à rejeter, comme souvent, lorsqu'il affirme que l'aile gauche était composée de Petchénègues, et la droite de Scythes, et qu'ils trahirent en pleine bataille.

(77) M. ATT., p. 151.

(78) ARISTAKÈS, p. 126.

(79) BRYENNIOS, p. 107 et ARISTAKÈS, p. 126, où il faut sans doute reconnaître le

La présence des Bulgares (80) s'explique puisque les troupes d'Occident sont présentes.

Les Byzantins sont donc représentés par les tagmata d'Occident commandés par Bryennios, qui séjournaient en Asie Mineure depuis plusieurs années (81), de nombreux tagmata d'Orient, dont seuls les tagmata de Capadoce sont mentionnés explicitement (82), et aussi le tagma des archontes, troupe d'élite, confiée à Andronic Doukas (83).

Il est remarquable que cette armée soit composée exclusivement de Byzantins – sans doute les plus nombreux –, et d'alliés, à l'exclusion de mercenaires (sauf les gens de l'hétairie), puisque les mercenaires sont à Chliat (84). Le recrutement n'était donc pas aussi hétérogène qu'on l'a cru (85). On peut difficilement faire une estimation du nombre global de troupes dont disposait le basileus le jour de la bataille. Les sources musulmanes, seules à nous donner des chiffres, ne sont pas fiables, car leurs auteurs n'ont pu disposer de documentation précise sur les effectifs de l'armée adverse. Ils insistent sur un fait que nous avons constaté : la réduction de l'armée byzantine avant la bataille. Selon l'un d'eux, Romain IV, au lieu de 300.000 hommes, n'avait plus que 100.000 hommes (86). Nous

groupe de Basilakès dans le corps arménien contre lequel Romain IV s'était d'abord emporté, mais dont il reconnut ensuite le courage et la valeur

(80) MATTHIEU D'ÉDESSE, p. 166.

(81) M. ATT., p. 122.

(82) Cependant, MATTHIEU D'ÉDESSE, p. 161, parle des troupes venues de Bithynie, de Cappadoce, de Cilicie (Arméniens ?), d'Antioche, de Trébizonde ...

(83) BRYENNIOS, p. 115. Andronic Doukas disposait aussi des hétairies, dont on ne connaît pas exactement le recrutement : éléments d'élite,grecs ou étrangers – le plus probable –. Cf. Hélène AHRWEILER, Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IXe et Xe siècles, dans le *Bulletin de Correspondance hellénique*, t. 84, 1960, p. 27.

(84) SKYLITZES CONTINUÉ, p. 144 : Trachaniôtès va au secours, «*Οὔζοις, καὶ τοῖς Φράγγοις καὶ παντὶ τῷ μισθοφορικῷ*». Le Continuateur de Skylitzès entend donc par mercenaires, l'ensemble des soldats recrutés hors des frontières de l'empire, par opposition aux stratiôtes et aux *σύμμαχοι*. Les Byzantins estiment cependant que les mercenaires envoyés à Chliat formaient la partie d'élite de l'armée : SKYLITZES CONTINUÉ, p 144 ; M. ATT , p. 149 ; PSELLOS, II, p. 162.

(85) Cf. K. AMANTOS, *Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Τούρκων*, Athènes, 1955, I, p. 30, ou A. N. DIOMIDIS, *βυζαντιναὶ μελέται*, Athènes, 1942, III, p. 204.

(86) Les estimations . 200.000 hommes selon Ibn Al Athîr, 300.000 pour Imâd Ad Dîn et Al Fâriqî ; 400.000 d'après Sibt. Cf. R. GROUSSET, *Histoire de l'Arménie*, Paris, 1973, p. 625, et Cl. CAHEN, *Manzikert* ..., p. 631

savons que Bryennios formait avec les tagmata d'Occident l'aile gauche, c'est-à-dire le quart environ de l'armée entière. Cette aile gauche peut être estimée à 15.000 hommes, d'après ce que nous savons des effectifs dont disposait le même Bryennios, qui se révolta contre Michel VII, en 1077, entraînant tout l'Occident derrière lui (87). Ce qui donnerait à Romain IV une armée de 60.000 hommes engagés à Mantzikert, sur une mobilisation de 100.000 hommes au début de la campagne (88). Cette estimation, pour conjecturale qu'elle soit, permet de conclure que cette armée était effectivement la plus nombreuse de toutes celles réunies au XIe siècle (89), et à Mantzikert, Romain IV gardait une nette supériorité numérique, ce qui explique la peur non feinte du sultan, et la décision du basileus de risquer tout de même le combat.

***

Quelles furent les pertes de cette armée dans les incidents préliminaires à la bataille, les incidents où sont engagés Bryennios et Basilakès, et celui concernant les Ouzes ? Sur le premier point, Bryennios et Attaliatès font des récits contradictoires, mais on peut soupçonner Bryennios d'avoir donné le beau rôle à son grand-père (90), en le faisant secourir Basilakès plutôt que l'inverse :

(87) K. AMANTOS, *loc. cit.*, p. 30, donne le même chiffre, sans pour autant indiquer comment il arrive à une telle estimation.

(88) ANNE COMNÈNE, I, p. 20. Bryennios, face à Alexis Comnène qui défend Michel VII, dispose d'une aile droite renforcée de 5.000 hommes, d'une gauche de 3.000 hommes, et d'un centre non estimé, mais qui ne peut être inférieur à une aile, soit 5 à 7.000 hommes. De ces 15.000 hommes, il faut retrancher une partie de l'hétairie et des archontes, qui, à Mantzikert, était confiée à Andronic Doukas : mais on peut admettre que la mobilisation en 1071 était plus complète, si bien qu'on peut garder un chiffre autour de 15.000 hommes pour l'aile gauche à Mantzikert.

(89) La plupart des opérations locales se déroulaient avec quelques milliers d'hommes, et les campagnes à l'échelle de l'empire, quelques dizaines de milliers ; mais, les chroniqueurs byzantins, s'ils donnent volontiers le chiffre des adversaires, répugnent à dévoiler celui des troupes byzantines dans les grandes opérations. Alexis Comnène, contre Bryennios ou Basilakès, ne disposait pas d'une nette supériorité numérique, son armée comportant de 15.000 à 20.000 hommes, selon ANNE COMNÈNE, I, p. 20.

(90) L'épisode concernant Bryennios tient, dans son Histoire, une place équivalente à celle de la bataille elle-même.

d'ailleurs l'incident est malgré tout, assez limité (91), la capture de Basilakès étant due à son imprudence personnelle. L'attaque nocturne contre les Ouzes et des marchands établis hors du camp a également peu de conséquences matérielles – mais plus importantes sur le moral de l'armée –, puisque les Ouzes rentrent dans le camp, sans que les Turcs puissent ou osent y pénétrer (92).

Donc, rien d'important avant la journée du 26 août. L'engagement de la bataille fut tardif, car, dans la première partie de la journée, les Turcs ne se montrèrent pas désireux d'engager le combat ; le basileus s'avança alors, et craignant un retour à la nuit tombée, donna le signal du retour au camp, qu'il savait dégarni de troupes, et provoqua l'instant décisif de la bataille. Selon Attaliatès (93), Andronic Doukas trahit, semant la panique dans toute l'armée de Romain IV, sans que celui-ci pût l'arrêter. Pour Bryennios, les Turcs ayant encerclé les Byzantins, les assaillirent de toute part, et mirent en fuite l'aile droite (celle d'Alyatès), puis l'arrière-garde (celle d'Andronic Doukas), et enfin l'aile gauche (celle de Bryennios). Bryennios tente de la sorte de disculper Andronic, dont il avait épousé la petite-fille, et son propre grand-père qui aurait été le dernier à céder avant Alyatès. La version d'Attaliatès est plus vraisemblable. Sans doute, comme l'affirme Bryennios, les Turcs avaient-ils laissé s'avancer le basileus, selon leur tactique éprouvée, mais cet encerclement fut sans conséquence contre une armée unie, car les flèches turques étaient de peu d'efficacité dans ce cas (94). De

(91) M. Att., p. 154, «κατ' ὀλίγους γὰρ ἀλλήλοις συνέπιπτον». Et il suffit que Basilakès sorte avec une petite partie des troupes de Théodosioupolis, pour que les Turcs se tiennent tranquilles. On ne doit pas suivre Bryennios, p. 115, qui voit de nombreux Turcs et Romains tués à cette occasion, puisque, comme il le dit lui-même, Bryennios ramène intacte la majeure partie de sa troupe.

(92) M. Att., p. 156.

(93) M. Att., p. 161.

(94) Un exemple, entre autres, chez Anne Comnene, III, pp. 204-5. Alexis Comnène, revenant de campagne contre les Trucs, voit son armée entourée par eux, mais les Turcs qui ne peuvent troubler l'ordre de l'armée d'Alexis sont incapables d'entamer l'armée romaine. Il faudrait donc nuancer l'idée d'une irrésistible supériorité des cavaliers turcs, avec leur mobilité et leur agilité dans la pratique du tir à l'arc. Cf. à ce sujet l'article de W. E. Kaegi, *The Contribution of the Archery to the Turkish Conquest of Anatolia*, dans *Speculum*, XXXIX, 1964, pp. 96-108. Si l'on considère l'ensemble des combats menés par les Byzantins et les Francs contre les Turcs en Asie Mineure, on voit que souvent, les Turcs ont eu le

plus, un général aussi expérimenté que Romain Diogène (95) ne pouvait ignorer cette méthode de combat, qu'il avait pu observer aussi face aux Petchenègues en Occident. Mais l'action d'Andronic Doulas, ajoutée au fait que Romain Diogène avait gardé les troupes les moins aguerries, les plus sensibles par conséquent à la panique (96), a donné aux Turcs l'occasion de contre-attaquer.

L'arrière-garde byzantine, quittant le champ de bataille à l'improviste, alors que les Turcs étaient encore retenus par les efforts du basileus pour maintenir une ligne de combat au centre, ne subit guère de pertes. Andronic Doukas gagna Constantinople, pour y participer à la déchéance de Romain IV, sans avoir été inquiété. Le sort des troupes de Bryennios n'est pas connu, mais lui-même échappa à la capture, et les troupes d'Occident furent aptes à combattre avec succès les Slaves et les Petchenègues dans les Balkans, dès l'année suivante, ce qui suppose qu'elles étaient encore nombreuses et aguerries, et ne provenaient pas de nouvelles levées.

Qu'en est-il des troupes qui ont supporté l'essentiel du poids de la bataille ? A savoir, les troupes sous le commandement d'Alyatès et du basileus lui-même : troupes d'Asie Mineure, en particulier de Cappadoce, et des tagmata d'élite sans doute, tels les Scholes, les Stratèlatai autour de l'empereur (97). Lorsque Attaliatès chercha à s'informer du sort du basileus, ni les Cappadociens qui se repliaient encore en ordre, ni les cavaliers impériaux (ceux des tagmata précités ?), ne purent le renseigner de façon sûre (98). Leur repli vers

dessous, et même à Mantzikert, ils sont incapables d'abattre définitivement les cavaliers cuirassés (*κατάφρακτοι*) dont les chevaux sont tués ; en effet, Romain et son groupe résistèrent longtemps, et ne durent céder que parce qu'ils étaient encerclés. Enfin, le basileus avait déjà fait une sortie de ce type sans qu'il en soit résulté aucun dommage.

(95) Cf. *Gesta Roberti* . , p. 164, vers 32 : Romain est qualifié de «prudent» M. ATT., p. 114, reproche à Romain son excès de prudence, pour ne pas avoir osé poursuivre les cavaliers arabes en fuite après leur défaite devant Hiérapolis.

(96) M. ATT., p. 112-113. Dans une semblable situation, attaqué et encerclé par l'émir d'Alep, devant Hiérapolis, Romain IV avait rétabli l'ordre de ses troupes effrayées par un accrochage malheureux.

(97) Romain IV avait précisément ces troupes auprès de lui, déjà lors du siège de Hiérapolis : cf. M. ATT., p. 112, et SKYLITZES CONTINUÉ, p. 129.

(98) M. ATT., p. 162 . *τῶν σὺν αὐτῷ* (le basileus) *Καππαδοκῶν πολλοὶ κατὰ μοίρας τινὰς ἐκεῖσε ἀποφοιτᾶν* ..., pp. 162-163, *τῶν βασιλικῶν ἵππων πολλοὶ μετὰ τῶν ἵππων ἐπαναστρέφοντες μὴ ἰδεῖν τὸν βασιλέα* ...

Attaliatès (qui échappa aux Turcs) prouve que l'encerclement complet par les Turcs fut tardif et ne concerna qu'une faible partie de l'armée.

Nous avons la preuve que les troupes d'Asie Mineure échappèrent en bonne partie à la destruction ou à la capture, dans la mesure où Romain Diogène, libéré par le sultan, voulant reprendre le pouvoir, s'avança vers Dokeia et reçut le soutien des troupes d'Asie Mineure (de Cappadoce notamment) et de leur chef le proèdros Alyatès – lequel s'était donc échappé de Mantzikert (99). Un peu plus tard, après sa première défaite, Attaliatès juge que Diogène avait commis une erreur en ne marchant pas sur Constantinople avec une telle foule de soldats, au lieu de se réfugier en Cilicie (100).

Le plus étonnant est que les troupes du premier adversaire de Diogène, Constantin Doukas, sont elles aussi, pour une bonne part, originaires d'Asie Mineure. Constantin partit avec ce qu'il avait trouvé de troupes à Constantinople, et disposant de lettres de convocation des troupes dans les provinces d'Asie Mineure, il fit le rassemblement de ces troupes en faisant route vers Dokeia, en sorte qu'il commandait une armée importante (101). Il ne reçut le renfort de Krispinos qui lui attira les Francs d'Alyatès, qu'une fois son camp établi à Dokeia (102), et il ne disposait pas de troupes d'Occident (103). Donc, dès l'automne de 1071, et en 1072, il y a une abondance de troupes en Asie Mineure, assez grande pour fournir aux deux camps adverses de quoi s'entretuer.

Une des raisons de cette survie des troupes les plus engagées dans le combat doit être cherchée dans les circonstances de la poursuite (104). Celle-ci fut engagée à une heure tardive ; le vrai combat

(99) M. Att., p. 170 : *πολλοὺς τῶν Καππαδοκῶν*

(100) M. Att., p. 172 : *μετὰ τοσούτου πλήθους*.

(101) M. Att., p. 170 : *ὃς* (Constantin Doukas) *ἄλλους τῶν ἐπαρχιῶν συλλεξάμενος ἀδρὰν τινα δύναμιν ἔδοξε συναγηοχέναι*. Bryennios, p. 127 : «*πλῆθος αὐτῷ συνερρυηκότος στρατηγικῆς φάλαγγος*».

(102) M. Att., p. 171. La présence de nombreux Francs en Asie Mineure est normale, puisque nous avons vu qu'avec Roussel, ils avaient évité tout combat avec les Turcs.

(103) M. Att., p. 173. Elles s'étaient engagées à ne pas combattre Diogène

(104) Dans un combat, les pertes les plus lourdes ne se produisent pas pendant la bataille elle-même, mais lors de la poursuite qui seule, permet la destruction d'une armée. Ainsi, M. Att., pp. 114-115, déplore que Romain, totalement

n'ayant pas commencé de bonne heure ([105]), la poursuite ne put être durable et la nuit favorisa les fuyards ([106]). Le pillage du camp et de ses nombreuses richesses a détourné une partie des troupes du sultan des opérations militaires ([107]). Enfin, des Romains purent se réfugier dans la forteresse de Mantzikert, dont Romain IV avait pris soin de s'assurer la possession avant la bataille, et que les Turcs n'ont pas, semble-t-il, cherché à reprendre. Ces soldats ne se sauvèrent que lors de la libération de Diogène ([108]).

Dernier indice des pertes subies lors de la bataille, la liste que nous donne Attaliatès des personnages célèbres, tués ou capturés ([109]). Il ne cite que trois personnages de haut rang : l'*ἐπὶ τῶν δεήσεων*, Léon, le prôtoasékrètès et magistros Eustratios Choirosphaktès qui furent tués, et Basile Malésès qui fut capturé. Ce sont des fonctionnaires qui n'exerçaient pas de fonction militaire. Le reste de la cour impériale, dont faisait partie Attaliatès, ne semble pas avoir eu d'autre problème au retour que la location de bateaux à Trébizonde. Nous ne connaissons aucun grand chef militaire qui disparût ([110]), sauf l'Arménien Khadab ([111]), et Basilakès, qui, nous l'avons vu, fut capturé dans un incident préliminaire. Les prisonniers furent libérés, les

victorieux de l'émir d'Alep dans le combat devant Hiérapolis, ait fait cesser la poursuite, interdisant tout succès vraiment complet.

(105) M. Att., p. 129 : ce phénomène avait joué en faveur des Turcs, lorsqu'ils avaient été vaincus par Romain IV en Cappadoce et avaient pu s'échapper grâce à la nuit.

(106) M. Att., p. 161 et Skylitzes Continué, p. 148.

(107) Tous les Chroniqueurs sont d'accord sur ce point : Bryennios, p. 119. Les Chroniqueurs musulmans affirment que les soldats du sultan ne purent tout emporter ; cf. Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 635. Guillaume d'Apulie, *Gesta Roberti* ..., III, vers 33-49, fait même de ce pillage, un stratagème volontaire de l'empereur pour permettre la fuite de ses soldats.

(108) M. Att., p. 166.

(109) M. Att., p. 167.

(110) Cf. Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 631. Les Chroniqueurs musulmans mentionnent que de nombreux patrices furent pris. Mais ce titre n'est plus caractéristique des hauts responsables militaires : Bryennios, Basilakès étaient magistroi, Alyatès proèdros ... Il s'agit d'une formule stéréotypée, de même l'estimation que l'armée de Diogène comprenait 5.000 exarques, trente grands personnages, ducs, comtes ou patrices.

(111) Cf. Matthieu d'Édesse, p. 169, le seul à le mentionner.

uns en même temps que Romain, les autres un ou deux ans plus tard (112).

Ainsi, nous ne pouvons donc pas estimer, de façon très précise, les pertes subies par l'armée byzantine à Mantzikert. Mais, compte tenu de ce que la moitié de l'armée n'a presque pas combattu, et que, pour le reste, une bonne part a pu s'échapper, au maximum le quart des troupes auraient été tuées ou capturées, – ce qui n'est pas négligeable –, mais il ne faut pas oublier que les prisonniers furent libérés ultérieurement, ce qui donnerait un taux de perte définitive de l'ordre de 10 %, et même de 5 % si l'on prend en compte la totalité des troupes mobilisées pour la campagne. Les troupes qui souffrirent le plus doivent être recherchées parmi l'infanterie arménienne – qui ne pouvait fuir aussi vite que la cavalerie – et parmi les tagmata proches de l'empereur (113).

L'armée de Romain a donc été plus dispersée que détruite, ce qui contribue à expliquer la modération dont fit preuve le sultan (114).

La comparaison de la liste des personnalités disparues lors de la défaite de Mantzikert, avec celle des tués de la bataille de Dyrrachion est éclairante. Là aussi, un effort militaire a été consenti pour réunir une armée nombreuse, et l'empereur Alexis en personne commandait face aux Normands. Là, les pertes se soldèrent par le massacre complet des Varangues, seul leur chef Nampitès en réchappant ; puis, lorsque Robert Guiscard attaqua la phalange byzantine, il la mit en pièces. Et tombèrent en combattant, Constantin, le fils de Constantin X Doukas, Nicéphore Synadènos, Nicéphore Paléologos,

(112) Basilakès fut en fonction en Occident sous Michel VII, et Basile Malésès rejoignit Roussel de Bailleul.

(113) On n'a plus de mention du tagma des Stratèlatai après Mantzikert. Mais auparavant, on n'en connaît qu'une seule mention, cf. *supra*, p. 25, note 96. Donc sa destruction n'est pas sûre. On peut faire la même remarque à propos du tagma des Scholes, sauf qu'en 1072, Andronic Doukas est Domestique des Scholes ; mais on ne peut affirmer que ce titre s'accompagnait du commandement effectif du tagma. Cf. Bryennios, pp. 133-135.

(114) Cl. Cahen, *Mantzikert* ..., p. 637, qui rapporte les commentaires de tous les historiens musulmans et chrétiens sur la générosité de Alp Arslan et qui rappelle que le sultan garde la conception des deux empires éternels, le musulman et le chrétien. Si le sultan voit l'empire byzantin immuable, c'est qu'il lui apparaît que la journée de Mantzikert, qui lui a donné la victoire contre toute attente, n'a pas affaibli les forces de l'empire byzantin de façon décisive.

Zacharias, Aspiétès, et beaucoup d'autres qu'Anne Comnène s'abstient de citer (115). Selon Guillaume d'Apulie, les seules troupes byzantines auraient perdu 5.000 hommes tués, sans compter les pertes de leurs alliés turcs (116), et sans parler de ceux qui furent capturés. Sur le plan militaire, proportionnellement au nombre de troupes dont Alexis I avait la disposition, cette bataille fut beaucoup plus destructrice que celle de Mantzikert.

*
**

Le combat de Mantzikert représente, pour l'opposition à Romain, la dernière occasion de le renverser. Andronic Doukas, lorsqu'il donna la signal de la fuite à Mantzikert, n'eut certainement pas le sentiment de trahir l'empire, mais au contraire, de sauvegarder les légitimes droits de la famille Doukas, que l'usurpateur Diogène menaçait (117). Il n'imaginait pas que son geste eût pu entraîner la perte de l'Asie Mineure entière aux mains des Turcs, puisqu'il choisit de se faire attribuer, en récompense de son action militaire, de vastes domaines dans la région de Milet (118).

Donc, la bataille de Mantzikert n'a pas été un désastre militaire, car elle n'a pas changé fondamentalement les rapports de force entre l'empire et ses ennemis, et la guerre civile qui suivit la libération de Diogène fut, à coup sûr, beaucoup plus meurtrière. Elle se déroula en territoire byzantin, et à deux reprises, les troupes de Diogène furent battues, en enregistrant des pertes sévères : à Dokeia, c'était aux dépens de troupes composées exclusivement de Byzantins

(115) Anne Comnène, I, p. 161, confirmée par Zonaras, p. 735.

(116) *Gesta Roberti* ..., p. 226.

(117) En d'autres occasions, des querelles internes furent réglées sur le champ de bataille, face à l'ennemi. Par exemple, le 22 juin 813, lorsque le chef de l'armée d'Orient, Léon l'Arménien, abandonna l'empereur Michel I Rangabé face aux Bulgares, qui infligèrent une terrible défaite aux Byzantins ; le même Léon détrôna l'empereur trois semaines après ; Cf. Théophane Continué, éd. Bonn, p. 15. Autre exemple, de moindre portée : deux ans après Mantzikert, N. Botaniatès, qui commandait l'arrière-garde de l'armée du César Jean Doukas contre Roussel révolté, abandonna le champ de bataille, au moment critique du combat, pour manifester son désaccord avec le César. Cf. Bryennios, p. 171.

(118) Miklosich-Muller, *Acta et diplomata graeca medii aevi*. Vienne, 1860-1890, VI, pp. 1-2.

d'Asie Mineure, et en Cilicie [119], de Byzantins et d'Arméniens. Les Byzantins eux-mêmes considèrent cette guerre civile comme aussi nuisible que Mantzikert. Bryennios et Psellos déclarent que cette tempête (Mantzikert) ne s'est pas encore apaisée, qu'un autre orage s'élève, grondant, celui de la libération de Romain IV [120].

Que l'importance militaire de la bataille doive être diminuée, n'empêche pas qu'elle reste un événement fondamental sur d'autres plans : politique, avec l'ouverture d'une période de dix années de guerre civile dans l'empire ; économique, car le coût de la campagne de Mantzikert aurait été très élevé, et le pillage du camp de Romain IV fut fructueux pour les ennemis, et les difficultés financières du règne de Michel VII purent trouver là une de leurs causes ; enfin, sur le plan psychologique, avec la capture d'un empereur par les Musulmans, pour la première fois. Le sultan, malgré les bons sentiments qu'il manifesta envers Romain IV, n'en exigea pas moins, à plusieurs reprises, que le basileus fasse la proskynèsis devant lui en public [121], pour symboliser la supériorité de l'empire musulman sur le chrétien.

La bataille de Mantzikert, malgré ses lourdes conséquences, ne peut être invoquée pour expliquer la chute de l'Asie Mineure aux mains des Turcs. Les armées byzantines avaient jadis subi des défaites bien plus considérables, et elles en subirent d'autres, sans que l'empire s'effondre. Romain IV a joué un rôle de bouc émissaire

(119) M. Att., p. 170. A Dokeia, les nombreux Latins qui sont venus auprès de Romain IV, sont passés avant la bataille à Krispinos ; d'où, les soldats tués sont des Byzantins. Cf. Bryennios, p. 127 : beaucoup sont tués des deux côtés en combattant vaillamment. Cf. Psellos, p. 167 : – Il y a des pertes importantes aussi en Cilicie. La charge de Krispinos provoque la dislocation de la cavalerie de Chatatourios et son infanterie se débande, laissant toutes deux de nombreux tués et prisonniers sur le terrain. Cf. Psellos, II, p. 170

(120) L'opinion que la libération de Romain IV par le sultan est un désastre, montre l'intensité du dépit des partisans des Doukas, qui pensaient bien avoir éliminé définitivement Romain Diogène à Mantzikert, et n'avaient pas prévu la clémence de Alp Arslan. Leur raisonnement ne tenait compte que du jeu des forces politiques intérieures à l'empire, et non de ses relations avec l'extérieur, car, sur ce plan, la libération de Romain IV, aurait du être considérée comme une nouvelle satisfaisante.

(121) M. Attaliatès insiste beaucoup plus sur la honte de voir l'empereur abandonné aux mains de l'ennemi, que sur la défaite elle-même.

dans la question de la perte de l'Asie Mineure. Autant on pouvait le charger, autant on réduisait les responsabilités de ses successeurs. Cette attitude est évidente et compréhensible chez un adversaire tel que Psellos, mais elle se retrouve encore chez Bryennios, qui exprime la position officielle à l'époque des Comnènes, car le problème est ici de masquer les responsabilités d'Alexis I en Asie Mineure (122).

Les historiens musulmans, parlant de la période d'installation des Seldjoukides en Asie Mineure, ne disposent d'aucun autre facteur d'explication que cette défaite où fut vaincu l'empereur lui-même. Sinon, dans le quart de siècle qui suit Mantzikert, et qui permit l'installation et la consolidation d'un pouvoir turc en Romanie (123), ils ne pouvaient faire mention d'aucun combat notable et glorieux où les Turcs l'auraient emporté sur les Byzantins, puisque les Turcs se sont infiltrés peu à peu dans les campagnes, et que les villes leur ont été ouvertes par les Byzantins eux-mêmes (124).

*
**

Éléments de prosopographie des personnages mentionnés à l'occasion de la bataille de Mantzikert

Théodore Alyatès (125). C'est un Cappadocien de grande valeur militaire, qui commande l'aile droite à Mantzikert ; sa carrière antérieure nous est inconnue. Il commande les troupes cappadociennes qui soutinrent Romain IV libéré après Mantzikert, mais devant Dokeia, il est vaincu, pris et aveuglé (126). D'autres membres de cette famille sont connus (127).

(122) Anne Comnène ne dit quasiment rien de l'Asie Mineure avant les campagnes entreprises contre Tzachas.

(123) Il faut noter que l'avènement d'Alexis I en 1081 ne marque pas un coup d'arrêt au déclin de la puissance byzantine en Asie Mineure.

(124) Cf. Révoltes de Nicéphore Botaniatès et Nicéphore Mélissènos.

(125) Le prénom est donné par Zonaras, p. 705.

(126) Bryennios, p. 127, et M. Att., pp. 170-172 ; Zonaras, p. 705.

(127) Entre autres, Anthès Alyatès, qui fut un soutien de Bardas Sklèros lors de sa révolte contre Basile II. Cf. Skylitzes, éd. J. Thurn, Berlin, 1973, p. 315 et p. 318. Un Alyatès fut tué à l'époque d'Alexis Comnène, en combattant les soldats de Bohémond. Cf. Anne Comnène, III, p. 105. Enfin, un Jean Alyatès, sébastos, vivant à la fin du XIIe siècle, est connu par la sigillographie : V. Laurent, *Bulles Métriques* ..., n° 579, 701, 713.

Nicéphore Basilakès. D'origine arménienne (128), il apparaît dans l'histoire comme δούξ de Théodosioupolis et magistros, à la veille de la bataille de Mantzikert, mais il a déjà eu une longue carrière militaire, car il est magistros, dignité qui, à cette époque, a encore une grande valeur et n'est décernée qu'aux généraux les plus importants, et il jouit d'une grande réputation de courage. A Mantzikert, il commande les troupes de la région de Théodosioupolis, et au cours d'une sortie, il se fait prendre par les Turcs, emporté par sa fougue. Libéré par le sultan, il poursuit son ascension dans la hiérarchie, exerçant un commandement en Paphlagonie (129) devenant proèdre puis protoproèdre sous Michel VII, et il est nommé par ce dernier pour remplacer Nicéphore Bryennios comme duc de Dyrrachion (130), mais il se révolta contre Michel VII et son successeur Nicéphore III Botaniatès. Il fut vaincu par Alexis Comnène, pour le compte de Nicéphore III, pris et aveuglé.

Nicéphore Bryennios. Fils du Bryennios révolté contre Michel VI, il est cité pour la première fois à propos de la bataille de Mantzikert, mais sa dignité de magistre et sa fonction de duc de tout l'Occident (131) indiquent une expérience militaire déjà solide. Après Mantzikert, il fut nommé par Michel VII duc de Bulgarie (132), puis duc de Dyrrachion (133). Mais avec le soutien de son frère Jean, il se révolta contre Michel VII et Nicéphore III, fut vaincu et aveuglé. Il demeura un conseiller écouté de l'empereur Alexis I Comnène, dont la fille Anne épousa son petit-fils Nicéphore Bryennios (134).

(128) Matthieu d'Édesse, p. 169.

(129) Bryennios, p. 217.

(130) Nous pouvons suivre l'évolution de la carrière de Basilakès par les sceaux que nous avons conservés de lui. Cf. Zacos, n° 2691 : Basilakès est magistre, vestarque et duc (sous Romain IV) ; n° 2692, proèdre et duc (de Paphlagonie) ; n° 2692 bis, il est protoproèdre et duc (de Dyrrachion) sous Michel VII. On connaît d'autres membres de sa famille, Manuel Basilakès, son neveu ou son frère : cf. Bryennios, p. 293, et Georges Basilakès, qui complota contre Alexis I : cf. Anne Comnène, III, p. 69, et un Nicéphore Basilakès sous Manuel Comnène ; cf. Kinnamos, Bonn, 1836, pp. 176-177.

(131) Bryennios, p. 107.

(132) Bryennios, p. 212.

(133) Bryennios, p. 212 ; Zonaas, p. 715 ; M. Att., p. 242.

(134) D'autres membres de cette famille d'Andrinople sont connus pour le XIe siècle ; Constantin Bryennios, Théophylakte Bryennios, Vatatzès-Bryennios. Cf. P. Gautier, dans l'introduction à l'Histoire de Nicéphore Bryennios, p. 16, note 3.

Eustratios Choirosphaktès. Connu essentiellement à travers la correspondance de Michel Psellos (135), il était magistros, prôtonotaire du Drome et accompagna Romain IV au cours de ses expéditions militaires. D'autres membres de cette famille sont connus au XIe siècle (136).

Romain Diogène. Fils de Constantin Diogène, qui à la suite d'un complot s'était suicidé (137), et d'une nièce de Romain III Argyre, il commença sa carrière sous Constantin IX dans les Balkans, et surtout se distingua comme duc de Sardique sous Constantin X (138). Il occupait encore ce poste lorsqu'il complota contre l'impératrice Eudocie et fut révoqué (139). Il monta sur le trône le 1er janvier 1068 et gouverna l'empire jusqu'au 26 août 1071. Libéré, quelques semaines après la bataille de Mantzikert par le sultan, il ne put récupérer son trône et fut vaincu dans la guerre civile qui s'ensuivit. Fait prisonnier à Adana, il fut aveuglé, en dépit de toutes les promesses qui lui avaient été faites, et mourut peu après de ses blessures (140). Il avait trois fils : Constantin, l'aîné qui fut tué devant Antioche (141), et deux porphyrogénètes, Léon et Nicéphore. Ce dernier, très populaire dans l'armée, complota contre Alexis I (142).

Andronic Doukas. Fils aîné du César Jean Doukas ; adversaire de la politique de Romain IV, il le trahit à Mantzikert, puis mena la deuxième expédition contre lui et le captura (143).

(135) Sathas, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, V, p. 372, et p. 455 ; E. Kurtz-F. Drexl, *Scriptora minora*, Milan, 1936-1941, II, p. 173.

(136) Léon, archonte des Exkoubites, pris par les Arabes, est racheté par Romain III ; cf. Skylitzès, éd. J. Thurn, Berlin, 1973, p. 380 et p. 383. Constantin, préteur de l'Hellade et du Péloponnèse ; cf. V. Laurent, *Bulles Métriques* ..., n° 129. Michel Choirosphaktès, connu par une lettre de Psellos, éd. E. Kurtz-F. Drexl, II, pp. 293-4.

(137) Zonaras, p. 579 ; Skylitzes, éd. J. Thurn, Berlin, 1973, p. 385.

(138) Cf. N. Banescu, *Les duchés byzantins du Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, Bucarest, 1946, pp. 82-83.

(139) Zonaras, pp. 684-685 ; M. Att., pp. 97-98 ; Skylitzes Continué, pp. 121-122.

(140) Zonaras, pp. 705-6 ; M. Att., pp. 178-179 ; Bryennios, pp. 139-141 ; Skylitzes Continué, p. 154.

(141) Bryennios, p. 206.

(142) Zonaras, p. 742 ; Anne Comnène, I, pp. 169 à 185.

(143) Pour plus de détails, cf. D. Polemis, *The Doukai, A Contribution to Byzantine Prosopography*, Londres, 1968, pp. 55-59.

KHADAB. Matthieu d'Édesse est le seul à connaître ce «noble Arménien», qui fut tué à Mantzikert (144).

LÉON, *ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων*. Connu seulement à travers la correspondance de Psellos, il était le neveu de l'archevêque de Patras, et un homme d'une grande culture. Il soutint la politique de Romain IV, et en conséquence, s'éloigna de Psellos, qui s'en plaignait (145). Il fut tué à Mantzikert.

Basile MALÈSES. Haut fonctionnaire, d'origine modeste, d'abord juge des Katôtika, puis des Arméniaques sous Constantin X, il continua son ascension sous Romain IV et devint prôtovestiaire et logothète des eaux. Capturé à Mantzikert, il fut libéré ultérieurement par les Turcs, et se montra un adversaire résolu de Michel VII, soutenant successivement contre lui, le César Jean Doukas, puis Roussel de Bailleul (146).

OURSELIOS-ROUSSEL DE BAILLEUL. Ce Franc succéda à Krispinos à la tête de son hétairie (147). Il reçut de Romain IV le commandement des Francs contre Chliat, mais fut persuadé par Tarchaniôtès de ne pas rejoindre Romain IV (148). La suite de sa carrière est bien connue : il se révolta contre Michel VII, tint tête longtemps, aux Turcs et aux Byzantins, mais fut finalement pris par Alexis Comnène. Michel VII dut cependant le faire sortir de prison, pour utiliser sa valeur militaire contre les troupes de Bryennios révolté, mais il mourut peu après (149).

(144) MATTHIEU D'ÉDESSE, p. 169.

(145) PSELLOS, éd SATHAS, *Mesaiônikè Bibliothèkè*, V, p 333, p. 451 ; et E. KURTZ-F. DREXL, *Scriptora Minora*, Milan, 1936-1941, II, p. 174.

(146) Cf. Nicoletta DUYÉ, Un haut fonctionnaire byzantin du XIe siècle, Basile Malesès, dans *REB*, XXX, 1972, pp. 167-178 Contemporain de Basile, et sans doute son parent, on connaît un Jean Malèses, par les six sceaux conservés de lui, et qui attestent la poursuite de sa carrière jusque sous Alexis I avec la dignité de curopalate. Il fut gouverneur du Paristrion. Cf. V. LAURENT, dans *BZ*, t. 54, 1961, p. 490, compte-rendu de l'article de I. BARNEA, Sceaux byzantins inédits trouvés en Dobroudja, dans *Studii çi Cercetari de Numismatica*, III, 1961, pp. 323-332.

(147) BRYENNIOS, p. 147.

(148) ZONARAS, p. 699

(149) Sur sa carrière, cf G. SCHLUMBERGER, Deux chefs normands des armées byzantines, dans la *Revue Historique*, XVI, 1881, p. 296 sq. Et D POLEMIS, The Revolt of Roussel and the Adventures of the Cesar, dans *BZ*,t. 58, 1965, pp 66-88.

Joseph TRACHANIÔTES ou TARCHANIÔTES. Issu d'une grande famille macédonienne (150), magistros, c'était un des principaux chefs de l'armée sous Romain IV (151) ; mais à Mantzikert, quand survinrent les Turcs, il ne se porta pas au secours du basileus. En 1072, Michel VII le fit proèdre et duc d'Antioche, en remplacement de Chatatourios (152), et il mourut deux ans plus tard à ce poste, devenu prôtoproèdre. On lui connaît au moins deux enfants, Katakalon, qui soutint Nicéphore Bryennios dans sa révolte, et Hélène, qui épousa un neveu de ce même Bryennios (153).

J. C. CHEYNET.

(150) Un Basile Trachaniôtès était, sous Michel VII, stratèlatès d'Occident, et qualifié par Skylitzès de «plus remarquable des Macédoniens par son expérience, son intelligence et sa race». Cf. SKYLITZES, éd. J. THURN, p. 495. Un sceau le donne comme magistros. Cf. G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris, 1884, p. 705, n° 2 (il faut sûrement le dater du XIe siècle plutôt que du XIIe siècle). Un autre parent, Grégoire, fut protoproèdre : cf. G. SCHLUMBERGER, p. 705, n° 3.

(151) Il commande de nombreux tagmata, BRYENNIOS, p. 106.

(152) V. LAURENT, *Gouverneurs d'Antioche* ..., p. 249.

(153) BRYENNIOS, p. 225, et G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie* ..., p. 705, n° 1, où il est curopalate.

ALEXIS I COMNENUS AND THE VENETIAN TRADE PRIVILEGES A NEW INTERPRETAION

I

Historians have always found it hard to understand the motives for the enormous trade privileges accorded by Alexis I Comnenus to Venice in the early years of his reign, and which, ultimately, were to have such disastrous consequences for the empire. True, the emperor badly needed the assistance of their fleet against the Normans who were invading Greece from across the Adriatic. But the Venetians must have been pretty anxious themselves to turn the invader back. Six years before, when the fleet of the restless Robert Guiscard became active off Dalmatia, they had sailed out in force (1). Now the situation was worse than it had been then. For even had the Normans in 1075 obtained a foothold on the Dalmatian coast, their isolated position would have prevented them from conducting much more than a sort of pirate warfare against Venetian ships. At Dyrrachium however, which they were investing at the time for Alexis' appeal, the channel of the Adriatic begins to narrow. Already in possession of the opposite shore and its harbours, the Normans, had they succeeded in establishing themselves in Byzantine Greece, could have shut the Venetians up in their own sea (2).

(1) See F. CHALANDON, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*. Paris, 1900, p. 70 f.

(2) Though it is not the way he interprets it, the evidence M. E. Martin has brought together from Italian sources, besides the *Alexias*, in a recent article concerning the date of the treaty (*The Chrysobull of Alexius I Comnenus to the Venetians and the Early Venetian Quarter in Constantinople*, in *Byzantino-Slavica*, 1978, pp. 21-22), might as well be used to show that, in fact, the Venetians were, of their own accord, most eager to see the Normans beaten back.

The text of the lost Bull is supposedly recorded in a Bull by Manuel (1148) (3). It gives as the reason for the concessions Venetian aid against the Normans at Dyrrachium. This aid is said to have been granted "spontaneously" (spontanee). Anna Comnena reports that her father "called on the Venetians, having recourse to promises and presents, offering them future advantages and according them others on the spot, provided they armed and got to Dyrrachium as quickly as possible ..." (4). Yet, even were Alexis less of the accomplished diplomat and statesman we know him as, the treaty is too important for gratitude to have been a primary consideration. It is therefore more or less generally assumed that he must have signed under considerable pressure from the beneficiaries themselves.

In an attempt to explain the psychological inconsistencies of the case E. Frances tried in an article in 1968 (5) on one hand to change the date of the treaty from 1082, the year originally fixed by Tafel (6), to 1084, and, on the other hand, to find some additional influence having been brought to bear on the emperor. It is with the latter question I want to concern myself below.

Frances thinks that he has found this influence in the insistence of the great landowners who, he says, not only had helped Alexis into power but also had been called upon to pay out large sums for the defensive war against the Normans, and whose trade was suffering : "L'octroi de privilèges à Venise conduisait à un accroissement de

(3) Bibl. Marciana, Cl. x., Cod. clxxxi ; publ. by TAFEL-THOMAS, *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig* Wien, 1856. Cf. H. BROWN, *The Venetians and the Venetian Quarter in Constantinople to the Close of the Twelfth Century*, in *The Journal of Hellenic Studies*, 40, 1920, pp. 68-74.

(4) *Alexias*, Éd. Leib, IV, ii, 2, vol. i, p. 146. MARTIN (*op. cit.*, p. 23) places an exaggerated importance on the assignment of properties to them "within the walls". One can hardly equate the Venetian position with that of Russian and Bulgar merchants. But also over their trading rivals on the Italian peninsula the Venetians would, in Byzantine eyes, have possessed a distinctive advantage . those city-states had had to acknowledge, at one time or another, the overlordship of foreign invaders, in place of the imperial government at Constantinople. Venice however, had ever since its foundation remained within the East Roman orbit. East Rome's most faithful client and, in the cultural sphere, imitator

(5) "*Alexis I Comnène et les privilèges octroyés à Venise*", *Byzantinoslavica*, 1968, pp. 17-23.

(6) TAFEL-THOMAS, *op. cit.*, I, 122, note 1.

l'exportation de produits agricoles et de l'importation d'articles de luxe vendus par les Vénitiens et achetés par l'aristocratie byzantine ; ces mesures se trouvaient donc aussi à l'avantage de cette dernière" (7). This interpretation has, contrary to the customary, the advantage of being at least not in open contradiction with the very clear statement by Anna Comnena that the Venetian privileges did not include any rights that could be used to the disadvantage of the empire (8).

In reality the treaty can be very satisfactorily explained if emphasis is put not so much on political factors as economic.

We know that "affairs were in desperate straits, with weakness and poverty together oppressing the empire" when Alexis came to the throne (9). In Asia Minor raids by the Seljuk-Turks had laid most of the country waste. The coastal cities were probably starving. The invaders held the hinterland from which nothing could reach them, and with the fall of Cyzicus in the late autumn of 1080 also the grain produce of the rich Troad was gone. But even in quieter times they had often had to depend on imports by way of the sea for their alimentation (10). In return they had wine, oil and textiles to offer and it may be that their magazines had not been relieved of stores for a long time : the seas were infested by pirates, the imperial fleet having been allowed to rot in the yards.

As anarchy came to reign in Asia Minor caravans would naturally try to avoid the area, including Constantinople, altogether, and seek other outlets, which they could reach more safely, for their goods (11).

(7) *Op. cit.*, p. 23.

(8) *Alexias*, ed. Leib, IV, ii, 2, vol. 1, p. 146. Paul Lemerle's comment in his "*Cinq études sur le XIe siècle byzantin*", Paris, 1977, p. 306, note 117, that grave objections might be raised against the assumption of such a pressure by Frances, must be left as it stands since it is followed by no corroboration whatsoever.

(9) *Alexias*, *op. cit.*, V, i, 4, vol. II, p. 9.

(10) *An Economic Survey of Ancient Rome*. Éd. T. Frank, Baltimore, 1938, vol. IV, p. 877.

(11) R.-H. Bautier has an interesting chapter on such changes in trade routes in his essay *Les Points de vues sur les relations économiques des Occidentaux avec les pays d'Orient, au Moyen Age*, in *Sociétés et compagnies de commerce en Orient et dans l'Océan Indien*, ed. M. Mollat, Paris, 1970, pp. 271-73.

Of the European provinces again, practically only Thrace, Macedonia and Thessaly still remained comparatively secure. But their trade was chiefly composed of agricultural products, and did not include the spices and oriental goods that were specially attractive to western Europe.

Therefore, under the circumstances, there is certainly the possibility that it wasn't the Venetians so much as the emperor and his advisers themselves who desired their ally to have the particular privileges *in an attempt to draw trade back to the markets it had, by and by, been deserting* (12).

That in fact trade routes were changing around this time is borne out in a study by the Princeton scholar A. R. Lewis (13). Some time in the 11th century trade began to bypass Asia Minor and the Black Sea region and "flow west directly by way of Syria and Egypt". Already by mid-century, Lewis thinks, Aleppo had replaced Trebizond as the most important trading centre with Persia (14). Underlining the seriousness of this development "from the standpoint of Byzantium's economic future" he attributes it partly to the

(12) Such a venture in the interest of the common good fits very well into Alexis' character. The evidence of the sources points to him as a great reforming emperor, an aspect also underlined in the most recent, serious study of his achievements, H. Ahrweiler's "*Alexis I Comnène*" in *id.*, *Byzance et la mer*, Paris, 1966, pp. 175-226. The utterly strange and, as one would have hoped, by now totally superannuated picture of the emperor, appearing in the last of Lemerle's "Cinq études ..." (*op. cit.*, p. 295 onwards), has no foundation whatsoever in the sources. The author has gravely misrepresented the evidence he extracts from his two chief sources, Zonaras and John Oxite, by making use of material omissions, inaccurate quoting, emotional distortions of fact, incorrect emphasis and even by blatantly disregarding sources altogether.

(13 *Naval Power and Trade in the Mediterranean*, A.D. 500 to 1100 Princeton, 1951.

(14) *Op. cit.*, pp. 213 and 245. Aleppo (and Antioch) received traditionally goods shipped along the Euphrates from the emporia of the Persian Gulf where the "Spice route" ended. W. Heyd, *Geschichte des Levantehandels im Mittelalter*, Stuttgart, 1879, I, pp. 48-50. What was new would be the diversion from Trebizond to Aleppo (and Antioch) of goods arriving by the "Silk road" through Persia. But Trebizond was also a centre for Persian and Armenian wares. W. Heyd, *op. cit.*, p. 51 and R. S. Lopez, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, in *Speculum* (20), 1945, p. 29. The goods from Antioch and Trebizond would in times of peace collect in Constantinople to be shipped west from there.

incursions of the Seljuk Turks in southern Russia, already previously to their onslaught on Byzantium ([15]).

Lewis fails however to connect the treaty with any endeavours to revitalize a more or less moribund market. So long as the East Roman empire held Antioch, he says, there was no great loss to its trade since that city was on the changed route as well, being its last stop. His conclusions are therefore that the traffic "tended to bypass Byzantine controlled areas" first after the loss of Antioch in 1086 and Venice's commercial privileges granted in 1082" ([16]). It is true that Antioch was not till 1086 formally lost to the empire. However, already several years before that date and Alexis' own accession in 1081 the city had in practice been taken over by contending parties of native-born Syrians while the essential lines of communication had been cut off by the raids and the subsequent settlement of the invader on the land ([17]).

Nor has the treaty been studied closely enough from the point of view of the important reservations it contains and which certainly seem to indicate that Alexis knew what he was about. Thus the Black Sea ports that handled the corn trade as well as Cherson, the emporium for the north, and Trebizond, the old terminus of the "Silk road" ([18]), and further Cyprus and Crete remained under the "full fiscal and strategical control of Constantinople". The two islands occupied essential positions along the sea routes, the former controlling East-West trade to Syria and the latter that to Egypt ([19]).

(15) *Op. cit.*, pp. 245 and 246. For the evidence of a shift in routes based on the find of Arab coins, see W. HEYD, *op. cit.*, pp. 67 f. and 75-77. Cf. also G. VERNADSKY, *Kievan Russia*, New Haven, 1948, p. 118. By 1037 the Seljuks had already upset the balance in Persia. A. BAUSANI, *The Persians*, London, 1971, p. 95. In 1049 they sacked Erzerum (Theodosiopolis), one of the last and certainly most important caravan stations before Trebizond.

(16) *Op. cit.*, p. 245. Information of a more exact nature about such changes, could probaly, as Bautier points out (*op. cit.*, p. 272 f.), be made available if the rich documentary sources of former Italian trading cities were to be studied more closely.

(17) See F. CHALANDON, *op. cit.*, p. 96 f for details.

(18) For a change of routes back to Trebizond in the 13th cent., see W. HEYD, *op. cit.*, II, p. 96 f.

(19) A. R. LEWIS, *op. cit.*, p. 238.

Finally the idea of free trade itself may not have seemed as shocking to Alexis' contemporaries as it has done to later historians. According to Lewis the "old governmental controls had been already largely abandoned before the time of Alexis Comnenus" which had led to free trade having become more or less the "rule" (20). Whether or not that be the case, it was probably not a phenomenon altogether unfamiliar to the age.

However it certainly needed a treaty as well for Pisa to be able to achieve substantial reductions in customs duties and dues. The trade agreement concluded with her in 1111 (21) tends to show that the experiment with Venice cannot have yielded wholly disappointing results. Henceforth Pisa was to pay only 4% on her imports – Venice still being the most favoured nation – and there were other advantages as well.

The triumphant progress of the Normans in the 11th century across the lower part of the Italian peninsula had included the occupation and even partial destruction of the traditional seafaring rivals of Venice – Amalfi, Salerno, Gaeta, Naples and Bari. However, by 1111 both Pisa and Genoa had emerged as serious competitors with her for the eastern markets. All three cities were now vying with each other for concessions in Palestine and the other crusader areas. "The Crusade represent the final step in the direct trade connection between the Latin West and Moslem East *without Constantinople's participation*» (22).

The Normans of Antioch favoured Genoa so Alexis would naturally choose to promote Pisa's interests – evidently for the same reasons for which, as I have suggested, Venice once got her treaty, namely to draw trade back to within the borders of the empire.

While Pisa's privileges have attracted less attention, the subsequent history of the trade agreement with Venice is well-known – how the Venetians abused the confidence placed in them, how John II Comnenus tried in vain to reverse the treaty, how it had to be renewed all through the century and how it finally played a substantial role in the events that led to the sack of Constantinople and the establishment of a Latin empire by the Golden Horn.

(20) *Ibid.*, p. 245.
(21) See F. CHALANDON, *op. cit.*, pp. 258-9 for details.
(22) A. R. LEWIS, *op. cit.*, p. 245. My italics.

II

The mills of God ground slowly. The Archivio di Stato of the former republic holds a collection of documents related to the question of free trade. They have been quoted from and commented upon by Horatio Brown, that indefatigable student of Venetian life, in an essay, which, if read attentively, throws a curious light as well on the treaty with Constantinople of long ago (23).

In 1514, not long after the discovery of the Cape passage – that took trade out of the Mediterranean into the ocean, the Venetian government agency dealing with trade, stated that things were rapidly deteriorating in the commercial sphere "owing to the city having lost its ancient flow of traffic, which has now taken another route" (24).

As the century passed on one had to deal with the additional calamity of the free ports that had sprung up, foremost among them Leghorn and Marseilles, and which were attracting what trade remained to Venice away from her.

In 1610 finally the Board represented a report to the Senate. It sounds vaguely familiar. "We will only remark that our western trade is quite dead, our eastern trade reduced to a few ships, and even the dribble of goods that do reach us does not find a ready purchaser because foreign merchants have removed their houses elsewhere ..." (25). Almost it might be Anna Comnena describing conditions at her father's accession.

The Board pursues, "We consider that nothing will serve better to restore its lost vigour than to draw the merchants away from the ports that are competing with us ... This cannot be done by force, it must be done by inducement, and *we recommend the repeal of the present restrictions* ... We further recommend the lightening of taxation, *so as to allow merchants of this market to compete with our rivals* ... (26).

(23) *The Commercial and Fiscal Policy of the Venetian Republic*, in *Studies in Venetian History*, London, 1907, I, pp. 335-66.

(24) H. BROWN, *op cit.*, p. 356

(25) *Ib.*, p. 359.

(26) *Ib.*, p. 359. My italics.

However, the Senate remained stubbornly deaf to all free trade proposals, though they had been inofficially voiced already since 1550. Things finally got so bad that at one point (in 1662) the Senate had to give in so far as to allow that a sort of half-measures were taken. Not having worked up to expectations they were repealed again twenty years later. Henceforth the Senate kept refusing to authorize any new measures in the direction of liberalizing trade, in spite of hard pressure.

The ruin of Venice was a fact long before the Board had filed its last report in 1784. The Senate never admitted that "protection was powerless to save Venetian commerce when there was nothing left to protect" (27).

Yet, all considered, one may ask oneself whether it was only the "maxims of our ancestors" that prevented Venice from opening her port ?

The free trade privileges granted to her more than half a millenium ago by a Byzantine emperor, had laid the foundations of Venice's colonial empire. Blood carries memory : perhaps it was the fear of "divine retribution" at the hands of the upstart Dutch and English merchants that, deep down, determined the senators' rigid attitude ?

Whatever it was causing the august body time and again to withhold its approval, it certainly deprived Venice of the only chance left to her to save the trade she needed to subsist on – till, definitely, it was too late.

New York. A. R. GADOLIN.

(27) *Ib.*, p. 352.

GRECS DE LA CALABRE LATINE AU XIIe SIÈCLE UNE ENQUÊTE SÉMANTIQUE

On peut lire sous la plume de Jean Kinnamos, un historien byzantin de la deuxième moitié du XIIe siècle, parlant des Latins : «Les dignités (de roi, de duc, de comte) sont comme les distinctions qui descendent de la majesté impériale, personnalité universelle qui domine toutes les autres, le duc est au-dessus du comte, le roi du duc et l'empereur du roi, et l'inférieur par nature est soumis au supérieur». La rigidité de cette hiérarchie étonne le Byzantin : elle recouvre une réalité économique et sociale qui ne lui est pas connue (1). On va tenter de voir, à travers un dossier inédit d'archives (celui du monastère Saint-Jean-Théristès) actuellement sous-presse, comment en Calabre un demi-siècle après le départ des Byzantins, les petits propriétaires grecs expriment leur vie à la latine.

Le monastère a été fondé à la fin de l'époque byzantine par Gérasimos Atoulinos sur une terre qui lui appartenait. Il mettra à la tête du couvent, avec l'agrément du comte normand Roger, son fils Barthélemy qui a été marié et a eu un fils, Pankratios, qu'il élèvera dans le monastère, avant d'en faire son successeur. Le fondateur mourut-il trop âgé ? L'higoumène Barthélemy trouva le monastère dans une situation économique peu florissante, parce que les voisins empiétaient sur les terres du monastère. Il remit tout en ordre, concluant à son avantage des procès anciens du couvent avec des représentants de grandes familles locales les Moschatoi par exemple, sachant gagner à sa cause les faveurs du prince normand. En 1100 Saint-Jean-Théristès reçoit du grand comte Roger des terres, des bois et deux vilains. D'autres donations suivront. Barthélemy fonde un métoque, celui des Saints-Anargyres, Côme et Damien, probable-

(1) Éd. A. MEINEKE, Bonn, 1836, pp. 68-69.

ment non loin de Stignano. Le monastère produit du blé, du vin, de l'huile et élève du bétail, en particulier des moutons. Sa prospérité ne fera que s'accroître. De nombreuses donations de terres et de main-d'œuvre, des achats aussi, qui vont jusqu'à 500 *taria* de champs en 1151, accroissant ses domaines qui sont tous à courte distance du couvent : Pellicciano, Rosito, Muturavolo, entre les torrents Assi et Stilaro, en allant du couvent vers la mer, Nipitino, Salti, Lacco Grande, au Sud de Stilaro, Camini, Trogion, Arsafia, Pirito au nord de l'Assi ; rares sont les biens éloignés : un vignoble près de Messine donné par Philippe Broulos lorsqu'il entre au couvent (1165, acte n° 32), un autre à Ardore qui ne fait partie des biens du couvent qu'après 1264 (n° 51). Un signe de cette prospérité est fourni par les testaments de Barthélemy Parillas, higoumène du monastère Saint-Théodore (n° 14, 1138). Barthélemy a fondé non loin de Saint-Jean Théristès, un petit couvent ; avant de mourir, il met à la tête de sa fondation son fils spirituel (filleul), le prêtre Jean qu'il a préparé lui-même à cette tâche, mais le place lui et le monastère qu'il donne à Saint-Jean-Théristès sous la dépendance du grand monastère voisin qui lui assurera une paisible existence (*διὰ τὸ μὴ ἐνοχλεῖσθαι παρά τινος*) (n° 14, ligne 18). Ce sont bien quatre ou cinq autres couvents au moins qui deviendront métoques de Saint-Jean-Théristès. Mais il ne faut pas penser que tous étaient florissants, lorsqu'ils sont entrés dans la dépendance de leur puissant voisin. En 1214-1215 (n° 45), le seigneur du territoire de Stilo, Jean, constatant l'extrême indigence du monastère Saint-Barthélemy-le-Nouveau, le donne à Saint-Jean-Théristès avec son unique moine Paul (n° 45) et dispose que l'administration en sera assurée par l'économe de Saint-Nicolas-des-Triboukata qui est un métoque de Saint-Jean-Théristès. La formule de l'économe gestionnaire des métoques sous l'autorité de l'higoumène de Saint-Jean-Théristès qui l'a désigné semble correspondre à un état de fait, au XIIe siècle en tout cas. En 1186 (n° 40), Bohémond de Padoula, pour obtenir que soit restauré son monastère Saint-Nicolas de Termôn, lui attribue le métoque de Sainte-Jouliana et une rente, et demande à l'higoumène de Saint-Jean-Théristès, de qui dépendent ces institutions, de remettre Saint-Nicolas en état, de l'agrandir, d'y installer des moines et d'y nommer un économe. Le métoque s'étoffe parfois au point de chercher son indépendance à l'égard de Saint-Jean-Thèristès. Saint-Nicolas-Éléèmôn est administré par les économes Hésychios Parillas et Hilarion, sous l'higoumé-

nat de Kyprianos à Saint-Jean-Théristès, dans la deuxième moitié du XIIe siècle, puis par Niphôn et Kassianos, Joannikios Militanos, et enfin Nectaire. Ce dernier a pris le titre d'higoumène. Le monastère Saint-Jean-Théristès le lui conteste devant la cour épiscopale de Squillace, et reprend son métoque (n° 47, 1122). Il ne pouvait y avoir de doute sur l'issue de la lutte. Les forces en présence sont inégales : Saint-Jean-Théristès jouit d'un pouvoir économique incontestable, à l'ombre du trône depuis plus d'un siècle ; ce pouvoir local, il le partage avec d'autres seigneurs, le monastère des Ermites, par exemple, pouvoir fondé sur un domaine concentré, dont on ne peut malheureusement, dire l'ampleur, ni l'histoire, puisque notre documentation se limite à quelques moments économiques (2). Cette documentation, par contre, permet, au niveau du lexique de comprendre, quelles ont été les transformations structurelles subies et ressenties par une micro-société calabraise de langue grecque au XIIe siècle (3).

Enquête faite sur mille noms de personnes environ, on constate que près de 90% de la population de la région est grecque ; on observe en outre, que les 10% de Latins contractent en grec et souscrivent en grec parfois eux-mêmes ; d'autres, comme beaucoup de Grecs tracent la croix laissant au scribe le soin de compléter leur souscription : ce sont quelques dirigeants de la société féodale, le stratège Guillaume en 1128, le maître du château Richard la même année, le comte Giosfré dix ans plus tard, le chevalier d'Amantea Jean en 1144, Maillard, chevalier de Stilo entre 1144 et 1165, Guillaume, chevalier de Stilo entre 1144 et 1165, Guillaume, chevalier de Stilo en 1151, Toustain, chevalier de Stilo en 1155 ; ses frères Guillaume et Chous souscrivent l'année suivante un jugement du vicomte de Stilo, Josfrès, fils du prôtonobilissime Pierre, et Raoul, juge de Calabre, signent en grec en 1186 une donation solennelle de Bohémond de Padula, grand juge de Calabre qui, par l'iconographie et le style de l'écriture pourrait sortir d'un bureau de l'administration byzantine du XIe siècle. Il ne faudrait pas croire, cependant que le

(2) *Les actes de Saint-Jean-Thèristès* (1054-1264), (*Les actes grecs d'Italie du Sud et de Sicile*, t. 5), éd. S. G. Mercati †, C. Giannelli †, A. Guillou, Rome, Bibl. apostolique Vaticane, 1979, p. 23 sq.

(3) On se reportera à l'index du volume cité à la note précédente. Le plan suivi ici m'a été suggéré par Katia Tchérémissinoff que je remercie chaudement

groupe dirigeant est entièrement composé de Latins : les représentants des grandes familles grecques, les Maléïnoi, les Philorès, les Changèmès sont stratèges, tourmarques ou vicomtes, l'un d'entre eux en 1154 est chevalier ; certains ont donné à leurs enfants des prénoms normands Roger est fils de Nicolas Moschatos (1144), Guillaume est fils de Théodore Karbounès en 1149, Jean Koubouklèsios est père d'un Bonus et d'un Godinos, grand-père d'un Guillaume (1151), on connaît en 1186 un Richard Strèbèrès ; enfin certains propriétaires grecs ont pu épouser des Normandes, puisqu'en 1159, Nicolas Erebinthès a pour femme une Pourpoura, et qu'en 1165/6 la femme de Grégoire Mésitès s'appelle Adelitza, mais leur fils, un scribe grec, porte le nom de Michel (4) ; tous les cadres ecclésiastiques sont grecs de même que les moines de la région jusqu'en 1186 ; il s'appellent Pankratos, Hilarion, Nicodème, Niphon, Théodore, Paphnoutios. Et les charges nouvelles, comme celle de chanoine de Stilo sont occupées par des Grecs (ex. Constantin Philorès en 1154).

L'approche linguistique permet une analyse simple de l'expression écrite de cette population grecque mise en présence d'un nouveau système d'organisation politique.

Certains mots ou expressions employés *conservent le sens* qu'ils avaient à l'époque byzantine en Calabre et seulement celui-là. Ce sont, d'abord, les termes techniques de la vie quotidienne et de son environnement, le vocabulaire domestique, celui de l'habillement, de la vie rurale, de la famille et des liens entre ses membres. Maintes paroles, maintes formes grammaticales poursuivent ainsi, de longue date, leur développement local ou régional : *πρίων* ou *πριωνία* signifient toujours la crête, *χέτη*, la chaîne des montagnes, *τέρμων*, *τέρμονας*, *τερμώνιον*, la borne qui marque le confin d'un bien-fonds, *τοῦφος*, le tuf, *εὐλογία*, le cadeau remis pour une vente déguisée, *συνὅριασμός* le *περιορισμός*, etc., les alternances vocaliques *ο/ου*, *ε/ι*, sont permanentes, de même que se multiplient les passages de *χ* à *κ*

(4) Cf. V. von Falkenhausen, *I ceti dirigenti prenormanni* ..., in *Forme di potere e struttura sociale in Italia nel Medioevo* a cura di G. Rossetti, Bologna, 1977, pp. 158, 174 s. ; Id., *I gruppi etnici nel regno di Ruggero II*, in *Società, potere e popolo nell'età di Ruggero II* (Centro di studi normanno-svevi, 3), Bari, 1979, pp. 138-139.

devant ρ et de θ à τ après fricative, et que s'étend la chute de l'augment à l'aoriste et le rajout d'un auxiliaire pour l'action passée.

L'envelopppe écrite des actes juridiques (dots, ventes, donations, échanges, testaments) reste celle de l'époque byzantine ; croix initiale, *signa*, exposé, dispositif, clauses finales, souscriptions sont le cadre diplomatique connu depuis les plus anciens actes originaux byzantins conservés. Ils restent intacts jusqu'au milieu du siècle. Le formulaire traditionnel commence ensuite à se détériorer, sous la pression de la culture latine il insère des clauses nouvelles, mais surtout il explique certaines formules de l'acte notarié byzantin ou les paraphrases jusqu'à en fausser la signification.

Certains mots ancien se chargent d'un *contenu sémantique nouveau*. Ce sont, d'abord, ceux dans lesquels le glissement sémantique recouvre une transformation du signifié, puis ceux qui sont le résultat d'une innovation sémantique et expriment un concept nouveau.

Dans la première catégorie on trouve tous les noms de fonctions, noms anciens pour des fonctions nouvelles. Dans les cadres de l'Église on citera l'*archiepiskopos* qui n'est plus l'archevêque byzantin directement rattaché au siège patriarcal, indépendant de la métropole et dépourvu d'évêchés suffragants, mais un sorte de métropolite grec placé à la tête d'une large circonscription territoriale comportant des évêchés suffragants ; on citera encore le *protopapas* et le *papas*, qui ne sont plus des fonctionnaires de l'évêché ou de la métropole byzantine, mais des sortes de recteurs (les *protopapas*) placés à la tête de plusieurs paroisses et des curés (les *papas*). Les mêmes observations seront faites pour l'*episkopos*, l'higoumène, le kathigoumène, l'archimandrite, le *deutereuôn*, l'*ekklesiarque* qui, dans le nouvel ordre, ne sont plus tout à fait ce qu'ils étaient à l'époque byzantine. Pour passer aux institutions laïques, on pensera au terme *proestos*, qui désigne encore un higoumène de monastère mais aussi un archonte laïque. Le *katepanô*, le *stratègos*, le tourmarque, le comte, le juge, le *kouratôr*, le *praktôr* ne sont plus les hauts fonctionnaires de l'administation byzantine dans les thèmes du katépanat d'Italie, mais des agents royaux dont l'activité ne dépasse pas, en général, les limites d'une ville ; le notaire n'est plus un simple scribe à qui on a recours en cas de besoin, mais un agent de la puissance publique dont les services sont aussi nécessaires que ceux du juge pour la légalité juridique de certaines affaires. *Kortè* n'est

plus l'entourage du représentant de l'empereur byzantin dans le thème (le comte de la *kortè* par exemple), mais la cour royale, *σακκέλλιον* n'est plus le trésor impérial, mais le trésor royal, *démosion*, n'est plus le fisc impérial, mais le fisc royal normand. Le nouvel état de dépendance entre les biens entraîne lui aussi une adaptation du vocabulaire : le *chòrion* byzantin, collectivité rurale responsable vis-à-vis de l'État, a disparu ; le mot désigne désormais ici le village ; *chòra* a perdu son sens très général de terre pour désigner la terre féodale (*terra*) ; *chòraphion* a gardé son sens de champ, terre arable, mais recouvre souvent le domaine, comme *topos* et *hypostasis*, anciennes unités d'exploitations rurales d'un seul tenant, dont la hiérarchie ne peut être encore précisée dans l'échelle féodale. Le pouvoir sur la terre enfin, qui, à l'époque byzantine se disait *despoteia* et *kyros*, est maintenant exprimé par le terme *exousia* (*potestas*) et ceux qui le détiennent sont désignés par le mot *exousiastai* ; ce sont les archontes laïques, qui ont reçu de l'autorité la propriété de certains domaines. Mais le mot *exousia* n'a pas perdu tout à fait son ancien sens byzantin très faible qui l'associait et l'associe encore dans certaines formules à *kyros* ou *kyriotès*, le pouvoir de disposer d'un bien-fonds. C'est que dans une langue contrainte d'appréhender des phénomènes nouveaux la frontière reste imprécise entre le glissement sémantique et l'innovation.

Le mot *adelphos*, le frère, nous assure ici une transition aisée. *Adelphos* a gardé au XIIe siècle son sens familial, mais il a de plus en plus le sens de moine dans la communauté monastique, équivalent du *frater* occidental, que la langue byzantine connaissait peu ; et il a donné naissance à *adelphè*, traduction de *soror*, la nonne et à *adelphotès*, la *fraternitas*. L'*authentès* à l'époque byzantine désignait le détenteur du pouvoir impérial, il peut être appliqué au prince normand, mais comme *kyrios* il traduit presque exclusivement *dominus*, le seigneur de la terre féodale, *αὐθέντης καὶ κύριος χώρας Στύλου* traduit ainsi *dominus terrae Styli*.

Despotès désignait l'empereur, le despote ou l'évêque, c'est désormais le propriétaire de la terre et le substantif a développé le verbe *δεσπόζεσθαι*, être maître de.

Anthròpos est encore employé dans les formules finales des actes notariés accompagné des prédicats traditionnels *καλός*, *χρήσιμος*, ou *ἀξιόπιστος*, c'est-à-dire *bonus*, *utilis*, *dignus fidei*, pour désigner les témoins, mais on lui a donné le sens technique d'*homo*, le vilain ; et il

ne faut voir ici aucun rapport avec son ancien sens de parèque. On a aussi restitué à *κρατῶ*, *ἐπικρατῶ* un de ses sens anciens «tenir» et non plus «posséder» pour développer le substantif *kratèma*, le *tenimentum*, la tenure féodale. Dans la même catégorie, on classera *ἐπιδουλεύομαι*, qui rendra désormais l'institution d'être soumis à un service féodal : de *δοῦλος*, serviteur, et non plus fidèle sujet de l'État byzantin. *Βασιλεία* a perdu son sens de majesté impériale, titre officiellement donné à l'empereur dans les formulaires de la chancellerie en particulier (*ἡ βασιλεία μου*), pour devenir l'équivalent de *regnum*, le royaume ; et *nomisma*, enfin n'est plus le fameux sou d'or byzantin, mais l'unité monétaire normande. Cette nécessité d'innover sémantiquement va jusqu'au refus d'expressions très voisines par le sens mais non par la réalité concrète : en 1149 on ne convoque pas les anciens (*γέροντες*) du village pour procéder, comme à l'époque byzantine, à la vérification des conflits d'une terre, mais les *ἐπιστήμονες ἄνδρες*, *sapientes homines*, qui sont bien sûr les anciens du village.

Le sens d'un autre monde à exprimer va jusqu'aux nombreuses créations lexicales. Elles sont ou de simples emprunts au latin ou des calques. Parmi les emprunts, on trouve les termes de la hiérarchie du pouvoir *rex* devient *ῥῆξ*, *vicecomes*, *βεσκόμης* ou *δισκόμης*, *cavallaris*, *καβαλλάρης*, *palatium*, la famille du prince, est *παλάτιον*, *privilegium* est *πριβιλέγιον*, *fiscum* est *φίσκον*, *censum* est *κένσον*, *castellum* est traduit non par *κάστρον* (institution byzantine bien connue avec son diminutif *καστέλλιον*) mais par *καστέλλον*. On trouve aussi l'expression des nouvelles structures ecclésiastiques : *canonicus*/*κανονικός*, *cantor*/*κάντωρ* (au lieu du *psaltès* byzantin), *δεκάνης* pour *decanus*, *πριούρης* pour *prior*, *πάτρες* pour *patres*, les moines, et *καπίτουλον* pour *capitulum*. *Cultura*, domaine est *κουλτούρα*, *pecunia* est *πεκουνία*, *publicus* est *πουβλικός*.

Comme les innovations sémantiques les calques enfin supposent l'accès à des lexiques latin-grec (et nombreux sont ceux qui sont conservés pour notre époque) et leur utilisation continue. C'est ainsi qu'on traduira la *corporalis investitura* féodale par *σωματικὴ ἐμφόρεσις*, *constitutio* par *σύστασις*, et *manutentio* par *χειροκρατία*, agression notoire à la langue grecque byzantine.

Plus le contenu sémantique change, plus l'instrument de communication se transforme : on peut conserver les mots anciens que l'on charge de notions nouvelles, mais on doit créer de plus en plus de

mots nouveaux. La langue latine envahira la langue grecque qui se réfugiera dans l'archaïsme. L'écriture de l'acte notarié byzantin a déjà été abandonnée au profit de l'écriture des manuscrits. Signe clair, à mon sens, des retouches importantes apportées dans ce pays à l'image des liens de dépendance infiniment ramifiés au XIe siècle entre les diverses couches sociales de moyens et petits propriétaires. Au XIIe siècle, les détenteurs de rentes dans la région de Stilo ne sont plus les exploitants, et les propriétaires du sol sont dans une catégorie supérieure aux détenteurs de rentes. Cette image féodale qui permet de déduire que les «propriétaires» de moyens de production sont moins nombreux qu'à l'époque byzantine (5), explique avec quelle force la pression des institutions étrangères a pu s'exercer. De nouveaux chemins ont été tracés à travers la campagne, carossables ou non, et de nouvelles et nombreuses bornes ont été plantées avec soin autour des domaines, les généalogies familiales sont soulignées dans tous les documents, signes à l'égal de l'instrument verbal des modifications profondes des conditions de vie subies par la population de Stilo au XIIe siècle.

Paris. André GUILLOU.

(5) Les actes de *Saint-Jean-Théristès*, p. 210.

THE COMNENIAN BACKGROUND TO THE *ROMANS D'ANTIQUITÉ* (*)

There are two purposes underlying the present paper. The first is to suggest that one of the factors regularly mentioned as a subsidiary influence on the genesis of the *romans d'antiquité* was in fact a decisive element in their production ; that is, that these works were sponsored by Eleanor of Aquitaine largely as a result of her experiences during the Second Crusade. The second purpose is to redefine possible areas of literary interaction between the Greek- and Latin-based cultures of the mid-twelfth century.

Thèbes, *Eneas*, *Troie* – these three vernacular *romans d'antiquité* are regularly classed together and herald the developed narrative writings of the latter part of the twelfth century. They are linked, for example, by their dependence on Latin epic or quasi-epic sources and by their mixture of battle-scenes with episodes of love. All three take as their setting the ancient world – the Thebes of Statius, the early Rome of Virgil, the Troy of Dares and Dictys – and view it through twelfth-century eyes. They mark a decisive stage in the development of the romance, with their sustained narratives and freely invented, carefully individualized characters – Lavinia in *Eneas*, Partenopeus in *Thèbes*, or Briseida in *Troie*, to name but three. *Thèbes* has with reason been called the first French *roman* (1), and *Eneas* and *Troie* share the features which justify such a title.

(*) This paper was written during the tenure of a Visiting Fellowship at the Humanities Research Centre of the Australian National University, Canberra : it has benefited extensively from the stimulating criticisms of those resident at the time. I should like to thank the Director, Professor C. I. E. Donaldson, and his staff for the many courtesies extended throughout my stay there. I am also grateful, as always, to my husband for his advice.

(1) Lewis G. Donovan, *Recherches sur le Roman de Thèbes* (Paris, 1975), p. 254.

The *Alexander*-romance might also be classed with this group, for it too is a translation of a Latin text and decorates the ancient past with twelfth-century detail. Its exotic colouring and strong characterizations were clearly influential in the development of literary tastes and narrative techniques in both French- and German-speaking areas. It has however been excluded from the present discussion. The first version of the work was made some forty years before the writing of the group with which we are particularly concerned. The appeal of the *Alexander*-material is thus likely to have been different from that of the sources of *Thèbes*, *Troie* and *Eneas*. Though one version of the *Alexander*-story is perhaps to be connected, like *Thèbes*, *Troie* and *Eneas*, with the literary circle of Eleanor of Aquitaine, it does not seem to have given the impression that it belongs to the same group, an impression reinforced by its different metrical form : "on (l')envisage d'ordinaire en dehors de la triade" (2). Equally the works of Chrétien de Troyes and Gautier d'Arras will not be considered here. I shall be arguing for influence from Constantinople at a specific point of time, long before the romances of either Chrétien or Gautier were written. A separate paper would be needed to deal, for example, with the references to Byzantium in *Cligès* or *Éracles* and to discuss the information they provide about literary currents in the late twelfth century.

Benoît de Ste.-Maure wrote the *Roman de Troie*, the only one of the three *romans d'antiquité* discussed here for which we know the author's name. Even in his case we know little of his personality and circumstances. For *Thèbes* it is assumed, on the basis of dialect traces in the earliest manuscript, that the author was a Poitevin. Of the author of *Eneas* not even this much can be said (3). All three were however men of some education, who had read their source texts with care, even if Benoît, for instance, can on occasion be

(2) R. LEJEUNE, "La rôle littéraire d'Aliénor d'Aquitaine et sa famille", *Cultura Neolatina*, 14 (1954), 26.

(3) L. CONSTANS, ed., *Le Roman de Troie*, 6 (Paris, 1912), 164-5 and Gustav A. BECKMANN, *Trojaroman und Normannenchronik* (Munich, 1965), pp. 56-65 ; G. RAYNAUD DE LAGE, ed., *Le Roman de Thèbes*, 1 (Paris, 1969), xxxi ; J.-J. Salverda DE GRAVE, ed., *Eneas*, 1 (Paris, 1964), xix-xxi.

guilty of errors in translation (4). They were familiar with the commonly available writers of the traditional Latin culture – most significantly Ovid (5) – as well of course as Statius and Virgil, Dares and Dictys, the bases of their works. They were probably aware too of the current philosophical movements, such as those associated with the school of Chartres (6). Therefore when they chose to write in the vernacular, it was not out of ignorance of, or incompetence in, the learned language.

The dating of these romances remains imprecise. The arguments put forward by Langlois and supported later by Faral have not been seriously disturbed, despite occasional attempts at innovation (7). It is agreed that the works post-date the Second Crusade, and most commentators place them around the middle years of the century (8). But there is no absolute chronology for these romances, except by comparison with Wace's *Brut*, for which a precise date – 1155 – is available. Otherwise they can only be assigned dates relative to one another : the sequence *Thèbes-Eneas-Troie* is based on quotations or near quotations one of the other (9). The majority opinion, with

(4) See, *e.g.*, on *Eneas*, Raymond CORMIER, *One Heart, One Mind : the Rebirth of Virgil's Hero in Mediaeval French Romance* (Mississippi, 1973), pp. 81-93 ; D. POIRION, "De l'*Énéide* à l'*Eneas* : mythologie et moralization", *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 19 (1976), 213-229. On *Thèbes*, DONOVAN, *Recherches*, pp. 17-30. On *Troie*, CONSTANS, *Troie*, 6 : 235-263 ; for Benoît's errors, *ibid.*, 257, or a very glaring example, *Troie*, lines 81-3, where "Sallustes ... Ot un nevo ... Cornelius ert apelez" represents the name Cornelius Nepos.

(5) The classic study is Edmond FARAL, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age* (Paris, 1913), pp. 3-160.

(6) See H. LAURIE, "*Eneas* and the Doctrine of Courtly Love", *Modern Language Review*, 64 (1969), 281-294 ; Winthrop WEATHERBEE, *Platonism and Poetry in the Twelfth Century* (Princeton, 1972), pp. 230-6 ; contrast CORMIER, *One Heart*, p. 183, who disagrees.

(7) E. LANGLOIS, "Chronologie des Romans de *Thèbes*, d'*Eneas* et de *Troie*", *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 66 (1905), 107-20 ; FARAL, *Recherches*, pp. 169-87 ; F. GUYER, "The Chronology of the Earliest French Romances", *Modern Philology*, 26 (1928-9), 257-77, and IDEM, *Romance in the Making* (New York, 1954).

(8) See, *e.g.*, CORMIER, *One Heart*, p. 21 ; John FOX, *A Literary History of France : the Middle Ages* (London, 1974), p. 134.

(9) Margaret M. PELAN, *L'Influence du "Brut" de Wace sur les romanciers français de son temps* (Paris, 1931), p. 15 ; E. HOEPFFNER, "L'Eneas et Wace", *Archivum Romanicum*, 15 (1931), 248-69 and 16 (1932), 162-6 ; Giovanna ANGELI, *L'Eneas e i primi romanzi volgari* (Milan, 1971), p. 22.

which I have no quarrel, now places *Thèbes* around 1155, *Eneas* around 1160 and *Troie* at 1165-70, though there seems no good reason why they should not be bunched together more closely.

Most recently attention has been diverted away from questions of date, sources and sequence of composition towards the interpretation of the romances and the evaluation of their authors' techniques and purposes. Studies have appeared both on general questions concerning all the *romans d'antiquité* (10) and on individual romances (11).

It seems now generally assumed that these romances are closely associated with the court of Henry II Plantagenet and his queen, Eleanor of Aquitaine. The evidence is cumulative. One finds it, for example, in the dedication of *Troie* by Benoît to *riche dame de riche rei* (12). It is true that this passage occurs well on in the poem, in the Briseida episode, which might be felt to have had awkward overtones for Eleanor in its treatment of a triangular relationship. But almost all critics – Bezzola is one who has reservations (13) – accept that she is the lady in question. In *Thèbes* laudatory

(10) *E.g.*, O. JODOGNE, "Le caractère des œuvres antiques dans la littérature française du XIIe et XIIIe siècles", in *L'Humanisme médiéval dans les littératures romanes du XIIe au XIVe siècles* (ed. A. Fourrier, Paris, 1964), pp. 55-83 ; J. FRAPPIER, "Remarques sur la peinture de la vie et des héros antiques dans la littérature française du XIIe et du XIIIe siècle", *ibid.*, pp. 13-51 ; G. RAYNAUD DE LAGE, "Les romans antiques et la représentation de l'antiquité", *Le Moyen Age*, 16 (1961), 247-90.

(11) In addition to the works already cited, see, *e.g.*, on *Thèbes*, J. DUFOURNET, "La Thébaïde de Stace et le Roman de Thèbes", *Revue des Langues Romanes*, 82 (1976), 139-60 ; on *Eneas*, H. LAURIE, "A New Look at the Marvellous in the *Eneas* and its Influence", *Romania*, 91 (1970), 48-74 ; R. CORMIER, "The Present State of Studies on the *Roman d'Eneas*", *Cultura Neolatina*, 31 (1971), 7-39 ; John A. YUNCK, *Eneas, A Twelfth Century Romance* (translation, with an introduction and notes) (New York, 1974) ; on *Troie*, R. M. LUMIANSKY, "The Story of Troilus and Briseida according to Benoît and Guido", *Speculum*, 29 (1954), 727-33 ; IDEM, "Structural Unity in Benoît's *Roman de Troie*", *Romania*, 79 (1958), 410-24 ; A. ADLER, "*Militia et amor* in the *Roman de Troie*", *Romanische Forschungen*, 72 (1960), 14-29. DONOVAN, *Recherches*, p. 14, promises future studies in both *Troie* and *Eneas*.

(12) *Troie*, line 13468 ; cf. CONSTANS, *Troie*, 6, pp. 188-91.

(13) Reto R. BEZZOLA, *Les origines et la formation de la littérature courtoise en occident*, 3 : 1 (Paris, 1963), pp. 289-90.

references in the same couplet to London and Poitiers are felt to imply a special compliment to Eleanor (14). Raynaud de Lage also finds embedded in the text at least two references to family history which were likely only to be preserved in the court circles of Henry and Eleanor (15). For *Eneas*, however, one is left with no such clues, but falls back on the undoubted interrelationship of the three romances, which leads to the assumption that only the milieu which produced *Thèbes* and *Troie* could have produced *Eneas* also. This would appear to be the attitude of Angeli, Cormier and Yunck (16).

There is an important corollary to this assumption. It is suggested that these three works, taken with others of a more overtly historical nature, represent a conscious policy on the part of the Plantagenet court. The case has been put most forcibly by Becker (17). He pointed out that Wace dedicated his *Brut* to Eleanor in 1155 ; that the *Roman de Rou* was begun at the request of Henry, even if never finished ; that the *Chronique des Ducs de Normandie* was also commissioned by Henry from Benoît when Wace apparently did not make satisfactory progress ; and that the *romans d'antiquité* came from the same environment. If these works are considered as a whole, then the history of the House of Normandy has been covered from its mythical descent from Trojan heroes to the present in the twelfth century, and a context had been provided for it in the legendary European past. Becker argued that this was no accident (18), that this represented an attempt by Henry to give his rule an ancient dignity it otherwise lacked. Henry's claims to the English throne ran through the female line to Henry I, his grandfather, and thus back to the bastard William the Conqueror. Henry seems to have felt the need to bolster this lineage by stressing

(14) BEZZOLA, *Les origines*, 3 : 1, pp. 271-2, quoting from L. Constans' edition of *Thèbes*.

(15) RAYNAUD DE LAGE, *Thèbes*, 2, 148 (discussing lines 1575-9) and 2, 153 (on lines 6273-4).

(16) ANGELI, *Eneas*, pp. vii-viii ; CORMIER, *One Heart*, pp. 29-77 ; YUNCK, *Eneas*, pp. 3-5.

(17) P. A. BECKER, "Die Normannenchronik : Wace und seine Bearbeiter", *Zeitschrift für romanischen Philologie*, 63 (1943), 481-59, repr. in *Zur romanischen Literaturgeschichte* (ed. M. F. Becker, 1967), pp. 466-95, and especially "Die Reimchroniken und die antiken Romane", *ibid.*, pp. 496-500.

(18) "Die Reimchroniken", p. 497.

his mother's first marriage to the German Emperor : he appears to have preferred to call himself Fitzempress (19). The histories and romances are perhaps then to be interpreted as a propaganda exercise. Becker in essence bases his arguments on the fact that this is a group of works with a discernible theme which gives them a distinct place among the various topics sponsored by Henry in his court. Henry, after all, is known to have been highly literate : he had had learned tutors in his youth and he maintained literary men in his entourage (20). One has only to think of the lists drawn up by Haskins and Broich (21) of the works, mainly in Latin, dedicated to him. Why should not the vernacular romances and chronicles also reflect one of his interests ? This position is accepted unquestioningly by Angeli ; Yunck and Cormier too assume that there existed a Norman literary *atelier*, subsidised by Henry to further Plantagenet interests, of which this group of chronicles and romances is one manifestation. Broich, however, treats this view with the utmost scepticism, and finds among the various genealogical works dedicated to Henry no hint of, for example, a Trojan ancestry, and concludes that the combination of chronicles and romances cannot reflect any positive court policy. Jodogne also is sceptical (22).

Be that as it may, one is left with the fact that a group of romances and chronicles that can be thematically related do appear within a relatively short period. It should be remembered that it was Eleanor to whom Wace dedicated the *Brut* and to whom Benoît probably dedicated the *Roman de Troie*. It is also noteworthy that all the works linked in other contexts with Eleanor's patronage are in the vernacular, while the Latin works associated with the Plantagenet court are to be connected rather with Henry (23). It seems worth-

(19) W. L. WARREN, *Henry II* (London, 1973), pp. 222-3, cf. pp. 219-20 on his emphatic references to his grandfather.

(20) *Ibid.*, p. 208.

(21) C. H. HASKINS, "Henry II as a Patron of Literature", in *Essays in Mediaeval History presented to T. F. Tout* (Manchester, 1925), pp. 71-7 ; U. BROICH, "Heinrich II. als Patron der Literatur seiner Zeit", in W. F. SCHIRMER and U. BROICH, *Studien zum literarischen Patronat im England des 12. Jahrhunderts* (Cologne, 1962), pp. 33-4.

(22) ANGELI, *Eneas*, pp. vii-ix ; YUNCK, *Eneas*, pp. 38-40 ; CORMIER, *One Heart*, p 67 , BROICH, *Studien*, pp. 50-53, 92-93 ; JODOGNE, "Remarques", p. 15.

(23) BROICH, *Studien*, pp. 198-200.

while to explore the possibility of connecting the vernacular romances and chronicles especially closely with Eleanor and her interests, rather than with Henry. Can one find reasons why the theme of antiquity, of the legendary history of Classical Europe, should be especially relevant as an object of patronage to Eleanor rather than Henry ?

What is known, or rather, since there is no documentary evidence of any significance, what can be surmised about Eleanor's literary patronage ? One school of thought, that led notably by Lejeune (24), considers that she dominated the development of vernacular literature in the final quarter of the twelfth century ; that every stage, from the lyrics of the troubadours to the burgeoning of Arthurian material, to the *lais* of Marie de France, took place under her aegis. Reaction against this interpretation of twelfth-century literary activity has come chiefly from Benton, who stresses the importance of Champagne, and Broich, who finds that lack of concrete proof makes the arguments for Eleanor's intervention unconvincing. Lejeune, however, in a recent paper continues to maintain that Eleanor's patronage was highly significant (25).

It is undeniably frustrating to have so few facts and to be reduced so frequently to conjecture when dealing with a personality such as Eleanor's. One would welcome a character-sketch like that provided by Giraldus Cambrensis for Henry (26). For a woman who lived so long and who participated in so many events she has left singularly little mark of her character in the writings of contemporary historians. As it is, one must observe her actions and political energy in her later years, and conclude that hers was a vigorous personality, unlikely to have sat passively by in previous decades (27).

(24) LEJEUNE, "Le rôle littéraire", pp. 5-57 ; cf. Amy KELLY, *Eleanor of Aquitaine and the Four Kings* (Cambridge, Mass., 1950), pp. 98-103, 155-67.

(25) J. F. BENTON, "The Court of Champagne as a Literary Center", *Speculum*, 36 (1961), 551-91 ; BROICH, *Studien*, p. 34 ; R. LEJEUNE, "La femme dans les littératures françaises et occitanes du XIe au XIIIe siècles. *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 20 (1977), 201-18.

(26) *E.g.*, GIRALDUS CAMBRENSIS, *Opera* (J. S. Brewer, J. F. Dimock and G. F. Warner, 1861-91), 5 : 302-6 ; cf. WARREN, *Henry II*, pp. 206-17.

(27) See the comments by E. A. R. BROWN, "Eleanor of Aquitaine : Parent, Queen and Duchess", in *Eleanor of Aquitaine, Patron and Politician* (W. W. Kibler, ed., Austin, 1976), pp. 9-34, especially p. 10 ; WARREN, *Henry II*, pp. 120-1, 583.

I wish to argue that Eleanor did play a positive part in the literary developments of the mid-twelfth century – if only in the sponsorship of the *romans d'antiquité*. This would in itself be no insignificant move in French literary history. There are two preliminary points to bear in mind. First, though one can find in the Latin writings of the mid-twelfth century many of the features of the romances – the rhetorical devices for speeches and personal descriptions, for example, and the borrowed details in the architectural fantasies of the *merveilles*, and the Ovidian parallels for the relationship between lover and beloved [28] – these are only parts of the whole, not the whole itself. One still lacks a catalyst to bring these elements together into a long narrative set in antiquity, combining military scenes with a love theme. What was the motivating force behind this new fashion [29] ? Second, this is a situation in which one is justified in looking for the important and often undervalued influence of patronage. The romances of *Thèbes* and *Eneas* are not short (just over 10.000 lines each) and *Troie* is monumental (over 30.000 lines). To produce these the authors would need to be assured, at the very least, of an adequate supply of writing material. Then there is the question of the author's keep during the period of composition – not to mention access to his source materials. Thus it seems to me a not unreasonable assumption that secular works on this scale are unlikely to have been written without the influence of a patron, who was willing for some reason to subsidize the project.

Eleanor Greenhill has recently drawn attention to an area of Eleanor's patronage outside the literary field, in a discussion of Abbot Suger's rebuilding programme at St. Denis [30]. She refers to the mysterious donations made in the late 1130s and early 1140s which Suger attributed to divine interventions and miracles, and which enabled him to complete some of the more ambitious parts of

(28) FARAL, *Recherches*, pp. 63-157, 377-387.

(29) It is of course not entirely new. The writing of history with a strong tinge of romance received a huge impetus from Geoffrey of Monmouth's *Historia* (c. 1135), see Antonia GRANSDEN, *Historical Writing in England c 550 to c. 1307* (London, 1974), pp. 201-9.

(30) E. GREENHILL, "Eleanor, Abbot Suger and St. Denis", in *Eleanor of Aquitaine* (W. W. Kibler, ed.), pp. 81-113.

the project. Greenhill suggests that this inflow of cash, materials and workmen was made available through the revenues from Aquitaine which came to Louis VII on his marriage with Eleanor (31). The fact that the ultimate source of the funds is not mentioned by Suger can reasonably be explained by his uneasy relationship with Eleanor, a disapproval shared later by the French court and its historians. Greenhill accepts that the rebuilt St. Denis embodies Suger's concept of the French kingdom, that it was a *renovatio imperii Karoli Magni* (32), though looking to the Charlemagne of legend rather than of history, the Charlemagne celebrated in *Roland* rather than by Einhard, the Charlemagne who had made the first pilgrimage to St. James of Compostella (33). She points out that the Dukes of Aquitaine, amongst them Eleanor's father and grandfather, had had much to do with the crusades in Spain and with the rise of St. James of Compostella as a centre of pilgrimage ; her father, who had died shortly before her marriage, was buried at the shrine (34). Eleanor must have been aware not only of her family's actions but also of the ideological implications that lay behind them. When, therefore, on her marriage and removal to Paris, it became apparent that similar ideas were current concerning St. Denis – that the rebuilt abbey was to be considered a centre for pilgrimage with Carolingian connotations – Greenhill suggests that Eleanor is likely to have been a knowledgeable and enthusiastic supporter of the scheme ; and that she provided funds and materials and fully comprehended the ideological overtones. By this interpretation Eleanor in the early years of her marriage with Louis is active in the internal politics of the French kingdom, though no overt record of those activities exists.

The argument put forward by Greenhill is suggestive, and very nearly quite convincing. The weakest point is her reliance on Schramm's interpretation of the *Pseudo-Turpin*. Hohler, as Greenhill herself admits, has recently argued that this is a school-text

(31) *Ibid.*, p. 92.

(32) *Ibid.*, p. 83 ; cf. Otto von Simson, *The Gothic Cathedral* (2nd ed., New York, 1962), pp. 81-90.

(33) See Barton Sholod, *Charlemagne in Spain : the cultural legacy of Roncevalles* (Geneva, 1966), especially pp. 62-109.

(34) Greenhill, "Eleanor", pp. 97-102.

apparently though not necessarily serious in content, but deliberately ludicrous in style [35] – and here lies the weakness of any arguments founded on it. But it is beyond question that the *Pseudo-Turpin* emerged from St. Denis in the early 1140s. If there is any substance in the claims that Suger and Louis VII envisaged the French king as a rival to the German emperor who was more obviously Charlemagne's heir, then it is indeed tempting to involve Eleanor with the physical manifestations of the idea.

In many ways this line of thought is simply another aspect of the general, even hackneyed, claim by the European nations for Roman, or at least Trojan, descent [36], though here the claim is for connection with a more recent emperor and one whose deeds still reverberated in folk memory. The claim for Trojan ancestry is first observed in the *Chronicle* of Fredegarius but spreads rapidly till by the early twelfth century it is firmly established as part of French, Norman and British history. For the Normans, Dudo of St. Quentin was the first to slip in the information about their Trojan origins, and Benoît in the *Chronique des Ducs de Normandie* has taken over the same details from William de Jumièges [37]. For the British, the colonizing of Britain by Trojan refugees was given an extended narrative in Geoffrey of Monmouth's Latin *Historia* ; it reached a vernacular – and Anglo-Norman – audience through Wace's translation in the *Brut* [38]. An anecdotal expansion of the facts provided by the chroniclers was thus available to the Norman public.

The *romans d'antiquité* can certainly be seen to fit into this pattern of interest in legendary history, especially if they are con-

(35) C. Hohler, "A Note on Jacobus", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 35 (1972), 31-80 ; cf. Percy E. Schramm, *Der König von Frankenreich*, 1 (Weimar, 1939), 131-42, especially 134-9.

(36) For a collection of texts referring to the Trojan descent of the French, see Maria Klippel, *Die Darstellung der fränkischen Trojanersage in Geschichtsschreibung und Dichtung vom Mittelalter bis zur Renaissance in Frankreich* (Marburg, 1936) ; for a brief discussion of the theme, see Denys Hay, *Europe : the Emergence of an Idea* (Edinburgh, 1957), pp. 48-50.

(37) Edmond Faral, *La légende arthurienne : études et documents*, 1 (Paris, 1929), 262-93, especially 289-92.

(38) See H. E. Keller, "Wace et Geoffrey de Monmouth : problème de la chronologie des sources", *Romania*, 98 (1977), 1-14.

sidered in conjunction with the chronicle of *Rou* and the *Chronique des Ducs de Normandie*. *Eneas*, with the exception of the last 3.000 or so lines, follows the outline of the *Aeneid* with some omissions and reworkings but with reasonable accuracy (39), and retells how Aeneas came to found the city that was to become the great Rome. *Troie*, embroidering on the sparse framework provided by Dares and Dictys, tells how Troy came to be sacked and how Aeneas was set off on his wanderings. The subject matter of these two is plainly complementary to the opening sections of the *Brut*, and not so very different from them in tone and preference for anecdote. *Thèbes* at first sight does not fit this pattern, for its contents are not part of the myth of the Trojan descent of European nations. But a section on the kings of Thebes and their legendary activities is one of the topics necessarily covered in a world chronicle : this, of course, is a feature derived from the underlying Eusebian structure (40). That the romances of *Thèbes*, *Eneas* and *Troie* were regarded as adjuncts to history can be observed not only from their appearance in combination in manuscripts, but by the fact that some sixty years after their first composition they are found as historical prose narratives in *L'Histoire ancienne jusqu'à César* (41).

Here then is a programme of literary patronage which may be ascribed to Eleanor in the 1150s and 1160s, with a likely propaganda purpose in supporting Plantagenet legitimacy. One is reminded of Greenhill's hypothesis of Eleanor in the early 1140s supporting a building programme at St. Denis with ideological connotations which coincided with details of her own family background. Is it possible to find in Eleanor's circumstances special reasons to motivate the literary patronage also ?

Two dramatic events took place in Eleanor's life in the late 1140s and the early 1150s. First, she accompanied the Second Crusade on its disastrous venture to the Holy Land ; and secondly, she was divorced from Louis of France and rapidly remarried to Henry of

(39) J.-J. Salverda DE GRAVE, ed., *Eneas : texte critique* (Halle, 1891) ; cf. CORMIER, *One Heart*, pp. 70-119 and YUNCK, *Eneas*, pp. 10-38.

(40) See Constantinos A. PATRIDES, *The Grand Design of God* (London, 1972), pp. 1-46 for a rapid survey of the background to world chronicles.

(41) YUNCK, *Eneas*, p. 38 ; G. RAYNAUD DE LAGE, "Les romans antiques dans l'Histoire Ancienne jusqu'à César", *Le Moyen Age*, 63 (1957), 267-309.

Anjou, who within two years became Henry II of England, territorially the dominant figure in Europe.

Let us consider some of the implications of the first point. It is generally accepted that the Second Crusade had a profound effect on the development of French vernacular litterature. The appearance of orientalizing tales such as *Floire et Blancheflor*, or of certain plot-motifs, such as the separation of lovers by pirates, is sometimes taken as a sign of direct or indirect influence from the Greek literature of late antiquity (42). There is almost certainly an element of truth in this, and some plot motifs – as for instance in the Apollonius story – have travelled far. But the evidence is not yet properly assembled and remarks of this sort are not usually substantiated by well-matched parallels from material available in Byzantium (43); or if the claims for Byzantine connections are substantiated, as they were exhaustively by Fourrier for the *Éracles* of Gautier d'Arras, the source has ultimately to be attributed to a now untraceable popular tale (44), rather than a surviving written text. More convincing is the connection of 'orientalizing' motifs with the experience of Eastern, and especially Byzantine, architecture (45). Descriptions of exotic tombs or palaces – such as those in the *Pèlerinage de Charlemagne* as well as *Eneas* or *Troie* – arguably preserve a visual recollection of the imperial buildings of Constantinople. These *exotica* would seem to make some of their earliest appearances in the *romans d'antiquité* in the accounts of Carthage, or of Pallas' tomb, for example, though, of course, as Faral's famous study pointed out, the sources for most of the individual features can be found in classical or contemporary Latin writers (46). Some commentators, most notably Lejeune, in juxtaposing the *merveilles* and the theme of antiquity apparent in the French

(42) Gustave COHEN, *Le roman courtois au XIIe siècle* (Paris, 1934) touches on this, but not as fully as recent work would now permit.

(43) *E. g.*, Paul ZUMTHOR, *Histoire littéraire de la France médiévale* (Paris, 1954), p. 122.

(44) Anthime FOURRIER, *Le courant réaliste dans le roman courtois en France au moyen âge* (Paris, 1960), p. 252.

(45) See the comments by FRAPPIER, "Remarques", p. 24.

(46) FARAL, *Recherches*, pp. 307-88 ; cf. LAURIE, "A New Look" (as in note 11), pp. 48-74.

vernacular after 1150, seem to be suggesting that the Second Crusade *caused* the writing of the *romans d'antiquité*, though without bringing forward precise reasons (47).

It does not require too much imagination to see that for Eleanor as she accompanied the crusaders in 1147 there must have been two high moments in an otherwise uncomfortable and not infrequently dangerous journey. These came in periods spent first in Constantinople and then in Antioch. The time spent in Antioch is that to which attention is most frequently drawn – and with good reason. For the remnants of the crusading army this rich and lively haven of French culture in an alien and inhospitable land must have seemed all the more luxurious and attractive after the hardships they had endured on the march through Anatolia. For Eleanor herself the amenities of the city were clearly enhanced by the presence of its prince, her uncle, Raymond of Poitiers. The scandal of their relationship was a factor in her subsequent divorce (48). But for present purposes I intend to concentrate on Constantinople.

What do we know of Eleanor's experiences there ? The sources are not explicit, but it is possible to make inferences about missing details. Odo of Deuil is the chief source on the French side for the visit of the French crusaders to Constantinople, though there are passing references to this episode in William of Tyre. Most useful of the Greek historians is Kinnamos, and there are a few relevant comments by Niketas Choniates (49). All are describing recognizably the same series of incidents : the arrival of Louis and his host outside Constantinople, the Emperor Manuel Comnenos' hesitant welcome after his unhappy encounter with the German force of Conrad which had just left, his changed attitude when Louis showed himself

(47) LEJEUNE, "Rôle littéraire", pp. 14-15.

(48) See, *e.g.*, Marcel PACAUT, *Louis VII et son Royaume* (Paris, 1964), pp. 46-65. For a narrative of the events of the Second Crusade, see *e.g.*, K. M. SETTON, ed., *A History of the Crusades*, 1 (2nd ed., 1969), 463-512.

(49) V. G. BERRY, ed., *Odo of Deuil : De Profectione Ludovici VII in orientem* (New York, 1948), 3 : 56-60 and 4 : 62-6 ; WILLIAM OF TYRE, *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, 16 : 23 (R. H. C. Occ. 1 : 2) ; KINNAMOS (ed. A. Meineke, Bonn, 1836), 2 : 17 and English translation, Charles M. BRAND, *Deeds of Michael and John Comnenos* (Columbia, 1976), p. 69 ; J. A. VAN DIETEN, ed., *Nicetae Choniatae Historia* (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 11, Berlin, 1975), p. 60, lines 45-55.

willing to fall in with his proposals, Louis' tour round those churches within the city that housed the most precious relics, and finally the official banquet of welcome.

It is generally suggested that Odo has written Eleanor out of his narrative (50). The only hints of her presence with the army come in two comments on a squabble over one of her waiting women who had attracted the attention of a Greek noble, and in the information that "Interdum imperatrix reginae scribebat" (51), that is, the Empress, Manuel's German wife, wrote to Eleanor while the army was encamped outside the city. Kinnamos is even more reticent over Eleanor's presence and makes no reference to her at all. Choniates, on the other hand, has a famous and eloquent passage on the Amazons who accompanied the crusaders : they shamelessly rode astride, used spears and swords and wore men's clothing (52). One amongst them – ἄλλη τις Πενθεσίλεια – a second Penthesileia – stood out for her flamboyant equipment, and was nicknamed Χρυσόπους, Goldenfoot. Was this Eleanor ? It has been sugggested that it was (53). Was she a member of the group that explored the city ? Was she present at the official reception ?

That the splendours of Constantinople were impressive is apparent from Odo's comments, where he emphasises the contrast between the squalour of the streets and the magnificence of the interiors of both churches and palaces (54). We know a good deal about the Palace of Blachernae which now, rather more than the Great Palace, tended to be used as the imperial residence, and

(50) BERRY, *Odo of Deuil*, p. xxiii.

(51) ODO OF DEUIL, 4 · 76 – the waiting woman ; *ibid.*, 3 : 56 – the letters (there are textual problems at this point, perhaps best solved by postulating a lacuna left by Odo's hasty removal of references to Eleanor).

(52) CHONIATES, p. 60, lines 48-53 : "Amongst whom women were to be distinguished riding like men, who did not keep their legs together on horseback but rode shamelessly astride ; with their weapons and arms they looked like men and wore men's clothing, so that they looked utterly warlike and outmanned the Amazons".

(53) *Ibid.*, p. 60, lines 53-5 ; KELLY, *Eleanor of Aquitaine*, pp. 38-49, has a highly coloured picture of Eleanor and her female attendants fabricated out of these lines of Choniates.

(54) ODO OF DEUIL, 4 : 64-6.

certainly was used on this occasion (55). Manuel had had new chambers built for his wife, and at least one ceremonial hall. From the slightly later account of Benjamin of Tudela we know that the latter was decorated with representations of Manuel's victories, and those of his ancestors (56). The dazzling effect of such decorative scenes can be gauged from the impact made on Odo :

> *Exterior enim pulchritudo fero incomparabilis est, interior vero quicquid de illo dixero superabit. Auro depingitur undique variis coloribus, et marmore studioso artificio sternitur aurea ; et nescio quid ei plus conferat pretii vel pulchritudinis ars subtilis vel pretiosa materia* (57).

This probably would have been the setting for the banquet at which Louis was entertained.

It seems quite clear that Louis and his nobles were subjected to the full ceremonial of the Byzantine court. Kinnamos stresses that the French king was welcomed by the entire imperial family (which at this time numbered at least a hundred) and all the state functionaries, who escorted him to the palace with the honours appropriate to his rank (58). Odo too is impressed by the ceremonial and the banquet in which the visit culminated : *Sic apparatu mirifico, dapum deliciis ; voluptuosis iocorum plausibus aures et os et oculos saliavit* (59). In its heyday the treatment meted out to foreign guests could be overwhelming ; one has only to remember the reverberations in the later literature caused by Liutprand of

(55) ODO OF DEUIL, 4 : 64 and KINNAMOS, 2 : 17 ; but see P. MAGDALINO, "Manuel Komnenos and the Great Palace", *Byzantine and Modern Greek Studies*, 4 (1978), 101-114, for the uses made by Manuel of the imperial residences.

(56) CHONIATES, p. 206, lines 48-56 ; p. 271, lines 44-5 ; p. 544, lines 11-13 ; see also the Mangana poet, in S. BERNARDINELLO, ed., *Theodori Prodromi De Manganis* (Padova, 1972), poem 3, lines 69-75 ; BENJAMIN OF TUDELA, *Itinerary*, in Thomas WRIGHT, *Early Travels in Palestine* (London, 1848), p. 75.

(57) ODO OF DEUIL, 4 : 64 ; cf. S. RUNCIMAN, "Blachernae Palace and its Decoration", *Studies in Memory of David Talbot Rice* (ed. G. Robertson and G. Henderson, Edinburgh, 1975), pp. 277-83.

(58) KINNAMOS, 2 : 17 : "All who by birth and fortune were close to the emperor and all who at that time held high office went to meet him (Louis) as he approached, in order to escort him befittingly to the palace and to honour him as was appropriate".

(59) ODO OF DEUIL, 4 : 66.

Cremona's account of what happened to him in the 940s at the court of Constantine Porphyrogennetos (60). This emperor's own prescriptions in the *De Caerimoniis* for the appropriate dress and acclamations on official occasions also refer to the automata by which Liutprand was so resolutely not alarmed, and include a long list of officials who would have added to the impressive qualities of the court (61). For Manuel's day we lack a handbook of court ceremonial comparable either to that of Constantine Porphyrogennetos in the tenth century or to that of Pseudo-Kodinos in the late fourteenth. Much of the detail for Comnenian occasions can only be guessed at, but there is preserved a large body of twelfth-century verse that was recited during the ceremonies and illuminates particular moments of court celebration (62).

The most prominent of the poets producing such material was Theodore Prodromos, who wrote verse, for example, to greet emperors on their return from campaigns abroad, to welcome foreign brides and to celebrate imperial marriages. The poems are full of clichés, which give clear indications of the official court attitude on many subjects, and can inform us on the image that would have been projected to Louis and Eleanor in 1147.

The most relevant point here is the reiteration of the name of Rome. The Byzantines after all did not think of themselves as Greeks, *Ἕλληνες* ; they were Romans, *Ῥωμαῖοι*, and their emperor was Emperor of the Romans, *αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων*, the heir of Constantine who had moved the seat of government to his new centre, the new Rome (63). In Comnenian ceremonial verse this point is especially emphasized when reference is made to a

(60) LIUTPRAND OF CREMONA, *Antapodosis*, 6 : 5 (PL 136, col. 895) ; cf. the bronze tree of *Aimeri de Narbonne*, whose roots are surely embedded in Liutprand's experiences (ed. L. Demaison, Paris, SATF, 1887, laisse 97).

(61) For the mechanical figures see Constantine Porphyrogennetos, *De Caerimoniis*, 2 : 15 (ed. J. Reiske, Bonn, 1830, vol. 2, p. 567) ; their history is discussed by G. BRETT, "The Automata of the Byzantine 'Throne of Solomon' ", *Speculum*, 29 (1954), 477-87.

(62) For a collection see W. HÖRANDNER, *Theodoros Prodromos : Historische Gedichte* (Vienna, 1974) ; further examples, from the work of "Manganeios" Prodromos, are to be found in BERNARDINELLO, *De Manganis*.

(63) F. DÖLGER, "Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner", in *Byzanz und die europäischen Staatenwelt* (Darmstadt, 1953), pp. 70-115.

Westerner, for example one who is to be married into the imperial household. The Westerner is a representative of the Old Rome, on whom new lustre is to be shed by the New Rome that is Constantinople. This is aparent in Prodromos' welcoming verses for Manuel's own bride, the sister-in-law of Conrad of Germany (64). It is even more pointed in the verses of "Manganeios" Prodromos (65) for Manuel's niece Theodora on her marriage in 1148 to the Herzog Heinrich, Conrad's half-brother :

> Germany, dance, rejoice and put on ornaments ; for the most renowed duke is happily united with the fairest daughter of the Sevastokrator, and becomes more glorious through her greater glory and more renowned through her greater fame (66).

"Manganeios" Prodromos also records the visit of Conrad of Germany and Louis of France to Constantinople during the Second Crusade, and comments with gleeful enthusiasm on the energy of Byzantium, the New Rome, revealing incidentally a deep-seated hostility to the Westerners. The City of Constantinople thanks the Emperor Manuel for the boost he has given her morale :

> For by means of my enemies you have made me (the city) powerful and lusty ; you have smoothed away my old age, you have hidden my wrinkles, you have renewed me once more by adorning me and by making me blush as with cosmetics through the slaughter of Germans, and by their blood you make me gleam as with rouge. By your deeds you have shown, lord, that the Elder Rome is old, the mother, the nurse of your New Rome. For as a lusty youth overcomes old men, so through your strength and your mighty power the New Rome has won the victory over the Old (67).

(64) HÖRANDNER, *Historische Gedichte*, p. 320, poem 12, lines 12-15 : "Rejoice, New Rome, at this entrance, since you have appeared as the head of the Old Rome ; for if she bestows the bride and you the bridegroom, we all know that the man is the head of the woman ...".

(65) For a discussion of his identity, see W. HÖRANDNER, "Marginalien zum Manganeios Prodromos", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 24 (1975), 95-106.

(66) C. NEUMANN, *Griechische Geschichtsschreiber und Geschichtsquellen im zwölften Jahrhundert* (Mannheim, 1888), p. 65.

(67) NEUMANN, *Geschichtsschreiber*, p. 61 ; extracts from the same incompletely published poem are to be found in E. MILLER, *Recueil des Historiens des Croisades*, 2, *Historiens Grecs* (Paris, 1881), 758-9.

Examples of this sort are numerous and clearly expressed, in the works of both Theodore and "Manganeios" Prodromos (68). The superiority of the New Rome over the Old, of the vigorous young state over the declining old one (however untrue in reality) is very frequent in the Greek sources when reference is made to Westerners, and is very likely to have been a major theme of the ceremonial during the visit of Louis and Eleanor. Furthermore, the insistence is plainly in part the result of the unreality in twelfth-century terms of the Byzantine claim to the name of Ῥωμαῖοι, Romans – a weakness which could well have spurred a Western visitor to pay greater attention to his own pedigree.

I would argue that the import of the ceremonial and its underlying political ideology would have been explained to Eleanor. Much of its purpose, no doubt, was to raise the morale of the Constantinopolitan populace, but a major motive must also have been to impress the Western visitors themselves. The level of language used in the ceremonial verse was formal but simple, and intended to be comprehensible to a mass Byzantine audience rather than a cultured élite (69). For Westerners knowing no Greek interpreters existed, and were used on such occasions : Manuel and Louis communicated through an interpreter (70).

On a more personal level it must be remembered that the Byzantine Empress, Manuel's first wife, was herself a Westerner, Bertha von Sulzbach, renamed Irene on her marriage in 1146. She had been in Constantinople since 1142 (71), but had clearly kept open her contacts with her family (unlike other imperial brides) ; for example, she is recorded a few years later as sending gifts to

(68) *E.g.* HORANDNER, *Historische Gedichte*, p. 306, poem 18, 98 ff. : note the reiterations of the name of New Rome in poem 1 and cf. poem 4, 41-2 and poem 16, 182.

(69) Much of this verse was composed in the fifteen syllable 'political' line, which was used for ceremonial and propaganda, especially with imperial associations ; see M. J. JEFFREYS, "The Nature and Origins of the Political Verse", *Dumbarton Oaks Papers*, 28 (1974), 73-77 on the various connotations of this metre.

(70) ODO OF DEUIL, 3 : 58 : "Circumstante autem corona suorum, loquuntur per interpretem".

(71) Paolo LAMMA, *Comneni e Staufer*, 1 (Rome, 1955), 55 ; CHALANDON, *Les Comnènes*, 2 (Paris, 1912), 209-10.

Conrad's son on the occasion of his knighting, and requesting that the ceremony be performed in the presence of her envoys (72). On this occasion in 1147 Odo of Deuil comments, as was noted above, that she sent letters to Eleanor. Though the presence of the female members of the imperial family is not mentioned specifically in connection with the meeting between Manuel and Louis, it should be remembered that they were active in court ceremonial. They took the main part, for example, in the ceremonial greeting of Western brides. Bertha herself was so greeted, as was Agnes of France later in the century (73). Though Eleanor was not coming as an imperial bride, it would be surprising if she were not at some stage received by Bertha-Irene and her imperial entourage (74). Bertha, who by now must have been competent in Greek, could probably herself have explained the meaning of the court ceremonial – either directly to Eleanor, or again through an interpreter.

Bertha had already demonstrated her interest in Greek culture, for Tzetzes, one of the more redoubtable pedants fostered by the Comnenian court, wrote for her the *Allegories of the Iliad*, an exposition of the poem in simple verse (75). She was not alone among the Comnenian royal ladies in patronizing works of *haute vulgarisation*, for her sister-in-law, the Sevastokratorissa Irene – whose activities will be discussed later – encouraged Constantine Manasses to write his *Chronicle*, the *Σύνοψις Ἱστορική*. This gave a rapid introductory survey of world history from a didactically "Roman" (that is, Byzantine) point of view (76). The *Chronicle* is particularly significant in that it comes at the end of a chain of Byzantine popular chronicles in which the dominant position of

(72) OTTO OF FREISING, *Gesta Frederici*, 3, 6.

(73) For Bertha, see KINNAMOS, 2 · 4 ; for Agnes (the daughter of Louis by his third wife), see the *eisitiria* pronounced on her arrival, Johannis SPATHARAKIS, ed., *The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts* (Leiden, 1976), pp. 210-30. For the same practice in the fourteenth century, see J. VERPEAUX, ed., *Pseudo-Kodinos : Traité des Offices* (Paris, 1966), pp. 286-7.

(74) LEJEUNE, "Le rôle littéraire", p 51 assumes that such a meeting occurred.

(75) On Tzetzes, see C. WENDEL in Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie*, 7A², cols. 1959-2011.

(76) MANASSES, *Σύνοψις Ἱστορική* (ed. I. Bekker, Bonn, 1837). On Irene, see F. CHALANDON, *Les Comnène*, 2, p. 228.

Rome over Greece in the heritage of Byzantium is given more and more emphasis. The work was popular enough to be used as a mythological quarry by vernacular poems some two hundred years later (77). Manasses included passages of panegyric on the New Rome that is Constantinople (passages which were seminal for Slavic concepts of history when the *Chronicle* was later translated into Bulgarian) (78).

Thus when the Second Crusade passed through Constantinople, the Byzantine claims for continuity with the Roman tradition were being stated with unsurpassed frequency and fervour. The atmosphere that Eleanor would have encountered at the Byzantine imperial court would have made her well aware of the petty imperial pretensions, the inadequate ceremonial and the small cultural aspirations of the French court over which she presided.

This is almost certain to have been the intention of the Byzantines. They were used to playing propaganda games of political one-upmanship with Western powers, particularly the German Empire. Both volumes of Paolo Lamma's *Comneni e Staufer* record the constant preoccupation of the two imperial chancelleries, East and West, with the assertion of their respective imperial titles and dignities at the expense of the other. Substantial chapters of this propaganda battle concern Bertha's marriage and Conrad's presence in the East on the Second Crusade (79). It is unlikely that any opportunity was missed to impress the same points on Louis' party as they followed Conrad past Constantinople.

We must now leave the events of the Second Crusade and dwell on the literary scene in Constantinople. We may begin from Bertha and the Sevastokratorissa Irene and the circle of writers connected with them which we have already mentioned. There are interesting parallels with Eleanor and her subsequent patronage, as we have tried to reconstruct it above. Most striking of all is the fact that two poets of the circle, Theodore Prodromos and Constantine Manasses,

(77) E. M. JEFFREYS, "The Judgement of Paris in Later Byzantine Literature", *Byzantion*, 48 (1978), 113.

(78) MANASSES, Σύνοψις Ἱστορική, lines 2546-55 ; see H. SCHAEDER, *Moskau, das dritte Rom : Studien zur Geschichte der politischen Theorie in der slavischen Welt* (Darmstadt, 1957 ; 2nd. ed.), especially pp. 12-20.

(79) LAMMA, *Comneni e Staufer*, 1, 37-9 and 44-83.

together with Theodore's pupil Niketas Eugenianos and the shadowy Eustathios Makrembolites, wrote the first romances composed in Greek since the end of antiquity. None of these romances can as yet be specifically tied to commissions from Comnenian patronesses. The coincidence of dates with the development of the romance in the West, however, is close, and demands investigation. Was this a parallel development from ancient sources, occurring simultaneously in two places under similar twelfth-century conditions, or was there influence by one on the other ?

The first step in answering this question must be an analysis of the evidence for dating the Byzantine romances. Serious study of these texts has scarcely begun. There are only two modern editions, both devoted to the remnants of Manasses' text and the intellectual puzzle it presents (80). Prodromos, Eugenianos and Makrembolites have to be approached through mid-nineteenth century editions based on limited manuscript evidence (81). Recently attempts have been made to set the novels into the general pattern of Comnenian literary development (82) ; to study psychological aspects of Makrembolites (83) ; to look for crusading elements in Prodromos or possible Western influences in Makrembolites (84) ; and to examine

(80) *Aristandros and Kallithea*, ed. E. TSOLAKIS, *Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Μανασσῆ καὶ κριτικὴ ἔκδοση τοῦ μυθιστορήματός του «Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν»* (Thessaloniki, 1967), and more importantly by O. MAZAL, *Der Roman der Konstantinos Manasses*, Wiener Byzantinischen Studien, 4 (Vienna, 1967).

(81) Prodromos : *Rhodanthe and Dosikles*, ed. R. HERCHER, *Scriptores erotici graeci*, 2 (Leipzig, 1859) ; Eugenianos : *Drosilla and Charicles*, ed. F. BOISSONADE (Paris, 1819) and HERCHER, *Scriptores erotici graeci*, 2 ; Makrembolites : *Hysmene and Hysmenias*, ed. P. LE BAS, *Scriptores erotici* (Paris, 1856) and HERCHER, *Scriptores erotici graeci*, 2. For general discussions see Erwin ROHDE, *Der griechische Roman und seine Vorlaufer* (3rd ed., Leipzig, 1914), pp. 554-77 ; K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur* (Munich, 1897), pp. 376-80 and 763-6 ; B. REARDON, ed., *Erotica Antiqua* (Bangor, 1977).

(82) H. HUNGER, "Die byzantinische Literatur der Komnenenzeit, Versuch einer Neubewertung", *Anzeiger phil.-hist. Klasse Österreichischer Akademie der Wissenschaften*, 105 (1968), 59-76.

(83) M. ALEXIOU, "A critical reappraisal of Eustathios Macrembolites' *Hysmene and Hysmenias*", *Byzantine and Modern Greek Studies*, 3 (1977), 23-43.

(84) Both by C. CUPANE, "Un caso di giudizio di Dio nel romanzo di Teodoro Prodromo", *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 10-11 (1973-4), 147-68 and

the interrelationships of Eugenianos' works with others of the mid-twelfth century ([85]). Many fundamental points – including the dates of composition – have, however, barely been touched.

Prodromos was a prolific writer, many of whose works refer to datable episodes in the activities of the Comnenian court. There is evidence that he was born around the year 1100, and died somewhere between 1156-8 ; his later years were dogged with ill-health ([86]). The earliest extant piece of his which is dated is for the crowning of Alexios, eldest son of John Comnenos, as co-ruler in 1122 : Prodromos' ability was recognized and used at court at a relatively early age. But there is very little evidence for the date at which the romance, the longest of his surviving literary works, was written. Its nature – an adventure story with romantic elements – seems *a priori* more likely to be the composition of youth rather than advancing years, though the lack of energy and personal involvement in the writing makes this a dubious argument. Its length suggests that a patron had encouraged Prodromos to take up this project (none of his other literary works exceeds a few hundred lines). Although hard evidence is lacking, it seems nevertheless not at all improbable, as I shall argue, that this romance was written in the 1140s.

For Manasses, we have the very likely assumption that he died in 1187 as Metropolitan of Naupaktos ([87]). His date of birth has been put at around 1130, but the evidence seems to be no more than that in 1161/2, whilst journeying to Tripolis, he considered himself a comparative youth ([88]). This overlooks the existence of the Chronicle, written for Irene some time after Manuel's accession in

"*Ἔρως βασιλεύς* : La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore", *Atti dell'Accademia di Arti di Palermo*, ser. 4, vol. 33 (1973-4), part 2, fasc. 2, pp. 243-97.

(85) A. Každan, "Bemerkungen zu Niketas Eugenianos", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, 16 (1967), 101-17.

(86) The evidence is discussed by Horandner, *Historische Gedichte*, pp. 22-32.

(87) N. A. Bees, "Manasses, der Metropolit von Naupaktos, ist identisch mit dem Schriftsteller Konstantinos Manasses", *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, 7 (1928/9), 119-30.

(88) K. Horna, "Das Hodoiporikon des Konstantinos Manasses", *Byzantinische Zeitschrift*, 13 (1904), 320.

1143 and before her death in around 1152 (89) probably before 1150, when she left Constantinople. Unless, therefore, Manasses was a highly precocious young man, his date of birth is likely to have been earlier than 1130. The romance in the political line should perhaps be associated in time and patronage with Manasses' other work in the political line, the *Chronicle*, and also assigned to the 1140s, both as works of Manasses' youth.

Niketas Eugenianos claims, in the monody he composed at the death of Prodromos, that Prodromos had been his master (90). The Paris manuscript of his romance states in the title that it was written *κατὰ μίμησιν τοῦ μακαρίτου φιλοσόφου τοῦ Προδρόμου* ; In imitation of the late Prodromos the philosopher. One may conclude that Prodromos was no longer living – perhaps only recently dead – when Eugenianos began his work, which presumably should thus be dated after 1156-8. Though a title of this sort could only too easily be a later addition, the other dating hints for Eugenianos' literary activity that have been gleaned by Každan also point to the late 1150s (91).

The Eustathios Makrembolites who wrote the novel *Hysmene and Hysmenias* is generally identified with the Makrembolites who is the author of some riddles and the recipient of a letter in the 1180s (92). This novel would therefore be considerably later than the other three examples, and so would fall outside the present discussion. However a re-examination of, for example, the evidence for the identification of the addressee of the letter and the author of the romance, in view of the known existence of other members of the Makrembolites family (93), might well lead to the redating of the romance : but I do not propose to venture into this question here.

(89) H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 1 (Munich, 1978), 419.

(90) L. PETIT, "Monodie de Nicetas Eugenianos sur Théodore Prodrome", *Vizantijskij Vremennik*, 9 (1902), 446-63.

(91) KAŽDAN, "Bemerkungen", p. 103.

(92) See ROHDE, *Der griechische Roman*, p. 557 and KRUMBACHER, *Byzantinische Literatur*, p. 765.

(93) *E.g.* Demetrios Makrembolites, an envoy of Manuel in 1147 to Conrad in Bamberg and Louis in Ratisbon (CHALANDON, *Les Comnène*, 2, 270, 289) and again in 1155 to Genoa (*ibid.*, 353, 576).

I would like to suggest however that it is likely that two of the romances at least – those of Prodromos and Manasses – were in existence by 1147, the date of the Second Crusade and of Eleanor's visit to Constantinople. The discussion so far has suggested that the decade of the 1140s fits the available dating evidence better than any other. Further evidence can be found to define the date a little more closely. It concerns the literary circle of the Sevastokratorissa Irene.

Irene's most faithful literary retainer was "Manganeios" Prodromos, who seems to have been in her personal employ from around 1138 until her death in 1152 or shortly after (94). He produced a stream of dated and undated poems for her and for members of her family throughout the decade 1140-50. There is a marked tendency, particularly in poems from the middle and later years of the decade, to use phraseology reminiscent of the romances – both those of the ancient world and the twelfth-century Byzantine romances with which we have been dealing.

The most striking link is the image of Eros shooting darts and affecting lovers through their eyes. This can be seen, for example, in the epithalamion for John, Irene's eldest son :

> You (the bridegroom) shoot at the maiden from your eyes like Eros ; your beauty is your weapon, and the fire of passion your curling locks (95).

Another poem, undated and with no apparent dedicatee, entitled *Εἰς τὸν Ἔρωτα*, To Love (96), is almost an anthology of conventional love-images, deriving ultimately from Achilles Tatius. Such images

(94) The materials to reconstruct "Manganeios" Prodromos' career and his connections with Irene are contained in *Cod.* Marc. Gr., XI, 22 and have been partially collected and edited by S. PAPADIMITRIU, "*Οἱ Πρόδρομοι τοῦ Μαρκιανοῦ Κώδικος*, XI, 22", *Vizantijskij Vremennik*, 10 (1901), 102-163. On the length of his service with Irene, see PAPADIMITRIU, "*Οἱ Πρόδρομοι*", pp. 114-5 and 123.

(95) MILLER, *Recueil*, 2, p. 262, lines 162-3. The date of John's marriage can only be estimated. His father Andronikos was born c. 1110, and is likely to have married c. 1130 since one of his younger daughters, Theodora, was married in 1148 to the Herzog Heinrich ; John was possibly born shortly after 1130, for he was certainly an active soldier by 1150 ; his daughter Maria was married in 1167 to Amaury of Jerusalem. John's marriage is therefore likely to have taken place in the late 1140s. See CHALANDON, *Les Comnène*, passim, and Ch. M. BRAND, *Byzantium confronts the West* (Cambridge, Mass., 1967), p. 277.

(96) *Marc. Gr.*, XI, 22, ff. 52^{v}-53^{r}.

are particularly frequent in the poems probably commissioned by Irene, those about herself and members of her immediate family (97). One may however note that a similar phrase is used about Bertha in a poem celebrating the birth of the Porphyrogennete Maria in 1152 : "You have been wounded by the Lord Eros" (98). It is instructive to compare the more formal sentiments expressed in the poem written by Theodore Prodromos (referred to earlier) to honour Bertha's arrival in 1142 (99). It would be possible to show, I think, that literary taste for the expression of romantic feelings had evolved sharply during these ten years. Other evidence to the same effect can be seen in the poem already quoted depicting the arrival of the Second Crusade before the city of Constantinople ; the city is described in a flowery *ekphrasis* like those of the romances (100).

That the source of most of these features is imitation of Achilles Tatius is not surprising, for the same author dominates twelfth-century Byzantine romances. The fact is confirmed by a specific mention of his novel, *Leukippe and Kleitophon*, in a poem by "Manganeios" Prodromos concerning Irene (101). We wonder why this elderly writer, whom we see in his other poems to be querulous and cantankerous, should indulge in such frivolity. Perhaps the reason can be traced to the patroness ?

He was by no means the only literary figure to enjoy her patronage. Tzetzes, for example, wrote to her a number of letters invoking her interest and financial support. The collection of letters was originally kept in chronological order, and this particular set is probably to be dated to 1145-6. This is the most likely period for her to have commissioned the *Theogony* from Tzetzes, though no direct evidence survives that this was so (102).

Tzetzes' literary productions in the 1140s – especially the *Allegories of the Iliad* – are linked to those of Manasses by several idiosyncratic interpretations of mythological subjects – of the

(97) *E.g.*, *Marc. Gr.*, XI, 22, ff. 43^{v}, 44^{r}, 58^{v}, 63^{v}, 68^{v}, etc.
(98) MILLER, *Recueil*, 2, p. 342, line 16.
(99) HÖRANDNER, *Historische Gedichte*, pp. 320-1, poem 20.
(100) NEUMANN, *Geschichtsschreiber*, p. 60.
(101) *Marc. Gr.*, XI, 22, f. 64^{r}.
(102) WENDEL, *RE*, 7 A^{2}, cols. 1992 and 1985.

Judgement of Paris, for example, or the stoning of Palamedes (103). Manasses' Chronicle which, as we have seen, is probably to be dated between 1143-1150, was dedicated to Irene, with a considerable show of reluctance over the unsophisticated fifteen-syllable metre which she seems to have imposed on him. In view of this, and of the evidence we have seen in the work of "Manganeios" Prodromos, it seems to me likely, as was suggested earlier, that Manasses' fifteen-syllable romance with its indebtedness to Achilles Tatius (104) was produced around the same time for the same patroness.

Theodore Prodromos too wrote ceremonial poetry for Irene and her family : for example, a lament for the death of her husband in 1142, and a slightly earlier work of congratulation on the birth of her youngest son, Alexios. Romantic images and phraseology may be found in an undated epithalamion for Alexios, son of the Panhypersevastos Nikephoros Phorbenos. If he had not already written his romance, the circle of Irene in the 1140s would seem a more likely milieu than any which followed. He may well be linked, too, with Manasses in the latter's use of the *Σχέδη μυός* (105).

We have thus in this evidence a curious parallel to the evidence that has been assembled for Eleanor's literary patronage. Four poets, writing in Constantinople, have been shown to have written poems for Irene in the 1140s, one of them using extensive borrowings from Achilles Tatius. Two others of the four wrote romances, which it is convenient to date in the 1140s if not before. I would suggest that it is not unlikely that the romances of Prodomos and Manasses were written for Irene during that period – they were undemanding texts like most of those which she sponsored. At any rate, it seems highly likely that at least one, if not both, of these romances was written before the arrival of Eleanor and the crusaders in 1147.

There is another parallel between the circumstances of Irene and Eleanor : both were imprisoned to prevent them from becoming the focus of rebellion. For a few months in 1142, after the death of Alexios, first son of John II Comnenos, and before the death of her

(103) See E. M. JEFFREYS, "The Judgement of Paris", p. 128.

(104) See MAZAL, *Roman*, p. 168, fragment 21.

(105) HÖRANDNER, *Historische Gedichte*, pp. 413-30, poem 45 – lament ; pp. 405-12, poem 44 – congratulation ; pp. 399-405, poem 43 – epthalamium ; *Σχέδη μυός* , p. 52.

husband, Andronikos, the second son, Irene had been the wife of the heir to the Empire. When Manuel, the youngest brother in the imperial family, seized power in 1143 on his father's death, Irene, as mother of two sons one of whom was nearing military age, was clearly a potential centre for discontent. It is plain that she was imprisoned from 1143-4, and again in 1148-9 ; finally in about 1150 she was allowed to leave Constantinople in the company of her son John, who had recently been appointed governor of Sofia (106). "Manganeios" Prodomos accompanied her, protesting bitterly ; his are the only works concerning Irene that can be dated securely after her departure into exile, and even these cease by 1151/2 (107). Irene would seem to have died in Sofia in 1152 or shortly after. I have found no evidence of imprisonment in the years 1145-7, and it is at this time that her most active patronage should perhaps be set – though there is no evidence that she could not have acted as a patron during her periods of imprisonment. In view of the popular dissemination in later centuries of motifs from these novels, Irene's patronage marks a decisive stage in the development of secular (and less learned) litterature in Byzantium, and deserves fuller examination.

It is thus, I think, reasonably likely that by 1147, when Eleanor of Aquitaine paused at Constantinople, the novel had re-emerged in Byzantium as a genre. The question asked earlier has been partially answered. On chronological grounds alone the *romans d'antiquité* of the mid-1150s and after are most unlikely to have played any role in the reappearance of the novel in Byzantium. But what of the reverse, Byzantine influence in the West ? The sponsor of these Greek novels was, I have argued, one of the senior ladies of the Comnenian family and, even if regarded with some suspicion by the Emperor, very likely to have been involved in a reception of the French queen who accompanied the Crusading party. I have already suggested that Eleanor's interest in the mythological history of Europe could have been stimulated by the propaganda that she

(106) *Marc. Gr.*, XI, 22, ff. 57^{r} (MILLER, *Recueil*, 2, p. 768, lines 124-41), 65^{v}, 66^{r} ; PAPADIMITRIU, "*Οἱ Πρόδρομοι*", pp. 123, 127-8 ; CHALANDON, *Les Comnène*, 2, 213.

(107) PAPADIMITRIU, "*Οἱ Πρόδρομοι*", pp. 116, 128.

would have met at the Comnenian court. Did she also learn of the literary interests of prominent court ladies ?

To say that the *romans d'antiquité* which were written soon after the Second Crusade were the first lengthy fictional narratives in the West is of course an oversimplification of the development of vernacular literature. Many elements – narratives of saints' lives and anecdotal history amongst others – were woven into the cultural background of both writers and patrons of these *romans*. The long narratives of the *chansons de geste* were flourishing by mid-century and the Latin romance-history of Geoffrey of Monmouth was exerting a powerful influence on imaginations. Lyric poetry on personal themes was well developed in Provence and was on the verge of dissemination throughout Northern France (as singers followed Eleanor's court). The Latin novel of Apuleius may also have been available as an example of the genre. One may advance the hypothesis then that an awareness of the Greek examples was all that was needed to crystallize experimentation in French when Eleanor began to exercise her patronage in the mid-1150s. Since it is impossible to point to precise borrowings in the French texts from the Greek novels, one can go no further than this.

The Greek romances can of course be explained in terms of their own literary traditions. Several classical models existed which were readily available to Comnenian writers. Given the imitative tendencies of Byzantine writers at all periods, these would appear to provide an adequate internal mechanism to account for the twelfth-century products. Yet the novels from antiquity had been ignored for centuries – or, as Photius' comments indicate ([108]), were read with interest for their style but with distaste for their subject matter. Now two novels appear by mid-century, and at the same time the verse from the circle of writers around the Sevastokratorissa Irene, and especially that of "Manganeios" Prodromos, shows a taste for phraseology that is close to that of the romances, in their accounts of the appearances and emotions of heroes and heroines ([109]). Though

(108) *E.g. Greek Anthology*, 9, 203, and *Bibliotheca* (ed. R. Henry, Paris, 1960), *codd. 73* (Heliodoros), *87* (Achilles Tatius), *94* (Iamblichus).

(109) It is also close to the conventions of the vernacular folksongs as they emerge in later centuries ; one may be witnessing here the entry of a new feature into a popular tradition – though this is a point which needs careful evaluation.

this innovation cannot, for the chronological reasons noted above, be due to the influence of the French romances themselves, it is tempting to speculate that Byzantine patrons and writers had come into contact with other Western forms, perhaps troubadour lyric. This may have been the reason for the Sevastokratorissa's awakening interest in the romantic traditions of Greek literature, and for her sponsorship of "Manganeios" Prodromos and probably of the novels of Theodore Prodromos and Manasses.

One must remember that it is during this same period, in the mid-twelfth century, that the façade of purist Greek language first began to crack effectively under pressure from the developing vernacular. Someone who used Theodore Prodromos' name employed the vernacular language in the *Ptochoprodromika*, a series of begging letters not dissimilar in outlook and tone to the works of the Goliardic Archpoet. A version of one poem is addressed to Irene's husband, the Sevastokrator Andronikos. Michael Glykas inserted vernacular elements into his laments from prison ([110]). In both of these writers the vernacular and the formal language are used in well-defined passages and at rhetorically appropriate moments to highlight the poet's predicaments. It seems to me very probable that it was an awareness of the literary vigour of the vernaculars in the West that loosened Byzantine stylistic conventions and permitted such an "incongruous" mixture ([111]). The sources for such an awareness were ready to hand. Since the days of the First Crusade there had passed through, and remained in, Constantinople a constant stream of Latins of all degrees of social status and all levels of education. After the accession of Manuel and his marriage with Bertha, his preference for Westerners in high positions at court became notorious ([112]). Their presence was grudgingly accepted

(110) The separateness of Prodromos and Ptochoprodromos has long been a matter for discussion ; see HÖRANDNER, *Historische Gedichte*, pp. 65-7, and the review by M. J. JEFFREYS, in *Byzantinische Zeitschrift*, 70 (1977), 105-7. On Glykas, see Hans-Georg BECK, *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur* (Munich, 1971), p. 109.

(111) It is worth noting that such experiments ceased after the Emperor Manuel's death, and the surviving evidence suggests that they were only resumed a century and a half later in the Greek lands ruled by Westerners.

(112) See the embittered comments by Choniates, p. 204, lines 4-7.

because of their almost uninterrupted imperial support. Virtually any one of these Westerners could have brought news or examples of the latest vernacular compositions to set off Irene as a patron of romances. But attractive though such a line of thought is, the position – at present – is almost impossible to substantiate.

It is interesting, too, that there exists a Greek poem reminiscent of a *chanson de geste* but which in its earliest redaction is full of quotations from Achilles Tatius. This is the epic-romance of *Digenis Akritas* (113). Like the Western *chansons de geste* there are many references to heroic figures from a variety of historical periods. Again like the *chansons*, which would have accompanied the Crusaders in oral form, *Digenis* seems to have passed through a phase of oral transmission. It is very hard to date this earliest redaction. The material from Achilles Tatius suggests a date in the twelfth century and a milieu close to that which we have been examining for the romances. Two confirmatory pieces of evidence may be adduced. The first reference to *Digenis* in Byzantine literature outside the poem itself is found in the *Ptochoprodromika*, where the Emperor Manuel is called a *νέος Ἀκρίτας*, a second Akritas (114). Secondly, there is a geographical link. Manuel found himself in 1150, largely as a result of previous campaigns, in control by purchase of the county of Edessa (115), the area which gave rise to and must have preserved the Digenis-legend. These circumstances could have motivated the writing of a new version of the traditional story of Digenis, using the romantic trappings of Achilles Tatius which we know to have been prominent at that date. The epic atmosphere of the poem could well have been inspired by the *chansons de geste* brought by the Crusaders.

But discussion on this broad scale in the present state of knowledge is difficult to support with hard evidence. Let us now return to

(113) The text is most conveniently available in E. TRAPP, ed., *Digenes Akrites Synoptische Ausgabe der ältesten Versionen* (Vienna, 1971). The poem has given rise to a large literature : see the bibliography in BECK, *Geschichte*, pp. 63-97. On the quotations from Achilles Tatius, see John MAVROGORDATO, *Digenes Akrites* (Oxford, 1956), p. 265.

(114) *Τὸν πολεμάρχον τὸν στερρόν, τὸν νέον τὸν Ἀκρίτην* (the mighty warrior, the second Akritas) ; D. C. HESSELING and H. PERNOT, ed., *Poèmes Prodromiques en grec vulgaire* (Amsterdam, 1910), Poem 3, line 400 y.

(115) CHALANDON, *Les Comnène*, 2, 426.

some conclusions concerning Eleanor's activities and the nature of the literary interaction between East and West at this time.

First I have tried to argue that, on the level of ceremonial, and quite apart from the obvious cultural and material differences between Constantinople and Paris in 1147, Eleanor would have had brought unmercifully home to her the mythic and genealogical gulf between the Empire of Constantinople and the Kingdom of France. There is no sign that this caused any action on her part when she returned to Paris from the East : she had more pressing problems to deal with. But I feel sure that the object lesson of Constantinopolitan propaganda recurred to her after the second of the changes in her circumstances which were mentioned earlier – when she found herself the consort of a potentially powerful young man, Henry of Anjou, shortly to be Henry of England. I suggest that in these circumstances Eleanor first had the relevant portions of the Latin literary and historical background – Statius, Dares and Dictys, Virgil – made available to her, and then had them put into the vernacular.

Next, I have drawn attention to the almost simultaneous appearance in Constantinople and the West of long verse narratives. In the West we have mythological history with an increasing concern for the psychology of the leading characters, while in Constantinople a few years earlier we have narratives with an interest in fictitious characters but without ideological overtones, and with many classical antecedents for their conventions. I feel sure that Eleanor in her brief period in Constantinople could have retained a vivid impression of Byzantine claims for an ancient imperial pedigree. I find it more difficult however to imagine that a novel by Prodromos could in the same brief visit have communicated itself to her in such a way that a few years later she commanded a comparable narrative to be created in her native vernacular. Perhaps then these developments must be considered no more than suggestively coincidental events in literary history.

Finally, the process of influence was even so reciprocal. I have tied the discussion of the French side of the relationship to the chief literary patron whose Byzantine experiences can reasonably be documented, and I have tried to show that works subsequently produced in her entourage reflect something of the preoccupations of the Byzantine court of the time. But I have also indicated that there is a patron in Byzantium, the Sevastokratorissa Irene, who

seems to have played a significant role in the writing of the Greek romances. While we cannot document her experience of Western vernacular literary activity we can see in the writings of those around her an interest in the conventions and terminology for love and romance not dissimilar to that of Western lyric poets though based on Greek models. At the same time the streams of Western soldiers and travellers flooding through Byzantine territories in the wake of the First Crusade and the Norman expeditions provide an obvious channel for the transmission of such material. The Byzantine experiments in the writing of vernacular speech and the imperfectly surviving epic of *Digenis Akritas* also demonstrate, I think, the impact of such waves of visitors upon the life of Constantinople. By mid-twelfth century the apparently water-tight barriers between the literary worlds of East and West were being undermined. For a brief period, in the reigns of John and particularly of Manuel Comnenos, one has the impression that the pressures of literary development were remarkably similar in Greek East and Latin West, giving rise to striking similarities in literary products. But the moment soon passed : the Latin Massacre of 1183 and the Fourth Crusade of 1204 left Byzantine literature as tightly compartmentalised as before.

Sydney. Elizabeth M. JEFFREYS.

PROLEGOMENA TO THE BYZANTINE *ONEIROKRITIKA*

Dreams in ancient Greece have been studied quite extensively. Books and articles which are concerned with dreams in Greek literature and in the second century A.D. dream-book of Artemidoros appear periodically. The authors, however, have never discussed the seven dream-books of the Byzantine era. Even the standard textbooks of Byzantine literature provide little information, and this being very often incomplete and inaccurate (1). The reason for this is there has yet not been any comparative analysis or manuscript study of these dream-books. The present paper is intended to provide such a study. This will be done through an examination of all the extant manuscripts, possible date of composition and probable authorship (if ascertainable) of each of the seven dream-books. The result will hopefully provide new information on the transmission and interrelationship of these *Oneirokritika*.

(a) The earliest dream-book of the Byzantine era is entitled the *ὀνειροκριτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ κατὰ ἀλφάβητον* (2). It is alphabetically arranged and is written in prose.

The date of composition of this dream-book (which I will hereafter call the *Ps-Daniel*) has been variously conjectured. Förster would give the date of composition as the IV *saec.*, while others

(1) E.g., BECK, 203-204 and KRUMBACHER, 629-30. Both authors do not list the dream-book of Manuel Palaeologos, nor do they seem to understand at all the exact relationship between the dream-books of Nikephoros, Athanasios and Gregorios of Nazianzos.

(2) For the Ps.-Daniel, see FORSTER, *Beiträge*, 39-42 ; FÖRSTER, *Kymrische*, 58-59 ; Stoop, 93-111 ; KRUMBACHER, 630 ; THORNDIKE, 293-96 ; and DREXL, *Daniel*, 290-314.

would assign a date somewhere in the later Byzantine centuries (3). At any rate, the latest date which can be assigned to the *Ps-Daniel* is the VII *saec.*, when it was translated into Latin and entitled the *Somniale Danielis Prophetae* (4). The earliest date, on the other hand, is very likely the II *saec.*, when the dream-book of Artemidoros was written. For Artemidoros almost certainly would have mentioned the *Ps-Daniel* if he had been familiar with it (5) : moreover, there are many similarities between the dream-book of Artemidoros and the Ps.-Daniel (6).

Therefore, it would seem that the Ps.-Daniel was written at some point between the writing of Artemidoros' dream-book (7) and the Latin translation of the Ps.-Daniel.

The text of the Ps.-Daniel is found in two XV *saec.* mss. One ms is the *cod. Berol. Philipp.*, 1479 (8). The text is on fol. 4^{v}-10^{v}, and stops at the letter *ρ*.

The complete text appears in the *Cod. Vatic. Palat. gr.*, 319 (9), as was noticed first by Förster (10). The text is on fol. 31^{r}-48^{r}, and contains many more verses than the Berlin ms : in fact, even

(3) FÖRSTER, *Kymrische*, 58. His date has been accepted by Drexl (*Germanos*, 430 and *Anonyme*, 348). Stoop, 94 and 100, postulates a later date on the basis of style, syntax and vocabulary. However it should also be noted that Stoop speculated that Astrampsychos and Nikephoros were sources for the *Ps.-Daniel* . yet this is based upon his assumption, which he offers with no supporting evidence, that the *Ps -Daniel* is the *latest* of the Byzantine dream-books

(4) See FÖRSTER, *Kymrische*, 59-60, and FÖRSTER, "Beitrage zur mittelalterlichen Volkskunde, V", *Archiv für das Studium der neuren Sprachen und Literaturen*, CXXVII (1911), 31-48 and 48-84.

(5) Because of Artemidoros' polemic attitude towards his critics and other dream-interpreters and because of his desire to display his erudition, he mentions all the dream-books with which he was acquainted. A list of these dream-books can be found in A. BOUCHÉ-LECLERCQ, *Histoire de la divination dans l'antiquité*, II (Paris, 1879), 277, n. 1.

(6) STOOP, 97-99.

(7) Artemidoros is hardly ever cited by the Byzantine writers : doubtlessly he was not popular among the common people because of his excessively pedantic and pseudo-philosophical style. Cf. KRUMBACHER, 629 : 'Das grosse Traumbuch des Artemidoros . . war für die populären Bedurfnisse der spateren Zeit zu umfangreich und zu schwer verstandlich'.

(8) STUDEMUND-COHN, 28.

(9) See DREXL, *Daniel*, 290

(10) FÖRSTER, *Beiträge*, 42, n. 1.

excluding the verses which appear after the letter ρ, the Vatican ms has 133 more interpretations than the Berlin ms. All of these extra interpretations can be found in the Latin translation and/or in the anonymous dream-book in the *cod. Paris. gr.*, 2511 (v. *infra*) (11).

There have been many editions of the Ps.-Daniel which has been translated into Welsh, Italian, French, German and Latin. Most of these editions date to the IX-XVI *saec.* A complete list can be found in Förster and Thorndike (12);

(b) Diogenes Laertios mentions a magus named Astrampsychos who lived sometime before Alexander the Great's conquest of Persia (13). Attributed to Astrampsychos are books on the healing of asses (14), geomancy (15), oracles (16), love charms (17) and dreams (18). Of the last we have a *libellus* containing 101 dream-interpretations in verse (19). It is generally agreed that the ascription of this work to Astrampsychos is false (20).

(11) DREXL, *Daniel*, 290.

(12) THORNDIKE, 293-96 ; FORSTER, *Kymrische*, 59-63. See also STOOP, 96, n. 3 and 99, n. 1.

(13) DIOGENES LAERTIOS i.2. On the basis of this *testimonium*, *LSJ* lists Astrampsychos in their *index auctorum* as II. A. D. Astrampsychos is also misidentified by Γ. *Μιστριώτης*, *Ἑλληνικὴ γραμματολογία ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων μέχρι τῆς ὑπὸ τῶν Τούρκων ἁλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως*, II, 1092, and in *Μεγάλη ἑλληνικὴ ἐγκυκλοπαιδεία*, 5.923, both of whom identify Astrampsychos as an Egyptian priest. Their identification is based upon certain letters on astronomy written by an Astrampsychos to King Ptolemy of Egypt

(14) *Suda*, s.v. *Ἀστράμψυχος*.

(15) P. TANNERY, "Astrampsychos", *REG*, XI (1898), 96-105.

(16) *Astrampsychi Oraculorum Decades CIII*, ed. R. Hercher (Progr. des kgl. Joachimsthalschen Gymnasiums. Berlin, 1863). Cf. KRUMBACHER, 628, and REISS, "Astrampsychos", 1796-97.

(17) *Papyrus*, 122 of the British Museum.

(18) REISS, "Astrampsychos", 1796-97 ; KRUMBACHER, 629 ; FABRICIUS-HARLES, V, 265-66 with notes, and XI, 583 ; THORNDIKE, 291 ; SCHOELL, V, 379 ; Th. HOPFNER, "Traumdeutung", *RE*, 6B (1937), 2240 ; FÖRSTER, *Kymrische*, 58-59 ; STOOP, 94 ; DREXL, *Nikephoros*, 94 ; and Rigaultius in the preface to his edition of Astrampsychos.

(19) The text of Obpseus (v. *infra*) contained 100 verses. Rigaultius, following the text of Hadrianus Iunius, added another verse to Obpseus' text.

(20) Cf. REISS, "Astrampsychos", 1796 · 'Unter diesem Namen (sc. Astrampsychos) falschten Spatere manche Schriften'.

The date of composition of this dream-book is unknown. Krumbacher conjectured that the meter could be a deciding factor (21), and on this basis the earliest date of Astrampsychos is the VI-VII *saec.*, when its meter, the Byzantine twelve-syllabic verse, was first regularly used (v. *infra*) (22). The latest date of composition can only be determined from the relationship of this dream-book with the other Byzantine *oneirokritika*. An inspection of the texts reveals that many verses of Astrampsychos were borrowed, either verbatim or with changes, by each of the other metrical dream-books. This is particularly true in the case of the dream-book of Nikephoros which borrowed 97 of Astrampsychos' 101 verses. Because, as we shall see, the other metrical dream-books are later in date than the dream-book of Nikephoros, the latest that we can date Astrampsychos is the earliest that we can date the dream-book of Nikephoros, which is the early IX *saec.* Therefore, we can hypothesize that the dream-book of Astrampsychos was written at some point between the VI and the early IX *saec.* (23).

The mss of Astrampsychos' dream-book are few in number. One is the cod. Paris. S. 90 (24). It is a XII *saec.* parchment codex, and contains 258 folia. The text is on fol. 123^{v}-125^{r}.

The *cod. Paris* 22 is parchment and dates to the XII *saec.* (25). It contains 280 folia, and has some verses of Astrampsychos on fol. 277^{v}.

(21) KRUMBACHER, 629 : 'Die Enstehungszeit des werkchens ... bedarf noch der Untersuchung, wobei namentlich die Metrik einen Anhaltspunkt gewahren dürfte'. Rigaultius had alreay noted in his edition : 'Non admodum vetus auctor est ut ex charactere scribendi, item ex neglectu moduli syllaborum apparet'. DREXL, *Nikephoros*, 94. does not believe that the meter could be of any help in determining a date, although on page 96 he does state that Nikephoros' meter, which is the same as Astrampsychos', is the Byzantine twelve-syllable verse : and this, as will soon become apparent, can be of help.

(22) See KRUMBACHER, 648, and MAAS, 287, n. 1. Schoell, however, V, 379, dates Astrampsychos' dream-book to the later Byzantine times on the basis of its style : that is, it is one of several 'courts manuels, généralement alphabétiques et versifiés, avec une dose plus ou moins forte d'éléments orientaux'.

(23) Therefore the *Suda*, which contains verses of Astrampsychos, cannot be the *Terminus ante quem* as BECK, 204 and KRUMBACHER, 629 believe, since the *Suda* dates to the X *saec.*

(24) OMONT, pars III, 300-302.

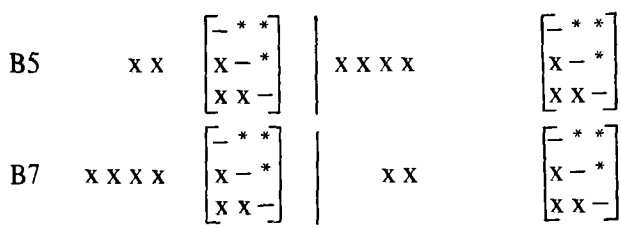
(25) OMONT, pars I, 5.

Two early mss of the *Suda* contain verses of Astrampsychos within their text. The first ms is the *cod. Paris.* 2622 [26], which is a bombycine codex of the XIII *saec.* The *cod. Paris.* 2625 is also bombycine, and dates to the XIII-XIV *saec.* [27]. Besides the verses of Astrampsychos in the *Suda* text, there are other verses of the dream-book in the margins.

Finally, there is an English codex which Fabricius mentions, but which I have been unable to locate [28].

The editions, which are actually the best ms tradition, have already been listed by Krumbacher (p. 629) and Fabricius-Harles (V, pp. 265-66). I add to their list the 1599 edition by F. Morellus and the 1846 edition by Th. Choïdan [29].

A word should be said about the meter of this and the following metrical dream-books. The meter is the Byzantine 'Zwölfsilber' [30]. The verses as a rule follow this pattern : a paroxytone conclusion ; the avoidance of principal accents on the seventh or eight syllables ; and the occurrence of the *caesura* after the seventh or fifth syllables, where usually the dream-symbol is separated from its interpretation. Maas has represented this meter in the following diagrams : where x is a syllable indifferent to word accent ; – is a regularly accented syllable ; and * is a regularly unaccented syllable [31] :



(26) OMONT, pars III, 45.

(27) OMONT, pars III, 45

(28) FABRICIUS-HARLES, XI, 583.

(29) F. MORELLUS, *Ἀστραμψύχου Ὀνειρικριτικὰ κατ' ἀλφάβητον* (Lutetiae, 1599) ; *Ο. Χοιδάν, Ἀστραμψύχου Ὀνειροκριτικόν, μεταφράσθεν ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ εἰς τὴν καθομιλουμένην γλῶσσαν* (*ἐν Ἀθήναις*, 1846). The earlier editions are also mentioned by O. GOTTHARDT, *Über die Traumbücher des Mittelalters* (Beilage zum Jahresberichte, 1912, Konigliches Luthergymnasium zu Eisleben. Eisleben, 1912), 14-15.

(30) See MAAS, 278-323.

(31) MAAS, 287.

The following examples of these patterns are from Nikephoros' dream-book :

> ἄνακτι προσλαλῶν τις ἄπρακτος μένει,
> ἀνδρὶ πλακεὶς φιλοῦντι εὔθετον νοεῖ,
> ἀργῶς κινεῖσθαι δυστυχεῖς δηλοῖ τρίβους,
> βρίγματα κυνῶν ἐχθρικοὺς λόγους δόκα,
> γαλῆ φανεῖσα κλεπτικὴ γυνὴ πέλει.

These patterns hold true in all the mss of Nikephoros (except for ms O [v. *infra*]), but not always in the other dream-books : for their verses often show breaks after the fourth, sixth or eight syllables. Drexl explains this as follows : 'Dieses volkstümliche Erzeugnis wird sich um die feineren Regeln der Kunst nicht allzu sehr gesorgt haben (32)'. However there is also the possibility that these random verses reflect the later intrusions of other materials into the texts (33).

(c) Accredited to a Nikephoros is an alphabetical and versified dream-book. There have been various theories as to which Nikephoros the title refers. Three candidates have been offered : Nikephoros I, Patriarch of Constantinople (34) ; Nikephoros II, Patriarch of Constantinople (35) ; and Nikephoros Gregoras (36). However I have no reservations in identifying the Nikephoros ascribed to the dream-book. One of the mss, the *cod. Marc. gr.*, 299, is firmly dated to the XII *saec.* (37). Since this is our earliest ms, it becomes the *terminus ante quem* of the book's composition. This means the elimination of Nikephoros II who held office 1260-61, and Nikephoros Gregoras who lived also during the XIII *saec.* Therefore the only choice is Nikephoros I, who was patriarch 12 April 806 to 815. His term of office becomes our *terminus post quem* for the dream-book.

(32) DREXL, *Nikephoros*, 96.

(33) See pages 6-8 of the present paper.

(34) DREXL, *Nikephoros*, 94-95 ; DREXL, *Anonyme*, 348 ; C.-E. RUELLE, "Rektifikation", *REG*, IX (1896), 480 (though he states his view with some reservations) ; and K. KRUMBACHER, in *BZ*, V (1896), 200-201.

(35) FABRICIUS-HARLES, VII, 603 (cf. RUELLE, *supra*, n. 34, 480) ; and SCHOELL, V, 379.

(36) RUELLE, *Vers* 251-55. We do know that Nikephoros Gregoras wrote a *Commentarius in librum Synesii de Somniis* (see FABRICIUS-HARLES, VII, 646).

(37) Cf. BECK, 204.

There are sixteen mss of the dream-book, although only five have substantial portions of the text (38). The first of these latter mss is B (= *cod. Borbon. gr.*, 166, II.D.4) which dates to the XIII *saec.* (39). It contains the text on fol. 113^{v}-137^{v}.

O (= *cod. Oxon. Clark.*, 16) is dated to the XIV *saec.*, and has the text on fol. 107^{b}-120^{a} (40).

P (= *cod. Paris.*, 2511) dates to the XIV *saec.*, and contains the dream-book on fol. 19^{r}-25^{r} (41).

E (= *cod. Escurial.*, Φ.-III-7) is XIV *saec.*, and has the text on the last folium (42).

A (= *cod. Amros. gr.*, 592 [O 94 sup.]) is dated to the XV *saec.*, and has the text on fol. 39^{r}-42^{v} (43).

r is the *editio princeps* by Rigaultius. He states that he used two mss- one from the Royal Library, the other from the Is. Casaubonus collection. The former is the *cod. Paris.*, 2494 (44), while the latter cannot be located (45).

The mss which have short fragments are : *cod. Monac. gr.*, 551 ; *cod. Athous gr.*, 4320.220 ; *cod. Berol. Philipp.*, 1572 ; *cod. Berol. Philipp. gr.*, 1574 ; *cod. Escurial. gr.*, Φ.-I-13 ; *cod. Marc. gr.*, 299 ; *cod. Medic. gr.*, 52, *plut.*, 32 ; *cod. Paris. gr.*, 2494 ; *cod. Vindobon. med. gr.*, 20 ; the *cod.*, 91 (B 102) *τῆς μονῆς Μεταμορθώσεως, τῆς κατ' ἐξοχὴν καλουμένης Μετεώρου* and *cod.*, 8420 of the British Museum.

I have collated the five important mss and the *editio princeps* of Nikephoros. However the exact relationship of these mss proved

(38) For the mss, see FABRICIUS-HARLES, VI. 266 ; RUELLE, *Vers*, 251-55 ; BECK, 204 ; STOOP, 95, n. 1 ; and DREXL, *Nikephoros*, 96-99.

(39) S. CYRILLUS, *Codices graeci manuscripti Regiae Bibliothecae Borbonicae descripti atque illustrati*; II (Napoli, 1932), 157.

(40) Th. GAISFORD, *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a Cel E. D Clarke comparati in Bibliotheca Bodleiana adservantur*, pars I (Oxford, 1812), 61 nr. 16.

(41) OMONT, pars III. 275-76.

(42) E. MILLER, *Catalogue des manuscrits grecs de a bibliothèque de l'Escurial* (Paris, 1848), 168.

(43) MARTINI-BASSI, II, 682.

(44) For the *cod. Fontebl.-Reg.*, 3211 (= *cod. Paris. gr.*, 2494), see OMONT, pars III, 270.

(45) DREXL, *Nikephoros*, 97.

most difficult to show, since there are a very large number of contaminations and cross-borrowings ; and therefore any stemma would be too tenuous to construct. However, some observations concerning these mss can still be made.

Firstly, O contains 95 verses which are not found in any of the other mss. This can be explained in only one of two ways. On the one hand, one can say that O has faithfully copied its predecessor, while the other mss omitted 95 verses. But in this case there has to be a reasonable explanation for the loss of these verses. The verses are scattered throughout the text and thus a theory of lost folia will not work. One could also suppose errors such as *homoikatarkton* (which would be reasonable considering that the dream-book is alphabetized), but it is hard to see how the scribe could omit 37 % of the original text. Finally, the other mss could have had a tradition previous to it, the text of which was for some reason fragmentary or incomplete ; however, the same need for an explanation remains.

If, however, O and the other mss are assumed to have faithfully copied their predecessor apart from their own *vitia*, these extra 95 verses in O can only be explained as the addition of extraneous materials. In this case, O would be composed of the traditional readings and another dream-book whose identity is not known to us.

A proof for this extra source theory is the fact that almost all of the 95 verses do not fall into Maas' categories of twelve-syllabic verse. If the verses which occur in both O and ABEP generally follow the metrical patterns, while the extra verses in O do not, then this can speak for another source.

The same argument can account for the verses of the other metrical dream-books which do not fit Maas' rules. It is interesting to note that most of these verses are found in the prose dream-book the Ps.-Daniel. It is possible that the Ps.-Daniel was at some time turned into verse by a less than artistic writer (we may compare Drexl's earlier remark), and was used by other dream-book writers to supplement their own verses.

Regarding the other mss, E, which contains 46 verses, has two verses which no other ms contains, omits 10 verses which are found in all the other mss, and has significantly reworked many of the verses common to all the mss. The writer of E, therefore, seems to have been selective in his readings of his predecessor, and at the

same time may have had access to another source. A copy of E was ascribed to Athanasios of Alexandria, no doubt because the differences in E's content seemed to warrant a new ascription (46).

P has no verse which is not contained in at least one other ms, and does not omit any verse which is not omitted elsewhere. This would seem to imply that P followed the early tradition more closely than the other mss did. However P does not seem so reliable in its readings and often places verses out of the original sequence.

B presents a few oddities. In its text there are 27 verses from the dream-book of the Ps.-Daniel, one from the anonymous dream-book in the *cod. Paris.*, 2511, and one from an unknown source. Here we can clearly see how a ms had used outside source material to augment the original readings.

A is most interesting. The text contains 16 verses not found in any other ms, omits 16 verses found in all the other mss, and offers many significant variants. Evidently A was selective in its readings of the predecessor and at the same time had access to another source. Moreover, A has 18 of the same 27 interpretations from the Ps.-Daniel and the same interpretation from the Parisian codex which B contains. This can hardly be a coincidence. A must have used either the same source that B used (in which case A was again selective), or a copy of this source which contained a fewer number of verses than the original. It cannot be supposed that A copied B for these other verses, because A would have copied more of B or have at least used it for corrections or variant readings. In sum, we can say that A had access to three sources at the minimum : the original Nikephorean dream-book ; an outside source which offered A 16 verses ; and the source which B used and from which A copied 19 verses. It is little wonder that the final conglomerate was given a new ascription – Gregorios of Nazianzos.

(d) The dream-book of Nikephoros formed the main bulk of a partly metrical *oneirokritikon* which was ascribed to a Germanos the Patriarch. Two candidates can be offered : Germanos I who was patriarch 11 August 715 to 18 January 730, and Germanos II who

(46) The name of Athanasios does not appear in the title of the Escurial ms. However, the *cod. Marc. gr.*, 608 (fol. 355), which contains the same text as that found in the Escurial ms, does have Athanasios in the ascription.

was patriarch from 1222 to 1240. The ms date allows an identification with either patriarch, although the ascription is very likely false (47).

The dream-book is found only in the *cod. Vindobon. theol. gr.*, 336, fol. 311r-319r (48). The codex is parchment and is undated. Drexl, however, has hypothesized a date of c. 1300 on the basis of the similarity of this hand with the hand of other mss which can be dated (49).

The date of the dream-book's composition can only be approximated. The latest possible date is the ms date. The earliest date can be determined from the dream-book's sources. Of the 259 verses 157 are derived from Nikephoros' dream-book. However there are also verses from Astrampsychos and many interpretations from the dream-books of Achmet and the Ps.-Daniel (50). Now the earliest date for the dream-book of Germanos must be the earliest that we can date its latest source, which is Achmet. Since, as we will see, Achmet dates at the earliest to 813, we can therefore say that the dream-book of Germanos was written sometime between 813 and 1300.

(e) A prose dream-book has been ascribed to Achmet the dream-interpreter to Mamoun the Caliph of Babylon (51). Although this Caliph has been identified (52), there has been considerable debate

(47) Drexl, *Germanos*, 428, n. 1, dismisses the other Patriarch with only these words: 'Zweifellos ist nicht der XIII. Jahrh. angehorende Patriarch Germanos II., sondern der ob seiner bilderfreundlichen Gesinnung verehrte erste Träger dieses Namens gemeint'. One must remember, however, that dream-interpretation was very popular in later Byzantine times, and thus an association with (if not the writing by) the later Patriarch is not at all unlikely.

(48) Nessel, pars I, 333.

(49) Drexl, *Germanos*, 428-29. The mss which he used for comparison were: *cod. Vatic. gr.*, 840 (dated to 1330); *cod Paris gr.*, 1715 (dated to 1289); and *cod Paris gr.*, 1671 (dated to 1296). Drexl notes great similarities in the letters β, ν and $\varepsilon\iota$, and especially in the 'hochgezogenen τ und γ'

(50) I count 50 references to Achmet and 36 to the Ps.-Daniel.

(51) Achmet calls Mamoun a $\pi\rho\omega\tau o\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta o\upsilon\lambda o\varsigma$. Drexl, in *Blätter für das Bayerische Gymnasial-Schulwessen*, LVIII (1922), 27, has shown that this word means "caliph". Cf. G. Huxley, "The Sixty Martyrs of Jerusalem", *GRBS*, XVIII (1977), 370.

(52) Drexl (*supra*, n. 51), 27. Cf. Ruelle, *Clef*, 305, n. 1.

over the identity of Achmet (53). The present *opinio communis* is that the writer of the dream-book was actually a Christian who used Arabic sources in compiling the work (54). His sources probably were the dream-book of Muhammed ibn Sirim ; the anthology of dreams by Khabar al Ma'muni ; the *Nafais ul Funun* by Muhammed ben Mahmud Amuli ; and the dream-book written by ibn Shahin (55). The dream-book of Artemidoros might also have been used, since there are some interpretations common to both. However this may be due to the same oneirocritic tradition and not necessarily because of direct borrowing (56).

The exact date of this dream-book's composition is not known. The earliest date is the year 813 when Mamoun began his reign as Caliph. The *terminus ante quem* was postulated by Drexl as 1176, which is the year when Leo Tuscus translated this dream-book into Latin (57). This however is incorrect, as evidenced by one of the mss of Artemidoros, the *cod. Laurent. plut.*, 87, 8 (XI *saec*). This ms has three correctors, the first of which, L^1, dates to the XI *saec*. L^1 has copied into the margins on fol. 7^r and fol. 8^r two passages from Achmet : p. 240, 21-p. 241, 17, and p. 18, 16-p. 19, 4 respectively. This means that X^1 had the dream-book of Achmet before him as

(53) DREXL, *Traumbuch*, 1 ; DREXL, *Achmet*, v-vii ; M. STEINSCHNEIDER, "Ibn Shahin und Ibn Sirin", *ZDMG*, XVIII (1863), 227-44 ; FABRICIUS-HARLES, V, 267, n. NN ; REISS, "Achmet", 248 ; BECK, 203-204 ; KRUMBACHER, 630 ; DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*, s.v. Mamoun , N. BLAND, "On the Muhammedan Science of Tabir, or the Interpretation of Dreams", *JRAS*, XVI (1856), 118-70 ; THORNDIKE, 291-92.

(54) BECK, 203 : 'Das Traumbuch des Achmet ben Sirin, das sicherlich nicht aus dem Arabischen übersetzt ist, wie es selbst zu verstehen gibt, sondern von einem griechischen Christen unter Benützung arabischer Quellen etwa im 9. oder 10. Jahrhundert abgefasst wurde'. It should be noted that Fabricius-Harles had anticipated this long before (V, 267, n. NN) : 'Christianum autem graecum illum esse, arbitror, Simaeonem Sethem sive Sethi filium, medio saeculo XI. florentem, arabici idiomatis peritum, et ab eisudem Arabum somniis non abhorrentem'.

(55) BLAND, (*supra*, note 53), 153-64, and DREXL, vi.

(56) R. Pack has cited a few instances of similarities in dream-interpretations in his Teubner text of Artemidoros.

(57) DREXL, vii. The date of 1176 was determined by HASKINS, 216. A date of 1160 was originally advanced by Steinschneider, Krumbacher and Drexl (in his dissertation).

early as the XI *saec.*, and therefore this date must become the *terminus ante quem*.

There are 16 mss of Achmet, eight of which were collated by Drexl for his edition (58). These are :

R (= *cod. Vindobon. philos. et philol. gr.*, 111) is a parchment codex of the XIII *saec.* (59). It has 42 folia and contains only Achmet.

S (= *cod. Vindobon. philos. et philol. gr.*, 162) is paper and dates to the end of the XIV *saec.* (60). Achmet is found on fol. 1^r-60^r.

T (= *cod. Vindobon. philos. et philol. gr.*, 287) is paper and dates to the end of the XIV and the XV-XVI *saec.* (61). Sections of Achmet which are found on folia 1^r-160^r are p. 98, 9-p. 101, 4 ; p. 132, 9-p. 196, 18 ; and p. 6, 15-p. 8, 25.

V (= *cod. Vindobon. philos. et philol. gr.*, 297) was copied on paper in the XIV *saec.* (62). All of its 78 folia contain Achmet.

L (= *cod. Leidens. Voss.*, 49) is paper and dates to the XV *saec.* (63). It has 130 folia which contain only Achmet.

P (= *cod. Paris. gr.*, 2511) is paper and dates to the end of the XIV *saec.* (64). Fol. 7^v-16^r contain p. 1, 1-p. 29, 22.

A (= *cod. Ambros. gr.*, 592 [O 94 sup.]) is a paper codex of the XV *saec.* (65). Fol. 42^v-58^r contain p. 73, 19-p. 100, 19 of the text.

B (= *cod. Berol. gr.*, 171) is a paper codex which dates to the XV *saec.* (66). The ms contains only Achmet in its 209 folia.

Drexl has explained the relationships of these eight mss in his dissertation and in *BZ* for 1923-24. On the basis of his studies he proposes the following stemma (67) :

(58) The best studies are DREXL, *Traumbuch* ; DREXL, X-XV ; DREXL, *BZ*, 307-312 ; RUELLE, *Clef*, 307-309 ; FABRICIUS-HARLES, V, 266-68 ; and KRUMBACHER, 630.

(59) NESSEL, pars, IV, 69, and DREXL, *Traumbuch*, 9.

(60) NESSEL, *pars*, IV, 92, and DREXL, *Traumbuch*, 10.

(61) NESSEL, *pars*, IV, 142, and DREXL, *Traumbuch*, 12.

(62) NESSEL, *pars*, IV, 144, and DREXL, *Traumbuch*, 13.

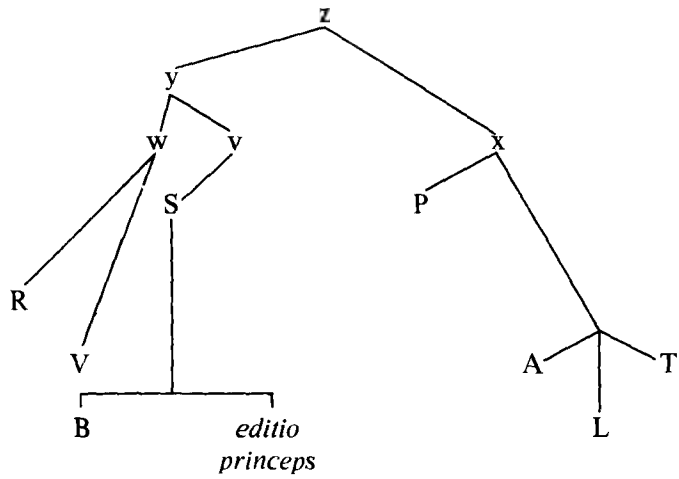
(63) DREXL, *Traumbuch*, 15.

(64) OMONT, *pars*, III, 275-76, and DREXL, *Traumbuch*, 17.

(65) MARTINI-BASSI, II, 684-85, and DREXL, *Traumbuch*, 18.

(66) DREXL, *BZ*, 307-312, and STUDEMUD-COHN, 75.

(67) DREXL, XIV.



Thus two branches, x and y, which are very different in their readings descended at some point from the archetype z. From y came exemplars : w, which R and V copied, and v, from which S B and the *princeps editio* are derived. From x, after P had been copied, A L T were written at various times (68).

The following mss of the dream-book of Achmet do not contribute to the establishment of the text. They are : *cod. Paris. gr.*, 2538 ; *cod. Paris. gr.*, 2419 ; *cod. Paris. gr.*, 2427 ; *cod. Borbon. gr.*, 356 (III.E.34) ; *cod. Athous*, 4285.165 ; *cod. Hierosol.* (*τοῦ Πατριαρχαίου*) *gr.*, 220 ; and *cod. Hierosol.* (*τῆς Λαύρας Σάβα*) gr. 555.

There have been two editions of Achmet (69). The *editio princeps* appeared in 1603 (70), and was accompanied by the Latin translation

(68) The stemma has the following implications for the establishment of the text (DREXL, xiv-xv) : (1) A P L T preserve the better and older tradition and are to be preferred, especially when they agree with the Latin translation by Leo Tuscus. (2) When A P T do not supply the reading (since they contain only certain parts of the text), caution must be applied to L, which was copied by a *librario indocto et negligenti*. If the reading is sanctioned by Leo's translation and by the other family of codices, the reading should be accepted. Otherwise, the sense of the passage and the author's *dicendi genus* must be the deciding factors.

(69) See KRUMBACHER, 630 ; DREXL, vii-x ; RUELLE, *Clef*, 305-307 ; THORNDIKE, 292 with n. 4 ; and HASKINS, 216-17.

(70) *Artemidori Daldiani et Achmetis Sereimei F. Oneirokritika. Astrampsychi et Nicephori versus etiam oneirokritiki. Nicolai Rigaultii ad Artemidorum notae* (Lutetiae, 1603).

of Leunclavius (71). The edition was based upon the *cod. Paris. gr.*, 2538 and the *cod. Paris. gr.*, 2427, although the use of the latter has lately been thrown into doubt (72). The edition, however, abounds in errors, itacisms, typographical mistakes and, on the whole, poor editorial judgement. This is compounded by the fact that the mss which Rigaultius used were of poor quality (73). No other edition appeared until 1925 when Drexl published his Teubner text (74).

There have been several translations of Achmet (75), the most important being the Latin translation by Leo Tuscus (76). The codex which Leo used was closely related to the *cod. Ambros. gr.*, 592 (77). Since this unknown codex is far earlier than any of the extant mss of Achmet, the translation is very important for the establishment of the text (v. footnote 69). However, as I have shown above, it can no longer provide the *terminus ante quem* of the text's composition.

(f) Another prose deam-book has 440 alphabetically arranged dream-interpretations. It is anonymous, which is suprising since it was commonplace for names to be capriciously attached to dream-books (78). This anonymous dream-book is found in the *cod. Paris. gr.*, 2511, which also contains part of Achmet, Nikephoros and a lunar dream-book (79). The text is on fol. 27_r-36^v. In the margins a second and third hand have written more dream-interpretations ; these are interspersed with the initital text to retain alphabetical sequence (80).

(71) See RUELLE, *Clef*, 305 with n. 3.

(72) RUELLE, *Clef*, 306, thinks so. DREXL, *BZ*, 312, argues against him.

(73) See the stemma and note 68 *supra*.

(74) J. G. Reiff was preparing an edition of Achmet, which would have formed a supplementary volume to his 1805 edition of Artemidoros. Unfortunately he died before the completion of his project. See DREXL, *Traumbuch*, 6.

(75) See RUELLE, *Clef*, 305-307, and DREXL, viii-x.

(76) HASKINS, 216-17 with notes.

(77) DREXL, viii-ix.

(78) Cf. DREXL, *Anonyme*, 348.

(79) OMONT, *pars*, III, 275-76. The Lunar dream-book was published by A. DELATTE in *Atheniensia Anecdota*, II, 615-618.

(80) DREXL, who is usually very thorough, somehow fails to realize that these marginal notes are actually dream-interpretations which other scribes have written in. All he says about them (*Anonyme*, 347) is that they are 'zahlreiche alphabetische geordnete Sentenzen, deren Entzifferung erhebliche Schwierigkeiten bereitet'.

We do not know when this dream-book was written. The manuscript date is c. 1400, and so this is our latest possible date. The earliest date will be the earliest that we can date its latest known source. Of its sources, which are the Ps.-Daniel, Nikephoros and Achmet [81], the latest is Achmet. Therefore the year 813 is the earliest that this dream-book could have been written.

(g) The last dream-book which I have located and have ascertained as belonging to the Byzantine era, is a prose work assigned to the Emperor Manuel Palaeologos. The reason for this ascription is probably due to Manuel's interest in oneirology, which is well attested in a lengthy letter of his to Andreas Asanes [82]. This interest, as well as his reputation as theologian and emperor, made him an excellent candidate for a dream-book ascription (provided of course that he indeed is not the author).

The text is found in the *cod. Paris.*, 2419 (= *cod. Medic.-Reg.*, 1843) [83]. The codex dates to the xv *saec.*, and has the dream-book on fol. 315^{v}-319^{r}. The organization and complexity of the text's material is unlike that of any other Byzantine dream-book except for Achmet. The text is arranged by subject headings which are followed by one or more paragraphs listing the possibilities of each dream-symbol. The format is very likely an imitaion of the dream-books of Artemidoros and Achmet. A few chapters of the dream-book of Manuel are on the last folium of the xv *saec.*, *cod. Leidens. Voss.*, 49 [84]. The readings are the same as those in the Parisian codex, except for a few orthographic errors.

The date of composition is the xv *saec.*, when both the manuscripts were written and Manuel lived. The exemplar of the two mss is possibly either the autograph or a copy of the autograph.

In this paper I have been concerned only with the manuscripts, authorships, and chronology of the Byzantine dream-books. Yet there are other questions which remain : *e.g.*, the exact relationship between the Byzantine and Eastern dream-books, the impact of

(81) DREXI, *Anonyme*, 347.

(82) The letter is found in the *cod Reg Paris.*, 3041 (= MG, 156.87-92).

(83) OMONT, *pars*, II, 256-57.

(84) W. SENGUENDIUS-J. GRONOVIUS-Joa. HEYMAN, *Catalogus librorum tam impressorum quam manuscriptorum Bibliothecae Universitatis Lugduno-Batavae*, II (Lugduni apud Batavos, 1716), 398.

cultural factors upon the interpretation of dream-symbols, the continuity of the Byzantine dream-tradition into later Greek times, and the place of these dream-books in the intellectual and artistic milieu of the Byzantine era. It is hoped that there will be further study which will discuss these topics. The results could provide the Byzantinist with valuable information on the thoughts, beliefs and practices of the people of Byzantium.

American School of Classical Studies, Steven M. OBERHELMAN.
University of Minnesota.

ABBREVIATIONS

BECK = BECK, H.-G., *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur* (Munchen, 1971).

DREXL = DREXL, F., *Achmetis Oneirokritikon* (Lipsiae, 1925).

DREXL, *Anonyme* = DREXL, F., "Das Anonyme Traumbuch des cod. Paris. gr. 2511", *Laographia*, VIII (1925), 347-75.

DREXL, *BZ* = DREXL, F., "Die Berliner Achmethandschrift", *BZ*, XXIV (1926), 307-312.

DREXL, *Daniel* = DREXL, F., "Das Traumbuch des Propheten Daniel nach dem *cod. Vatic. Palat. gr.*, 319", *BZ*, XXVI (1926), 290-314.

DREXL, *Germanos* = DREXL, F., "Das Traumbuch des Patriarchen Germanos *Laographia*, VII (1923), 428-48.

DREXL, *Nikephoros* = DREXL, F., "Das Traumbuch des Patriarchen Nikephoros", *Festgabe A. Ehrhard. Beiträge zur Geschichte des christlichen Altertums und der byzantinischen Literatur* (Bonn, 1922), 94-118.

DREXL, *Traumbuch* = DREXL, F., *Achmets Traumbuch. Einteilung und Probe eines Kritischen Textes* (Diss. Freising, 1909).

FABRICIUS-HARLES = FABRICIUS, I.-HARLES, G., *Bibliotheca Graeca* (Hildesheim, 1966).

FORSTER, *Beiträge* = FÖRSTER, M., "Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde, IV", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, CXXV (1910), 39-42.

FÖRSTER, *Kymrische* = FÖRSTER, M., "Das älteste kymrische Traumbuch", *Zeitschrift für celt. Philologie*, XIII (1921), 55-92.

HASKINS = HASKINS, Ch., *Studies in the History of Mediaeval Science* (Cambridge, 1924).

KRUMBACHER = KRUMBACHER, K., *Geschichte der Byzantinischen Literatur* (Munchen, 1897).

MARTINI-BASSI = MARTINI, A.-BASSI, D., *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae* (Milan, 1906).

MAAS = MASS, P., "Der byzantinische Zwolfsilber", *BZ*, XII (1903), 278-323.

REISS, "Astrampsychos" = REISS, E., "Astrampsychos", *RE*, 2 (1896), 1796-97.

REISS, "Achmet" = REISS, E., "Achmet", *RE*, 1 (1894), 248.

NESSEL = NESSEL, D. de, *Breviarum et Supplementum Commentariorum Lambecianorum sive Catalogus aut Recensio specialis Codicum Manuscriptorum Graecorum, necnon Linguarum Orientalium Augustissimiae Bibliothecae Caesareae Vindobonensis, cum locupletissimis Indicibus et selectissimis Addimentis* (Vienna and Nuremburg, 1690).

OMONT = OMONT, H., *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des départements* (Paris, 1898).

RUELLE, *Clef* = RUELLE, C.-E., "La Clef des Songes d'Achmet Abou-Nazar", *REG*, VII (1894), 305-312.

RUELLE, *Vers* = RUELLE, C.-E., "Vers inédits et bonnes variantes dans l'Onirocriticon de Nicéphore Grégoras", *REG*, VIII (1895), 251-55.

SCHOELL = SCHOELL, M., *Histoire de la littérature grecque profane, depuis son origine jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs, suivie d'un précis de l'histoire de la transplantation de la littérature grecque en Occident* [2] (Paris, 1824).

STOOP = STOOP, E. de, "Onirocriticon du prophète Daniel dédié au roi Nabuchodonosor", *RPh*, XXXIII (1909), 93-111.

STUDEMUND-COHN = STUDEMUND, W.-COHN, L., *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, XI. Verzeichnis der griechischen Handschriften*, I (Berlin, 1890).

THORNDIKE = THORNDIKE, L., "Ancient and Medieval Dream-Books", in *A History of Magic and Experimental Science*, II (New York, 1923), 280-98.

L'AUTEUR ANONYME DES *GESTA* ET LE MONDE BYZANTIN

La première croisade fut, pour les peuples d'Occident en général, une occasion de faire connaissance avec l'Empire grec d'Orient. Qu'est ce que ce contact entre le monde latin et le monde hellénique a apporté à un croisé ? Le croisé, dont nous ignorons le nom, n'était pas seulement un chevalier vaillant mais aussi, et surtout, un historien de talent. Cet historien – soldat nous a laissé le récit très vivant de la première croisade connu sous le tire *Gesta Francorum et*

LISTE D'ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LES NOTES

Albert D'AIX	= Alberti AQUENSIS, *Liber christianae expeditionis pro ereptione, emmundatione, restitutione sanctae Hierosolymitanae ecclesiae*, dans *RHC*, *HOcc*, IV, pp 265-713
Alex.	= Anne COMNÈNE, *Alexiade*, texte établi et traduit par B. LEIB, I-II-III (*Collection byzantine*), Paris, 1937, 1943, 1945.
BRÉHIER, *Histoire*	= *Histoire Anonyme de la première croisade*, éditée et traduite par L BRÉHIER (*Les classiques de l'histoire de France au moyen âge*), Paris, 1967, deuxième tirage.
CHALANDON, *Alexis*	= F. CHALANDON, *Les Comnènes, I. Essai sur le règne d'Alexis I Comnène* (*Mémoires et documents*, 4), Paris, 1900.
CHALANDON, *Histoire*	= F CHALANDON, *Histoire de la première croisade*, Paris, 1925
Epistulae et chartae	= *Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes*, ed. HAGENMEYER, Insbruck, 1901.
FOUCHER DE CHARTRES	= FOUCHER DE CHARTRES, *Gesta Francorum Jerusalem expugnantium*, dans *RHC*, *HOcc*, III, pp. 311-385.
GROUSSET, *Histoire*	= R. GROUSSET, *Histoire des croisades et du*

aliorum Hierosolimitanorum (1). Cet article a pour but de faire un bilan complet et précis de tout ce que l'auteur anonyme des *Gesta* sait concernant Byzance et le monde byzantin ainsi que des contacts que les croisés eurent avec le monde byzantin. Ensuite, d'après ce bilan, on essayera de dégager ce que l'historien latin connaît de l'Empire grec, quels étaient ses sentiments à son égard et comment ces derniers s'expriment. Jusqu'à présent aucune étude, ayant pour objet les *Gesta* n'a touché cette question et même L. Bréhier, dans l'introduction à l'édition critique de cet ouvrage historique, laisse le problème de côté (2).

L'exposé du contenu et du contexte historique ainsi que l'analyse profonde de tous les paragraphes qui concernent Byzance nous permettra de bien attaquer la question posée.

	royaume franc de Jérusalem, I, II, III, Paris, 1934-1936.
ORDERIC VITAL	= ORDERIC VITAL, *Historia ecclesiastica*, éd. LE PRÉVOST et L. DELISLE (*Collection de la Société de l'Histoire de France*), I-V, Paris, 1944-1895.
P.G.	= *Patrologie Grecque* (J. P. MIGNE).
P.L.	= *Patrologie Latine* (J. P. MIGNE).
Raymond D'AGUILERS	= Raymond D'AGUILERS, *Historia Francorum qui ceperunt Jerusalem*, dans *RHC, HOcc*, III, pp. 235-309.
RHC, *HOcc*	= *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux*, Paris, 1841-1909.
Raoul DE CAEN	= Raoul DE CAEN, *Gesta Tancredi*, dans *RHC, HOcc*, III, pp. 587-601.
RUNCIMAN, *History*	= S. RUNCIMAN, *A History of the Crusades*, I, Cambridge, 1954.
SKOULATOS, *Prosopographie*	= B. SKOULATOS, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* (*Travaux de Philosophie et d'histoire. Faculté de Philosophie et Lettres*), Louvain, 1980

(1) Pour tout ce qui concerne l'auteur anonyme des *Gesta* et le plan de son œuvre, voir BRÉHIER, *Histoire*, pp. I-VIII.

(2) BRÉHIER, *Histoire*, pp. IV-V.

I. Les Croisés de Pierre l'Ermite et Byzance

L'avant-garde de la première croisade, conduite par Pierre l'Ermite donne à l'auteur des *Gesta* une première occasion de s'occuper des relations entre Byzantins et croisés. Il écrit donc : «L'empereur avait ordonné de les ravitailler autant que la Ville le pourrait et il leur dit : «Ne traversez pas le bras avant l'arrivée du gros de l'armée chrétienne, car vous n'êtes pas assez nombreux pour pouvoir combattre les Turcs». Et les chrétiens se conduisaient bien mal, car ils détruisaient et incendiaient les palais de la Ville, enlevaient le plomb dont les églises étaient couvertes et le vendaient aux Grecs, si bien que l'empereur irrité donna l'ordre de leur faire traverser le Bras» (3).

Le paragraphe se rapporte à l'arrivée de l'armée de Pierre l'Ermite à Constantinople (30 juillet 1096). L'auteur ne fut pas témoin oculaire de cet événement. D'abord nous voyons que l'Anonyme admet la bonne volonté du basileus Alexis Comnène et souligne le fait que ce dernier avait ravitaillé les croisés dans la mesure du possible. D'après les *Gesta*, le basileus donne le conseil aux croisés de rester à Constantinople et d'attendre là le gros de l'armée. En outre, le basileus s'occupe bien du sort des troupes chrétiennes et essaie de les protéger. Mais les troupes désordonnées de Pierre l'Ermite commencèrent à piller le territoire qui était à leur disposition, sans respecter même les églises.

Le témoignage de l'Anonyme, qui concorde avec celui d'Anne Comnène (4), est très intéressant car il montre bien que l'attitude du basileus Alexis envers les croisés fut d'abord assez favorable et si, ensuite, il fut obligé de prendre des mesures pour protéger les intérêts de l'empire, c'est parce que la conduite des premiers croisés l'y obligeait.

Le deuxième paragraphe continue sur le même sujet : «Après qu'ils eurent passé (les croisés de Pierre), ils ne cessaient de commettre toute espèce de méfaits, brûlant et dévastant les maisons et les églises» (5). Ici les bandes de Pierre l'Ermite se trouvent en Asie

(3) Bréhier, *Histoire*, p. 6, 4-11. Pour la traduction en français du texte des Gesta nous avons conservé en gros, celle de Bréhier.

(4) *Alex.*, X, 6, 1 (éd. Leib, II, p. 210, 12-16).

(5) Bréhier, *Histoire*, p. 6, 12-14.

Mineure et continuent leurs déprédations et leurs pillages. Il faut souligner en cette occasion que l'Anonyme lui-même appelle les actes des croisés *mala*-maux et qu'il ne trouve aucun mot pour excuser leur conduite.

Le récit des contacts entre l'armée de Pierre l'Ermite et les Byzantins se complète par un troisième paragraphe : «A la nouvelle que les Turcs avaient ainsi dispersé les nôtres, l'empereur témoigna une grande joie et donna des ordres pour leur faire traverser le Bras. Le passage terminé, il rassembla toutes leurs armes» (6).

L'auteur des *Gesta* raconte ici le sauvetage des débris de l'armée de Pierre l'Ermite après le massacre des croisés par les Turcs à Civitot (octobre 1096). Ce qui attire d'abord l'attention dans ce paragraphe c'est la phrase : «*gavisus est valde* – il éprouva une grande joie». Dans le premier paragraphe cité plus haut, l'Anonyme disait que le basileurs Alexis, contrairement à ses propres intérêts, avait donné aux croisés le conseil d'éviter le passage du Bosphore, parce que les Turcs étaient beaucoup plus nombreux qu'eux. Là le basileus prenait à cœur le sort des croisés. Ici, dans le troisième paragraphe l'empereur présente un nouveau visage. Anne Comnène nous donne une version toute différente de l'incident. Alexis Comnène, informé du désastre des croisés, envoya Constantin Euphorbénos Katakalon avec la flotte pour recueillir les débris de l'armée de Pierre l'Ermite. Constantin Euphorbénos ramena les survivants à Constantinople et leur permit d'attendre l'arrivée des autres croisés (7). Il est vrai que Constantin Euphorbénos Katakalon désarma les croisés, mais la façon dont ceux-ci s'étaient conduits durant leur premier séjour à Constantinople n'était pas faite pour donner confiance à Alexis (8).

Or dans ce troisième paragraphe apparaît pour la première fois dans le récit des événements un sentiment hostile au basileus Alexis, peu justifié par les faits et qui se trouve en pleine contradiction avec tous ceux que le même auteur a exposé plus haut (9).

(6) BRÉHIER, *Histoire*, p. 13, 16-19.

(7) *Alex.*, X, 6, 5 (éd. LEIB, II, p. 212, 8-15).

(8) Pour tout ce qui concerne la croisade de Pierre, voir CHALANDON, *Histoire*, pp. 67-85 ; GROUSSET, *Histoire*, I, pp. 6-9 ; et RUNCIMAN, *History*, I, pp. 123-139.

(9) Pour l'attitude du basileus Alexis envers Pierre l'Ermite, voir CHALANDON, *Alexis*, pp. 171-173.

II. Hugues le Mainsné, comte de Vermandois et les Byzantins

Le premier des chefs croisés qui, dans les *Gesta* avait eu des contacts avec les Byzantines fut Hugues le Mainsné, comte de Vermandois, frère du roi de France Philippe I. L'Anonyme raconte le premier contact comme suit : «Hugues le Mainsné et Guillaume, fils du marquis, prirent la mer à Bari et abordèrent à Dyrrachium, mais le gouverneur du pays, apprenant le débarquement de ces deux prud'hommes, conçut dans son cœur un mauvais dessein. Il les fit arrêter et conduire avec précaution à Constantinople, devant l'empereur, afin qu'ils lui jurassent fidélité» (10). Le paragraphe se rapporte à l'arrivée de Hugues de France en Illyrie. Venu par l'Italie, le comte de Vermandois avait prévenu par lettre le basileus Alexis de son arrivée. Le basileus informa aussitôt son neveu, le gouverneur de Dyrrachium, Jean Comnène, fils du sébastocrator Isaac. Mais Hugues arriva en bien piteux équipage. Parti de Bari, il avait perdu la plus grande partie de son armée et de ses vaisseaux dans une tempête et il débarqua presque seul près de Dyrrachium. L'Anonyme passe sous silence les conditions du débarquement de Hugues et il se limite à raconter que dès qu'il eut débarqué, il fut arrêté par Jean Comnène et conduit à Constantinople. Pourtant, Anne Comnène, dans son *Alexiade* donne une autre version. D'après l'historienne byzantine, lorsque Hugues débarqua en Illyrie, il fut recueilli dans un des postes chargés de surveiller la côte et conduit ensuite à Dyrrachium où il fut très bien reçu par Jean Comnène, qui le traita avec beaucoup d'honneur, mais le retint auprès de lui jusqu'au moment où le basileus Alexis, prévenu de l'arrivée du comte, eut envoyé Manuel Boutoumitès pour l'amener à Constantinople (11). L'Anonyme exploite cette occasion pour accuser le gouverneur de Dyrrachium. La phrase : *Mox mala cogitatio cor ejus tetigit* – il conçut bientôt dans son cœur un mauvais dessein», est caractéristique de la manière défavorable, dont l'auteur présente Jean Comnène. Pourtant la détention de Hugues par Jean Comnène

(10) Bréhier, *Histoire*, p. 14, 6-12.

(11) *Alex.*, X, 7, 1-5 (éd. Leib, II, p. 213, 1-125, 5). Sur Jean Comnène, voir Skoulatos, *Prosopographie*, p. 135. Voir aussi une version dans Runciman, *History*, p. 144 et note 2.

était conforme au plan du basileus Alexis, qui avait décidé d'envoyer au devant de chaque bande des officiers chargés de recevoir les arrivants et de leur promettre des vivres durant la traversée des terres de l'Empire ; mais, en même temps, les troupes en marche devaient être suivies à distance par des soldats grecs chargés de les remettre dans le droit chemin lorsqu'elles s'éloignaient de leur route pour piller quelque village (12). Cette tactique fut rigoureusement observée. Jean Comnène n'avait rien fait d'autre que de suivre de près les directives du basileus. D'ailleurs Hugues ne parut pas être mécontent de son aventure car, arrivé à Constantinople, il s'entendit avec le basileus et, après avoir reçu de lui une somme d'argent considérable, il prêta serment de fidélité et resta à la cour de Constantinople (octobre et novembre 1096) (13). Encore une fois, l'Anonyme, d'une façon arbitraire, accuse à tort un Byzantin.

Hugues de Vermandois, dans les *Gesta* entre une nouvelle fois en contact avec des Byzantins. L'Anonyme écrit : «Aussitôt nos seigneurs, le duc Godefroid, le comte Raïmont de Saint-Gilles, Bohémond, le sire Robert, comte de Normandie, le comte de Flandre et beaucoup d'autres, envoyèrent le très noble comte Hugues le Mainsné trouver l'empereur à Constantinople pour qu'il vînt recevoir la ville et exécuter les conventions conclues avec eux. Il partit mais ne revint pas» (14). Le paragraphe se rapporte à l'ambassade que les chefs des croisés envoyèrent à Constantinople après la prise d'Antioche par leurs troupes (29 juin 1098). Cette ambassade joua un rôle assez obscur. Les chefs de la première croisade, voyant d'un œil fort suspect les tendances de Bohémond à se poser en maître absolu de la ville d'Antioche, avaient pris la décision d'informer le basileus Alexis des plans de Bohémond (15). D'après le texte de l'Anonyme, l'ambassade avait pour but d'inviter le basileus

(12) *Alex.*, X, 5, 9 (éd. LEIB, II, p. 209, 4-15).

(13) *Alex.*, X, 7, 5 (éd. LEIB, II, p. 215, 1-5). *Δεξάμενος δὲ τοῦτον ὁ βασιλεὺς ἐντίμως καὶ παντοίας φιλοφροσύνης ἀξιώσας χρήματά τε ἱκανὰ ἐπιδοὺς πείθει παραχρῆμα ἄνθρωπον αὐτοῦ γενέσθαι τὸν τοῖς Λατίνοις συνήθη ὅρκον ἐπομοσάμενον.*

(14) BRÉHIER, *Histoire*, p. 160, 11-18. L'épisode est mentionné par Foucher de Chartres (*RHC, HOcc*, III, p. 350) et par Albert d'Aix (*RHC, HOcc*, IV, p. 434). Sur cette ambassade, voir CHALANDON, *Histoire*, p. 236 ; GROUSSET, *Histoire*, I, pp. 110-111 et RUNCIMAN, *History*, pp 249-250

(15) CHALANDON, *Alexis*, pp. 204-205.

Alexis à venir à Antioche et à recevoir la ville. Le paragraphe, apparemment objectif et sans aucune nuance antibyzantine, nous impose pourtant comme vérité historique le fait que si Antioche était restée entre les mains de Bohémond, la faute en était au basileus, qui n'arriva pas pour se rendre maître de la ville. Les croisés et surtout Bohémond ne désiraient rien d'autre, d'après l'Anonyme, que de rester fidèles à leur serment. La phrase des *Gesta* : *Ut ad recipiendam civitatem veniret et conventiones, quas erga illos habebat, expleret* – «Pour qu'il vînt recevoir la ville et exécuter les conventions conclues avec eux», est claire sur ce point.

Ainsi nous voyons que dans ce texte s'amorce un effort de l'Anonyme pour justifier Bohémond.

III. Godefroid de Bouillon et les Byzantins

Godefroid de Bouillon, duc de Basse-Lorraine, tient une place dominante dans les *Gesta* qui mentionnent ses nombreux contacts avec les Byzantins [16]. Chronologiquement le premier récit de ces contacts est le suivant «Enfin le duc Godefroid, le premier de tous les seigneurs, arriva à Constantinople avec une grande armée, deux jours avant la Nativité de Notre-Seigneur, et campa hors de la ville jusqu'à ce que l'inique empereur eût donné l'ordre de le loger dans un faubourg de la ville. Ayant pris ainsi ses quartiers, le duc envoyait chaque jour ses guerriers en toute sécurité, afin qu'ils apportassent de la paille et tout ce qui était nécessaire aux chevaux. Et ils croyaient qu'ils pourraient aller en toute confiance où ils voudraient, mais l'inique empereur Alexis ordonna aux Turcoples et aux Petchenègues de les attaquer et de les tuer. A cette nouvelle, Baudouin, le frère du duc, se mit en embuscade, les surprit en train de massacrer son peuple, les attaqua courageusement et, avec l'aide de Dieu, en vint à bout. Il en captura soixante, en tua une partie et présenta le reste au duc, son frère» [17]. Le paragraphe se rapporte à

(16) Sur le vrai rôle de Godefroid de Bouillon durant la première croisade, voir surtout l'article de H. Glasener, *Godefroid de Bouillon était-il un «médiocre» ?*, dans *Revue d'Hist. Eccl.*, 39 (1943), pp. 309-341. Voir aussi J. C. Andressohn, *The Ancestry and Life of Godfrey of Bouillon*, Bloomington (*Indiana University*), 1947.

(17) Bréhier, *Histoire*, p. 16, 1-9.

l'arrivée de Godefroid de Bouillon à Constantinople (23 décembre 1096) et à son cantonnement à Galata. L'Anonyme ne fut pas témoin oculaire de ce qu'il raconte (18).

Anne Comnène et Albert d'Aix qui rapportent, eux aussi, cet événement, donnent une version différente des choses. D'après Anne Comnène, les croisés campaient hors de la ville ; mais malgré cette mesure de précaution, ils restaient encore dangereux tant qu'ils n'auraient pas prêté serment. Alexis voulait surtout éviter qu'à un moment critique les diverses bandes se trouvassent réunies devant les murs de Constantinople, aussi chercha-t-il à obtenir de Godefroid le serment de fidélité, afin de pouvoir ensuite le faire passer en Asie Mineure. Le duc, dès le début, se montra nettement hostile au basileus. Il refusa l'entrevue que le basileus lui avait fait proposer par Hugues et, dès ce moment, les rapports furent très tendus (19). D'après Albert d'Aix, qui, d'une certaine manière, complète Anne Comnène, à propos du refus de Godefroid de se rendre à l'entrevue, Alexis coupa une première fois les vivres (20). Mais effrayé par les ravages que Baudouin exerça dans les environs, l'empereur fut obligé de rapporter cette mesure (21).

Qu'y a-t-il de vrai dans ces récits. En tenant compte qu'il existe toujours de la marge entre ce qui s'écrit dans une chronique et la réalité historique, nous constatons seulement que l'Anonyme trouve de nouveau dans cet événement une occasion d'attaquer le basileus Alexis. Deux fois, dans un seul paragraphe, l'empereur est qualifié d'*iniquus* – «inique». La décision du basileus Alexis d'offrir les vivres nécessaires aux croisés est présentée d'une façon ambiguë : *Cumque fuisset hospitatus dux, secure mittebat armigeros suos per singulos dies ut paleas et alia equis necessaria asportarent* – «Ayant pris ainsi ses quartiers, (le duc) envoyait chaque jour ses guerriers en toute sécurité, afin qu'ils apportassent de la paille et d'autres choses nécessaires aux chevaux». Or les guerriers de Godefroid trouvaient des vivres dont le fournisseur n'est point nommé. Ensuite il passe sous silence les raisons de la nouvelle décision d'Alexis de couper les

(18) Albert d'Aix (*RHC*, *HOcc*, IV, pp. 305-307).
(19) *Alex.*, X, 9, 3 (éd. Leib, II, p. 221, 14-17).
(20) Albert d'Aix (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 306).
(21) Albert d'Aix (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 306).

vivres aux troupes de Godefroid. Au contraire il présente le basileus comme un brigand qui dresse des pièges à des innocents : *iniquus imperator Alexius imperavit Turcopolis et Pincinatis invadere illos et occidere* – «L'inique empereur Alexis ordonna aux Turcopoles et aux Petchenègues de les attaquer et de les tuer». Enfin l'attaque de Baudouin, qui, d'après Albert d'Aix, avec 500 chevaliers, alla s'emparer du pont situé au fond de la Corne-d'Or (22), est présenté par l'Anonyme comme un acte de représailles tout à fait justifié. Le texte des *Gesta* ne mentionne pourtant point que le basileus n'était aucunement obligé de fournir des vivres aux croisés ni que s'il l'a fait, c'était dû à des dispositions plutôt amicales envers les croisés (23).

Ainsi dans ce paragraphe transparaît l'hostilité de l'Anonyme envers le basileus et une tendance à justifier et à excuser les actes des croisés, mêmes les plus lamentables.

Mais les *Gesta* consacrent encore un paragraphe entier aux relations de Godefroid avec les Byzantins : «L'empereur, instruit de ces faits, manifesta une grande irritation. Le duc, voyant l'empereur irrité, sortit du faubourg avec les siens et prit ses quartiers hors de la ville. Le soir venu, le misérable empereur ordonna à ses troupes d'attaquer le duc et le peuple chrétien. Le duc les poursuivit victorieusement à la tête des soldats du Christ ; il en tua sept et poursuivit les autres jusqu'à la porte de la cité. Revenu dans son camp, il y resta cinq jours, puis conclut un accord avec l'empereur qui l'engagea à traverser le Bras-de-Saint-Georges et l'autorisa à se ravitailler autant que les ressources de Constantinople le permettraient, ainsi qu'à recevoir une aumône qui assurât la subsistance des pauvres» (24). Le paragraphe se rapporte d'abord aux réactions du basileus Alexis après l'attaque de Baudouin et ensuite aux événements qui eurent lieu entre les croisés de Godefroid et les Byzantins, le 13 janvier 1097. Pour ces événements nous avons deux versions. Anne Comnène prétend que les Latins, croyant que l'empereur retenait quelques comtes prisonniers dans la ville, attaquèrent Constantino-

(22) Albert d'Aix (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 307).

(23) *Alex.*, X, 5, 9 (éd. Leib, II, p. 209, 7-9) : *ἐντειλάμενος δέχεσθαι μὲν προσηνῶς τοὺς διαπερῶντας, πανηγύρεις τε δαψιλεῖς ἐς ἁπασῶν τῶν χωρῶν κατὰ τὴν ὁδὸν ἐξάγειν.*

(24) Bréhier, *Histoire*, p. 16, 10-18, 5.

ple [25]. Suivant Albert d'Aix, les Grecs auraient attaqué les Latins venus au marché [26]. Le combat qui eut lieu alors ne fut sans doute pas très sérieux ; cela résulte du nombre des morts et des prisonniers : Anne Comnène nous parle de la victoire des Grecs [27], Albert d'Aix de celle des Latins [28]. Il est probable que le combat fut sans grande importance [29]. Après la première bataille, Alexis chargea le comte de Vermandois de négocier avec Godefroid. Sur le refus de celui-ci, Comnène, qui attendait l'arrivée prochaine de Bohémond, se décida à contraindre le duc par la force. Cette fois les Grecs furent vainqueurs. Godefroid fut obligé de prêter serment, ce à quoi il s'était refusé jusque là, et contraint de passer avec ses troupes en Asie Mineure [30].

L'Anonyme, qui n'était pas témoin oculaire de ces événements, suit de près Albert d'Aix. D'abord le basileus Alexis est présenté comme la cause des escarmouches qui eurent lieu le 13 janvier, version fort douteuse. Puis le même basileus Alexis est qualifié de *infelix* et de tueur des chrétiens. Ensuite il ne donne aucune explication du changement d'attitude de Godefroid qui, d'après l'Anonyme, aussitôt après sa victoire contre les Grecs, accepte «de conclure un accord avec l'empereur» – *donec pactum iniit cum imperatore*. Nous voyons que l'historien passe sous silence la deuxième bataille entre Grecs et croisés et la victoire des premiers. Ainsi la décision de Godefroid de se faire l'homme du basileus reste inexplicable. Encore l'Anonyme laisse de côté la clause la plus importante des accords conclus entre Godefroid et Alexis Comnène, selon laquelle le duc de Basse-Lorraine était obligé de restituer au basileus tous les territoires et toutes les villes qui avaient appartenu à l'Empire et qui, se trouvant maintenant sous la domination des Turcs, seraient

(25) *Alex.*, X, 9, 3 (éd. LEIB, II, p. 221, 15-21).

(26) Albert D'AIX (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 308).

(27) *Alex.*, X, 9, 9 (éd. LEIB, II, p. 225, 15-17) : *Ἐπιβαλὼν δ' αὖθις ὁ αὐτοκράτωρ τὰς ἰδίας δυνάμεις εἰς φυγὴν τὰς τῶν Λατίνων προὐτρέψατο φάλαγγας*.

(28) Albert D'AIX (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 308).

(29) De tout le récit du combat donné par Anne Comnène (*Alex.*, X, 9, 3-9 : éd. LEIB, II, p. 221, 20-225, 17), il résulte que les morts, tant dans les rangs des croisés que dans ceux des Byzantins, étaient très peu nombreux. D'ailleurs l'historienne byzantine souligne que le basileus Alexis ne désirait pas ce massacre fratricide : *καὶ τὸν ἐμφύλιον φόνον οὐκ ἤθελεν*. *Alex.*, X, 9, 6 (éd. LEIB, II, p. 223, 15-16).

(30) *Alex.*, X, 9, 10 (éd. LEIB, II, p. 225, 17-226, 21).

délivrées par les croisés au cours de leur itinéraire vers Jérusalem (31).

Ainsi les contacts du duc de Basse-Lorraine avec les Byzantins sont donnés dans les *Gesta* d'une manière peu objective et l'Anonyme s'en sert comme d'une occasion d'attaquer le basileus Alexis (32). Mais ce qui ressort surtout du texte des *Gesta* relatif aux contacts de Godefroid avec les Byzantins, c'est un sentiment de désapprobation envers la soumission des croisés aux exigences de l'empereur. L'auteur cache le fait que le duc de Basse-Lorraine, après sa défaite, fut obligé de prêter serment au basileus. Cette soumission est inacceptable pour l'Anonyme. D'ailleurs, dans les *Gesta* , nous constatons encore une fois ce sentiment de révolte, qui, cette fois, s'exprime plus nettement. Alors quand le basileurs Alexis exige, à Pelekan, le serment des chevaliers et que ces derniers, à l'exception de Tancrède, se soumettent à son exigence, l'Anonyme écrit : *Forsitan adhuc a nostris maioribus sepe delusi erimus* – «Peut-être arrivera-t-il encore souvent que nous soyons déçus par nos chefs» (33).

IV. Bohémond et les Byzantins

Comme l'Anonyme suivait l'armée de Bohémond (34), les mentions des contacts entre le chef normand et les Byzantins sont relativement nombreuses dans les *Gesta*. Le premier texte qui s'y rapporte est le suivant : «Puis ils descendirent dans la vallée d'Andrinopolis et attendirent que toute leur armée eût accompli le passage. Alors Bohémond tint conseil avec son armée, encourageant les siens, les exhortant à la bonté, à l'humilité et à s'abstenir de ravager cette terre

(31) *Alex.*, X, 9, 10 (éd. Leib, II, p. 226, 13-17) : *Προσελθὼν οὖν τῷ βασιλεῖ ἐπωμόσατο ὅνπερ ἀπῃτεῖτο ὅρκον, ὥστε ὁπόσας πόλεις καὶ χώρας ἢ φρούρια φθάσει κατασχεῖν ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων τὸ πρῶτον τελοῦντα, πρὸς τὸν ἐπ' αὐτῷ τούτῳ παρὰ τοῦ βασιλέως ἀποστελλόμενον ἀρχηγὸν παραδιδόναι.*

(32) Sur tous ces événements, voir Chalandon, *Alexis*, pp. 175-183 ; Chalandon, *Histoire*, pp. 123-129 ; Grousset, *Histoire*, I, pp. 17-19 ; Runciman, *History*, pp. 149-153.

(33) Bréhier, *Histoire*, p. 30, 10-11.

(34) Bréhier, *Histoire*, pp. I-V et H. J. Witzel, *Le problème de l'auteur des Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, dans *Le Moyen Age*, 61 (1955), pp. 319-328.

qui appartenait à des chrétiens et à ne rien prendre en dehors de ce qui était nécessaire à leur nourriture» (35). Le paragraphe se réfère à la première halte de la troupe de Bohémond au sud d'Argyrokastron, vers le début de décembre 1096. L'Anonyme, comme témoin oculaire, nous résume, en gros, l'homélie de Bohémond à ses soldats. Le chef normand est présenté par l'auteur comme un homme modéré qui ne cherche que la paix. La phrase : *Ne depredarent terram istam que Christianorum erat* – «... de s'abstenir de ravager cette terre qui appartenait à des chrétiens», illustre le désir de Bohémond de ménager le basileus Alexis Comnène. Le chef normand connaissait la méfiance de l'empereur envers lui et il voulait dissiper la peur des Byzantins (36). En outre le paragraphe nous montre que l'auteur, dès le début, adopte une attitude favorable à Bohémond (37). Les paroles qu'il met dans la bouche du chef normand indiquent une tendance à idéaliser Bohémond.

L'armée de Bohémond poursuit sa marche et l'Anonyme la suit de près : «Nous parvînmes ainsi à Castoria et nous y célébrâmes la Nativité du Seigneur (25 décembre 1096). Nous y restâmes plusieurs jours et nous cherchâmes à nous ravitailler, mais la population ne voulut pas y consentir, parce qu'elle nous redoutait beaucoup. Elle refusait de voir en nous des pèlerins et croyait que nous voulions

(35) BRÉHIER, *Histoire*, p. 20, 17-21-22, 2. Sur Bohémond, voir surtout R. B. YEWDALE, *Bohémond I, prince of Antioch*. Sur tout ce qui concerne le passage des croisés par la péninsule balkanique, voir S. RUNICMAN, *The first Crusader's Journey across the Balkan Peninsula*, dans *Byzantion*, 19 (1949), pp. 207-221.

(36) *Alex.*, X, 5, 10 (éd. LEIB, II, p. 209, 25-31) : *τῶν δέ γε πονηροτέρων καὶ μᾶλλον ὁποῖος ὁ Βαιμοῦντος καὶ οἱ τούτου ὁμόφρονες ἄλλον ἐνδομυχοῦντα λογισμὸν ἐχόντων, εἴ που ἐν τῷ διέρχεσθαι δυνηθεῖεν καὶ αὐτὴν τὴν βασιλεύουσαν κατασχεῖν καθάπερ πόρισμά τι ταύτην εὑρηκότες. Ἐτάρασσε δὲ καὶ τὰς τῶν πλειόνων καὶ γενναιοτέρων ψυχὰς ὁ Βαϊμοῦντος ὡς παλαιὰν μῆνιν κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος τρέφων.*

(37) L'Anonyme qualifie Bohémond de «victorieux» (p. 18, 5) «sage» (p. 96, 8 ; 32, 15 ; 36, 1-2 ; 44, 15 ; 46, 10 ; 48, 5 ; 66, 12 ; 76, 1 ; 82, 12), «très honorable» (p. 28, 13), «très courageux» (30, 14), «très savant» (p. 60, 5 ; 84, 13), «vaillant athlète du Christ» (p. 68, 26-27). En outre les paroles des soldats normands adressées à Bohémond avant la bataille contre les Turcs devant les murs d'Antioche assiégée sont caractéristiques : «Tu es sage, tu es prudent, tu es grand et magnifique, tu es un vaillant vainqueur, l'arbitre des batailles, le juge des combats. Fais tout ceci, nous nous en remettons à toi, fais exécuter par toi et par nous tout ce que tu jugeras bon». BRÉHIER, *Histoire*, p. 82, 25-84, 2.

dévaster sa terre et la massacrer. Aussi, nous nous emparions des bœufs, des chevaux, des ânes et de tout ce que nous trouvions» (38). D'abord le paragraphe a la fraîcheur et la vivacité d'un événement vu et vécu par l'auteur. Entre lui et l'objet de sa narration rien ne s'interpose. Une seule phrase suffit pour montrer ce changement : *Quapropter aprehendebamus boves, equos et asinos et omnia quae inveniebamus* –. Ici, tout ce qui est nécessaire pour une armée n'est pas une idée abstraite, mais au contraire une image concrète et animée ; l'Anonyme raconte la halte des troupes de Bohémond devant les murs de Castoria, la ville qui avait été occupée par son père Robert Guiscard quatorze ans auparavant (39). Les habitants de la ville connaissaient très bien les Normands et, d'après le témoignage de l'historien, n'avaient aucune confiance dans l'idéalisme de leurs projets. La population de la ville «refusait de voir en nous des pèlerins» – *non putantes nos esse peregrinos* – dans ces troupes normandes conduites par un chef connu pour son ambition et son hostilité contre l'Empire. L'opinion des habitants de Castoria, attestée par un historien latin, montre à quel point les croisés étaient considérés comme des ennemis, successeurs de ces autres Normands qui avaient dévasté leur pays entre 1081-1083. Mais l'Anonyme avoue aussi, avec une étonnante franchise, que, malgré la résistance des habitants de Castoria et leur refus de fournir aux croisés le ravitaillement nécessaire, ces derniers s'emparèrent de tout ce qui leur était nécessaire. Cependant, dans le paragraphe précédent, l'Anonyme souligne que Bohémond avait exhorté ses hommes à s'abstenir de ravager la terre de l'Empire. Or ce témoignage montre à quel point Bohémond était obéi par son armée. Le paragraphe montre encore clairement que la défiance du basileus Alexis envers les croisés était partagée au moins par la population des régions, telles que celle de Castoria, qui jadis avaient été dévastées par les Normands (40).

(38) BRÉHIER, *Histoire*, p. 22, 5-12.

(39) MALATERA (*P.L.*, 149, III, 29).

(40) Théophylacte, archevêque d'Achrid, dans une lettre adressée à l'évêque de Kitros donne un écho de la terreur des populations de Macédoine au passage des croisés : *Ἐμοὶ μὲν τὰ χείλη συνέστειλε, πρῶτον μὲν Φραγκικὴ διάνασις, ἢ ἐπίβασις, ἢ οὐκ οἶδ' ὅ τι φήσω, οὕτως ἡμᾶς εἰς ἑαυτὴν ὅλους ἀντισπάσασα καὶ περιελκύσασα, ὡς μηδὲ ἡμῶν αὐτῶν ἐπαισθάνεσθαι* : THÉOPHYLACTE, *PG*, 126, col. 324 C.D.

Mais l'Anonyme continue son récit : «Ayant quitté Castoria, nous entrâmes en Pélagonie, où se trouvait une ville d'hérétiques. Nous l'attaquâmes de tous côtés et elle fut bientôt en notre pouvoir : ayant allumé du feu, nous brûlâmes la ville avec ses habitants» (41). Ce paragraphe, bien qu'assez vague, est caractéristique. Les troupes de Bohémond attaquèrent une ville dont le nom nous reste inconnu. L'auteur dit que cette ville était peuplée d'hérétiques. Chalandon veut voir dans cette qualification d'«hérétiques» des manichéens, très répandus, d'après lui, dans la région (42). Mais, même si on accepte l'opinion de Chalandon, suivi par Bréhier (43), le problème n'est point résolu. Les troupes de Bohémond ont dévasté, malgré ses conseils, une ville qui, bien que sa population fût manichéenne, ne cessait point d'appartenir à l'Empire.

La mise à sac de la ville non identifiée de Pélagonie provoqua la réaction du basileus Alexis. L'Anonyme trace en quelques lignes les conséquences de l'attitude de l'empereur : «Après quoi nous atteignîmes le fleuve Vardar. Le seigneur Bohémond continua avec sa troupe, mais non tout entière, car le comte de Russignolo resta là avec ses frères. L'armée impériale survint et attaqua le comte ainsi que ses frères et tous ceux qui étaient avec eux» (44). Les Petchenègues, enrôlés dans les troupes byzantines depuis leur défaite en 1091, avaient été chargés de surveiller les croisés et de les punir de leurs attaques. L'acte hostile que les soldats de Bohémond avaient commis contre les hérétiques fut puni peu après par une attaque sur les bords du Vardar. Cette attaque eut lieu le 18 février 1097 (45). L'Anonyme note l'événement sans commentaire. Pourtant nous constatons par le contexte, que les troupes grecques étaient tombées sur les croisés à l'improviste et avaient profité de l'occasion favorable que leur donnait l'absence de Bohémond. Par conséquent, même ce texte, porte une nuance antibyzantine.

Mais cette attaque des grecs avait eu une suite : «Tancrède, l'ayant appris, revint sur ses pas, se jeta dans le fleuve et parvint, en nageant, à rejoindre ses compagnons ; deux mille hommes se jetèrent

(41) BRÉHIER, *Histoire*, p. 22, 12-16.
(42) CHALANDON, *Alexis*, p. 184, note 6.
(43) BRÉHIER, *Histoire*, p. 23, note 6.
(44) BRÉHIER, *Histoire*, p. 22, 17-21.
(45) BRÉHIER, *Histoire*, p 24, 14-15.

aussi dans le fleuve et suivirent Tancrède. Ils trouvèrent des Turcoples et des Petchenègues qui combattaient contre les nôtres, les attaquèrent soudain avec courage et en vinrent à bout, puis ils en prirent un certain nombre et les amenèrent liés en présence du Seigneur Bohémond» (46). Ici l'Anonyme, peut-être témoin oculaire, raconte l'épisode le plus sérieux, une vraie bataille, entre les croisés et les Byzantins durant la première croisade, la bataille du Vardar (18 février 1097). L'Anonyme attribue l'initiative de l'attaque contre les Byzantins à Tancrède et ainsi décharge Bohémond de toute responsabilité dans l'affaire (47).

Quand les prisonniers sont présentés à Bohémond, ce dernier trouve l'occasion de montrer sa clémence : «Il leur dit, pourquoi, malheureux, massacrez-vous l'armée du Christ ? Je n'ai pourtant aucune querelle avec votre empereur ... Bohémond leur permit de se retirer impunis» (48).

Ce paragraphe, qui est l'épilogue du heurt entre les troupes de Bohémond et les Byzantins, se trouve en plein accord avec la ligne de conduite du chef normand envers le basileus Alexis. Bohémond désire se montrer fort correct envers l'empereur. La phrase : «Je n'ai (pourtant) aucune querelle avec votre empereur» – *Ego cum vestro imperatore nullam altercationem habeo*, exprime avec clarté la politique de paix du duc normand. En laissant les captifs libres, Bohémond fait un geste d'amitié envers le basileus. L'historien, en exposant ainsi les faits et en mettant dans la bouche de Bohémond des paroles pareilles, suit, d'une manière incontestable, son plan : montrer le chef normand comme un homme et un chevalier sans reproche. Par conséquent, puisque un homme pareil est éloigné de

(46) BRÉHIER, *Histoire*, p. 24, 1-8. Raoul DE CAEN (*RHC*, *HOcc*, III, pp. 607-610). Sur Tancrède et son rôle dans la première croisade, voir R. NICHOLSON, *Tancred. A study of his Career and Work in their Relation to the first Crusade and the Establishment of the Latin States in Syria and Palestine. (The University of Chicago Libraries)*, Chicago, 1940. Aussi, R. MANSELLI, *Tancredi e Alessio Comneno a Constantinopoli e Pelekanon*, dans *Archiv. Stor. Provincie Napol.*, 34 (1953-54), pp. 139-148.

(47) Anne Comnène, en parlant de Tancrède souligne qu'il était d'un caractère indépendant : ἐλευθέρας ὢν γνώμης (*Alex.*, XI, 3, 2 . éd. LEIB, III, p. 17, 4-5). Il est aussi appelé par elle «homme sans pudeur – ἰταμώτατος». *Alex.*, XI, 3, 2 (éd. LEIB, III, p. 17, 15).

(48) BRÉHIER, *Histoire*, p. 24, 8-13.

toute arrière-pensée et de toute ruse, le semeur des zizanies est nécessairement Alexis Comnène.

Aussitôt après la harangue de Bohémond aux Petchenègues, l'Anonyme raconte ceci : «Le malheureux empereur envoya en même temps que nos ambassadeurs l'un des siens qu'il avait en grande affection et qu'on appelle curopalate, afin qu'il nous conduisît en sécurité par toute sa terre jusqu'à notre arrivée à Constantinople» (49). Le texte se rapporte aux efforts du basileus Alexis pour canaliser les troupes normandes de Bohémond après la bataille du Vardar. D'abord il faut signaler que l'empereur est qualifié d'*infelix*. Ensuite l'Anonyme parle d'une tentative de Bohémond pour prendre contact officiellement avec le basileus Alexis en envoyant des ambassadeurs. Le basileus envoya ses propres ambassadeurs chargés de conduire Bohémond et de lui procurer des vivres dans les pays traversés. L'historien latin mentionne qu'en tête de cette ambassade se trouvait un «curopalate» fort aimé par Alexis, dont l'identification reste plus qu'incertaine (50).

L'Anonyme décrit le passage de Bohémond et de ses troupes à travers la Macédoine orientale d'une façon assez vivante : «Quand nous passions devant leurs villes, il (le curopalate), donnait l'ordre aux habitants de nous apporter des provisions ... D'ailleurs, ils

(49) BRÉHIER, *Histoire*, p. 24, 26-26, 1.

(50) Comme ici le titre de *corpolatium* – «curopalate», donné par l'Anonyme à l'ambassadeur inconnu est plutôt un terme à large sens qui désigne le courtisan (BRÉHIER, *Histoire*, p. 25, note 6), nous devons tourner notre attention ailleurs pour essayer d'identifier ce personnage. D'abord nous voyons que ce «curopalate» anonyme joue le rôle de guide auprès des troupes de Bohémond ; c'est-à-dire le même rôle que Manuel Boutoumitès joua presque au même moment auprès de Hugues de Vermandois (*Alex.*, X, 7, 5 : éd. LEIB, II, p. 214, 25-215, 1). Si l'on accepte que Hugues arriva à Constantinople en octobre ou novembre 1096 (CHALANDON, *Alexis*, p. 175 et note 6), rien n'empêche de penser que Boutoumitès jouat le même rôle auprès de Bohémond. Cette supposition peut être appuyée par le témoignage d'Anne Comnène selon lequel Boutoumitès était l'homme qui jouissait de la pleine confiance du basileus Alexis (*Alex.*, X, 11, 10, éd. LEIB, II, p. 236, 3-7). Et ce témoignage est en plein accord avec la phrase de l'Anonyme qui souligne que le curopalate anonyme était l'objet d'une grande affection de la part du basileus (BRÉHIER, *Histoire*, p. 24, 17 : *quem valde diligebat*). D'autre part il ne faut pas oublier que Manuel Boutoumitès avait entrepris plusieurs missions diplomatiques surtout auprès des Latins dont il connaissait, peut-être la langue (Sur ce personnage, voir SKOULATOS, *Prosopographie*, p. 181).

craignaient tellement la courageuse armée du seigneur Bohémond qu'ils ne permettaient à aucun d'entre nous de franchir les murailles de leurs cités. Une fois, les nôtres voulaient assaillir et capturer une place forte, sous prétexte qu'elle renfermait des provisions abondantes, mais le sage Bohémond refusa d'y consentir, tant à cause de la franchise de la terre que de la foi promise à l'empereur. Il se montra très irrité contre Tancrède et tous les autres. Cet incident eut lieu le soir ; le lendemain matin, on vit sortir en procession les habitants de la ville, la croix à la main, et ils vinrent en présence de Bohémond, qui les reçut avec joie et leur permit de se retirer dans l'allégresse» (51).

Le paragraphe est intéressant. D'abord l'Anonyme avoue que le basileus, par l'intermédiaire de son ambassadeur, tenait sa promesse et ravitaillait normalement les troupes des croisés. Une nouvelle fois la défiance des populations de Macédoine envers Bohémond et ses troupes est soulignée. Les bourgeois savaient très bien que l'entrée des croisés dans leurs villes signifiait le pillage et la mise à sac de leurs biens. Les souvenirs de la première invasion normande étaient encore vivaces. Ensuite l'autorité de Bohémond paraît à nouveau contestée par Tancrède et quelques autres chevaliers et, pour la seconde fois, le chef normand trouve l'occasion de manifester sa loyauté envers le basileus Alexis. L'auteur des *Gesta* qualifie Bohémond de *prudens* – «prévoyant» et trace de lui un portrait presque idéalisé : le chef normand se présente comme le défenseur des populations grecques ; il incarne l'image de la franchise et, si les troupes normandes avaient commis quelques forfaits, le responsable est toujours Tancrède l'intrépide, tandis que Bohémond est étranger à chaque idée de violation des droits du basileus. Dans cette perspective d'idéalisation de Bohémond, se place l'image de la population de la ville inconnue de Macédoine, sortie en procession pour remercier le chef normand. En outre l'auteur manifeste un sentiment d'orgueil en racontant la crainte inspirée aux populations de Macédoine par «la très courageuse armée du seigneur Bohémond» – *fortissimam gentem domini Boamundi*.

Mais la marche des croisés continue à travers la Macédoine et l'Anonyme décrit d'autres prises de contact entre les troupes de

(51) BRÉHIER, *Histoire*, p. 26, 2-15.

Bohémond et les Byzantins : «Puis nous atteignîmes une ville appelée Serrès, où nous plantâmes nos tentes, et nous y trouvâmes en quantité suffisante la nourriture convenable à cette saison. Ce fut là que Bohémond fit une convention avec deux curopalates et, par amitié pour eux, ainsi que pour respecter la franchise de la terre, il donna l'ordre de restituer tous les animaux dont les nôtres s'étaient emparés en maraudant» (52). Le texte se rapporte surtout aux négociations entre Bohémond et les Byzantins durant la marche des croisés normands vers Constantinople. Les négociations sont aussi mentionnées par Raoul de Caen, mais ce dernier omet aussi de nous donner les noms des ambassadeurs du basileus Alexis (53). Ainsi leur identification devient presque impossible (54).

Et les croisés approchent Constantinople : «Ensuite nous parvînmes à la ville de Roussa ; le peuple grec en sortait et venait tout joyeux à la rencontre de seigneur Bohémond en nous apportant d'abondantes provisions» (55). En lisant ces lignes, on croirait qu'il s'agit d'un autre peuple. Ici, contrairement à l'attitude des populations de Castoria et de la Macédoine orientale, les habitants de Roussa se montrent aimables et accueillants envers les Normands. Cette différence d'attitude s'explique peut-être par le fait que les habitants de cette ville n'avaient aucune expérience des Normands et de leurs mœurs, étant donné que leur ville se trouvait loin du terrain d'action de Robert Guiscard et de Bohémond et n'avait pas connu la première invasion normande. Pour la population de la ville de Roussa, l'apparition des croisés ne constituait qu'un divertissement. D'ailleurs, la proximité de leur ville par rapport à Constantinople leur donnait un sentiment de sécurité.

(52) Bréhier, *Histoire*, p. 26, 16-21.

(53) Raoul de Caen (*RHC*, *HOcc*, III, pp. 611-612).

(54) L'Anonyme souligne que Bohémond était l'ami de deux Byzantins. Or, d'après Anne Comnène, les seuls personnages byzantins qui exerçaient une certaine influence sur Bohémond étaient Manuel Boutoumitès (*Alex.*, XI, 3, 1 : éd. Leib, III, pp. 22-27) et Nicéphore Bryennios l'historien (*Alex.*, XIII, 11, 2 : éd. Leib, III, p. 125, 2-7). De Boutoumitès et d'une éventuelle identification avec l'un des curopalates anonymes nous avons parlé dans notre note n° 50, mais pour Nicéphore Bryennios l'identification ne vas pas sans risque car, à cette époque, le gendre du basileus était encore bien jeune.

(55) Bréhier, *Histoire*, p. 26, 21-27, 4.

Bohémond arrivé à Constantinople, l'Anonyme note le premier contact direct entre lui et le basileus Alexis : «l'empereur informé que le très honorable Bohémond était venu à lui, donna l'ordre de le recevoir avec honneur et de le loger avec égards hors de la ville. Après son installation, il lui fit demander de venir conférer avec lui. A cet entretien prirent part aussi le duc Godefroid et son frère, puis le comte de Saint-Gilles approcha de la cité. L'empereur, anxieux et bouillant de colère, se demandait comment il pourrait, par ruse et par fraude, venir à bout de ces soldats du Christ» (56). Ce paragraphe comporte deux parties sans aucune relation entre elles. Dans la première, l'historien raconte l'accueil fait à Bohémond par le basileus Alexis et l'entretien que le chef normand eut avec lui. L'Anonyme ne cache pas que le basileus reçut Bohémond avec honneur, mais cette réception qui, selon Anne Comnène, fut vraiment royale (57), est racontée ici dans une phraseologie plutôt neutre. Ce que dit l'Anonyme de la présence de Godefroid à l'entretien entre Bohémond et le basileus Alexis paraît inexact. D'après toutes les autres sources Godefroid était passé en Asie Mineure quand Bohémond arriva à Constantinople (58). D'autre part Anne Comnène souligne que le basileus Alexis voulut voir Bohémond avant que ce dernier se fût concerté avec les autres chefs des croisés (59). Ensuite, l'historien mentionne l'arrivée de Raymond de Saint-Gilles, comte de Toulouse, sans les événements que cette arrivée provoque. D'après Raymond d'Aguilers, la présence de Raymond de Saint-Gilles donna pas mal d'ennuis au basileus Alexis car, en arrivant, il montra autant d'obstination que Godefroid et refusa absolument de prêter serment à l'empereur. Alexis fut très irrité de sa conduite et lui fit très peu de présents (60). Après la référence à l'arrivée de

(56) BRÉHIER, *Histoire*, p. 28, 13-21.

(57) *Alex.*, X, 11, 3 (éd. LEIB, II, p. 231, 19-30).

(58) Selon les *Gesta*, Bohémond arriva à Constantinople après le 1er avril 1097 (BRÉHIER, *Histoire*, p. 28, 3-4). D'après Albert d'Aix (*RHC*, *HOcc*, IV, p. 309), c'est au début de carême que l'armée de Godefroid est passée en Asie.

(59) *Alex.*, X, 11, 1 (éd. LEIB, II, p. 230, 28-231, 5) : *Ὁ δὲ βασιλεὺς τὰς αὐτοῦ μηχανὰς γινώσκων καὶ τὸ ὕπουλον καὶ ἐνεδρευτικὸν αὐτοῦ ἦθος ἐκ μακροῦ ἐπιστάμενος ἔσπευσε πρὸ τοῦ καὶ τοὺς ἄλλους καταλαβεῖν κόμητας ὁμιλῆσαί τε καὶ ἀκοῦσαι τῶν παρ' αὐτοῦ λεγομένων.*

(60) Raymond D'AGUILERS (*RHC*, *HOcc*, III, p. 238).

Raymond, il semble y avoir un vide dans le texte de l'Anonyme, car l'auteur passe à un autre thème et il souligne que le basileus Alexis était «irrité et bouillant de colère» – *anxiens et bulliens ira*, sans expliquer les causes de cette colère. Peut-être l'Anonyme veut-il parler de la colère que l'attitude de Raymond de Saint-Gilles inspira à Alexis Comnène. Cette seconde partie du paragraphe n'est pas autre chose qu'un trait hostile à l'empereur byzantin d'autant plus injustifié qu'un peu plus haut l'Anonyme lui-même écrit que le basileus avait reçu Bohémond avec honneur.

L'auteur des *Gesta* continue le récit des contacts entre Bohémond et Alexis : «Au très courageux Bohémond qu'il redoutait beaucoup, car jadis il avait dû plus d'une fois décamper devant lui avec son armée, l'empereur promit que, s'il prêtait serment sans se faire prier, il recevrait de lui, au-delà d'Antioche, une terre de quinze journées de marche en longueur et de huit journées en largeur ; il lui jura que, s'il tenait fidèlement son serment, lui-même n'oublierait jamais le sien» (61).

Ce paragraphe concerne le nœud même des relations entre Bohémond et le basileus Alexis. D'abord l'Anonyme fait allusion aux victoires de Bohémond contre les troupes byzantines lors la première invasion normande, en oubliant que Bohémond lui-même fut plusieurs fois vaincu par Alexis durant cette même invasion. Quant aux faits historiques, l'Anonyme est le seul à parler de ce traité secret. D'après Anne Comnène, Alexis obtint très facilement de Bohémond la prestation du serment de fidélité et le récompensa par de riches présents (62). D'après l'historienne byzantine, Alexis ne promit jamais à Bohémond de lui livrer Antioche et sa région, mais ce fut Bohémond lui-même qui demanda au basileus de lui accorder la charge de grand domestique de l'Orient. Comnène ne voulant pas se brouiller avec Bohémond par un refus et également peu désireux de lui donner des armes contre lui-même, flatta ses projets tout en ajournant sa réponse (63). Il semble que l'Anonyme mêla le nom d'Antioche dans les promesses faites par le basileus Alexis à Bohémond pour justifier d'avance l'attitude ultérieure de ce dernier.

(61) BRÉHIER, *Histoire*, p. 30, 14-20.

(62) *Alex.*, X, 11, 5 (éd. LEIB, II, p. 232, 30-233, 1) : *μάλα προθύμως τῷ τοῦ αὐτοκράτορος ὑπεῖξε θελήματι.*

(63) *Alex.*, X, 11, 7 (éd. LEIB, II, p. 234, 7-16).

IV. Raymond de Saint-Gilles, comte de Toulouse et les Byzantins

Raymond de Saint-Gilles, comte de Toulouse, l'Issangélès d'Anne Comnène, arriva presque en même temps que Bohémond à Constantinople (64). Les *Gesta* racontent le premier contact du comte de Toulouse avec les Byzantins. «D'autre part, le comte de Saint-Gilles avait son quartier hors de la cité, dans un faubourg, et son armée était restée en arrière. L'empereur manda au comte qu'il lui fît hommage de fidélité, comme avaient fait les autres. Mais au moment où l'empereur envoyait ce message, le comte réfléchissait à la vengeance qu'il pourrait tirer de l'armée impériale. Le duc Godefroid, Robert, comte de Flandre et les autres princes lui représentèrent qu'il serait injuste de combattre contre les chrétiens. Le sage Bohémond ajouta que, s'il commettait quelque injustice envers l'empereur et s'opposait à ce qu'on lui promît fidélité, lui-même prendrait le parti de l'empereur. Aussi le comte, après avoir pris conseil des siens, jura de respecter la vie et l'honneur d'Alexis et de ne jamais consentir à ce que, soit de son fait, soit à cause de l'un des siens, il y fût porté atteinte ; mais quand il fut appelé pour l'hommage, il répondit qu'il n'en ferait rien, même si sa tête était en péril» (65).

Ce qu'on doit remarquer d'abord dans ce paragraphe, c'est la façon confuse, avec laquelle l'Anonyme raconte les événements. D'après Raymond d'Aguilers, qui suivait les troupes de Raymond et dont, par conséquent, l'information paraît plus sûre le passage des troupes des croisés provençaux, commandées par Raymond de Saint-Gilles, à travers les provinces de l'empire fut assez mouvementé. D'abord les Provençaux attaquèrent Roussa ; les troupes grecques, pour les punir, les attaquèrent à leur tour à Rodosto. Saint-Gilles est rejoint dans cette ville par une ambassade qu'il avait

(64) Raymond d'Aguilers ne précise pas la date de l'arrivée de Raymond de Saint-Gilles à Constantinople, mais selon toute vraisemblance elle doit avoir eu lieu dans la seconde moitié d'avril. Chalandon, *Alexis*, p. 187, note 3. Sur les contacts de Raymond de Saint-Gilles avec le basileus Alexis durant cette période, voir J. Hill et Laurita Hill, *The Convention of Alexius Comnenus and Raymond of St. Gilles*, dans *American Hist. Rev.*, 57 (1952-1953), pp. 322-327.

(65) Bréhier, *Histoire*, p. 32, 7-22.

envoyée à l'empereur, et qui avait été comblée de présents par celui-ci. Avec elle, se trouvaient des envoyés d'Alexis, venus prier le comte de se rendre à Constantinople, où il était appelé par Bohémond et par les autres chefs afin de conclure l'accord définitif avec l'empereur. Saint-Gilles gagna donc Byzance. Mais en arrivant, son mauvais vouloir envers le basileus redoubla, quand il apprit que ses troupes, qui avaient pillé le pays, avaient été défaites par les Grecs. L'accord entre les croisés et l'empereur étant absolument nécessaire pour la réussite de la croisade, Bohémond joua le rôle de conciliateur. Le basileus consentit à ce que les chefs de la croisade jugeassent les faits qui lui étaient reprochés. Alexis donna Bohémond comme garant et Saint-Gilles fut obligé de reconnaître qu'il était dans son tort, mais il s'obstina dans son refus de prêter serment (66).

L'Anonyme raconte tout cet épisode afin de montrer la loyauté de Bohémond envers le basileus Alexis. Tandis que les autres chefs de la croisade comme Godefroid de Bouillon et Robert, comte de Flandre, sont placés à l'écart et que leur intervention auprès de Raymond paraît insignifiante, Bohémond est présenté comme le défenseur des droits du basileus. L'épithète *sapiens*-«sage», qui qualifie en ce moment Bohémond, est caractéristique. La phrase que l'Anonyme met dans la bouche du chef normand disant que, «si Raymond de Saint-Gilles commettait quelque injustice envers le basileus ... lui-même prendrait le parti de l'empereur» – *si aliquid injustum imperatori faceret et fiduciam ei facere prohiberet, ipse ex imperatoris parte fieret*, vise à renforcer l'image qu'il veut imposer du chef normand : un chevalier loyal, fidèle à son serment.

Quand à Raymond de Saint-Gilles lui-même, l'Anonyme le traite d'une manière neutre.

V. Le basileus Alexis et les Croisés en général

En dehors de contacts directs entre les chefs des croisés et les Byzantins mentionnés dans les *Gesta*, l'Anonyme raconte quelques actions isolées des Byzantins en contact avec les Occidentaux. Le basileus Alexis surtout est le centre de ces démarches.

(66) Raymond d'Aguilers (*RHC*, *HOcc*, III, p. 238).

Ainsi l'historien latin en se reportant aux pourparlers entre les Byzantins et les Turcs durant le siège de Nicée par les croisés (mai-juin 1097), écrit : «Plein de vanité et de malveillance, (Alexis) ordonna qu'ils s'en aillent impunis (les Turcs de Nicée) et sans rien craindre et qu'ils soient amenés devant lui en toute loyauté à Constantinople. Il les ménageait soigneusement, afin de les avoir tout prêts pour dresser des embûches et des obstacles aux Francs» (67). En laissant de côté la valeur historique de ce paragraphe, d'ailleurs fort discutable (68), nous voyons que l'Anonyme présente le basileus Alexis sous un aspect défavorable. D'abord, l'empereur byzantin est qualifié de vaniteux et malveillant, et ensuite il est traité comme ennemi des croisés. Pourtant durant le siège de Nicée, le basileus aida les croisés ; c'est lui qui fournit les machines et les vivres (69). Il ne va pas se mettre à la tête de l'armée, mais il passe en Asie et s'établit à Pélékan pour surveiller de plus près les événements (70). Alexis n'était pas sans craindre la façon dont les croisés tiendraient leurs engagements et il redoutait surtout qu'on lui rendît Nicée pillée et saccagée. Aussi chercha-t-il à éviter à la ville les horreurs qui suivent toujours une prise d'assaut. Il remit à Manuel Boutoumitès un chrysobulle accordant à l'avance aux Turcs de Nicée de nombreux avantages en cas de reddition, et fit entamer avec eux des négociations par l'intermédiaire de Boutoumitès (71). Ces négociations n'avaient pas pour but «de dresser des embûches et

(67) BRÉHIER, *Histoire*, p. 40, 27-42, 5.

(68) Alexis se souciait surtout du sort de la ville de Nicée ; s'il était en contact avec les habitants Turcs de la ville ce n'était point pour préparer des embûches et des obstacles aux croisés, mais pour sauver la ville du pillage. Le témoignage d'Anne Comnène sur ce point est bien clair : *Ἐν δεινῷ γὰρ εἰ μή τι στρατηγικὸν ἐν τῷ μεταξὺ καὶ αὐτὸς κατορθώσοι, καὶ διεσκοπεῖτο, ἵνα εἰ ἐπιτήδεια τὰ πράγματα εὑρήσει, αὐτὸς τὴν Νίκαιαν ἀνέλῃ καὶ μὴ παρὰ τῶν Κελτῶν αὐτὴν σχοίη κατὰ τὰ παρ' ἐκείνων ὁμωμοσμένα. Alex.*, X, 11, 10 (éd. LEIB, II, pp. 235, 30-236, 3).

(69) *Alex.*, XI, 2, 1 (éd. LEIB, III, pp. 10, 30-11, 5) : *Ὁ δὲ βασιλεύς, πολλὰ πολλάκις ἀκριβολογησάμενος καὶ διαγνοὺς ἀμήχανον εἶναι τὴν Νίκαιαν παρὰ τῶν Λατίνων ἁλῶναι, κἂν πάντες ὑπερέβαλλον ἀριθμόν, ἐν μέρει μὲν παντοῖα εἴδη ἑλεπόλεων κατασκευάσας καὶ τὰ πλείω τούτων οὐ κατὰ τοὺς τῶν μηχανικῶν τρόπους, ἀλλὰ καθ' ἑτέρους τινὰς λόγους αὐτῷ δοκοῦντας, ὃ καὶ θαῦμα πᾶσι παρεῖχε, τοῖς κόμησι ἐκπέπομφεν.*

(70) *Alex.*, XI, 2, 1 (éd. LEIB, III, p. 11, 5-9).

(71) *Alex.*, XI, 1, 2 (éd. LEIB, III, p. 8, 6-12).

des obstacles aux Francs», mais seulement de donner aux Byzantins l'avantage de se rendre, eux-mêmes, maîtres de la ville. Ce qui intéressait surtout les Byzantins était d'éloigner le danger de destruction de Nicée, danger qui leur paraissait presque inéluctable, compte tenu de l'attitude antérieure des croisés (72). En outre, Manuel Boutoumitès négociant avec les Turcs de Nicée se trouvait fidèle à l'esprit des accords conclus entre le basileus Alexis et les croisés (73).

Mais, un peu plus loin, l'Anonyme écrit : «Sur ces entrefaites, la ville ayant capitulé, les Turcs furent emmenés à Constantinople, où l'empereur, de plus en plus charmé que cette ville eût été restituée à sa puissance, fit distribuer d'abondantes aumônes à nos pauvres» (74). Ce paragraphe se trouve en désaccord avec le précédent. Dans le premier, le basileus est présenté comme l'ennemi des Francs et dans le second comme leur bienfaiteur. Ici, il faut souligner que ces aumônes, d'après Foucher de Chartre et Étienne de Blois, étaient de magnifiques présents faits par Alexis à tous les chevaliers francs (75).

A propos de la désertion d'Étienne de Blois de la Ville d'Antioche, étroitement assiégée par Kerbôga (5-28 juin 1098), et de son entretien avec le basileus Alexis à Philomélion, l'Anonyme écrit : «Alors l'empereur, frappé de terreur, fit venir en secret Guy, frère de Bohémond, et quelques autres. «Seigneurs, leur dit-il, qu'allons nous faire ? Voici que tous les nôtres sont assiégés étroitement et, peut-être, à cette heure, ont-ils tous été frappés mortellement de la main des Turcs ou conduits en captivité, comme ce misérable comte, qui a fui honteusement le raconte. Si vous voulez, battons rapidement en retraite, afin de ne pas être atteints, comme ils l'ont été, d'une mort soudaine» (76).

En ce qui concerne l'événement nous avons à remarquer ceci : trois jours après la prise d'Antioche par les croisés (3 juin 1098), ces

(72) Il est vrai que Boutoumitès, en négociant avec les Turcs de Nicée, exploita la menace d'un éventuel pillage de la ville par les croisés. *Alex.*, X, 11, 10 (éd. Leib, II, p. 236, 8-10).

(73) Bréhier, *Histoire*, pp. 30, 14-32, 6.

(74) Bréhier, *Histoire*, p. 42, 15-18.

(75) Foucher de Chartres (*RHC*, *HOcc*, III, p. 333). Étienne de Blois (*Epistulae et chartae*, p. 145).

(76) Bréhier, *Histoire*, p. 142, 5-12.

derniers, d'assiégeants devenaient assiégés par suite de l'arrivée de Kerbôga. L'investissement était si étroit que la situation des chrétiens parut désespérée et ce fut alors qu'Étienne de Blois et beaucoup d'autres s'enfuirent. Ils rencontrèrent à Philomelion Alexis qui, selon sa promesse, s'avançait au secours des croisés. Les fugitifs firent au basileus un tableau de la situation qui dut être d'autant plus sombre qu'ils avaient à justifier leur conduite. Ils convainquirent donc l'empereur de l'inutilité des secours qu'il amenait aux assiégés. Malgré les instances de Guy, frère de Bohémond, désireux de venir en aide à son frère, Alexis ne voulut point exposer ses troupes aux hasards d'une rencontre avec Kerbôga, qu'il devait croire déjà victorieux, et il ordonna la retraite sur Constantinople (77).

Ici l'Anonyme lance encore un trait contre Alexis Comnène. Les paroles mises dans la bouche du basileus découvrent un homme découragé, qui hésite à l'idée d'affronter les Turcs. L'action purement tactique d'Alexis est représentée comme un acte inspiré par la timidité. Mais les sources grecques, au contraire, présentent un tout autre Alexis qui, même à la veille de sa mort et gravement malade, n'hésite pas à se mettre à la tête des troupes byzantines pour combattre les Turcs en Asie Mineure (78).

VI. Tatikios et les Croisés

Tatikios, le commandant d'un corps de troupes byzantines qui suivit les croisés jusqu'à Antioche comme représentant du basileus Alexis, nommé Tetigus par l'Anonyme, trouve sa place dans les *Gesta*. A propos de ce personnage, l'historien latin écrit : «Cependant Tatikios, notre ennemi, informé que les armées des Turcs marchaient contre nous, se déclara rempli de crainte, nous voyant déjà tous morts ou tombés aux mains des ennemis et, forgeant toute espèce de mensonges, il dit : «Seigneurs et hommes très prudents, voyez dans quelle grande nécessité nous sommes ; et nous ne voyons

(77) *Alex.*, XI, 6, 1-6 (éd. Leib, III, pp. 27, 14-29, 23). Raymond d'Aguilers (*RHC*, *HOcc*, III, p. 246). Sur tous ces événements, voir Chalandon, *Histoire*, pp. 207-208 ; Grousset, *Histoire*, I, pp. 99-100 ; Runciman, *History*, pp. 238-240.

(78) *Alex.*, XV, 4, 1-9 (éd. Leib, III, pp. 199, 11-204, 3). Sur la dernière campagne d'Alexis Comnène, contre les Turcs, voir Chalandon, *Alexis*, pp. 268-270.

venir de secours de nulle part. Laissez-mois donc regagner ma patrie, la Romanie et, n'en doutez pas, je ferai venir ici par mer des navires chargés de blé, de vin, d'orge, de viande, de farine et de fromage et de tout ce qui nous est nécessaire ; je vous enverrai des chevaux à vendre et le ravitaillement arrivera ici à travers la terre qui est fidèle à l'empereur. Et tout ceci je vous le jurerai fidèlement et j'attendrai : les gens de ma maison et ma tente sont encore au camp et, croyez-moi fermement, je reviendrai le plus tôt possible. Il termina ainsi son discours. Cet ennemi s'en alla et laissa au camp tout ce que lui appartenait. Il demeure et il demeurera à jamais dans son parjure» (79).

L'Anonyme, à deux reprises dans le texte cité, traite Tatikios d'*inimicus* et des formules comme *se timuisse, fingens omnia falsa* et *in perjurio manet et manebit*, le montrent comme un homme poltron, menteur et parjure. Pourtant Anne Comnène, qui, dans l'*Alexiade*, parle de lui à plusieurs reprises, le présente comme un homme «prudent et habile à prévoir sans peine la suite des événements» (80). En outre l'attitude de Tatikios envers les croisés, même d'après les sources latines, n'était point hostile. Elles nous le montrent cherchant à se rendre utile aux croisés et jouant à leur égard le rôle d'un allié (81).

Quant à son départ pendant le siège d'Antioche (ce départ aurait eu lieu entre le 30 décembre et le 25 février), événement fort critiqué par tous les historiens latins de la première croisade, il est, peut-être dû aux intrigues de Bohémond qui désirait l'éloigner du camp des croisés, pour s'assurer la possession d'Antioche. Car pour Bohémond, la présence de Tatikios faisait obstacle à ses projets. De tout ce que nous connaissons touchant le siège d'Antioche, il ressort que Bohémond, poursuivant la réalisation d'un plan mûri, voulut se faire donner cette place. A Constantinople, il avait cherché à gagner Alexis afin de trouver en lui un appui ; mais il n'avait reçu du basileus que de bonnes paroles (82). Devant Antioche Bohémond a

(79) BRÉHIER, *Histoire*, pp. 78, 25-80, 18.

(80) *Alex.*, VI, 14, 7 (éd. LEIB, II, p. 85, 13-15) : *Ἀνὴρ γὰρ οὗτος εὐσταθὴς καὶ τοῦ μέλλοντος ῥᾷστα καταστοχάσασθαι δυνατός*. Sur ce personnage, voir SKOULATOS, *Prosopographie*, p. 287.

(81) Raoul DE CAEN (*RHC*, *HOcc*, III, p. 647).

(82) *Alex.*, X, 11, 7 (éd. LEIB, II, p. 234, 7-16).

complètement renoncé à l'idée de l'alliance grecque. Il songe dès lors à se créer un état indépendant, dont Antioche serait le centre. Pour réaliser ses projets, Bohémond imagine la plan suivant. Après le combat du 31 décembre 1097, il annonçait aux chefs de la croisade son intention de retourner en Europe. Par la suite, les chefs croisés, à l'exception de Raymond de Saint-Gilles, décidèrent que, si la ville était prise, elle appartiendrait à Bohémond (83).

La présence de Tatikios n'était pas favorable à Bohémond ; en effet, si, au moment où la ville était prise, le corps grec se trouvait présent, il se produirait certainement des difficultés. Tatikios chercherait à se faire remettre la ville au nom d'Alexis. Au contraire, une fois Tatikios parti, il ne se produirait aucune réclamation, du moins sur le moment, et Bohémond une fois maître de la ville, saurait bien s'arranger pour ne pas la rendre aux Grecs. Or Tatikios s'éloigna précisément peu après la promesse faite à Bohémond par le conseil de la croisade ; et Anne Comnène accuse formellement Bohémond d'avoir été la cause de ce départ. D'après l'historienne byzantine, Bohémond aurait en secret prévenu Tatikios des accusations dont Alexis était l'objet. Il aurait ajouté qu'à la demande du basileus une armée turque s'avançait et que les croisés étaient bien résolus à se venger sur lui, Tatikios, de la trahison de son maître. Après avoir reçu cet avis, Tatikios aurait tout préparé pour son départ, annoncé qu'il allait chercher des secours, et sous ce prétexte il aurait pu gagner le port Saint-Siméon où il se serait embarqué pour Chypre (84). Ce récit d'Anne Comnène est confirmé par les termes mêmes dont se sert Raymond d'Aguilers pour le départ de Tatikios (85).

Ainsi, une fois encore, l'Anonyme cherche à présenter les événements sous un jour plus avantageux pour le chef normand.

VII. Pierre d'Aups et les Croisés

Pierre d'Aups, le Pierre Aliphas d'Anne Comnène, est aussi mentionné dans les *Gesta*. Le normand qui avait abandonné les

(83) Raymond d'Aguilers (*RHC*, *HOcc*, III, pp. 245-246).
(84) *Alex.*, XI, 4, 3 (éd. Leib, III, p. 20, 11-27, p. 21, 1).
(85) Raymond d'Aguilers (*RHC*, *HOcc*, III, pp. 245-246).

rangs de Robert Guiscard durant la première invasion normande et se trouvait depuis lors au service du basileus Alexis (86), suivait l'itinéraire des croisés comme représentant de l'empereur grec. C'était en cette qualité que Pierre avait reçu des mains des croisés, en 1098, la ville de Plastensia, l'ancienne Comana, qui avait été occupée, puis abandonnée par les Turcs (87). L'Anonyme signale la présence de Pierre parmi les croisés en ces termes : «Un chevalier, nommé Pierre d'Aups, la demanda à tous les seigneurs (la ville de Plastensia), afin de la défendre en toute fidélité de Dieu et du saint Sépulcre, des seigneurs et de l'empereur. Ils la lui accordèrent de très bonne grâce» (88).

Le texte exalte la loyauté des croisés qui, fidèles à leur serment, rendirent Plastensia au représentant du basileus Alexis de «très bonne grâce» *cum nimio amore gratis*. Encore une fois, l'Anonyme se limite à signaler la présence de Pierre sans faire aucun autre commentaire sur lui ou sur sa conduite antérieure.

VIII. Considérations générales sur Byzance

La critique abstraite et les considérations générales sont rares dans l'Anonyme. Homme simple, il aime à raconter ce qui est concret et il s'abstient généralement de considérations abstraites. Ainsi, dans tout ce récit de la première croisade on ne trouve qu'une qualification générale qui se rapporte à Byzance. Cette idée générale qui caractérise l'empire grec est placée dans la bouche d'un Turc, Kerbôga, dans le contexte suivant : les croisés, assiégés par l'armée de Kerbôga dans Antioche, depuis le 5 juin 1098, décidèrent d'envoyer vers le sultan turc une ambassade (27 juin 1098) pour lui demander pourquoi il était entré dans la terre des chrétiens. Alors Kerbôga répondit : «Nous sommes venus jusqu'ici parce que nous sommes très étonnés que les seigneurs et les chefs ... appellent leur une terre que nous avons enlevée à des nations efféminées» (89). Le sens du texte est clair. L'Anonyme accuse les Grecs et en général les peuples qui

(86) Orderic Vital, IX, 8 (éd. Le Prévost, III, p. 515). Sur ce personnage, voir Skoulatos, *Prosopographie*, p. 266.

(87) Runciman, *History*, p. 191.

(88) Bréhier, *Histoire*, p. 60, 21-25.

(89) Bréhier, *Histoire*, p. 148, 24-27.

habitaient l'Asie Mineure et la Syrie d'être efféminés. L'auteur des *Gesta* met cette phrase dans la bouche de Kerbôga parce que, peut-être, il n'ose pas l'écrire comme sa propre pensée. Ce paragraphe montre le sommet de l'antibyzantinisme chez l'Anonyme.

IX. Conclusion

Nous avons examiné toutes les mentions des *Gesta* qui se rapportent au monde byzantin. Ce qui, d'après cette étude, devient clair, c'est que l'Anonyme connaît trop peu de choses sur Byzance. De tous les personnages faisant partie de la riche prosopographie byzantine de l'époque du basileus Alexis Comnène, l'auteur des *Gesta* mentionne seulement le basileus Alexis Comnène, Tatikios, Pierre Aliphas, le gouverneur de Dyrrachium Jean Comnène, dont il ignore le nom, et trois curopalates anonymes. Tous ces personnages, exception faite pour Pierre Aliphas, sont vus par lui sous un jour défavorable. En dehors de la prosopographie précise, le peuple de l'empire byzantin est évoqué d'une façon schématique, voire ambiguë.

Les événements aussi sont présentés d'une manière absolument négative, en ce qui concerne les Byzantins. Même envers les divers chefs de la première croisade, Bohémond excepté, l'Anonyme garde une attitude plutôt neutre. Envers le seul Bohémond les *Gesta* se montrent favorables d'un bout à l'autre et ils se transforment en une épopée en prose en l'honneur du chef normand.

Les textes qui se rapportent aux contacts entre Byzantins et croisés, dénotent une nette partialité au détriment des Byzantins, fait qui contribue à une réduction de l'historicité de la source. Pourtant les *Gesta*, malgré leur partialité ne cessent point d'intéresser le byzantiniste. Quelques années après le grand schisme ecclésiastique (1054), entre Constantinople et Rome, «l'antibyzantinisme» de l'Anonyme n'est point présenté sous un aspect religieux. Les Byzantins ne sont accusés nulle part dans les *Gesta* de «cacodoxie». Par conséquent il faut chercher ailleurs les motifs de l'antibyzantinisme chez l'Anonyme. Serait-il très hasardeux de parler de la naissance d'un esprit nationaliste qui s'éveille chez les occidentaux en contact d'un monde si différent du leur ?

Le Pirée. B. Skoulatos.

LEGENDS OF THE BYZANTINE DISASTER OF 811

The incidence of legends in certain types of Byzantine literature is a phenomenon so familiar that it tends perhaps to be taken a little bit too much for granted. This is in part due to the fact that the writings in question, though originally intended for a wide and popular audience, are now for the most part known only to a circumscribed group of critical scholars who, though they may smile indulgently at the stories they encounter, nevertheless tend to set them aside as incidental to the quest for historical data. Perhaps they set them aside a little too readily, for they are, after all, genuine *reliques de Byzance*, and as such, may well have something to tell about the mentality both of those who wrote them down and of those for whom they were written. Nobody could pretend that the Byzantine mind, least of all at less-sophisticated levels, is already so well known that we can afford to overlook any, even the smallest, piece of evidence which might add further knowledge. To read the *Chronographs* and set aside their legends, or to cull the *Lives* of the saints for historical evidence (narrowly defied) whilst rejecting all else is to ignore many indications of what the latter-day Romans wanted to believe about the past and its heroes, and consequently, evidence of the ways in which they expected their world to unfold.

Legends however will rarely yield up their messages easily at first sight. They must be probed in order to be read aright ; probed both with the tools of the analyst, and with the right questions, in the right order. It is easy enough to pose such questions as why a particular legend is located in a specific context, and what purpose it might have been thought to serve by the writer who inserted it at that point in his text. These are indeed pertinent questions ; but it would be idle to pretend that they are easy questions to answer ; or that an answer, where possible, can often be more than an hypothesis ; or, for the matter, that even an hypothetical answer will be possible in every case. There is much that cannot be known, and

much more that cannot be known with certainty, but this does not mean that there never were answers to these questions beyond those which might seem to us to be the obvious ones. For instance : many of the legends which have survived in the texts are very good stories, well worth the telling for no more than their entertainment value. No doubt there are some instances, though perhaps not very many, in which a writer has included a story for no other reason than that it was a good one; but one cannot assume that whenever no other reason can be discered by us today, that this alone must be the reason. Many cases are known in which legends were inserted for reasons above and beyond any entertainment value they may have had ; and since hagiographers and chronographers wrote not primarily to entertain, but to edify and to instruct ; not to create ornamental treatises of aesthetic value, but rather utilitarian tracts designed to achieve a specific goal or to command a peculiar point of view, it is reasonable to conclude tha they often had ulterior motives for incorporating legends into their work, whether those motives can be guessed at or not.

It is one thing to ask why a writer used a certain story in a particular context, but beyond and prior to that is the much more intriguing question of how that story came to be there for him to use in the first place. For the most part, the writers were not legend-makers, but rather legend-mongers who drew on a common stock of pre-existent material. How was that material first drawn into existence ? The answer to that point, where possible, will vary considerably depending on the type of legend involved. For practical purposes, three main categories of legends may be distinguished, by reference to their contexts.

1. 'Hagiographical' legends

By far the majority of legends occur in documents which are primarily hagiographical, most commonly in *Lives* of saints. Here the context usually supplies the legend with a firm connection with a particular person. It may be the saint himself in whose *Life* it is found, or a secondary character in that *Life*, but a name of some kind there will nearly always be, though the legend in question may well be found elsewhere in another connection with a different, or

even no, name attached. For legends in this category it is relatively easy to answer the first group of questions mentioned above, those concerning the writer's motivation in including them in his work, for an hagiographer will often declare it in his introduction. His object is to enhance the reputation of his hero, and any grist which will serve that purpose, including that which will do so by downgrading the opposition, is willingly fed into the mill. On the other hand, the question of how the stories he chose to use first came into existence is probably more difficult to answer in the case of 'hagiographical' legends than of any kind. It invites enquiry into the origins of the cult of saints itself, and back into the pre-existent paganism and folklore of the area in which legends can be known to have arisen. Such an enquiry is perhaps better undertaken by anthropologists rather than by historians ; at all events, it certainly is not enough simply to ascribe the creation of legend to "popular imagination", for as Delehaye pointed out, at least within a Christian context, the populace appears to have been singularly unimaginative.

2. 'Chronographical' legends

One frequently encounters in the chronicles stories which might well be suspected as having little or no foundation in fact presented in a matter-of-fact way in the course of the narrative. They nearly always have a name attached (or names), and by the very nature of the context, they are also assigned a specific position within the chronological sequence of events. There is no self-obvious answer to the question of why a given chronographer included such-and-such a legend (or, more often, group of legends) about a particular emperor (for instance) ; even more puzzling is the problem of why some emperors and/or situations are decked with legend whilst others, apparently of even greater importance, are not. Of the latter, little perhaps will ever be able to be said, but as to the motivation which led chroniclers to add what they did, here there is hope. Elsewhere I have tried to show, by analyzing the five legends common to both John Malalas and to the *Chronicon Paschale*, that in four of those five cases, good reasons can be detected for which they might have been inserted into the narrative of an *Ur-*

Chronik (1). The question of the genesis of chronographical legends may be less formidable than of hagiographical legends, for they sometimes preserve clues as to their original intent. Some of them, it is true are related to religious and quasi-religious cults, but many of them show strong secular and/or political elements which tend to suggest that their creation- and recording-processes are much less remote from each other than in the case of the purely cultic legend. Also, whilst it is not unknown for the same 'chronological' legend to appear in more than one context, this type of legend tends to be more fixed and less mobile than the 'hagiographical'.

(Categories 1 and 2 are of course by no means water-tight compartments. One encounters stories connected with both a name and an historical event in the *Lives* just as one finds stories about saints in the chronicles (2). The motive in the former case is usually to set the *Life* in an historical context ; as is well known, the result is sometimes notoriously unreliable).

3. 'Detached' legends

The 'detached' legends are fewer in number than those in category 1, but probably at least equal to the 'chronographical' legends ; more of them are coming to light all the time, so it is difficult to be sure (3). They are, as the name suggests, incorporated

(1) See J. Wortley, "The Legendary History of Byzantium", *Canadian Historical Papers* (1977), 215-229.

(2) Even a legend which is firmly "pinned down" by certain data of time and place can still change its other points of reference. There is the strange case of supernatural communication of the news of the death of Julian the Apostate on 26 June 363. A very similar story is told in which the communication is to a friend of Julian and to an "ecclesiastical philosopher" named Didymus (Sozomen, *Historia Ecclesiastica*, 6.2), to one Julian the Monk (Theodoret, *Historia Ecclesiastica*, 3.19) and to Basil of Caesarea (Malalas, pp. 333-334. *Chronikon Paschale*, 552 – nearly identical passages ; see also the Pseudo-Amphilochian *Vita Sancti Basilii magni* in François Combefis, *Sanctorum patrum Amphilochii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia* (Paris, 1644), pp. 179-183 for an expanded version of this story).

(3) The increase in the number of known *narrationes* can be seen by comparing them in François Halkin, *Bibliotheca Hagiographica graeca* (third edition, Brussels, 1957), items 1318-1322z (Appendix IV) with the same author's

neither in *Lives* nor in chronicles, but exist as independent documents. Collections of these legends exist, and many of them are to be found inserted in later *synaxaria*, but they preserve their independent nature (4).

Their purpose is indicated by the description which many of them carry : *narratio animae utilis*. These are stories with a point to make, and this is usually borne out by a final paragraph in which the 'moral' is driven home. Thus they have much in common with the western *exemplum*, and must be treated, as must legends in the other categories, as means to ends rather than as ends in themselves.

Freed of the constraints imposed on the hagiographer and the chronographer by their genres, the writer of a detached legend was under no compunction to attach a name or to assign a time to his story ; consequently the 'detached' legends tend to be very vague as to who and when. There are a few instances in which there is no mention of name or time whatsoever (5), but it is more commonly the case that there is some vague reference, *e.g.* "a certain John ...", a curious contrast to the western habit of deliberately associating an *exemplum* with some well-known saint or personage. On the contrary, cases are known where a story has been abstracted from a *Life*, stripped of its name-connection, and presented either with another name or as an anonymous case to demonstrate a moral

Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae (Brussels, 1969), pp. 274-282. Many of the documents listed under the heading *Patrum Vitae* by Halkin are also 'detached legends' (items 1433-1450z in *BHG*, Appendix VI of *BHG. Auct.*, pp. 287-313). Much of this literature remains unpublished.

(4) The codices which include collections of 'useful stories' are mostly comparatively late, dating from the end of the Byzantine era and the early centuries of the *Tourkokrateia*. There is a useful (though incomplete) list of *narrationes* found in the *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* [= *Synax. CP.*] (ed. Hippolyte Delehaye, *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris*, Brussels, 1902) at cols. xxxix-xl of that work

(5) An unusually striking demonstration of anonymity is provided by an unpublished detached legend *De monacho superbo* of which fourteen manuscripts survive, dating back to the eleventh century. This colourful story, which is somewhat longer than most detached legends, succeeds in never once naming a person, a place or a time throughout its curious path. See J. Wortley, "De Monacho Superbo : BHG 1450x", *Florilegium*, I (1979).

point, a striking case of the subordination of means to ends (6). Very occasionally a *narratio* comes to light with some precise statement about date, names and place ; this should alert the enquirer to the possibility that the writer may have more to tell him than appears in the final paragraph, and such a document should be studied with great care (7). Of the ultimate origin of 'detached legends', little can be said in general terms. In some cases an explanation may be possible, but this may be the one category in which stories were deliberately invented (as, presumably, the parables were) as freely as others were adapted in order to make a point. The very anonymity of many of them may be a pointer in this direction.

***

So far, we have outlind two kinds of questions (of origin and of intent) and three main categories of legend. The object of this paper is to address those questions to a little-known group of legends which embraces all three categories. They are by no means similar legends, and they are drawn from a variety of sources. All that makes it possible to speak of them as a 'group' is that each of them is connected in some way with an historical event of some importance : the disastrous Bulgarian compaign of the Emperor Nicephorus I in 811. This means that they constitute no ordinary group of legends, and that the question of origin is of more than usual interest.

Legends do in fact tend to occur in groups or clusters in the Byzantine sources. This is obvious enough so far as the hagiographical legends are concerned, for these naturally tend to cluster around the person of this or that saint. It is also true of the chronological legends, though with this difference : that this kind of legend

(6) See the story of 'Nicholas the Monk' discussed below ; as a detached legend, it displays a marked indifference to the details presented by the hagiographer who had inserted the story into a *Life*. Another instance of a legend detached from a *Vita* and rendered anonymous is *BHG*, 1318d, abstracted from the *Life of Saint John the Almsgiver*.

(7) An unusual instance of a "detached legend" presenting data of time, place and (in one manuscript) name is a story about an unworthy priest, chaplain to a certain *archôn* in the Peloponese (John) during the reign of Leo and Alexander (886-911) Such precision is not common. See *BHG*, item 1449e.

will appear in clusters associated not only with people (often an emperor), but also with things (*e.g.* the City, the Great Church) and events (such as a siege, especially the great siege of 626). What nearly all those persons, things and events have in common is this : they were all occasions of thanksgiving and rejoicing, so the legend-cluster is something of a celebration, comparable to the wreath of flowers placed before an icon (8). The exception is in the case of certain 'bad' persons, such as the iconoclast emperors, where legend is obviously employed to make the unacceptable appear intolerable.

The legends connected with the disaster of 811 are therefore at variance with the general pattern in two respects : they relate to an event (not a person) which was exactly the opposite to an occasion of rejoicing, and they serve neither to make the white whiter nor the black blacker, but rather perhaps to make the black a little less black.

Precisely how black it really was we may never know, for the two surviving historical accounts are both the work of men hostile to Nicephorus and all his works. The better known of these is Theophanes' account, written within two or three years of the events in question (9). The other account contains more information, and is at least a little less hostile to the emperor, but not by any means favourable to him. It is a fragment of *Scriptor Incertus de Leone Armenio* which was recognised in an hagiographical document and published by Grégoire, who argued convincingly that Theophanes both knew and depended to a certain extent on this source, which must also therefore be dated to within two or three years of 811 (10).

Both writers agree that in the dog-days of 811, Nicephorus set out on his third campaign against the Bulgar Khan Krum. He had an

(8) The legends connected with 1453 are a different matter, deserving a category of their own, for they are largely future-, rather than past-orientated, and therefore belong more properly to apocalyptic and eschatology (of which there is no lack in Byzantine writing) rather than to historical legend.

(9) THEOPHANES, *Chronographia*, ed. Charles de Boor (2 vols., Leipzig, 1883, 1885), 1 : 490-491.

(10) Henri GRÉGOIRE, "Un nouveau fragment du *Scriptor Incertus de Leone Armenio*". *Byzantion*, 11 (1936), 417-427 ; text 421-426. Grégoire's main argument is that Theophanes' statement that many Romans perished "in the fire of the pit" is completely meaningless unless the reader is aware of what *Scriptor Incertus* has said on that matter.

enormous army at his back, and at first, he was successful, for he took and sacked Krum's palace at Pliska. Then some kind of strange madness seems to have overtaken the emperor which robbed him of the powers of decision. Lacking direction, the army become an undisciplined rabble, perpetrating abominable atrocities. The Bulgars simply barricaded the escape routes, then fell on the disorganised and unsuspecting Romans, slaying them as leisure, emperor and all. The few who survived the slaughter and the terrible obstacles erected by the Bulgars were so traumatised by the experience that they struggled home only to die. Even the emperor's beloved son and heir, Stauracius (who sustained a severe wound in the fray) did not long survive his return to the Queen of Cities. Ostrogorsky's comment is apposite :

> The consequences of this terrible and totally unexpected catastrophe were incalculable, for the blow to Byzantine prestige was far more serious than the military defeat. No Byzantine Emperor had been slain by barbarians since the days of the great migrations when Valens perished in the year 378 in the battle against the Visigoths of Adrianople. Byzantium, whose superiority had been clearly demonstrated at the opening of hostilities, lay prostrate, whilst Krum, who shortly before had sued for peace, emerged as triumphant victor (11).

Before proceeding to examine the legends connected with these events, it may be worthwhile pausing to ask whether there may not already be an example of the 'chronographical' legend in one of the historical accounts (Theophanes'), *scil.* the well-known, indeed one of the best known of Byzantine stories, – the tale of Nicephorus' skull. Both *Scriptor Incertus* and Theophanes agree that nobody really knew how the emperor died, though the latter adds rather maliciously : "Some say that, as he fell, Christians stoned him" (12), but then Theophanes was of the opinion that "Christians at no time suffered worse than the rule of this man" (13), which tells us exactly how he viewed the situation.

(11) George OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, trans. Joan Hussey, revised edition (New Brunswick, N.J., 1969), p. 196.

(12) THEOPHANES, 1 : 491^{24-26}.

(13) *Ibid.*, 1 : 491^{28-29}.

He then goes on to relate a yet more terrible tale :

> Krum cut off the head of Nicephorus and hung it on a scaffold for several days, as a demonstration to the peoples who came to him and to our shame. Afterwards he took it and stripped it to the bone, sheathed it with silver outside, and made the Sclavian commanders drink from it, boasting (14).

It must be remembered that for the Byzantines, the Bulgars were Scythians. Writing of the atrocities which the ancient Scythians were accustomed to perpetrate on the corpses of their victims, Herodotus had mentioned something which is strikingly similar to what Krum is alleged to have done in 811 :

> The skulls of their enemies, not indeed of all, but of those whom they most detest, they treat as follows. Having sawn off the portion below the eyebrows, and cleaned out the inside, they cover the outside with leather. When a man is poor, this is all that he does ; but if he is rich, he also lines the inside with gold : in either case the skull is used as a drinking-cup. They do the same with the skulls of their own kith and kin if they have been at feud with them, and have vanquished them in the presence of the king. When strangers whom they deem of any account come to visit them, these skulls are handed round, and the host tells how that these were his relations who made war upon him, and how that he got the better of them ; all this being looked upon as proof of bravery (15).

A number of others writers refer to this practice ; but Strabo and Pliny speak of the Scythian habit of drinking from their captives' skulls (16), whilst Ammanianus Marcellinus and Rufus Festus (in similar passages) speak of it as a characteristic of the Scordisci, who may have acquired it from their Scythian neighbours (17). The

(14) *Ibid.*, 1.491[17-22]. *Scriptor Incertus* says nothing of this famous story : "the Emperor Nicephorus was eliminated in the midst of the first encounter ; nobody was able to tell how he died (GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 425).

(15) HERODOTUS, *Historiae*, 4 65 (Rawlinson's translation).

(16) "According to Isogonus of Nicaea, the former [Scythian] cannibal tribes whom we stated to exist to the north, ten days' journey beyond the river Dneiper, drink out of human skulls and use the scalps with the hair on as napkins hung around their necks", PLINY, *Naturalis Historiae*, 7.2.12 ; cf. STRABO, *Geographia*, 7

(17) "et partem carum habitavere Scordisci, longe nunc ab iisdem provinciis disparati, saevi quondam et truces, ut antiquitas docet, hostiis captivorum

question arises of whether Theophanes (or his informant) knew any of these references in the ancient authors, and simply applied to Krum the worst that could be expected of those who came from beyond the Danube frontier, or whether this is a statement of fact. There is some evidence which points to the second alternative. Paul the Deacon, who is much less likely to have known the ancient tradition than were the *Rhomaioi*, has an interesting comment in connection with the Lombard-Avar defeat of the Gepids *ca.* 570 ; "in eo praelio Alboin Cunimundum occidit, caputque illius sublatum, ad bibendum ex eo poculum fecit, quod genus poculi apud eos scala dicitur, lingua vero Latina patera vocatur" (18). (He also gained the daughter of Cunimund, Rosimund, as wife, and forced her to drink from her own father's skull).

If this repulsive 'Scythian' practice was still alive amongst the Lombards in the sixth century, it seems not impossible that it survived into the ninth amongst the Bulgars, and therefore, that what Theophanes says of Nicephorus' head may be the truth. But in this passage Theophanes was not so much concerned to be factually accurate as to demonstrate the degree of humiliation which was inflicted on the Romans by Nicephorus' defeat. "Oh, that Christians may never again see the unlovely report of such a day, which was beyond all lamentation" he prayed (19).

Yet if we are to admit hagiographical evidence, the time came when those who viewed things *sub specie aeternitatis* began to believe that the day in question had not been without its compensation. In the *Synaxaria* there is prescribed, sometimes for 23 July, but more usually for 26 July, a commemoration "of our [Christian] brethren who were slain in Bulgaria under the Emperor Nicephorus" (20). Slightly different explanatory passages follow at each of the two dates, but they tell substantially the same story : there is a brief narration of the fortunes of Nicephorus' army leading

Bellonae litantes et Marti, humanumque sanguinem in ossibus capitum cavis bibentes avidius : quorum asperitate post multiplices pugnarum aerumnas saepe res Romana vexata, postremo omnem amisit exercitum cum rectore", AMMIANUS MARCELLINUS, 27.4.4. Cf. RUFUS FESTUS, *Brevarium*, c. 9 and FLORUS, *Epitome*, 3.4.

(18) PAUL THE DEACON, *De Gestis Longobardorum*. 1.27 (*PL*, 95 : 476A.).

(19) THEOPHANES, 1 : 491.

(20) *Synax.*, *CP.*, cols. 835^{49}-839^{44} and cols 846^{4}-848^{9}.

up to the slaughter, but then we are told that not everybody perished in the slaughter. Prisoners were taken, and those who seemed likely to survive were led off into the fastnesses of Bulgaria, and were there subject to torments from which there were only two possible escape-routes : apostasy and death. Many endured the most cruel torments rather than deny their faith, and when death finally brought release, it brought also a martyr's crown.

On the face of it, there is nothing to arouse suspicion in this story ; on the contrary, from what we know of Krum in other contexts, it is by no means unlikely that he would have treated prisoners of war in this way. There is nevertheless a number of reasons for thinking that the patent credibility of the story is in fact illusory ; that it is a legend.

In the first place, the given data are defective by hagiographical standards. There are several groups of martyrs commemorated at different times of the year in the Byzantine church calendar, but in most cases, either the names of the principle martyrs are given, or the precise number of those who were thought to have perished, or both. A good example is provided by the case of those Krum martyred at Adrianople on 22 January 813 ; there the *Synaxaria* specify a commemoration "of Manuel, George, Leo, Marinus, Peter and the other three hundred and seventy(-seven)" (21), and that is the normal way of listing a group of martyrs. But for the martyrs of 23 or 26 July 8111, we have neither names nor number, which is very suspicious.

Secondly, the commemoration is not to be found in the earliest strata of the Constantinopolitan liturgical tradition. It is of course notoriously difficult to date the various *Synaxaria* with any precision, and therefore impossible to say exactly when the martyrs of 811 received their annual commemoration ; but it was no later than the reign of Basil II, for their feast is definitely in the service-book which appeared in his reign and bears his name (22).

Thirdly, it would appear that the two versions of the legend of these martyrs which appear at 23 and 26 July respectively in the *Synaxaria* are each an epitome of the same document, the Grégoire

(21) *Synax. CP.*, 414^{25}-416^{18}.

(22) *Menologium Basilii Porphyrogeniti*, *PG.*, 117 : 556B.

fragment of *Scriptor Incertus de Leone Armenio* mentioned above, but with particular emphasis on one particular passage in that fragment which reads thus :

> Many of the surviving Romans, after the battle had ceased, were obliged by the godless Bulgars (who at that time were not yet baptised) to deny Christ and to participate in the racial and Scythian falsehood (*ἀρνήσασθαι τὸν Χριστὸν καὶ τῆς ἐθνικῆς καὶ Σκυθικῆς πλάνης μεταλαβεῖν*). These men endured every outrage, fortified from within by the power of Christ, and by way of diverse torments, received the martyr's crown ([23]).

Now it is beyond all reasonable doubt (as Grégoire pointed out) that this passage is an interpolation into the text of *Scriptor Incertus* by a later hand, for it rudely interrupts what is otherwise a description and appraisal of the reign of Nicephorus, *à la mode de* John Malalas (for the whole work of the *Scriptor Incertus* seems to have been a "Malalas Continuatus"). It is of course obvious that by his observation that the godless Bulgars "at that time were not yet baptised" the interpolator as dated himself and his handiwork after, and probably well after, the date of the baptism of Boris-Michael, 864. It may therefore be safely concluded that the original text of *Scriptor Incertus* said nothing of any martyrdoms in 811.

Fourthly, we have to consider the silence of Theophanes. For once, the argument from silence is eloquent, for Theophanes, perhaps even more so than any other of the Chronographers, could surely be relied upon to have valued and retailed any information he might have gleaned concerning neo-martyrs, most of all if his hated Nicephorus could appear as the villain of the piece, whether he learned it from his version of *Scriptor Incertus* (which obviously he did not) or from any other source ; and as is well known, for this last stretch, he had access to many sources. So Theophanes' silence is significant ; it would be decisive if, on the other hand, he *had* mentioned the martyrs of January 813, but unfortunately his narrative comes to an end with the siege of Adrianople still in progress.

(23) GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 425. It is to this passage which Grégoire refers in his introduction (p. 417) : "... il n'y a qu'une ou deux phrases en style hagiographique".

Lastly, neither of the dates given in the *Synaxaria* can be hagiographically correct. As each portends to be the anniversary of the taking into captivity of the supposed martyrs, neither could possibly be their death-date (allowing time for the march into inner Bulgaria and the torturing). As Delehaye taught us, the death-date of a martyr is one of the principle *coordonnées hagiographiques* ; to have omitted it, or to have got it wrong (as in this case) shows a marked lack of familiarity with the main data of the case, which in turn probably indicates the passage of some considerable space of time since the alleged events.

The cumulative effect of al these considerations is to indicate that, whilst the possibility of there having been martyrs in 811 is not conclusively eliminated, there is no reliable and early testimony that there were any. The *Synaxaria* entries seem to point to the Grégoire fragment of *Scriptor Incertus* (interpolated) as the earliest historical source, which brings us to the question of why anybody should have gone to the trouble of stitching together an hagiographical statement with an excerpt from *Scriptor Incertus* into a 'detached legend' which asserted that there were martyrdoms in 811. Assuming that the interpolator performed within the norms of hagiographical activity, the answer should be straightforward : he would have done it in order to provide a *logos* for an already established annual commemoration, the origin of which men had begun to forget, or about which there was confusion and doubt.

Is there then any evidence of an annual commemoration for which the interpolator might have been attempting to provide ? Yes and no. The *Typicon* of the Great Church, which represents Constantinopolitan usage in the ninth century, has this entry against 26 July :

> On the same day, there occurred in Bulgaria, an account of the self-conceit and carelessness of the Emperor Nicephorus, his own murder and the fall of many others, indication *iv* : a Saturday (24).

(24) *Le Typicon de la Grande Église*, ed. Juan MATEOS, *Orientalia Christiana Analecta* (2 vols., Rome, 1962), 1 : 350[19-21] : *τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο ἡ ἐν Βουλγαρίᾳ ἐξ ἀπροσεξίας καὶ οἰήσεως τοῦ βασιλέως Νικηφόρου αὐτοῦ τε σφαγὴ καὶ ἑτέρων πολλῶν πτῶσις* ... The lacuna in Mateos' edition (which is intentional) may be supplied by reference to *Synax. CP.*, col. 843[43-45] : *ἰνδικτιῶνος δ'. ἡμέρας ζ'*, though whether this is all that Mateos omitted cannot be ascertained until the

Now, to say the least of it, this is a very curious entry to find in such a book. The *Typicon* does in fact contain a few other non-strictly speaking hagiographical entries ; a number of earthquakes are commemorated, the fire of 461, the eclipse of 891, three sieges of Constantinople, and even the shower of cinders in 472 ([25]), but no other battle is commemorated, and certainly nowhere else is an emperor so roundly condemned for military defeat. Yet there it is : and it is factually correct, for 26 July was a Saturday in 811. The date is Theophanes' (*Scriptor Incertus* gives 23 July, and also claims it was a Saturday). The sentiments also may be those of Theophanes and of his sympathisers, for he says that "the slaying of Nicephorus was a source of satisfaction to many" ([26]). It might not be stretching a point too far to suggest that such people may have been responsible for the insertion of this entry in the *Typicon* which reads so much more like a piece of literary and litugical vengeance rather than the pious tribute one would expect to find in such a document.

However, by whatever means such an entry came to be made, how could it have inspired a would-be hagiographer to go to work ? Surely it could not, for it contained little more than a trace of the matter he was subsequently to write about. It must have been a rather different entry which sent him to work, and I think it is still possible to discover what that entry was. As previously indicated, there are two verbally dissimilar versions of the legend of the martyrs of 811 in the *Synaxaria* at two separate dates, 23 and 26 July. Yet in spite of their differences of wording and date, the *main entry* or heading in each case remains substantially the same : "Commemoration of our [Christian] brethren who fell in Bulgaria under the Emperor Nicephorus". This suggests that at some stage

manuscript (*Ierus. S. Croix*, 40) becomes accessible. Delehaye was relying on notes sent to him by Papadopoulos-Kerameus in this instance ; these have proved to be less than complete in other instances. It is interesting to compare the entry in the *Typicon* with a statement of *Scriptor Incertus*, almost certainly not that of the interpolator : *οὕτω Νικηφόρος ὁ βασιλεὺς ἐξ ἀβουλίας καὶ ἀλαζονείας ἑαυτόν τε καὶ πᾶσαν τὴν τῶν Ῥωμαίων ἰσχὺν ἀπώλεσεν* (GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 425).

(25) *Typicon*, I. 2^{5-6}, 62^{10}, 78^{18-20}, $90^{3-8, 22-28}$, 130^{13-14}, 192^{6-9}, 212^{1-2}, 248^{25-27} (see note 3 on p. 249), $370^{1\ ff}$, 362^{19}-364^{13}, 364^{23-26}, 372^{7-12} and $^{13-15}$.

(26) *ἡ τούτου σφαγὴ πολλῶν παραμυθία γέγονεν* THEOPHANES, I : 491^{23-24}.

there had been an attempt to soften the rather outrageous statement in the *Typicon*, which undoubtedly strikes a discordant, if not a dangerous, note in the smooth flow of thanksgivings which compose the liturgical round (27). In the aftermath of the defeat at Bulgarophygon or of the *débacle* on the Achelo for instance, it must have been very imprudent to speak of the "self conceit and carelessness of emperors", especially in a Bularian context. In such circumstances, it would have been prudent if not actually commanded to substitute the somewhat anodyne "commemoration of our brethren who fell in Bulgaria" for the more abrasive entry, thus rendering a fitting tribute to "the flower of Christianity" (*pace* Theophanes) (28) which perished in 811. If this is what happened (one can only say that it *might* be), then we can not only discern a commemoration which might have inspired the hagiographer-interpolator, but also guess at the historical circumstances which could have prompted him to produce his *logos*.

The Byzantine church had of course no formal process of canonisation, but an existing cult could be given quasi-official recognition by its incorporation in the *Synaxaria*. The incorporation of the commemoration of the fallen of 811 in the *Synaxaria* therefore implied quasi-official recognition, or, if you like, canonisation of all who fell in that *débacle*. To a man they were to be reckoned amongst the saints, which was not only open to doubt amongst those who knew soldiers and had read how they behaved at Pliska, but also ran counter to the traditional attitude of the Byzantine church to the morality of fighting and killing. It will be recalled that in the reign of the equally pious and bellicose Nicephorus II Phocas, this attitude was challenged. That emperor attempted to bring in a law according martyrs' honours to all who fell in war. He might have succeeded too if his patriarch had been a

(27) The difference in dates in the *Synaxaria* answers exactly to the difference between Theophanes (26th) and *Scriptor Incertus* (23rd). This suggests to me that the earlier date was preferred by one synaxarist on the authority of the newly appeared document (*Scriptor Incertus*) whilst another, whilst making his own resumé if the new *logos*, remained faithful to Theophanes' date, and the date of the Bulgar commemoration in the *Typicon* of the Great Church. That both ended up with identical titles cannot be mere coincidence.

(28) THEOPHANES, 1 : 491[13-14] (*πᾶσά τε ἡ τῶν Χριστιανῶν καλλονὴ διεφθάρη*).

less man than Polyeuctus, but the bishop had canon law on his side. He cited the thirteenth of the so-called "Canons of Saint Basil the Great" in which it is opined that those who strike down a man in war ought to refrain from receiving Holy Communion for a period of three years ; Polyeuctus argued that a man who is excommunicate could scarcely be reckoned amongst the saints. The emperor did not get his way (29).

It could have been in the context of this celebrated confrontation that the legend of the martyrs was born. Whether it had come in by some hurried attempt to ameliorate the bitter entry in the old *Typicon* or by any other way, the "Commemoration of our Christian brethren who fell in Bulgaria" had embarrassing implications, for it might have provided Nicephorus Phocas with the dangerous argument that there already existed precedent for the "canonisation" of those who fell in battle. In order to counteract that argument, what was needed was an ancient and reputable document indicating precisely who those 'brethren' were ; limiting the commemoration in fact to a group of souls who had truly died as martyrs, and not merely as victims of war ; men who had consciously chosen suffering and death rather than apostasy. I suggest that the interpolated fragment of *Scriptor Incertus* is such a document and that it was deliberately prepared for that purpose.

If this suggestion is correct (which may never be demonstrable), then the forgery (for that is what it amounts to) was cleverly enough done ; the warrior-emperor would surely be highly susceptible to a legend which tempered the shame and disgrace of his namesake in 811 with the odour of sanctity. Also, insofar as it is possible to check, the legend of the martyrs of 811 first appears in the *Synaxaria* shortly after the time of Nicephorus Phocas, in the *Menologion* of Basil II. There is one further consideration ; the *Synaxaria* (right back to the *Typicon*) contain another entry which is comparable to the "Commemoration of our Christian brethren who died in Bulgaria", and open to the same kind of criticism, that it seems to "canonise" many whose qualifications for that honour left

(29) SKYLITZES, ed John Thurn (Berlin and New York, 1973), pp. 274^{62}-275^{70} ZONARAS, *Epitome*, 16 : 25 : 22-23. For the Canon and commentary, *PG*, 138 : 636C-640B.

much to be desired. It is a "commemoration of all our Christian brethren who finished their days by hunger, thirst, the sword or cold ... (30). That this one was left unqualified, whilst the Bulgarian commemoration was carefully circumscribed implies difficulties arising in the one case which never appeared in connection with the other ; but then, so far as we know, no emperor ever tried to formalise the routine 'canonisation' of the poor, the outcast, the hungary and the destitute.

One cannot of course advance the foregoing explanation of how the legend of the martyrs of 811 came into existence as anything more than a tentative hypothesis ; but the nature of the legend itself seems to point to some unusual circumstances leading to its begetting. If there were names, or relics, or a shrine, or any evidence whatsoever of a pre-existing cult, then one could see the legend as the logical product of an evolutionary process, but so far as we can tell, in this case there were none of the elements which normally led up to the appearance of a cult-legend ; none of the hooks on which a hagiographer could string his story, which, perhaps, is why, in a most unusual way (for hagiographers) he simply purloined a sizeable portion of the work of *Scriptor Incertus* and contented himself with inserting his one little bit of information at what seemed like a suitable point.

This is saying, in effect, that the creation of the legend (and feast) of the martyrs of 811 was a pious fraud, perpetuated by a forged document. Whilst deliberate deceit is probably very rare in Greek hagiography, the pious fiction, constructed on the principle that 'it must be, therefore it is' is a commonplace. It is also relatively easy to detect, by the same marks which distinguish the bad cast from an original sculpture : a rough resemblance to the genuine article, but a singular lack of the finer points and nicer details, perhaps with some gross foreign matter adhering to it. If the hagiographer's story of the martyrs of 811 is purged of everything he borrowed from *Scriptor Incertus*, and what little remains is then compared with what is known of the martyrdoms of 22 January 813 (of which there is no

(30) *Typicon*, I : 166^{13-20} (29 December, second entry, with a *synaxis* at Chalcoprateia) ; *Synax. CP.*, cols. 353-356. Study of the *Synaxaria Selecta* reveals a tendency to drop this commemoration in later manuscripts.

reason to suspect the existence), then it will be seen for what it is : a less detailed, less precise version of the same story, set in a different context.

Whilst it cannot be stated with any certainty that this was the way in which the legend of the martyrs of 811 came into existence, it is certain that once it existed, this legend gained wide acceptance, and that whether they ever existed or not, the martyrs in question were duly honoured wherever the Use of Constantinople was followed, on 23 or 26 July of each year. This demonstrates a marked change in attitude to the disaster of 811 over a period of time, from contempt (for the fallen Nicephorus) through respect (for the memory of the fallen) to devotion to the supposed martyrs. Attitudes do not usually change so radically without a cause, but whatever the cause might have been, the process must have been greatly helped along by the discomfort of contemplating the shame of 811, in the face of which any palliative would be welcome to the wounded pride of the Empire.

*
**

A second and more curious legend connected with the affair of 811 is to be found in the *M* text of the *Synaxarium*, a late and heavily interpolated version containing many *narrationes animae utiles*. Against 24 December (the date having no perceptible relationship to the entry) we read "a beneficial story of the Monk Nicholas from amongst the soldiers" (31). The title in the *Synaxarium* is woefully misleading, as we know from the appearance of the same story in a much older context, the *Life of Saint Nicholas the Stoudite* (32). This work can be dated with some accuracy ; its author, who withholds his own name, says that he was commanded to write the *Life* by Abbot Anatolius, who had himself known Saint Nicholas. It is known that the name of the abbot of Stoudios' was Anatolius both in 897 and in 916 (33) (in all probability the same person), so the *Life* would have appeared *ca.* 900.

(31) *Synax. CP.*, col. 341, lines 21 ff.

(32) *PG*, 105 : 863-925. Nicholas was master of the children's school at Stoudios' during the reign of Theophilus ; he became abbot there 847-850 and again in 853-858.

(33) See *Vita Euthymii Patriarchae CP.*, ed. Patricia Karlin-Hayter (Brussels, 1970), p 8 and note 7 on pp. 160-161.

The way the hagiographer presents it the story in question is not *about* Nicholas the Stoudite ; it is rather a story which was told *to* Nicholas by a disciple of his named Cyprian, who himself had it from an old hermit whom he used to visit annually. It is the hermit's story about *him*self, and his name is not recorded (34).

This is in itself something to pause and consider. Legends are frequently encountered which show evidence of having been orally transmitted for some generations before finally being fixed in writing, but it is rarely possible to know how long or by what process they had been passed along. This story on the other hand, as it appears in the *Life*, possibly for the first time in writing, is known to be exactly five times removed from the original, and each participant in the process of transmission is identified : hermit, Cyprian, St. Nicholas, Anatolius, hagiographer. This may not contribute much to the credibility of the story, but it says a great deal for the discrimination of the Stoudites in whose milieu it first gained acceptance.

Were this story known only in the *Synaxarium* version, there would be little hesitation in setting it down as a "detached legend", yet its occurrence in the *Vita* need not prejudice that categorisation, for it has no connection with the saint, other than the part which he played in its oral transmission, and in fact reflects in no way either to his credit or to that of any other character in the *Vita*. It seems in fact to be a rare instance of an essentially detached legend entrenched in a *Vita* for no perceptible reason other than interest, but there may be more to it than that (35). Here is what the story says.

According to the version in the *Vita*, when Nicephorus rode out against the Bulgars, there was one young soldier who, for some reason or other, came travelling on alone behind the main army. Night overtook him in a Thracian village :

(34) *PG*, 105 : 893A-897C.

(35) The writer seems to be aware that he is stepping outside the bounds of normal hagiographical activity, for he prefaces the story with a brief apology : "I have judged it to be fitting at this point in the narrative to add something beneficial to the soul relating to the affair in Bulgaria ... which I am now commanded to write by him who tonsured me [the abbot Anatolius]" *PG*, 105 : 893A.

> 'I was taken in by a very rich woman who, I think, was in the habit of offering hospitality to those who travelled that way. She set an abundant table before me, and with great gladness of heart, invited me to eat. Indeed, she treated me with great kindness. Then, after the meal, arranging for me to sleep in a high bed, she wished me good repose, completely dissolving the weariness of my journey'.

All very well ; but before the night was long gone, she was back, offering another kind of entertainment. Three times the youth fought off her amorous advances, and finally leaped on his horse and galloped away, narrowly evading certain men whom his would-be lover had sent out to kill him.

It is a curious story, but yet more curious are the arguments the soldier used to keep the lady out of his bed :

> 'O woman, even if the war against the barbarians were not on the razor's edge, it would be necessary to retain one's continence according to the laws of God. If righeousness is armour in war, and if I, wretch that I am, should cut the throat of my own soul, how then could I proceed to the battle with the enemy ?'

The *Synaxarium* version has been pitched at a lower level in the social scale ; there the lad puts up at an inn, and it is the innkeeper's daughter who tries her hand at seduction, but the argument is the same : " 'Can't you see that I, the least of men, am on my way to a barbarous people, to war and bloodshed, God being my helper ? How can I defile my flesh when I am on the way to war ?' ". Now these are not exactly typical soldiers' sentiments ; we shall have cause to speak of them again.

The story continues to say that the soldier did not succeed in catching up with the army, and it was a good thing for him that he didn't. As he rode alone through the Bulgarian mountains he had an extraordinary experience (a dream in the *Synaxarium* version). Summoned to the mountain-tops by a mysterious voice, he discovered a gigantesque elder clothed in white, sitting on the ground. The elder directed the gaze of the youth to the plain below, where he distinctly saw the Roman and Bulgarian armies drawn up in battle-array. The elder crossed his legs, right over left, and the Romans began to triumph. Then he reversed his legs, left over right, and the "Scyths" began to get the upper hand. For a long time he went on changing the position of his legs, and as he did so, the battle below

went this way or that accordingly. Finally, he lay down, and the battle ceased. Then he asked the youth whether he could see any space on the plain below. The youth could see only one small space, for all the rest of the ground was covered with corpses. The elder explained :

> 'You see that space in which there is no corpse ? It is yours, and nobody else's. You were about to die with the rest of them and to be given as fodder to the birds. But since you kept your body undefiled and your soul unpolluted by shameful passion, for this reason God delivered you from fearful and aweful fate and also from bitter death'. This said, he vanished from my eyes.

Clearly this legend has little direct relevance to the massacre of 26 July 811, for nothing resembling an orderly battle (such as the young soldier was supposed to have seen) took place on that day. But perhaps the vision is to be read as a figurative representation of the entire campaign ; it might then have something to tell us about the attitude of the Stoudites to Nicephorus' last Bulgar war and its results.

The implications are clear enough ; the course and outcome of the war were determined by the Divine will, and the Divine will was directed by the success or failure (in his case failure) of God's chosen people (the right leg) to conform to that will in other respects. There is nothing surprising in all this ; it is the orthodox Deuteronomist view of history which most of the hagiographers and many chronographers actively endorsed. As far as the Stoudite monks were concerned, the events of 811 provided a splendid demonstration of this point of view. Their house had suffered greatly from the "evil in the sight of the Lord" (as they, together with Theophanes, doubtlessly viewed it) which the Emperor Nicephorus perpetrated, whilst his death brought Michael Rangabé to the throne and a marked improvement in the fortunes of Stoudios'. It is conceivable (I say no more than that) that the young soldier's story gained acceptance in Stoudite circles precisely because (by implication) it endorsed the doctrine that it was moral turpitude which brought Nicephorus and his army to grief.

But what of the story's extraordinary (and, one would have thought, anachronistic) asserting of a necessary connection between personal moral purity and success in arms ? Such an idea was

definitely in the air in the time of Nicephorus Phocas, but here it is in a document at least half a century earlier, reporting sentiments allegedly expressed a century earlier still.

Somewhat paradoxically, there is a suggestion in the Grégoire fragment (not in the interpolated passage) that the Emperor Nicephorus I himself may have shared some of these sentiments in an odd kind of way. At first the campaign of 811 prospered, "but the wretched emperor was carried away both in his wit and in his heart, as though all this had been accomplished through his own righteousness, for he would say to those who were with him : 'See what righteousness can accomplish !' " (36). What could he have meant by this ? Certainly not (at least in Theophanes' opinion) that he led a righteous army, for that motley host was augmented by "poor men" equipped at the emperor's own expense with slings and staves, "men who blasphemed together with the soldiers" (37). Where then was the righteousness ? Theophanes' version of Nicephorus' boast gives a clue : "For three days after the first encounter, he did not ascribe the victory to God who had wrought that success, but rather sang the praises of Stauracius [his son] alone for his good fortune and sound advice ..." (38). Now Stauracius commanded a unit specially raised for this campaign ; in addition to the forces already mentioned, Nicephorus led into Bulgaria "also the children of the lords [*archontes*] who were fifteen years old and above. These he formed into a company for his son, and named them 'the worthies' (*'Ικανάτοι*)" (39). The fate of these youths was no less catastrophic than was that of the army as a whole ; they perished almost to a man. Yet the lament of *Scriptor Incertus* suggests that *theirs* was the righteousness of which Nicephorus boasted (and incidentally, that they constituted the "flower of Christianity" to which Theophanes cryptically alludes) (40) :

> Who will not weep when he bears this ? Who not lament ? For the children of both former and serving commanders, being considerable in number, in the flower of youth, having bodies of

(36) GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 422.
(37) THEOPHANES, 1 : 490.
(38) *Ibid.*
(39) GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 422.
(40) See note 28 above.

> beauteous whiteness and hair of glittering fairness, adorned by the disposition of beard and face, some of whom were newly wed to women distinguished by birth and beauty, – they all of them died ... (41).

It might not be stretching a point too far to see in the young soldier whose story appears above one of "the worthies", and even perhaps the sentiments he expresses in the face of temptation as those which were honoured in his company (of which, incidentally, the Emperor's grandson, the future Patriarch Ignatius, was a member, though too young to fight in 811, for he had been enrolled at the age of ten ; might this have been the case with the young soldier too ?) (42). Given their name, the Emperor's apparent pride in them, and the laments they inspired in writers definitely hostile to that emperor and in at least one case, of proven piety, it is not beyond the bounds of possibility that "the worthies" constituted a school both of honour and of arms, in which righteousness, or at least, innocence, was valued as highly as martial expertise, and viewed as a necessary element of success in the field. "The worthies" (as a unit) survived beyond 811 (43) ; did their ideals also survive, subsequently to be passed on to Nicephorus Phocas ? We can only hope that one day it may be possible to deal with that question.

*
**

"The worthies" figure elsewhere in a 'detached legend'. At 1 July the *Synaxarium* contains a commemoration of "our holy father Peter the Patrician" which was held at Evandros' monastery in Constantinople (44). This Peter (the entry says), having succeeded his father, Constantine the Patrician, as Domestic of the *Scholae*, was then appointed by the Emperor Nicephorus I to be Domestic of "the worthies", in which capacity he followed the emperor into Bulgaria. The writer excuses himself for going into detail (understandably, for

(41) GRÉGOIRE, *art. cit.*, p. 425.

(42) See *Vita Ignatii*, *PG*, 105 : 492B.

(43) See DU CANGE, *Glossarium sub voc.* *Ἱκανάτοι* for later references to this corps founded by Nicephorus. Alexis Comnenus appears to have maintained a similar troop, the *Archontopouloi* mentioned in connection with the action at Bulgarophygon in Spring, 1090 (*Alexias*, 7.7).

(44) *Synax. CP.*, col. 792, l. 35-col. 794, l. 3.

the situation is unmistakably that of 811) and goes straight to his point, which adds a very novel twist to the story. Not everybody perished in the fray (he says) ; Peter and his fifty worthies, or fifty of the worthies, were taken alive by the enemy and held for some terrible fate ; but it was not to be. "By night, Saint John who lay on Jesus' breast appeared, released them from their fetters, and led them back to the land of the Romans". Peter was so effected by the experience that he fled to Mount Olympus in Bithinia, and there enrolled himself under Saint Ioannicus the Thaumaturge (of whom more below) in the monastic profession. For thirty-four years Peter lived on the mountain, at the end of which he returned to the City and continued his *askèsis* for a further eight years at the church he had founded long ago, which now became a monastery (Evandros') and in which he was finally laid to rest, full of years and holiness. The same story, though in a less developed form, is to be found in the *Menologium Basilii Porphyrogeniti* (Basil II) (45). Here there is no mention of "the worthies", and Peter is given the position which Theophanes claims for him : Domestic of the *Scholae*. The number of the captives is already fifty, but of these Peter alone appears to have been delivered, and in a less fantastic way (*καὶ δι' εὐχῆς λυτρωθεὶς τῶν δεσμῶν ὑπὸ τῆς ἐπιφανείας τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ...*).

This legend, especially in its longer version, is of course utterly incompatible with other and less suspect evidence elsewhere. We know, for instance, that the Domestic of "the worthies" was none other than the future Patriarch Ignatius ; from *Scriptor Incertus* we know that Stauracius actually commanded "the worthies" and that the death toll was so near to one hundred per-cent that the possibility of so large and distinguished a group of survivors passing unnoticed is extremely remote. Theophanes' testimony is even more damning, to both versions. He mentions Peter the Patrician, son of Constantine, a number of times, and never as Domestic of "the worthies" (but then he never mentions them either). It was Peter who helped Nicephorus to depose Irene, Peter who was sent to quell on ugly sedition in the ranks, and, most significantly, it is Peter's

(45) *PG*. 117 : 517AB

name which stands second in the list of the great ones who were slain together with the emperor (46).

It requires no great feat of the imagination to discern how this legend came into existence (though the addition of "the worthies" in the *Synaxarium* version is very puzzling). The monks of Evandros' had two data concerning the foundation of their house : that their church had been built by Peter the Patrician (prior to 811), and that the monastic life was later established there by a disciple of Saint Ioannicius the Thaumaturge, possibly in 845 (thirty-four years after 811) at whose tomb they celebrated an annual *synaxis* (47). If that disciple's name chanced to be Peter (which is very likely, the name being one of the cardinal *coordonnées hagiographiques pace* Delehaye) then it was a very small step for the two Peters to be confused, and then to coalesce into one and the same. But this placed the monks in a rather embarrassing position once the legend of the martyrs of 811 gained credence. The Grégoire fragment leaves only one possible path open by which anybody might have returned alive from Bulgaria : that some of the captives might have saved their lives by loosing their souls. That is, that there could have been some who were overcome by the Bulgar torturers, denied Christ, were allowed to live, and subsequently escaped to their homeland. A man who had followed such a course might well seek to make atonement for his apostasy by embracing the monastic life, but clearly the monks of Evandros' would not find the idea of their founder having been an apostate, no matter how penitent, particularly palatable. So they had to devise a way of getting their patron honourably out of Bulgaria, and this they could have done by the simple expedient of the intervention of Saint John the Divine. This may not seem very original (not that originality if characteristic of hagiographers), but it is probably even less original than it seems, for the monks may have borrowed the idea from somewhere else.

*
**

(46) THEOPHANES, 1 : 476[11], 485[24], 491[6], etc.

(47) See R. JANIN, *La Géographie Ecclésiastique de l'Empire Byzantin*, I, *Le Siège de Constantinople et le Patriarcat Œcuménique*, vol. 3, *Les Églises et les Monastères* (Paris, 1969[2]), p. 114

The fourth (and last) of the legends of 811 is the story, or rather the pair of stories, concerning the supposed spiritual father of Peter the Patrician, Saint Ioannicius the Thaumaturge. The *Life* of this saint has survived in three recensions the inter-relationship of which is still far from clear. There is the so-called "Metaphrastic" *Life*, which may be "Metaphrastic" only to the extent that it is to be found in the collection of "the Metaphrast", and may in fact be the oldest of the three (48). Then there are two very similar *Lives*, one by Sabas, one by Peter, both of whom were monks, and both of whom claim to have been contemporaries of the saint (which in neither case can be corroborated, and therefore must be treated with caution) (49).

Saint Ioannicius, who died in 846 at the age of ninety-foutr, had connections with Bulgaria long before 811, by which time he was firmly entrenched in the monastic life on Mount Olympus. He had mightily distinguished himself on the Bulgarian front in the reign of Constantine VI and Irene when he was already forty-three years old, and would probably have reaped a brilliant reward for his service to the Empire had he not then opted for the religious life (50). Either from his experience of Bulgaria, or from his knowledge of Nicephorus or (as the hagiographers claim) by virtue of his visionary powers, Saint Ioannicius was aware of the disastrous outcome of the campaign of 811 before anybody else (51). He signalled his

(48) *PG*, 116 : 36-92.

(49) *Acta Sanctorum*, Nov. 2/1 : 332-383 and 384-435. On the interrelationship of the three *Lives* see the comments of Joseph VAN DEN GHEYN, *tom. cit.*, 311-332.

(50) Sabas' *Life*, c. 6, *tom. cit.*, p. 337C. Clearly the reference is to be successful invasion of Bulgaria in 783, commanded by the Logothete Stauracius (THEOPHANES, 1 : 456 f.). It was in attempting to suppress the reaction to this attack that Nicephorus lost his life in 811.

(51) The saint is credited with having previously predicated the fate of Nicephorus in battle with "the Huns", an unusual though not entirely inaccurate appellative for the Bulgars, in Sabas' *Life*, c. 15 (pp. 346-347). The supranatural communication of the news of the deaths of Emperors to holy persons is a well-known theme in Byzantine legendary history ; cf. the case of Julian the apostate mentioned above (note 2, p. 536) and the Emperor Maurice (Theophylact of Simocatta 8.13 ; the 'calligrapher' was credited with holiness in later versions of the story).

information to a delegation sent to ask for his prayers on behalf of Nicephorus and the army with this statement : "I was praying for him, and am now praying for the one who has become emperor". In the *Life* by Peter the Monk, the point of this story has been rather changed. The narrative has become a demonstration of the perceptive powers of a certain Eustathius, who alone understood what the Saint meant. Peter had reason for this change, it would seem. He, alone (I think) amongst Byzantine authors, accords Nicephorus I the epithet *εὐσεβέστατος* (52). This combined with his predilection for the said Eustathius, who was clearly of (Nicephorus') imperial household, would suggests that he would wish to avoid as far as possible any direct reference to the catastrophe of 811. Accordingly, he merely states, somewhat vagualy, that when the delegation returned to Constantinople, the voice of lamentation was heard at the gates. Nor does the "Metaphrastic" version go much furhter, simply observing that Nicephorus had, as the saint implied, lost both his crown and his life. But Sabas goes considerably further, possibly with an eye on what is to come after. He prefaces the prophetic incident with an historical note (a little reminiscent of the entry in the *Typicon* of the Great Church at 26 July) in which the inactivity and indecision of Nicephorus are squarely blamed for the fact that the emperor and his whole army fell to the sword *and into captivity* (53), – yet another assertion that prisoners were taken in 811, though nothing more of them is said until considerably later on, as will be seen.

The story of the release of these prisoners by Saint Ioannicius is found in the "Metaphrastic" version and in Sabas', but not in Peter's (Sabas' somewhat expanded version of the legend tends to support Van den Gheyn's tentative hypothesis that Sabas worked form the "Metaphrastic" version) (54). This story is precisely dated to the fifth year of Michael (and of Theophilus adds Sabas, not quite accurately ; Michael and his son co-reigned from 12 May 821) and to the fourteenth year since the death of Nicephorus, *i.e.*, 825. In

(52) Peter's *Life*, c. 14, *tom. cit.*, p. 391B.

(53) Sabas' *Life*, c. 15, *tom. cit.*, p. 346. Nicephorus procrastinated *τοσοῦτον ὡς αὐτὸν δὴ τὸν βασιλέα Νικηφόρον στόματι μαχαίρας πανστρατὶ καὶ αἰχμαλωσίᾳ περιπεσεῖν.*

(54) Sabas' *Life*, c. 29, *tom. cit.*, pp. 359-360 ; *PG*, 116 : 68C-69B (c. 33).

that year, Saint Ioannicius bethought himself of the unhappy circumstances of those who still languished in Bulgarian captivity. He appears to have been in possession of precise details as to the conditions of their confinement, in a dark dungeon which promised death before release (there seems to be a suggestion that eventual release was to be expected if any survived long enough). He resolved to do something about it. Oblivious of the dangers, he took the road to Bulgaria where he succeeded in delivering the captives. Using the sign of the cross to open doors and to loose their fetters (a not unusual hagiographical device) and his gift (less usual) of being able to render himself and his charges invisible, he was able to lead them safely home. One of them, whose name was Eustathius (not the same one who discerned the meaning of the saint's enigmatic statement in 811 one imagines) thereupon embraced the solitary life ; nothing else is known of this person (55).

The similarities between this story and the legend of Peter the Patrician are obvious ; in each case there is an element of supernatural intervention to release prisoners, both in Bulgaria ; in each, one of the released embraces the solitary life, and the similarity of the names of the deliverers, John and Ioannicius, should not be overlooked. It is scarcely possible to avoid the conclusion that these are two versions of the same story, which is neither impossible nor surprising since it sometimes happens that two versions of the same story are found in the same document. Whether the one is a derivative of the other or both derive from an archetype it may never be possible to say. Given the suggested process for the emergence of the Peter the Patrician legend and the putative dates for the *Lives* of St. Ioannicius, *i.e.* that they were written by men who were alive before the saint's death in 846 (neither of which hypotheses is irrefutable) it would appear that the latter inspired the former, which is not improbable. The reasons for which "the Metaphrast" and Sabas embraced the story are obvious ; Saint Ioannicius was renowned as a *thaumaturge*, a wonder-worker, and his alleged intervention on behalf of the prisoners in Bulgaria was portrayed as a signal act of thaumaturgy, hence the opening of locks and the becoming invisible. But where did the story come from ? There are

(55) But see VAN DEN GHEYN'S note *g*, *Acta Sanctorum*, Nov. 2/1 : 361.

three possible answers. It is unlikely that it was created by an hagiographer, for other than in a few exceptional cases, hagiographers are not known to have willingly set down that which they knew to be untrue. A second possibility is that the story is substantially true (leaving aside the miraculous elements), which is hardly likely. Even for a seventy-three year old man to have accomplished the journey seems hard to believe, but for him to have released prisoners in the heart of enemy territory and to have brought them safely home, no matter how good his knowledge was of local conditions, is surely beyond credibility. There is a third possibility.

It is known that after the death of Khan Krum in April, 814, Omurtag, his son and successor, adopted a much less belligerent attitude towards the Empire. Although the Byzantine sources say little about it, there is epigraphic evidence that in 815-816 he concluded with the Emperor Leo V a peace-treaty which was to last for thirty years, and which provided explicitly for the exhange prisoners (56). Given the subsequent turmoil within the Empire, especially during the early years of Michael II when the revolt of Thomas the Slav was raging, it may well be that the projected exchange of prisoners was delayed for some years. It was noted above that the eventual release of the prisoners seems to have been anticipated according to Sabas. Could it be that the belated arrival of an ambassador from Constantinople to Bulgaria, come to effect the exchange of prisoners mentioned in the treaty of 815-816, was the spark which kindled the Ioannicius legend ? It is easy to see how starved and abused men suddenly released from what they no doubt expected to be life-long captivity would be "like unto them that dream", and would tell wondrous stories of the circumstances surrounding their release when they got back home again. One thing they were sure of, and it is precisely what one would expect them to remember : the year of their release. But as to the name of their deliverer, there was uncertainty ; it is significant that in the "metaphrastic" version of the Ioannicius legend, the deliverer

(56) Robert BROWING, *Byzantium and Bulgaria : a comparative study across the early medieval frontier* (London, 1975), pp. 50-51, citing V. BESEVLIEV, *Die protobulgarischen Inschriften* (Berlin, 1963), No. 4.

resolutely refuses to give his name. If he were a cleric of some kind (which was not unusual for Byzantine diplomats to be), speculation might well credit him eventually with the name of some well-known thaumaturge, especially with that of a thaumaturge who was well-known to have an association with Bulgaria. Once a connection like that had been made, nothing, perhaps not even a public statement to the contrary by the saint himself, would be likely to stop it, but then it may be that it was not until after the saint's death that he was cast in the rôle of a "Black Pimpernel".

It may be. An investigation of legends can hardly ever be other than speculative. One can probe them with questions of origin and intent, and sometimes advance hypothetical answers. We have examined an unusual group of legends, in that three of the four have allowed speculation as to their origin, and all as to their intent (I am frankly at a loss as to how the so-called "Story of Saint Nicholas from amongst the soldiers" could have been engendered). Not every group of legends will respond so generously to examination, and of course, not all the answers suggested in this paper will stand up to further investigation. But the general principle that legends do not materialise out of thin air is unlikely to be assailed, which will both justify and encourage further enquiries into the function of the Byzantine historical legend. But no matter how far these enquiries go, this is an area of study in which it will rarely be possible to conclude other than with the words : it may be.

University of Manitoba. John WORTLEY.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

DE LA CATALOGRAPHIE À L'HISTOIRE DU LIVRE

VINGT ANS DE RECHERCHES SUR LES MANUSCRITS GRECS

Le samedi 21 avril 1979, Mgr Paul Canart, membre des Comités d'Administration de «Byzantion» et de la Société Belge d'Études Byzantines, présentait devant un jury de l'Université de Paris-IV Sorbonne, composé des Prof. J. Bompaire (Président), J. Irigoin (Directeur de thèse) et J. Grosdidier de Matons, de l'Université de Paris-IV, G. Dagron, du Collège de France, J. Mogenet, de l'Université de Louvain, et du R.P. J. Darrouzès, Directeur de l'Institut Français d'Études Byzantines, un ensemble de travaux, intitulé «Recherches de paléographie et de philologie byzantines», en vue d'obtenir le grade de docteur (d'État) ès-lettres et sciences humaines (grade qui lui fut décerné au terme de la soutenance, avec la mention «très honorable»). Dans le cas des soutenances sur travaux, le candidat rédige à l'intention du jury un résumé synthétique du contenu et de la portée des publications présentées. L'avis du jury et de plusieurs confrères fut qu'il serait dommage que cet exposé restât inédit. C'est bien volontiers que la rédaction de «Byzantion» l'imprime dans cette livraison : accompagné d'une bibliographie mise à jour des travaux de l'auteur, il illustre les problèmes et les méthodes d'une branche de la byzantinologie en plein développement : l'histoire du livre manuscrit byzantin.

BIBLIOGRAPHIE (*)

I. Livres

1. Le sens du mot *θεῖος* chez *Platon* (Université de Louvain. Recueil des Travaux d'Histoire et de Philologie. IVe série, 9), Louvain, 1956 [en collaboration avec J. Van Camp], 451 pp.

2. Codices *Vaticani graeci*. Codices *1684-1744*, recensuit C. Giannelli †, addenda et indices curavit P. Canart, Cité du Vatican, 1961, xx-196 pp.

3. Catalogue des manuscrits grecs de l'*Archivio* di San Pietro (Studi e Testi, 246), Cité du Vatican, 1966, 89 pp.

4. *Sussidi* bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana (Studi e Testi, 261), Cité du Vatican, 1970 [en collaboration avec V. Peri], xv-709 pp.

5. Codices *Vaticani graeci*. Codices *1745-1962*, recensuit P. Canart : t. I. Codicum enarrationes, Cité du Vatican, 1970, xx-785 pp., t. II. Introductio Addenda Indices, Cité du Vatican, 1973, lxxi-203 pp.

6. Les Vaticani graeci 1487-1962. *Notes et documents* pour l'histoire d'un fonds de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane (Studi e Testi, 284), Cité du Vatican, vi-258 pp.

7. Georges *Basilikos* de Constantinople et ses fils, copistes en Italie (Studi e Testi), Cité du Vatican [sous presse] [en collaboration avec A. Jacob et D. Harlfinger].

II. Articles

1. Nicéphore *Blemmyde* et le mémoire adressé aux envoyés de Grégoire IX (Nicée, 1234), dans *Orientalia Christiana Periodica*, t. 25 (1959), pp. 310-325.

2. *Deux fragments* inconnus de manuscrits hagiographiques anciens, dans *Analecta Bollandiana*, t. 79 (1961), pp. 16-25.

3. *Apophtegmes* et récits monastiques dans le ms. 33 d'Ochrida, dans *Analecta Bollandiana*, t. 80 (1962), pp. 22-32.

(*) Les titres abrégés sont formés par la partie en italique des titres complets.

4. *Trois manuscrits* grecs dans le fonds Patetta de la Bibliothèque Vaticane, dans *Scriptorium*, t. 16 (1962), pp. 363-365.

5. *Un éloge* de sainte Euphémie dans le ménologe prémétaphrastique de septembre, dans *Analecta Bollandiana*, t. 80 (1962), pp. 325-326.

6. Une nouvelle *anthologie monastique* : le Vaticanus graecus 2592, dans *Le Muséon*, t. 75 (1962), pp. 109-129.

7. *Un Crétois* scriptor de la Bibliothèque Vaticane : Emmanuel Provataris, dans *Κρητικὰ Χρονικά*, t. 15-16 (1961-1962, publié en 1963), fasc. 2 [= *Πεπραγμένα τοῦ Α' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου*, t. II], pp. 84-96.

8. *Scribes grecs* de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel-Gardthausen et de Patrinélis, dans *Scriptorium*, t. 17 (1963), pp. 56-82.

9. *Nouveaux récits* du moine Anastase, dans *Actes du XIIe Congrès International des Études Byzantines*, t. II, Belgrade, 1964, pp. 263-271.

10. Les manuscrits copiés par Emmanuel *Provataris* (1546-1570). Essai d'étude codicologique, dans *Mélanges Eugène Tisserant*, t. VI (Studi e Testi, 236), Cité du Vatican, 1964, pp. 173-287.

11. Constantin *Rhésinos*, théologien populaire et copiste de manuscrits, dans *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro De Marinis*, t. I, Vérone, 1964, pp. 241-271.

12. La deuxième *Lettre à Thomas* de s. Maxime le Confesseur, dans *Byzantion*, t. 34 (1964), pp. 415-445.

13. La Sainte Bible. Le codex Vaticanus graecus 1209 (*Codex B*). Reproduction en fac-similé sur l'ordre de Sa Sainteté Paul VI. Le Nouveau Testament. Introduction [titre de la version française du fascicule d'introduction, publié en 4 langues], Cité du Vatican, 1965, 21 pp. [en collaboration avec C. M. Martini].

14. *Deux* autres *manuscrits* grecs dans le fonds Patetta de la Bibliothèque Vaticane, dans *Scriptorium*, t. 19 (1965), pp. 293-296.

15. Un fragment palimpseste d'un éloge prémétaphrastique de s. *Euphémie*, dans Euphémie de Chalcédoine. Légendes byzantines, publiées par F. Halkin (Subsidia hagiographica, 41), Bruxelles, 1965, pp. 184-199.

16. Le *nouveau-né* qui dénonce son père. Les avatars d'un conte populaire dans la littérature hagiographique, dans *Analecta Bollandiana*, t. 84 (1966), pp. 309-333.

17. *Trois groupes* de récits édifiants byzantins, dans *Byzantion*, t. 36 (1966), pp. 5-25.

18. Notes sur l'écriture de Nicolas *Sophianos*, dans M. Vitti, *Nicola Sofianòs e la commedia dei Tre Tiranni di A. Ricchi*, Naples, 1966, pp. 45-47.

19. *Post-scriptum* à «Trois groupes de récits édifiants byzantins», dans *Byzantion*, t. 36 (1966), pp. 382-385.

20. Nouveaux inédits de Michel *Psellos*, dans *Revue des Études byzantines*, t. 25 (1967) [= Mélanges Venance Grumel, II], pp. 43-60.

21. *Une épigramme* de Théodore Prodrome attribuée à Philostrate, dans *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes*, t. 43 (1969), pp. 93-95.

22. Le palimpseste *Vaticanus gr. 1876* et la date de la translation de sainte Euphémie, dans *Analecta Bollandiana*, t. 87 (1969), pp. 91-104.

23. Deux manuscrits hagiographiques dans le *fonds Boncompagni-Ludovisi*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 87 (1969), pp. 105-108.

24. Le palimpseste hagiographique du *Vaticanus gr. 1810*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 87 (1969), pp. 109-114.

25. Le dossier hagiographique des SS. *Baras*, Patapios et Raboulas, dans *Analecta Bollandiana*, t. 87 (1969), pp. 445-459.

26. Le problème du style d'écriture dit «en *as de pique*» dans les manuscrits italo-grecs, dans *Atti del 4° Congresso Storico Calabrese*, Naples, 1969, pp. 55-69.

27. Les *inventaires spécialisés* de manuscrits grecs, dans *Scriptorium*, t. 24 (1970), pp. 112-116.

28. Alvise *Lollino* et ses amis grecs, dans *Studi veneziani*, t. 12 (1970), pp. 553-587.

29. En marge de la question aréopagitique : la *Lettre XI* de Denys à Apollophane, dans *Byzantion*, t. 41 (1971), pp. 18-27.

30. Les travaux de Guglielmo *Cavallo* sur la majuscule grecque, dans *Byzantion*, t. 40 (1970), pp. 218-225.

31. Les épigrammes de Thomas *Trivizanos*, dans *Θησαυρίσματα*, t. 8 (1971), pp. 205-248.

32. Note sur l'écriture de Michel et Aristobule *Apostolès* et sur quelques manuscrits attribuables à ce dernier, dans Anna Lucia Di Lello-Finuoli, *Un esemplare autografo di Arsenio e il Florilegio di Stobeo*, Rome, 1971, pp. 87-101.

33. *L'unique exemplaire* connu de l'œuvre grecque de Thomas Trivizanos, dans *Studi offerti a Roberto Ridolfi*, Florence, 1973, pp. 173-195.

34. La *carrière* ecclésiastique *de* Jean *Nathanael*, chapelain de la communauté grecque de Venise (XVIe siècle), dans *La Chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo*. Atti del Convegno Storico Interecclesiale (Bari, 30 apr.-4 magg. 1969), t. II (Italia Sacra, 21), Padoue, 1973, pp. 793-824.

35. Nouveaux manuscrits copiés par Emmanuel *Glynzounios*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, t. 39-40 (1972-73) [= *Λειμών. Προσφορὰ εἰς τὸν Καθηγ. Ν. Β. Τωμαδάκην*], pp. 527-544.

36. *Recentissimus*, non deterrimus. Le texte de la Lettre II de Grégoire de Nysse dans la copie d'Alvise Lollino (cod. Vaticanus gr. 1759), dans *Zetesis*. Bijdragen op het gebied van de klassieke filologie, filosofie, byzantinistiek, patrologie en theologie door collega's en vrienden aangeboden aan Prof. Dr. Émile de Strijcker ..., Anvers-Utrecht, 1973, pp. 717-731.

37. Notes sur quelques manuscrits grecs des *bibliothèques de Pologne*, dans *Serta Turyniana*. Studies in Greek Literature and Palaeography in honor of Alexander Turyn, ed. by J. L. Heller, with the assistance of J. K. Newman, Urbana-Chicago-Londres, 1974, pp. 547-563.

38. La *paléographie grecque et byzantine*. Colloque international du Centre National de la Recherche Scientifique – Paris, 21-25 octobre 1974, dans *Scriptorium*, t. 29 (1975), pp. 167-175.

39. *Recherches* sur les manuscrits grecs de l'Italie méridionale, dans *Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines*, Bucarest, 6-12 septembre 1971, publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, t. III, Bucarest, 1976, pp. 63-66 [en collaboration avec A. Jacob et J. Leroy].

40. Un copiste expansif : Jean *Sévère* de Lacédémone, dans *Studia codicologica* ..., hrsg. v. K. Treu (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 124), Berlin, 1977, pp. 117-139.

41. Les manuscrits en *style de Reggio*. Étude paléographique et codicologique, dans *La paléographie grecque et byzantine* (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, n° 559), Paris, 1977, pp. 241-261 [en collaboration avec J. Leroy].

42. Un style d'écriture livresque dans les manuscrits chypriotes du XIVe siècle : la *chypriote «bouclée»*, dans *La paléographie grecque* ..., pp. 303-321.

43. *Identification et différenciation* de mains à l'époque de la Renaissance, dans *La paléographie grecque* ..., pp. 363-369.

44. Description codicologique – terminologie des écritures. *Table ronde* présidée par M. Charles Samaran et animée par Mgr Paul Canart, dans *La paléographie grecque* ..., pp. 543-561.

45. Jean Nathanël et le *commerce* des manuscrits grecs à Venise, dans *Venezia centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e problemi*. Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana ..., t. II, Florence, 1977, pp. 417-438.

46. Le *livre grec* en Italie méridionale sous les règnes normand et souabe : aspects matériels et sociaux, dans *Scrittura e civiltà*, t. 2 (1978), pp. 103-162.

47. Le *patriarche Méthode* de Constantinople copiste à Rome, dans *Palaeographica, Diplomatica et Archivistica*. Studi in onore di Giulio Battelli, Rome, 1979, pp. 343-353.

48. *Nouvelles recherches* et nouveaux instruments de travail dans le domaine de la codicologie, dans *Scrittura e Civiltà*, t. 3 (1979), pp. 267-307.

49. Une forme particulière de *kappa cursif* dans quelques souscriptions de manuscrits grecs, dans *Miscellanea codicologica F. Masai dicata* (Les Publications de Scriptorium, 8), t. I, Gand, 1979, pp. 115-121.

50. Démétrius *Damilas*, alias le «librarius Florentinus», dans *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, t. 14-16 (1977-79), pp. 281-347.

Les travaux que j'ai l'honneur de présenter ici [1] sont le fruit d'un contact – oserai-je dire d'un dialogue – direct avec les manuscrits qui s'est prolongé durant plus de vingt ans. Mais, à les relire, il s'en dégage une convergence de résultats et une unité d'intention et de méthode que je voudrais mettre en relief. D'autre part, l'ensemble ainsi formé trahit aussi, en beaucoup des ses éléments, un caractère inachevé et provisoire, qui appelle un approfondissement de l'enquê-

(1) Dans les notes de ce rapport, je renvoie à mes travaux en citant les titres abrégés et les numéros de la bibliographie mise en tête de l'article.

te, un élargissement des horizons, un retour réflexif sur la méthode. Ces pages présenteront donc à la fois un bilan et un programme de recherches. A l'occasion, elles reprennent, complètent et développent des réflexions déjà esquissées dans des chroniques, des rapports et des comptes-rendus (2).

INTRODUCTION : L'ÉTUDE DU LIVRE MANUSCRIT

Pour des raisons professionnelles, le centre d'intérêt de mes recherches a été et reste le livre manuscrit. Je partirai donc d'une définition de la science qui a le livre manuscrit pour objet : la codicologie. Par codicologie (3), j'entends l'étude du livre manuscrit (*Handschriftenkunde*) comme tel et sous tous ses aspects. Le livre – et la réflexion vaut pour le livre manuscrit comme pour le livre imprimé – n'est pas seulement un «porteur de texte», mais un objet matériel. Cependant, le sens de cet objet transcende à la fois le texte qu'il supporte et la matérialité de ses éléments constitutifs : le livre est un phénomène socio-culturel qui doit être étudié comme tel, d'un point de vue global et historique (4).

(2) Cf. *Scribes grecs* (II, 8), *Inventaires spécialisés* (II, 27), *Cavallo* (II, 30), *Paléographie grecque et byzantine* (II, 38).

(3) Je ne reprendrai pas ici l'historique du mot et l'exposé des discussions auxquelles il a donné lieu récemment. On en trouvera tous les éléments dans une publication à laquelle je me référerai plusieurs fois dans la suite : *Codicologica. Towards a science of handwritten books ; vers une science des manuscrits ; Bausteine zur Handschriftenkunde*. Rédacteur : A. GRUYS, Rédacteur adjoint : J. P. GUMBERT. 1. *Théories et principes*, Leyde, 1976 ; 2. *Éléments pour une codicologie comparée*, 1978 ; 4. *Essais méthodologiques*, 1978 (*Litterae textuales. A Series on Manuscripts and their Texts*, ed. by J. P. Gumbert, M. J. M. de Haan, A. Gruys).

(4) Cf. les réflexions qui ouvrent l'essai de synthèse de *Livre grec* (II, 46). A ce niveau d'explication, on note une convergence d'objectif et de méthode entre deux sciences qui affirment de plus en plus leur autonomie : la paléographie, c'est-à-dire la science de l'écriture, qui étudie de manière raisonnée, à la fois structurale et génétique, le phénomène général de l'écriture, en le replaçant dans son cadre économique, social, politique, idéologique, et la codicologie, ou science du livre manuscrit, qui étudie de la même manière un des produits les plus typiques de la «civilisation de l'écriture». Cf. les réflexions d'A. D'HAENENS, *Pour une sémiologie paléographique et une histoire de l'écriture*, dans *Scriptorium*, t. 29 (1975), pp. 175-198, et de l'équipe directrice de la revue *Scrittura e civiltà*, dans la *Presentazione* du premier volume (1977), pp. 5-7.

Si tel est le point de vue propre à la codicologie, la démarche concrète du codicologue s'oriente dans une direction tantôt analytique, tantôt synthétique. Envisageons d'abord l'analyse, ce «d'abord» étant pris dans un sens logique, non chronologique. La codicologie examine le livre sous tous ses aspects : constitution matérielle, contenu, finalité et usage. Comme principaux éléments matériels, je citerai : le support, le format, la composition des cahiers, la piqûre et la réglure, les signatures et marques analogues, la disposition matérielle du texte, le type et les particularités de l'écriture et de la décoration, la reliure. S'agissant des textes, le codicologue, après les avoir identifiés, en étudie le choix et le groupement, en relation avec la constitution matérielle du livre et l'usage qui en est fait. Le livre a une destination idéale et un sort réel. Il s'agit de reconnaître la première, en rapport avec les éléments déjà cités et les données qu'on possède sur le commanditaire (5), l'artisan et le lecteur. Il faut aussi reconstituer, dans le concret, les étapes de la diffusion et de l'utilisation du livre, depuis sa fabrication jusqu'à nos jours.

L'enquête analytique demande à être dirigée et relancée par des synthèses partielles. Comme exemples de celles-ci, je rappellerai d'abord la monographie approfondie consacrée à un manuscrit. Un de ceux qui méritent spécialement ce traitement est le manuscrit d'auteur, tant à cause des problèmes que pose sa composition, intellectuelle et matérielle – les deux s'imbriquent de manière inextricable – qu'en raison de sa signification et de son retentissement (6). Mais, à un niveau plus humble déjà, la notice détaillée offre l'occasion d'une synthèse partielle, que je comparerais volontiers à la «publication» du monument archéologique (7). Le plus souvent,

(5) C'est-à-dire celui qui fait copier le livre manuscrit. J'utilise ce terme en un sens qui n'est pas exactement celui des dictionnaires, mais en constitue une extension légitime.

(6) Un des spécimens les plus connus et les plus remarquables de pareilles monographies est celle de L. M. J. Delaissé, *Le manuscrit autographe de Thomas a Kempis et «L'Imitation de Jésus-Christ». Examen archéologique et édition diplomatique du Bruxellensis 5855-61* (*Les Publications de Scriptorium*, 2), Paris, etc., 1956.

(7) En m'inspirant directement des réflexions de Delaissé et de F. Masai : v. de ce dernier *Paléographie et codicologie*, dans *Scriptorium*, t. 4 (1950), pp. 279-293 ; *La paléographie gréco-latine, ses tâches, ses méthodes*, *ibid.*, t. 10 (1956), pp. 281-302 (reproduit dans *Codicologica*, 1, pp. 34-53, avec un post-scriptum d'A. Dero-

toutefois, les synthèses partielles du codicologue regrouperont plusieurs manuscrits selon un angle particulier : il étudiera la production d'un *scriptorium* ou d'un copiste, ou encore, reconstituera un «fonds» antique, médiéval ou moderne, en appliquant les techniques de ce qu'on a appelé «l'archivistique des manuscrits» [8] ; il pourra aussi, empruntant une voie encore peu pratiquée, suivre, à travers les siècles, les vicissitudes de la production, de la présentation, de l'utilisation de tel type de livre : l'édition classique, le recueil scripturaire, liturgique ou hagiographique, le livre illustré, etc. [9].

Enfin, analyses et synthèses partielles déboucheront normalement sur une synthèse globale : l'histoire du livre comme phénomène culturel et social, comme expression d'une mentalité, d'un niveau de connaissance, d'une civilisation

On me reprochera peut-être d'élargir à l'excès le champ de la codicologie [10], empiétant sur les domaines de la philologie, de l'histoire de la littérature, de celle des techniques, des idées ou des civilisations. Je répondrai en reprenant la vieille distinction scolastique de l'objet matériel et de l'objet formel [11]. Matériellement, les champs des disciplines énumérées à l'instant – et de bien d'autres – se recoupent. Formellement, le point de vue du codicologue est un et distinct de celui des autres sciences : tout ce qu'il étudie, il le réfère à cette réalité éminemment complexe et riche qu'est le livre. Science

LEZ, pp. 53-57) ; cf. L. M. J. DELAISSÉ, *Towards a History of the Mediaeval Book*, dans *Miscellanea André Combes*, II, Rome, 1967, pp. 27-39, ou dans *Divinitas*, t. 11 (1967), pp. 423-435 (reproduit dans *Codicologica*, 1, pp. 75-83).

(8) Voir en dernier lieu dans *Codicologica*, 4, pp. 9-58, l'article de G. OUY, *Comment rendre les manuscrits médiévaux accessibles aux chercheurs* ; l'auteur renvoie à ses publications antérieures.

(9) Il existe bien, pour ces différents domaines, des essais qui répondent plus ou moins à cette préoccupation (pour les recueils hagiographiques : A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche ...* [*Texte und Untersuchungen*, 50-52], I-III, Leipzig, 1937-1950 ; pour l'histoire du livre illustré byzantin, plusieurs livres et nombre d'articles de K. WEITZMANN), mais, sauf exception, ils ne conjuguent pas de manière assez organique l'examen archéologique et l'analyse du contenu.

(10) Pour me référer à la terminologie d'A. Gruys, j'utilise certainement codicologie dans son sens large.

(11) Comme l'a déjà fait F. Masai : v. les chroniques citées n. 7.

du livre uniquement, mais de tout le livre et à tous ses niveaux de signification [12].

Si je me suis étendu quelque peu sur ces notions, c'est qu'elles seules rendent compte de tous les aspects de la recherche d'un catalogueur-codicologue-paléographe, l'expliquent et la justifient à ses yeux et, espérons-le, aux yeux de ses lecteurs. Je tâcherai maintenant, en récapitulant la visée, la méthode et les résultats de mes travaux, d'illustrer, de manière fort inadéquate certes, l'idéal qui s'est progressivement dévoilé au long de ma carrière.

1. Les catalogues de manuscrits grecs

J'ai été d'abord et je reste avant tout un catalogueur de manuscrits grecs. Formé à l'école enrichissante des catalogues de la Bibliothèque Vaticane, soutenu au début par les conseils de ses *scriptores*, j'ai suivi naturellement et par devoir les règles de description formulées, sur la base de l'expérience, par les autorités de la Bibliothèque Vaticane. Elles ont un sens et des avantages sur lequels je reviendrai plus loin. Je voudrais d'abord signaler les quelques perfectionnements que j'y ai apportés, en respectant la logique du système [13]. Dans les notices elles-mêmes, j'ai ajouté les dimensions de la justification (ou cadre écrit), décrit avec précision le type de réglure, signalé l'emplacement exact des signatures de cahiers, analysé de manière plus systématique et plus complète l'ornementation. Je me suis efforcé surtout de donner à chaque notice une présentation plus

(12) Il me semble que cette définition englobe et dépasse la distinction proposée par les éditeurs de *Codicologica* «entre la codicologie *lato sensu*, s'inscrivant surtout dans le domaine de l'histoire des civilisations, et la codicologie *stricto sensu*, ou *archéologie du livre*, se situant davantage dans le champ de l'histoire du livre» (*Codicologica*, 1, p. 11).

(13) Pendant plusieurs années, j'ai suivi à la lettre les *leges* vaticanes. Mais déjà, dans les notes consacrées aux manuscrits grecs du fonds Patetta (*Trois manuscrits*, II, 4 ; *Deux manuscrits*, II, 14), je m'orientais vers une présentation plus systématique. J'en fis l'essai, concluant, dans le *Catalogue des manuscrits grecs de l'Archivio di S. Pietro* (I, 3). Je pus même, pour ce dernier, adopter des solutions plus souples, comme l'usage de la langue vulgaire pour la partie plus technique, et, profitant du nombre restreint de manuscrits, ajouter quelques planches. N'était le problème financier, des planches seraient préférables, ou plutôt introduiraient efficacement à une description des particularités de l'écriture.

logique et plus claire. C'est ainsi qu'en application d'une loi originelle, mais plusieurs fois dédaignée par mes prédécesseurs, j'ai distingué soigneusement et décrit comme autant de manuscrits indépendants les centaines de fragments rassemblés vaille que vaille dans les volumes de *miscellanea* constitués de manière tout à fait factice au XVIIe siècle. Les pages blanches ont été relevées dans l'analyse du contenu, plutôt que dans la description archéologique (14). On a visé à une meilleure distinction entre d'une part les additions, gloses, remarques, etc. qui concernent le texte et gagnent à être décrites en même temps que lui, et d'autre part les annotations qui intéressent l'histoire du volume et de ses possesseurs. Celles-ci relèvent de la troisième partie de la description, plus spécifiquement archéologique ou codicologique au sens strict du terme. Cette dernière partie a été divisée en paragraphes. La composition des cahiers est présentée de manière à la fois plus analytique et plus schématique (15). L'analyse des filigranes est faite en fonction des cahiers et, grâce au rappel des dates assignées dans les répertoires, suggère immédiatement au lecteur une datation plus précise (16). La

(14) La présence de pages et surtout de feuillets blancs a bien entendu une signification importante du point de vue de la composition matérielle et de l'agencement «idéel» du manuscrit. J'en ai évidemment tenu compte dans la distinction des parties constitutives.

(15) La formule s'inspire, sans la suivre tout à fait, de celle utilisée dans les catalogues de la Bibliothèque Nationale de Vienne et adoptée ensuite par l'*Aristoteles Graecus*. Je serais tout disposé, pour ma part, à me rallier entièrement à ce système. L'analyse complète des cahiers devrait signaler et expliquer toute composition qui sort de la norme, que ce soit par le nombre total des feuillets simples ou par la manière dont ils sont unis (*bifolia* normaux ou artificiels). Au Colloque sur *Les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits* (*C.N.R.S., Colloque internat. n° 548. Paris 13-15 septembre 1972*), Paris, 1974, A. GRUIJS a fait une intervention (*Le protocole de restauration et la description des cahiers et bifolia*, pp. 253-255), où il présente une notation décimale de la composition des cahiers due à Th. Gerardy. Cette notation ne présente d'avantages, je crois, que pour un type de description destiné à être traité directement à la machine. Dans un catalogue de type discursif, il vaut mieux conserver une description concise, voire télégraphique, mais en langage normal.

(16) Une amélioration ultérieure serait à envisager : repérer, quand c'est possible, les signes «jumeaux», c'est-à-dire ceux qui proviennent de la paire de formes utilisée en cours de fabrication, et en signaler quelques exemples, en vue d'une exploitation ultérieure ; c'est ce que j'ai fait dans l'étude consacrée à Emmanuel *Glynzounios* (II, 35).

bibliographie concernant le manuscrit est notée systématiquement, mais en évitant des répétitions d'une partie à l'autre de la notice.

Un effort particulier a porté sur l'index des *Vaticani graeci* 1745-1962. A une exception près (celle des filigranes), on a préféré rester fidèle à la formule de l'index unique, heureusement inaugurée par Robert Devreesse. Mais, pour permettre au lecteur de s'orienter plus rapidement, des caractères typographiques différents ont été utilisés pour les noms d'auteurs dont les œuvres sont contenues dans les manuscrits décrits, les œuvres anonymes, les «entrées» de caractère systématique [17], les noms de personnes et de lieux, les auteurs modernes. Certains auteurs ou certaines catégories de textes, rassemblés sous des «entrées» parfois très longues, demandaient un classement différencié : ainsi, pour s. Jean Chrysostome, on a repris le mode de classement des *Codices Chrysostomici graeci*, pour s. Éphrem, suivi le plan de l'article du *Dictionnaire de Spiritualité* ; tous les textes qui se rattachent de près ou de loin au genre hagiographique ont été récapitulés dans une liste qui suit la numérotation de la *Bibliotheca Hagiographica Graeca* du P. François Halkin ; les prières et les offices liturgiques ont été classés de manière systématique, constituant un cadre d'étude de l'euchologe byzantin ; les «entrées» d'ordre paléographique et codicologique ont fait l'objet d'un soin spécial : on trouvera énumérés les manuscrits sur parchemin, ceux copiés en écriture majuscule, une liste alphabétique des invocations et formules de copistes, l'indication, par un astérisque, des manuscrits attribués pour la première fois à un copiste, etc. Les notices signalaient un nombre considérable de filigranes, en tâchant de les rapprocher de ceux décrits dans les répertoires ; le seul moyen de rendre ces matériaux accessibles était de les rassembler en un index indépendant : celui-ci range les filigranes dans l'ordre des noms français du Briquet (avec table de concordance des appellations latines utilisées dans les descriptions), distingue entre les signes représentés dans les répertoires et les autres, qu'il décrit plus en détail, classe à part les exemples douteux ou mutilés.

Selon l'organisation traditionnelle du travail scientifique, le but principal du catalogue de manuscrits est de rendre accessibles aux

(17) Le repérage de celles-ci est facilité par un *index indicis* placé en tête de l'index unique.

chercheurs, philologues et historiens, les sources dont ils ont besoin. Ces sources sont constituées d'abord et principalement par les textes copiés dans les manuscrits. Des fonds comme ceux de la Bibliothèque Vaticane, même lorsqu'ils n'ont jamais fait l'objet d'un inventaire imprimé, sont loin d'être inconnus. Des générations de bibliothécaires et de chercheurs les ont explorés. On pourrait croire qu'après l'extraordinaire travail de défrichement d'un cardinal Mercati, il n'y a plus grand-chose de neuf à découvrir dans les manuscrits vaticans. La moisson récoltée au terme d'un labeur patient et obstiné modifie quelque peu cette impression et justifie l'entreprise. Sans viser à être complet, je rappellerai ici les résultats, sur le plan de l'heuristique des textes, de mon travail de catalogage.

Il est rare qu'un catalogueur ne tombe pas, l'une ou l'autre fois, sur de l'inconnu. Les découvertes ou redécouvertes sont d'ailleurs une des récompenses que lui valent d'innombrables vérifications. Ma première trouvaille fut un système de divination d'après le psautier [18], dont l'étude, entreprise sur les conseils du chanoine van Lantschoot, m'entraîna assez loin dans la recherche des sources et des parallèles latins et orientaux, jusqu'à ce que je tombe sur une version slave littérale ; ce parallèle aurait comblé d'aise mon prédécesseur Ciro Giannelli, si une mort prématurée n'avait prévenu une collaboration qui m'eût enchanté ; le travail n'a pas encore vu le jour, mais je ne regrette pas d'en avoir retardé la publication, car je suis maintenant en mesure de mettre mieux en relief la répartition géographique des témoins, qui proviennent quasiment tous d'aires périphériques de l'empire byzantin [19]. Ensuite sont venus : l'original grec du mémoire rédigé par Nicéphore Blemmyde à l'intention des délégués pontificaux à Nicée [20], la deuxième lettre à Thomas de

(18) *Vat. gr.* 1870, ff. 189^{v}-193 ; v. *Vaticani graeci 1745-1962*, I (I, 5), p. 414.

(19) La majorité d'Italie méridionale, un de Syrie, la traduction d'une région de langue slave. Le phénomène est à rapprocher de celui de la formule d'affranchissement d'un esclave attestée par des manuscrits d'Italie méridionale et une traduction slave . v. C. GIANNELLI, *Alcuni formulari relativi alla «manumissio in ecclesia» tratti da eucologi italo-greci e slavi*, dans *Rivista di cultura classica e medioevale*, t. 1 (1959), pp. 127-147 , reproduit dans *Scripta minora* di Ciro GIANNELLI (= *Studi bizantini e neoellenici*, t. 10, 1963), pp. 329-347.

(20) *Vat. gr.* 1823 ; v. *Blemmyde* (II, 1).

Maxime le Confesseur [21], des lettres et discours inconnus de Michel Psellos [22]. Le domaine hagiographique me réserva quelques heureuses surprises, même s'il ne s'agit, le plus souvent, que de textes fragmentaires : un panégyrique de s. Jean Chrysostome [23], un autre consacré à s. Euphémie, intéressant pour sa date de rédaction (sous le règne de Justinien II) et les précisions qu'il fournit sur la translation du corps de la sainte de Chalcédoine à Constantinople [24] ; une série de récits édifiants du moine Anastase, où revivent les milieux chypriote et sinaïtique du VIIe siècle [25] ; d'autres anecdotes pieuses : celle du nouveau-né qui dénonce son père, repérée dans le *Vat. gr.* 1735 quand je compilais l'index du catalogue posthume de C. Giannelli, m'a entraîné assez loin sur les chemins de la littérature des contes populaires [26]. Ces modestes trouvailles expliquent pourquoi, en marge du travail de catalogue, je me suis aventuré sur des terrains assez divers ; je reviendrai plus loin sur l'utilité de pareilles «excursions».

Mais il faut laisser quelque chose aux autres. Je signalerai donc à l'attention des spécialistes de la littérature religieuse : un inédit de l'Éphrem grec (*Vat. gr.* 1815, ff. 105-107) ; un extrait d'un certain Théodote, prêtre d'Antioche (un des textes tachygraphiques du *Vat. gr.* 1809) ; des questions théologiques attribuables à Maxime le Confesseur (*Vat. gr.* 1178 **3** et texte tachygraphique du *Vat. gr.* 1809) ; des chapitres philosophiques adaptés de la Dialectique de Jean Damascène (*Vat. gr.* 1949, XXII) ; une série d'extraits ou d'opuscules qui concernent la polémique entre Grecs et Latins : un petit traité de Michel Psellos (? *Vat. gr.* 1949, XLVI, 2), la version

(21) Quelques fragments dans les textes tachygraphiques du *Vat. gr.* 1809 ; v. *Lettre à Thomas* (II, 12).

(22) *Vat. gr.* 1912 ; v. *Psellos* (II, 20).

(23) *Vat. gr.* 1834 ; v. *Deux fragments* (II, 2).

(24) Partie palimpseste du *Vat. gr.* 1876 ; v. *Un éloge* (II, 5), *S. Euphémie* (II, 15), *Vaticanus gr. 1876* (II, 22) ; cf. aussi le compte-rendu que j'ai fait du livre du P. F. Halkin (II, 15) dans la *Rev. d'Histoire Ecclésiastique*, t. 65 (1970), pp. 859-865, et qui me donna l'occasion d'apporter une correction au texte.

(25) Dans ce cas-ci, il s'agit d'un manuscrit étranger à mon catalogue, le *Vat. gr.* 2592. Comme il fait partie d'une tranche du fonds dont le catalogage n'était pas prévu comme prochain, il était utile d'en détailler le contenu à l'intention des spécialistes : v. *Anthologie monastique* (II, 6) et *Nouveaux récits* (II, 9).

(26) Voir *Nouveau-né* (II, 16).

grecque d'un opuscule latin sur la nécessité d'une nouvelle formulation du symbole de la foi (*Vat. gr.* 1892, V, **2**), d'autres opuscules ou fragments d'opuscules (*Vat. gr.* 1892, VII, A), un court exposé de Joseph Bryennios contre les Latins (*Arch. S. Petri* C 154, **2**) ; un commentaire assez bref sur les canons liturgiques du triode et du pentécostaire (*Vat. gr.* 1882, IV) ; finalement, un texte assez curieux provenant d'un manuscrit chypriote : des sentences morales qui imitent le style des livres sapientiaux de la Bible (*Vat. gr.* 1841, 6). Dans le domaine profane, relevons des vers inédits de Théodore Prodrome (*Vat. gr.* 1882, X, 1 et 3) ; un *corpus* de lettres d'un citoyen anonyme de Thessalonique au XIVe siècle (*Vat. gr.* 1891, 2) ; une curieuse collection, extrêmement désordonnée, d'extraits et de scholies d'auteurs classiques et post-classiques (*Vat. gr.* 1852, I) ; plus déconcertant encore, dans le manuscrit chypriote déjà mentionné, un texte de sens et même de langue énigmatique, dans lequel on peut soupçonner une espèce de jeu lexical et rhétorique (*Vat. gr.* 1841, **5**) ; enfin, des notes prises à un cours de Démétrius Chalcondyle (*Vat. gr.* 1880, IV) et l'initiation à l'étude de la grammaire grecque sortie de la plume d'un humaniste assez obscur mais point tout à fait inconnu, Andronic Kontoblakas [27] (un second témoin de l'œuvre vient de m'être signalé dans un manuscrit génois, Bibl. Durazzo-Giustiniani, B. VI, 23) [28].

(27) Ou Kontoblakès ? V. les additions dans le t. II de *Vaticani graeci 1745-1962* (I, 5) et surtout W. O. SCHMITT, *Eine unbekannte Rede zum Lob der griechischen Sprache und Literatur. Zur literarischen Biographie des Humanisten Andronikos Kontoblakes*, dans *Philologus*, t. 115 (1971), pp. 264-277 ; mais le spécialiste allemand n'a pu connaître le *Vat. gr.* 1822 ni a fortiori le manuscrit de Gênes.

(28) Je profite de l'occasion pour signaler d'autres textes qui m'ont posé des problèmes. Dans le *Vat. gr.* 1868 (f. 187a^v^), le *Vat. gr.* 1890, I **17** et le *Vat. gr.* 1949, XLVI, **1**, j'ai rencontré des extraits que je n'ai pu identifier. Le *Vat. gr.* 1879, IX, **2** contient une recension des centons homériques à étudier de plus près. Le *Vat. gr.* 1879, V, **1** présente un opuscule anonyme à confronter avec l'*exegesis* de Georges Chrysokokkès. Les deux lettres du *Vat gr.* 1898, XXII, **2** (f. 261^v^) sont-elles plus qu'un exercice de style ? Qui est le Manuel Kantzas dont une lettre est conservée dans le *Vat. gr.* 1898, XXII, **6** ? Le lexique mis sous le nom de Théophylacte de Bulgarie (*Vat. gr.* 1898, XXII, **5**), objet d'une publication confidentielle, est-il de lui ? Je n'ai pas trouvé de parallèles aux extraits métrologiques du *Vat. gr.* 1949, XVIII. Qui est l'empereur ou le prince byzantin objet des vers iambiques (peu lisibles, à la vérité) du *Vat gr* 1949, XLV ?

Il est plus difficile de relever, dans la masse des œuvres déjà connues, celles dont les catalogues que j'ai rédigés fournissent de nouveaux témoins. Mais l'examen attentif des éditions critiques et des histoires de la tradition manuscrite qu'exigent nos règles permet de constater qu'il ne manque pas d'auteurs pour lesquels les fonds vaticans réservent d'heureuses surprises. Auteurs classiques et post-classiques [29] comme Hésiode, Lycophron, Sophocle, Euripide, Démosthène, Aristote, Théophraste, Épictète, Marc-Aurèle, Élien, Mésomédès, Galien, Philostrate, Oppien, Libanius, Thémistius, Lucien, Proclus, Albinus, Damascius, l'empereur Julien, Aphthonius, les oracles théosophiques, plusieurs petites collections d'épigrames de l'Anthologie. Représentants de l'époque patristique comme Méthode d'Olympe, Basile le Grand, Synésius de Cyrène, Jean Chrysostome, Dorothée de Gaza, le pseudo-Césaire, Euthérius de Tyane, Jean Carpathos [30]. Pour la littérature byzantine profane, je citerai Georges Pisidès, Agapet le diacre, Léon VI le Sage, les livres de *Syntipas* et du *Physiologus*, Nicéphore patriarche de Constantinople, le pseudo-Codinus, le lexique du pseudo-Cyrille, Jean Tzetzès, Grégoire de Corinthe, Théophylacte Simocattès, Nicéphore Blemmyde, Nicéphore Grégoras, Barlaam le Calabrais ; pour la religieuse : Jacques moine de Kokkinobaphos, Hiérothée prêtre et moine, Jean Chilas, Phakrasès prôtostrator, Nil Cabasilas, Grégoire Palamas, Macaire Makrès. Et on arrive à la Renaissance avec Bessarion et Théodore Gazès, sans parler des poésies, des lettres et des petits essais qui sont le fruit de l'activité des Grecs émigrés aux XVe et XVIe siècles et dont il sera question plus loin.

Un catalogue de type «exhaustif», parce qu'il impose de relever et si possible de déchiffrer les moindres annotations, finit par rassembler aussi une quantité non négligeable de menus renseignements d'ordre surtout géographique, prosopographique et linguistique. On sait, que, dans d'autres manuscrits, des notes marginales ont permis de fixer la date d'événements assez importants. Sans apporter de contribution retentissante, les *indices* de mes catalogues enrichissent la prosopographie de l'Italie méridionale, enregistrant pour la

(29) J'englobe dans cette liste le texte des auteurs eux-mêmes et celui des scholies et commentaires.

(30) Si les noms sont moins nombreux, c'est que l'étude de la tradition manuscrite de ces auteurs est bien moins avancée.

première fois un tremblement de terre en Sicile à la fin du XIIIe siècle (*Vat. gr.* 1877, f. 13^v), engrangent un certain nombre de mots nouveaux ou peu communs du grec médiéval et moderne, regroupés sous une «entrée» spéciale. L'expérience montre que seul le catalogueur dispose du temps et de l'aiguillon psychologique indispensables pour chercher ces «perles» au milieu du «fumier» des gribouillages qui encombrent et enlaidissent les pages de nos manuscrits.

Un catalogue détaillé apporte aussi une masse de données d'ordre paléographique et surtout codicologique. Je reviendrai sur les problèmes que pose la collaboration entre catalogueur, paléographe et codicologue. Ici, je voudrais seulement faire observer que le premier a sur ses confrères l'avantage – et l'inconvénient – de devoir tout observer et rendre compte de tout. Moins lié à une grille d'interrogation et d'interprétation préconçue, condamné à donner son attention à l'accessoire, voire au négligeable, comme au principal, il peut à l'occasion signaler des phénomènes d'apparence insignifiante mais qui, rapprochés un jour de faits analogues, ouvriront la voie à des recherches nouvelles. Sous le terme *palaeographica et libraria res*, nos *indices* enregistrent à la fois des indications classiques et des curiosités. Elles vont des particularités du support (31) à la construction des cahiers (32), de la répartition du travail entre copiste et rubricateur (33) aux détails qui concernent l'écriture (34) et l'orthographe (35). Et je laisse de côté les «entrées»

(31) Papier occidental sans filigrane et ce, à différentes époques ; mélange de papier oriental et occidental dans le même manuscrit. On relèvera que la partie III du *Vat. gr.* 1824-25, annotée par Démétrius Triclinius à Thessalonique au début du XIVe siècle, est copiée sur papier occidental filigrané.

(32) Cahiers de parchemin commençant du côté poil ; réglures renforcées ou tracées au crayon ou à l'encre ; marques et signatures hors du commun.

(33) Indications marginales que le copiste ou le chef d'atelier laissent à l'intention du rubricateur (mais il faut envisager la possibilité que ce soit un simple aide-mémoire pour le copiste lui-même, qui se confondrait alors avec le rubricateur).

(34) Styles d'écriture identifiables, mais aussi abréviations remarquables, monocondyles, monogrammes, mélanges d'alphabets, etc.

(35) La curieuse habitude d'un certain nombre de scribes italo-grecs de placer l'accent aigu avant l'esprit doux sur la syllabe initiale ; une forme peu commune de point d'interrogation, etc.

détaillées réservées aux copistes (36), à l'ornementation (37), aux possesseurs, à la reliure.

Ces énumérations assez fastidieuses avaient pour but de fournir une assise concrète aux réflexions qui vont suivre. Fruit de l'expérience du catalogue traditionnel, elles voudraient dégager l'esprit dans lequel il peut être conçu et pratiqué, tout en soulevant les problèmes que pose son avenir.

Quelles doivent être les qualités d'une description de manuscrit destinée à un catalogue ? La réponse semble facile : la notice doit être aussi complète, objective et claire que possible. Tel était bien l'idéal que visaient les rédacteurs de nos règles : exposer le maximum de faits, en les distinguant soigneusement de leur interprétation, et le faire de manière condensée et utilisable.

Dans la pratique, les choses ne sont pas aussi simples (38). Pour employer des termes un peu prétentieux, l'idéal d'objectivité et d'exhaustivité se heurte à l'exigence d'intelligibilité. La seule description complète et objective consisterait à reproduire l'objet tout entier, dans ses moindres détails. En effet, la description n'épuise jamais l'infinie complexité du réel. On peut seulement, à partir d'un questionnaire, exprimé ou non, interroger le manuscrit. Mais, d'autre part, la reproduction telle quelle de l'objet laisserait l'usager sur sa faim. Pour notre esprit, le fait brut n'existe pas. S'agissant du livre, les particularités matérielles ne valent d'être relevées que si elles ont un sens ; ou plutôt, elles n'existent pour nous, dans leur individualité, qu'en fonction de leur sens. Pour bien décrire un livre manuscrit, le catalogueur doit l'appréhender dans toute sa complexité d'objet culturel. Pour prendre un exemple, la disposition matérielle d'une page peut faire l'objet d'un très grand nombre de mesures ; elles nous intéressent seulement si elles nous renseignent

(36) On a pris soin de toujours préciser le critère d'identification (souscription, écriture, copie autographe) et les attributions faites pour la première fois, en vue de faciliter les recensements systématiques.

(37) Avec un essai de classification : éléments constitutifs de l'ornementation, motifs particuliers, répartition des couleurs, etc. Mais il faudrait élaborer une nomenclature détaillée et un questionnaire d'orientation.

(38) Les réflexions qui suivent doivent beaucoup à celles de G. Ouy, *Quelques problèmes posés par le projet de code descriptif pour les manuscrits médiévaux*, dans *Revue de l'Organisation internationale pour l'étude des langues anciennes par ordinateur*, t. 3 (1970), pp. 19-38.

sur la fonction du texte, sur la nature du modèle copié, sur les usages artisanaux et les unités de mesure, etc. Ou encore : le livre tel que je l'ai devant moi est-il une unité originelle, un recueil de pièces d'origine indépendante, mais organisé par et pour un lecteur, ou un assemblage purement factice ? Pour répondre à cette question, je dois analyser de près et le contenu et la composition matérielle. Souvent, les anomalies de contenu me mettent sur la piste d'irrégularités matérielles, ou inversement. L'analyse de l'écriture, qu'elle vise à dégager un style ou à distinguer des mains, est guidée et appuyée par celle de la composition matérielle et du contenu. Tout se tient. Les différents aspects d'une description approfondie sont tellement imbriqués les uns dans les autres que le catalogueur doit tout revoir et jauger lui-même. Il fera évidemment appel à la science et à l'expérience des spécialistes et des confrères, mais en fin de compte, il lui appartient de contrôler la cohérence de tous les éléments de réponse et d'exprimer le jugement final.

Dans sa recherche comme dans la notice qui en est le fruit, le catalogueur recourt constamment à la mise en parallèle, à la comparaison, à l'insertion de l'objet décrit dans une série. C'est là un procédé commun à toutes les disciplines de type descriptif. Les archéologues y insistent beaucoup, et avec raison. Un phénomène isolé est incompréhensible. Les particularités matérielles de la confection, l'écriture, l'ornementation, le texte, les marques d'utilisation, tout cela n'est intelligible que s'il est assimilé ou opposé à ce qui est connu. C'est pourquoi le catalogue «scientifique» mentionne les éditions, critiques ou non, signale au besoin les manuscrits analogues, relève les différences dans le titre ou le texte, dégage le sens des annotations, relève les particularités paléographiques et codicologiques qui rapprochent ou éloignent le manuscrit de tel ou tel groupe connu, ou au moins, sont susceptibles d'exploitation scientifique.

Une conséquence de ce caractère global et synthétique du catalogue «scientifique» est que le catalogueur devrait, pour accomplir parfaitement sa tâche, avoir une connaissance théorique et pratique, non seulement de la paléographie et des techniques de fabrication du livre [39], mais aussi de l'histoire et de l'édition des textes, du cadre

(39) Sans parler de sciences auxiliaires comme la chronologie ou l'héraldique : en identifiant ses armoiries, j'ai pu retrouver le premier possesseur du manuscrit de Cracovie, Bibl. Czartoryski, cod. 2853, c'est-à-dire Andrea Matteo Acquaviva

historique, géographique, linguistique, culturel et artistique dans lequel le livre est né et a circulé (40). Quand il ne trouve pas dans les travaux d'autrui les indications nécessaires, il est amené à jouer un rôle de suppléant. C'est surtout vrai dans le cas d'auteurs obscurs, pour des domaines et des problèmes secondaires, mais épineux. Ces recherches accessoires sont à la fois un exercice, un récompense et une aide pour le futur. Les textes que j'ai édités, les dossiers que j'ai rassemblés, les problèmes dont j'ai essayé de démêler les fils sont tous des sous-produits de mon travail de catalogue. Suscités par celui-ci, ils l'ont fait bénéficier de leurs retombées.

Ainsi, poussé à son point de plus grande perfection, que je suis loin de prétendre avoir atteint, le travail de catalogage classique est une excellente préparation et un heureux complément aux recherches d'ordre philologique, historique, paléographique et codicologique. Il familiarise avec les points de vue de ces différentes disciplines et apprend à en combiner les résultats. Mais la réciproque est vraie aussi. Chacune des sciences qui viennent d'être nommées, par les résultats qu'elle accumule, par les nouvelles questions qu'elle pose, par les méthodes qu'elle affine, force le catalogueur à compléter ses observations et à établir de nouveaux liens entre les phénomènes ainsi observés.

Et cependant, on peut se demander si le catalogue de type classique a encore un avenir (41). C'est que l'amélioration même des méthodes de catalographie mène à une crise. Celle-ci est sans doute moins ressentie dans le domaine grec que dans le latin, mais des facteurs identiques sont en jeu. Même si la très grande majorité des manuscrits grecs ont été inventoriés, les catalogues scientifiques modernes sont peu nombreux. Quel temps, quel personnel ne faudrait-il pas pour les compléter ? Or, tant du point de vue de l'analyse du contenu que de celle du «contenant», les exigences ont

d'Aragona, humaniste connu (*Bibliothèques de Pologne*, II, 37, pp. 557-558). Ces détails ne sont pas sans intérêt pour l'histoire de la culture.

(40) C'est sans doute le déchiffrement et l'interprétation des notes marginales qui requièrent les compétences les plus variées ; même s'il lui arrive de s'avouer vaincu, le catalogueur ne peut se contenter d'une transcription brute, du reste irréalisable : pour lire, il faut comprendre.

(41) Ici aussi les considérations de G. Ouy sont éclairantes : v. son article cité n. 8.

grandi. Il est de plus en plus difficile, pour le catalogueur, de maîtriser l'information et les techniques dont il a besoin pour répondre aux *desiderata* de ses lecteurs : à la limite – mais elle est parfois atteinte – il passera tout son temps à se tenir au courant de tout ce qui pourrait lui servir pour rédiger des notices qu'il n'aura jamais le loisir de terminer. De toute façon, il lui faudra de plus en plus de temps pour écrire un catalogue de plus en plus volumineux, contenant de moins en moins de descriptions. L'ouvrage terminé, se posera le problème de son impression et du coût de celle-ci : d'ores et déjà les catalogues de type «exhaustif» sont d'un prix inabordable pour beaucoup. D'autre part, ces catalogues qu'on croit complets sous tous rapports restent décevants. Les synthèses codicologiques partielles suscitent de nouvelles questions ; a-t-on recours aux catalogues pour les résoudre, on trouve les données de ceux-ci le plus souvent incomplètes, maintes fois ambiguës ; faudra-t-il sans cesse recommencer le travail ? Enfin, l'orientation des recherches paléographiques, codicologiques, et même littéraires et historiques, fait apparaître comme dépassées les méthodes anciennes d'analyse et de synthèse. De plus en plus, le regroupement et l'exploitation d'un très grand nombre de renseignements exigent qu'on fasse appel aux techniques modernes d'enquête, d'enregistrement et de reproduction des données. Mais, à ce moment, c'est tout le travail qui doit être réorganisé. A la recherche et à l'élaboration individuelles se substituent le travail d'équipe, l'emploi de techniques d'analyse plus raffinées, la normalisation et la codification des données, la reproduction partielle et provisoire des résultats en attendant la synthèse finale (42).

(42) Cf. les deux articles déjà cités de G. Ouy, nn. 8 et 38. D'autres publications et initiatives seraient à signaler. En vue de préparer le catalogue des *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540* (le t. I, *Bibliothèques de France et d'Israël. Manuscrits de grand format*, a paru en 1972, à Jérusalem et à Paris, sous la direction de Colette Sirat et de Malachi Beit-Arié) et une étude systématique de la codicologie hébraïque (v. M. Beit-Arié, *Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts [Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. Études de paléographie hébraïque]*, Paris, 1976), le groupe de recherche formé par le Comité de Paléographie hébraïque a mis au point un formulaire – questionnaire détaillé, conçu pour le traitement des données par ordinateur. Le tout récent *Guide pour l'élaboration d'une notice de manuscrit*, publié par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (*Bibliographies. Colloques. Travaux*

Le bibliothécaire-catalogueur doit-il s'effacer devant des équipes spécialisées dans un type de recherche ou de catégories de manuscrits, doit-il s'intégrer à l'une ou l'autre de ces équipes, doit-il au contraire concentrer ses efforts sur l'histoire des bibliothèques et des collections, spécialement de celles dont il a la garde ? Ce sont de graves problèmes, que bibliothécaires et chercheurs se doivent d'examiner de concert (43). Il n'était pas inutile, je crois, de les évoquer dans ce rapport. Mais j'en reviens maintenant à mes propres travaux.

2. Recherches et synthèses partielles

Le travail de catalogage, même conçu d'un point de vue raisonné et global, privilégie l'aspect analytique de l'étude des manuscrits. Il constitue, pour des recherches plus synthétiques, une initiation et une invite. Après des recherches basées sur les manuscrits, mais qui concernaient des textes, j'abordai des problèmes d'ordre strictement codicologique et paléographique. Je les regrouperai ici par catégories.

De mes travaux publiés, aucun ne porte comme tel sur la confection matérielle du manuscrit, en particulier du manuscrit sur parchemin. Non pas que j'aie jamais tenu cet aspect comme négligeable ou décevant le parti qu'on peut en tirer. Mais pareilles études, encore rares, demandent des enquêtes préliminaires étendues et longues ; je devais être confirmé dans cette idée par les sondages entrepris lors de mon étude sur les manuscrits écrits en style «as de pique» : soit que la base fût trop étroite, soit qu'il n'y eût pas correspondance entre

préparatoires. Série Informatique et Documentation textuelle ; Paris, 1977), sous la responsabilité de Marie-José Beaud-Gambier et de Lucie Fossier, vise simplement à uniformiser et à normaliser, de manière encore souple, les notices de manuscrits rédigées par les différents collaborateurs d'une même entreprise, en vue d'un traitement informatique ultérieur. Pour les besoins de l'enseignement et de certaines recherches limitées, des professeurs de l'École Vaticane de Paléographie et de Diplomatique ont conçu et sont en train d'expérimenter un formulaire de description plus réduit, qui s'inspire en partie de celui de l'IRHT.

(43) Tout récemment, un groupe de spécialistes s'est réuni en Italie, à l'initiative du C.N.R. italien, et s'est constitué en Commission internationale d'étude pour la description des manuscrits. Elle a rédigé des motions et formé des comités de travail qui traitent des problèmes évoqués ici.

écriture et confection matérielle, les éléments proprement matériels ne fournirent pas d'indice intéressant pour une datation ou une localisation plus précise que celles obtenues autrement (44). D'autre part, les fonds que j'ai décrits suggéraient des recherches d'ordre à la fois plus limité et concernant des manuscrits plus récents. Cependant, les descriptions de manuscrits faites à l'occasion de mes premiers travaux révèlent le souci de noter des détails qui pourraient être significatifs (45). A deux reprises, j'ai noté, selon les conventions de Wilmart, le système de réglure utilisé dans un manuscrit (46) ; assez curieusement, je devais abandonner cet essai, avant que la recherche entreprise par J. Leroy m'y fasse revenir. Plusieurs fois, j'ai fait allusion au problème des signes particuliers (notamment les croix) qui marquent les cahiers (47) et, dans toutes les descriptions, j'ai tâché de relever avec plus de précision les dimensions de la justification (48) et le type de réglure. Mais les enquêtes systématiques portèrent sur les copistes et les copies de la Renaissance, les styles d'écriture, les fonds de manuscrits.

A. *Copistes et copies de la Renaissance.*

A. Dain, très attentif à ce que l'examen direct et intégral des manuscrits pouvait apporter à la philologie, avait suggéré d'entreprendre, à côté des études verticales de la tradition manuscrite d'un auteur, des enquêtes d'ordre horizontal, consacrées à la transcription des manuscrits à une époque, dans un milieu, voire par un individu déterminé (49). On peut ainsi, dans des cas favorables, substituer aux

(44) Il faudrait cependant reprendre l'enquête sur une base élargie et approfondie.

(45) Je ne crois pas qu'on ait signalé avant moi la très ancienne foliotation du *Vat. gr.* 1209 (le *Vaticanus* de la Bible ; v. *Codex B*, II, 13) dans le coin supérieur externe du verso de chaque feuillet.

(46) A propos du *Vat. gr.* 2592 (*Anthologie monastique*, II, 6) et de l'*Arch. S. Petri* B 59 (*Archivio*, I, 3).

(47) A propos des manuscrits d'Ochrid 33 et 4 (*Apophtegmes*, II, 3) et du *Vat. gr.* 2592 (*Anthologie monastique*, II, 6).

(48) Pour le *Vat gr.* 1834 (*Deux fragments*, II, 2), j'ai même précisé les pages sur lesquelles les mesures avaient été effectuées ; ne faudrait-il pas étendre cette exigence aux catalogues eux-mêmes ?

(49) A. Dain, *Les Manuscrits* (*Collection d'Études Anciennes* ...), 2e éd., Paris, 1964, p. 99 et cf. pp. 86-87.

relations abstraites entre copies réelles ou postulées des liens concrets entre des livres qui ont été exécutés dans un milieu connu, utilisés et corrigés par des érudits et recopiés par des scribes sur lesquels on peut mettre un nom. C'est ce qu'ont fait, notamment sur la base d'indications que je leur ai fournies, R. Riedinger pour une branche de la tradition manuscrite des Questions du pseudo-Césaire (50), E. Bihain pour celle des catéchèses de Cyrille de Jérusalem (51). Dans d'autres cas, la comparaison entre différents *stemmata codicum* où l'on retrouve les mêmes manuscrits concrets, conservés ou perdus, résout des problèmes ou, au moins, suggère des pistes de recherche. Avec l'aide de différents spécialistes, j'ai fait une tentative de ce genre dans l'étude consacrée à Démétrius Damilas (52). L'examen et la comparaison des copies exécutées dans le milieu vénitien d'Alvise Lollino, Maxime Margounios et Gabriel Sévère suggèrent aussi des rectifications, des compléments et des questions nouvelles en ce qui concerne les traditions de Grégoire de Nysse et de Barlaam de Seminara (53). Dans des cas comme ceux-là, le catalogueur de manuscrits a, plus facilement que le spécialiste d'un texte déterminé, l'attention attirée sur les séquences de textes identiques ou analogues présentes dans des manuscrits différents. Même des expertises de caractère plus technique et plus limité, comme celles que j'ai conduites sur l'écriture de Nicolas Sophianos (54) et celle de Michel et Aristobule Apostolès (55) ont été motivées par des problèmes d'ordre littéraire ou philologique, qui m'avaient été soumis par des chercheurs.

Les monographies consacrées à des copies ou à des utilisateurs de manuscrits n'ont pas seulement un intérêt pour la philologie. Comme je le remarquais déjà à propos d'Emmanuel Provataris, «la codicologie débouche», non seulement «sur la philologie», mais, plus largement, «sur l'histoire de la culture». Cela est particulièrement vrai lorsqu'on dispose, comme pour l'époque de la Renaissan-

(50) R. Riedinger, *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage* (*Byzant. Archiv*, 12), Munich, 1969 ; v. notamment pp. 165-166.

(51) Voir *Commerce* (II, 45).

(52) *Damilas* (II, 50).

(53) Voir *Notes et documents* (I, 6), pp. 63-74.

(54) *Sophianos* (II, 18).

(55) *Apostolès* (II, 32).

ce, d'une documentation suffisamment abondante et circonstanciée. Dans beaucoup de cas, l'heure n'est pas encore venue de synthèses ambitieuses. Mais une série d'études de détail, menées avec soin et ouverture d'esprit et d'horizons, aident déjà à reconstituer l'atmosphère intellectuelle de l'époque.

Les circonstances, plus qu'un plan dressé a priori, m'ont amené d'une part à élaborer une méthode d'expertise des écritures grecques de la Renaissance, d'autre part à consacrer à différents copistes des monographies plus ou moins détaillées.

1. Une méthode d'expertise des écritures.

J'ai énoncé les principes qui m'ont guidé dans une communication au Colloque de paléographie grecque et byzantine de Paris sur «Identification et différenciation de mains à l'époque de la Renaissance» [56]. Je ne reprendrai pas l'exposé dans le détail, mais formulerai quelques réflexions qui m'ont été inspirées par un retour critique sur les études citées plus haut et par la lecture de l'ouvrage de Léon Gilissen sur l'expertise des écritures médiévales et de la critique partielle qu'en a faite Ezio Ornato [57].

Au début de mon étude sur Provataris, j'ai proposé une sorte de schéma de description de l'écriture. Il avait le défaut de mêler des éléments d'ordre archéologique à d'autres proprement paléographiques et n'était ni assez rigoureux ni assez complet. Mais déjà, il formulait la distinction entre éléments généraux et éléments particuliers de l'écriture. Depuis, pour les besoins de la description des écritures minuscules grecques [58], de leur répartition en styles et en types, de l'expertise des mains individuelles, j'ai repris cet essai, que je présenterais comme suit.

(56) II, 43.

(57) L. Gilissen, *L'expertise des écritures médiévales* (*Publications de Scriptorium*, 6), Gand, 1973 ; E. Ornato, *Statistique et paléographie : peut-on utiliser le rapport modulaire dans l'expertise des écritures médiévales ?*, dans *Scriptorium*, t. 29 (1975), pp. 198-234.

(58) Dans la perspective d'une analyse normalisée (voire même codifiée) des écritures ; il faudrait d'ailleurs prévoir des analyses à plusieurs «étages» ou niveaux de précision.

SCHÉMA D'UNE DESCRIPTION DE L'ÉCRITURE MINUSCULE GRECQUE

Éléments généraux.

- position vis-à-vis de la réglure (posée / suspendue / indépendante de la ligne d'appui)
- inclinaison (verticale / inclinée : à droite ou à gauche ; inclinaison forte ou faible ; inclinaison irrégulière)
- proportions : module (rapport entre les dimensions moyenne des lettres et la surface écrite)
  hauteur moyenne et largeur moyenne des noyaux ; rapport entre les deux en rapport avec l'interligne

Éléments communs à plusieurs signes.

- degré de liaison (rapport entre l'espace écrit et les blancs [en largeur] ; séparation entre les mots)
- épaisseur des traits (uniformes / contrastés (pleins et déliés) / renflements aux extrémités)
- noyaux : uniformes ou contrastés (en hauteur / en largeur / régulièrement ou irrégulièrement) arrondis ou anguleux
- hastes montantes ou plongeantes : longueur (relativement au noyau et à l'interligne) ; courbure
- traits adventices (replis [crochets, crosses] ; traits supplémentaires ; prolongements marginaux) : absence ou présence / forme

Éléments particuliers.

- lettres isolées : *ductus* et particularités morphologiques (pourcentage de majuscules et de minuscules ; formes remarquables)
- ligatures : *ductus* et particularités
- abréviations : type, forme, fréquence
- signes diacritiques (esprits, accents, trémas, points uniques, tildes) : forme, fréquence
- ponctuation (y compris les signes de citation et de fin de chapitres et paragraphes)

A dégager de l'analyse.

- stylisation (convergence de particularités vers un effet donné)
- qualités et particularités de l'exécution : qualité recherchée
  individualité
  habileté d'exécution

De ces éléments, je dirais, en m'inspirant de remarques de L. Gilissen [59], que les généraux et les communs servent avant tout à fonder une typologie des écritures, en distinguant des tendances et des styles. Les proportions de l'écriture, notamment, ne sont guère utilisables pour une différenciation des mains, à moins que les contrastes ne sautent véritablement aux yeux, ce qui peut arriver : je ne vois guère E. Provataris écrire aussi petit que J. Nathanaël le fait en beaucoup d'occasions [60]. Mais, sur la définition et le calcul des proportions de l'écriture, il y a toute une recherche à poursuivre [61].

Parmi les éléments particuliers, il faut évidemment distinguer les formes communes à toute écriture minuscule grecque, celles propres à une époque et à un milieu donnés (tributaires souvent d'un *ductus* déterminé) et les particularités plus ou moins individuelles. Mais normalement ce sont les éléments particuliers qui fourniront les critères de distinction des mains. Il s'agit de trouver des particularités de *ductus* et de forme qui dépendent suffisamment de la personnalité du copiste (tendance inconsciente, habitude, libre choix) pour permettre de déceler la «patte» de celui-ci. Si ces particularités sont suffisamment éloignées de la norme obligatoire ou inévitable, suffisamment constantes et suffisamment nombreuses tout en étant indépendantes l'une de l'autre, on aura éliminé les risques d'une identification basée sur des ressemblances superficielles ou des convergences aléatoires. Il n'est pas dit qu'on peut toujours réunir ces conditions, en droit ou en fait : des écritures trop stéréotypées ou trop variables, le manque d'une base de comparaison assez large ou de temps à consacrer à l'analyse imposent parfois de renoncer à une réponse catégorique ; ainsi, j'ai refusé de me prononcer dans le cas du *Paris. gr.* 2592 (Nicolas Sophianos ?) et dans celui des *Vat. gr.* 1165 et 1280 (E. Provataris ?). Dans ma chronique sur les scribes grecs de la Renaissance [62], j'ai émis un certain nombre d'avis de manière

(59) L. Gilissen, *L'expertise*, pp. 42-44.

(60) C'est pourquoi l'attribution à Provataris d'une partie du *Vat. gr.* 1733, notamment des *themata* scolaires (v. *Vaticani graeci 1684-1744* [I, 2], p. 119, n. *), m'est vite apparue comme invraisemblable.

(61) Je voudrais, en particulier, reprendre la tentative que j'avais esquissée à propos de Provataris puis de l'écriture de Reggio (*Provataris*, II, 10, pp. 219-220 ; *Style de Reggio*, II, 41, p. 248) de mesurer la hauteur et la largeur (ou plutôt l'étalement) moyennes de l'écriture et le rapport entre les deux.

(62) *Scribes grecs* (II, 8).

dubitative : de fait, j'ai changé d'opinion en plusieurs cas, parce qu'une base de comparaison plus large m'a permis de progresser dans le discernement des traits propres à un scribe.

Une caractéristique de la minuscule grecque livresque fournit une aide précieuse à l'expert. Dès le début de son histoire, mais spécialement à l'époque de la Renaissance, les copistes peuvent rendre une lettre ou un groupe de lettres de différentes manières, grâce au jeu des alphabets majuscule et minuscule et des formes liées ou non liées, qui offrent elles-mêmes une pluralité de combinaisons. Grâce à cette particularité, il y a moyen de déceler et de mesurer, par une méthode statistique, la présence, la fréquence et la régularité d'un certain nombre de traits assez différents pour être considérés comme des quantités discrètes. Le recours à ces traits pose moins de problèmes théoriques et pratiques d'analyse et d'exposition que la recherche de subtiles variations dans la morphologie des lettres, procédé auquel on est bien forcé de recourir dans le cas d'écritures très «univoques» et très stéréotypées.

J'ai appliqué ces principes et cette méthode, avec plus ou moins de rigueur, selon que le cas me semblait le mériter, dans l'examen des écritures d'Emmanuel Provataris, de Constantin Rhésinos, de Nicolas Sophianos, de Michel et d'Aristobule Apostolès, de Jean Sévère de Lacédémone et de Démétrius Damilas ; les recherches sont quasiment terminées pour Georges Basilikos de Constantinople ; elles sont en cours pour Jean Nathanaël et Manuel Malaxos et doivent être reprises sur de nouvelles bases pour Janus Lascaris (63). Dans certains cas (Rhésinos, Sévère, Basilikos), je me suis borné à établir un choix de particularités assez nombreuses, prononcées et constantes pour justifier des attributions confirmées par des arguments d'ordre historique et archéologique. J'ai poussé un peu plus loin l'analyse pour Sophianos, en considérant notamment toutes les lettres isolées, mais me suis vu limité par le matériel à ma disposition. Dans le cas des deux Apostolès, il suffisait, aux fins de l'expertise, de trouver un certain nombre de caractéristiques qu'on rencon-

(63) Dans le cas d'Emmanuel Glynzounios, j'ai cru pouvoir m'en dispenser, mais il ne serait pas mauvais, au moins pour le principe, que je revienne sur le problème pour énoncer un minimum de critères d'identification : en renvoyant à des fac-similés publiés, on donne certes au lecteur une certaine possibilité de vérifier par lui-même, mais on se prive et on le prive d'un contrôle précieux

tre toujours chez l'un, jamais chez l'autre ; j'ai pu confirmer la réalité et l'étendue du phénomène par des mesures de fréquence ; elles ont mis en évidence que l'écriture de Michel était plus constante que celle de son fils et ouvert la voie à une étude diachronique de l'écriture d'Aristobule, qui a subi de curieuses variations. Pour Basilikos, le relevé d'une quinzaine de particularités offre une base suffisante pour les identifications et permet même d'amorcer une étude de l'évolution, en ne tenant compte que de la présence ou l'absence des traits envisagés. Pour Damilas aussi, je me suis borné à noter la présence ou l'absence des formes, sans calculer la fréquence [64], mais j'ai tenté une autre expérience : relever, sur un certain nombre de pages, toutes les formes isolées et les ligatures d'une écriture déterminée ; on n'épuise peut-être pas le répertoire du copiste, mais on acquiert avec ses habitudes une familiarité qui facilite beaucoup les identifications. Dans le cas de Damilas, ce relevé détaillé a montré qu'il était dangereux d'isoler une caractéristique présente dans certains manuscrits et absente dans d'autres et de conclure que les copistes sont différents : en effet, des combinaisons très diverses de ces particularités se trouvent dans tous les manuscrits attribuables au copiste. Devant un tel éventail de possibilités, il est plus raisonnable de conclure à des variations de la même main qu'à l'existence d'une dizaine, sinon plus, de copistes différents.

Par contre, à propos de Provataris, j'ai poussé plus loin les analyses de fréquence. En effet, à cause de sa banalité et du très petit nombre de copies signées, l'écriture de ce dernier pose de redoutables problèmes. Une fois acquises, sur la base de critères extra-paléographiques, un certain nombre d'identifications, il fallait confirmer ou infirmer les autres par un examen assez poussé des limites de variabilité de l'écriture. Je fus ainsi amené à calculer les proportions d'emploi d'un certain nombre de formes et à en déduire un schéma d'évolution, basé sur les copies datables. Une fois ce schéma établi et confirmé par des critères archéologiques, il devenait possible de vérifier si des écritures semblables à celles du copiste y trouvaient place ; dans le cas contraire, on était fondé à penser qu'il s'agissait d'une autre main. J'ai pu ainsi résoudre un certain nombre

(64) J'y ai cependant été attentif ; cette appréciation «au jugé» permet de contrôler les impressions et de nuancer les jugements.

de cas douteux, surtout lorsque j'avais affaire à des groupes de plusieurs copies présentant les mêmes caractéristiques différentes de celles de Provataris ; j'en ai laissé d'autres en suspens.

La méthode utilisée pour distinguer l'écriture de Provataris de celle de ses collaborateurs ou élèves m'amène à dire un mot des problèmes que posent les écritures d'atelier ou d'imitation. Partons du présupposé qu'un ou plusieurs copistes essaient de calquer le plus possible leur écriture sur celle d'un autre. Pour arriver à distinguer les scripteurs, on peut penser à différentes directions de recherche. Une première consisterait à découvrir de menues particularités morphologiques qui ont échappé à l'attention de l'imitateur. Il y a d'autant plus de chances d'en trouver que le modèle idéal suivi par l'un et l'autre copiste est plus complexe et admet davantage de variations individuelles ; encore faut-il que ces variantes soient suffisamment stables de part et d'autre, ce qui n'est pas nécessairement le cas.

Mais on peut explorer une autre voie : celle de l'emploi de formes qui offrent une pluralité de choix. Le scribe «original» se créera des habitudes, qu'il respectera naturellement et spontanément ; d'autre part, il évoluera de manière souple. L'imitateur se rendra compte de l'existence de variations, mais si celles-ci ne sont pas commandées par les positions respectives des lettres, il lui sera difficile de respecter les mêmes proportions. Si, d'autre part, on connaît le schéma d'évolution naturelle du copiste imité, il deviendra plus facile de vérifier si l'écriture soupçonnée d'imitation s'y intègre ou non. C'est la méthode que j'ai suivie à propos de certains imitateurs de Provataris. Elle implique, bien entendu, qu'on dispose d'une base de comparaison assez étendue. Je verrais, dans le critère ainsi énoncé, une tentative d'objectiver et de quantifier, jusqu'à un certain point, les notions d'habileté et de spontanéité dans l'exécution.

Au terme de ce rappel de ma méthode d'expertise, je voudrais formuler deux remarques qui concernent l'avenir.

J'ai fait ou fait faire des évaluations statistiques, avec calcul de pourcentages de fréquence, à propos des copistes de la Renaissance et de l'écriture de Reggio (65). La procédure employée peut être

(65) J'avais déjà esquissé un essai de calcul de pourcentages de formes onciales dans l'*Athen. Bibl. Nat.* 2641, daté de 913/4, l'*Ochrid.* 4 (sur lequel v. *Apophtegmes*, II, 3, p. 25, n. 2) et l'*Ottob. gr.* 80, trois manuscrits en minuscule bouletée, mais sans en publier les résultats.

qualifiée d'«artisanale», car je l'ai élaborée sans tenir compte des lois scientifiques de la statistique. Depuis, sur la base d'une initiation sommaire à celles-ci, j'ai fait un retour réflexif sur mes essais «sauvages». Je crois pouvoir dire que le bon sens m'a fait retrouver certains principes et la prudence respecter certaines précautions qu'impose un calcul statistique digne de ce nom. Ainsi, j'ai eu le souci de prélever des échantillons assez étendus, de vérifier au moins sommairement la plus ou moins grande variabilité (en termes statistiques la dispersion) des pourcentages calculés, de me baser, au stade de l'interprétation, sur des écarts entre pourcentages assez grands pour être significatifs au sens technique du terme. Il y aurait lieu, cependant, de reprendre les calculs en question et de fournir les données fondamentales que les statisticiens réclament à juste titre (66) : l'ampleur exacte de l'échantillon et la manière de le recueillir, l'écart quadratique moyen, qui mesure la dispersion. A partir de quoi, il y a moyen de calculer avec précision, et non plus au jugé, les intervalles de confiance pour les pourcentages obtenus en fonction du degré de certitude qu'on désire atteindre et, ainsi, de distinguer les différences significatives de celles qui peuvent être le fruit du hasard. Mais je reste persuadé que la méthode esquissée à propos de Provataris est, dans beaucoup de cas, sûre et relativement économique.

Il semble cependant qu'en matière d'expertise au moins, on ait beaucoup à attendre des techniques de laboratoire (67). Les méthodes que sont en train de mettre au point plusieurs équipes de chercheurs font appel à des procédés optiques et à une saisie de l'écriture d'ordre beaucoup plus détaillé et synthétique à la fois. Ces recherches obtiennent déjà des résultats tant dans le domaine des écritures non liées et stéréotypées, comme l'écriture hébraïque, que dans celui des écritures cursives et liées, aux «tracés continus et fluctuants», pour reprendre les termes de Louis Hay. Il semble donc que toute espèce d'écriture soit justiciable de ces procédés, dont l'inconvénient, actuellement, est de demander beaucoup de temps et d'argent. Ils abouti-

(66) Cf. l'article d'E. ORNATO, cité n. 57.

(67) Qu'il me suffise de renvoyer a J.-M. FOURNIER, *Traitements optiques d'écritures*, dans *Rev. d'histoire des textes*, t. 5 (1975), pp. 331-355 (avec bibliographie) et à L. HAY, *L'analyse optique des écritures cursives*, *ibid.*, t. 6 (1976), p. 345.

ront certainement à des analyses plus fines, plus objectives et plus communicables que celles de la paléographie traditionnelle. La comparaison entre divers spécimens d'écriture en sera rendue plus facile. Le jugement final sera toujours un jugement de probabilité ; espérons qu'il sera possible d'estimer celle-ci avec plus de rigueur que ne le permettent les méthodes traditionnelles.

2. Des monographies sur des copistes.

J'ai déjà noté, à propos des critères d'identification et de différenciation de mains, qu'on ne pouvait dissocier l'étude paléographique de l'examen archéologique. Les monographies plus ou moins poussées que j'ai consacrées à plusieurs scribes de la Renaissance m'ont souvent donné l'occasion d'appliquer ce principe. En les relisant, je constate que, dans presque tous les cas, j'ai été tenté par l'entreprise de ressusciter une figure ou une œuvre, grâce à l'emploi convergent de critères d'ordre historique, littéraire, archéologique, paléographique et philologique. Ainsi, outre les matériaux concrets accumulés dans ces différents domaines, ces essais présentent aussi un intérêt méthodologique. C'est ce que je voudrais illustrer brièvement.

a. Emmanuel Provataris [68].

Quand je me suis attaqué à lui, Emmanuel Provataris était une figure plutôt floue. Ignoré du répertoire de Vogel-Gardthausen [69] et de l'œuvre monumentale d'Émile Legrand [70], il était cité de manière vague par les *indices* des catalogues de la Bibliothèque Vaticane, sans que l'on sût s'il fallait le distinguer d'un certain Emmanuel le Grec. Une première étape consista à exploiter les documents d'archive de la Vaticane et les papiers personnels de Provataris, repérés dans un dossier du cardinal Guglielmo Sirleto, tout en soumettant à une première analyse paléographique les copies signées et les autographes sûrs. Je pus ainsi identifier les copies signées

(68) *Provataris* (II, 10).

(69) Marie Vogel-V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (*Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 33), Leipzig, 1909.

(70) E. Legrand, *Bibliographie hellénique .. XVe et XVIe siècles*, t. I-IV, Paris, 1885-1906.

mentionnées par les documents et dresser un bilan préliminaire de la carrière et de la production du copiste. Au cours de cette étape, deux personnages parfois confondus avec Provataris furent éliminés : Emmanuel Bébainès et Emmanuel de Cerigo (Corfou), qui n'est autre qu'un ami et collaborateur de Provataris, Manuel Malaxos. Il fallut aussi, pour élargir et assurer la base indispensable à l'analyse de l'écriture, débrouiller la question des autographes : dans le dossier qui concerne le copiste et son cercle, des documents mis sous le même nom présentent des différences troublantes ; d'autres, attribués à des personnages distincts, offrent des ressemblances tout aussi inquiétantes. Le problème fut résolu par l'analyse du contenu : Provataris professeur avait copié et corrigé des lettres pour ses élèves ; un de ses amis, Constantin Rhésinos, avait écrit ou copié des documents pour Provataris.

La base de copies et d'autographes sûrs une fois élargie, la voie était ouverte à une étude de l'évolution de l'écriture de Provataris, évolution dont les étapes furent confirmées par des modifications parallèles des particularités codicologiques. Le schéma d'évolution fournit à son tour des critères d'attribution plus certains. Ainsi put-on distinguer du *scriptor* de la Vaticane des anonymes, auxquels, pour la facilité, furent attribuées des appellations conventionnelles (71). Le scribe *ξ*, le plus proche paléographiquement, collabora certainement avec Provataris ; était-ce un élève ? Les deux scribes *ἐπί* et *C*, dont les écritures offrent beaucoup d'analogie, se sont révélés depuis être respectivement Francesco et Camillo Zanetti, membres d'une famille connue de typographes et de copistes : l'histoire a rejoint et confirmé la paléographie. Il restait et il reste encore une frange de cas douteux et de copies plus ou moins ressemblantes, qui ont été signalés et caractérisés, pour prévenir des confusions et amorcer une recherche ultérieure.

Comme je l'ai dit, l'analyse archéologique des copies de Provataris s'est révélée payante. L'origine et la datation du papier employé, décelable par l'examen des filigranes (72), les usages relatifs au for-

(71) Cette modeste innovation a fait école. On peut ainsi donner une consistance provisoire à une figure, qu'il reste alors à identifier.

(72) Ceux-ci ont été dessinés et reproduits, mais sans tenir compte du phénomène des signes jumeaux, presque toujours décelables dans des copies d'une certaine ampleur. Si j'en avais tenu compte, j'aurais obtenu des résultats nettement

mat, à la mise en page (dimensions du cadre écrit et nombre de lignes), à la composition et au mode de signer les cahiers, tout cela confirme les attributions et permet d'esquisser un classement chronologique des copies non datées, parallèle à celui basé sur l'écriture. Les particularités de la décoration, qui utilise uniquement le rouge et un nombre de motifs assez restreint, ont été décrites sommairement. C'est cependant un critère d'attribution non négligeable, comme le montrent les cas de C. Rhésinos, de Nicolas de la Torre, d'Emmanuel Glynzounios. Le travail sur Georges Basilikos tâchera de dresser et de reproduire le répertoire à peu près complet des motifs ornementaux utilisés par ce scribe ; en l'état actuel des recherches, il n'y a pas moyen de dire si ces motifs ont varié de manière significative avec le temps ; mais c'est un indice qui pourrait servir à l'occasion. Dans le cas de Provataris, la reliure apprend peu sur l'origine et la destinée ultérieure des copies ; mais cet aspect de l'archéologie du livre peut être fécond, comme le montrent deux petits groupes de manuscrits dont j'ai ainsi identifié la provenance : il en sera question plus loin. Cependant, en rassemblant les données connues sur les employeurs et collaborateurs de Provataris, j'ai tâché de poser des jalons pour une histoire de la copie et de l'étude des textes grecs dans la Rome du XVIe siècle. Il faudrait compléter ces éléments d'ordre extérieur par une étude de la manière dont les copies de Provataris s'insèrent dans la tradition manuscrite des auteurs recopiés ; de-ci de-là, dans la liste récapitulative des manuscrits sortis de la plume du *scriptor*, des indications sur les modèles et les manuscrits apparentés amorcent une pareille enquête, qui, pour être complète et sûre, devrait faire appel à diverses collaborations.

b. Constantin Rhésinos (73).

L'étude consacrée à C. Rhésinos, menée de front avec celle sur Provataris, visait, au départ, à résoudre une énigme irritante : les dossiers des *Vat. gr.* 1733 et 2124 présentaient sur la personne,

plus précis. Les reproductions de filigranes jumeaux et datés publiés maintenant par D. et Johanna HARLFINGER (*Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, I. Berlin, 1974 ; II, *ibid*., 1980), faciliteront l'établissement d'une chronologie non seulement relative, mais absolue des copies de la Renaissance.

(73) *Rhésinos* (II, 11).

l'écriture, les lettres de Constantin le Corinthien et de Constantin Rhésinos, protégé de Provataris, des données apparemment contradictoires. Un raisonnement assez complexe, dont il n'est pas possible de reproduire ici toutes les articulations, permit d'intégrer les indications fournies par les archives, l'analyse littéraire et l'examen paléographique en un système cohérent. Ainsi revint au jour la figure de Constantin Rhésinos, originaire de Corinthe, élève en Italie, ami et protégé de Provataris, familier du cercle d'érudits romains pour lesquels travaillait ce dernier, copiste fécond lui aussi, puis prédicateur et théologien populaire, pour finir évêque de sa ville natale. Cette reconstitution de la carrière de Rhésinos offrit l'occasion de faire le point provisoirement sur sa production littéraire et d'esquisser une examen codicologique de ses copies. Plusieurs des données de celui-ci (retour des mêmes filigranes ; particularités d'ornementation ; numérotation des cahiers en chiffres arabes) appuient utilement les identifications basées sur l'écriture. Les éléments d'ordre historique et littéraire sont, comme dans le cas de Provataris, des pierres d'attente pour un tableau des apports de l'hellénisme à l'Occident et de l'Occident à l'hellénisme au XVIe siècle, à travers l'histoire du livre manuscrit [74].

c. Jean Sévère de Lacédémone [75].

Les recherches sur Provataris et Rhésinos, complétées par d'autres sur Manuel Malaxos, Jean Mauromatès, Jean Honorius, Francesco Zanetti et d'autres, devraient aboutir à un tebleau de la copie des manuscrits à Rome dans les années 1540-1570 environ. Avec Jean Sévère de Lacédémone, nous restons dans le milieu romain et même dans celui de la Bibliothèque Vaticane, mais remontons à la génération précédente. Après les identifications de R. Devreesse, qui attribuait à Sévère un important inventaire des manuscrits grecs de la Vaticane datable de 1517, et de M. R. Dilts, qui mettait sur la piste des copies du Lacédémonien, il était tentant de préciser la carrière de celui-ci. Ses lettres autographes à son protecteur Girolamo Aleandro, publiées mais guère exploitées, jointes à un billet adressé à Angelo Colocci ainsi qu'à une série de copies retrouvées à Rome, à Pa-

(74) Dans le cas de Rhésinos, il s'agit du livre d'instruction et de divertissement (Syntipas) populaire, rédigé en langue vulgaire.

(75) *Sévère* (II, 40).

ris et ailleurs, permettent de faire revivre la curieuse et attachante figure de ce jeune Grec, naïvement assoiffé de culture, passablement scandalisé par la Rome de Léon X, obsédé par l'incertitude de sa condition de pauvre émigré. Les notes dont il a émaillé le texte de son inventaire et les marges de ses copies sont instructives et savoureuses, en même temps qu'elles confirment l'attribution de tous ces documents à la même main. Les copies de Sévère, dont il faudra approfondir l'étude paléographique, archéologique et philologique, nous introduisent dans un milieu d'érudits, surtout romains, antérieur à celui des Cervini, Sirleto, Carafa, etc. : les commanditaires sont Girolamo Aleandro, Gianmaria Giberti, Angelo Colocci, Alberto Pio de Carpi. Encore une fois, des jalons sont posés pour un élargissement de l'enquête codicologique au sens le plus large du terme.

d. Démétrius Damilas [76].

Remontons encore le cours du temps, tout en restant dans le milieu des copistes qui ont travaillé pour la Bibliothèque Vaticane. Depuis longtemps, j'ai pris des notes à leur sujet. Certains n'étaient encore qu'un nom, auquel on aurait aimé raccrocher des copies. Tel était le cas de Démétrius Damilas, membre d'une famille crétoise connue, employé d'imprimerie à Florence, collaborateur dans la même ville de Démétrius Chalcondyle, enfin engagé au service de la Bibliothèque Vaticane. C'est en lisant les lettres de Chalcondyle que je fis soudain le rapprochement avec le «librarius Florentinus», copiste élégant et fécond, dont l'activité se déploya principalement à Florence, au service des Médicis et sous la direction de Chalcondyle. L'identification pressentie, il fallait l'étayer. Avant qu'A. Diller eût fait paraître son histoire de la tradition manuscrite de Strabon, l'article de F. Sbordone [77] sur la tradition de cet auteur à l'époque de la Renaissance m'avait fourni un premier argument : la copie que Chalcondyle décrit dans une de ses lettres était, selon toute probabilité, l'œuvre de Damilas, et on pouvait, sur des bases philologiques, l'identifier à un manuscrit de luxe copié par le «librarius». Je pensais alors faire de ce rapprochement la matière

(76) *Damilas* (II, 50).

(77) F. Sbordone, *La tradizione umanistica della Geografia di Strabone*, dans *Bollettino del Comitato per la preparazione dell'ediz. naz. dei classici greci e latini*, n.s., t. 9 (1961), pp. 11-32.

d'une simple note. Mais en parcourant d'autres pistes, il m'apparut qu'il y avait moyen à la fois de confirmer l'équation Damilas = «librarius Florentinus» et d'apporter une contribution à cette histoire concrète de la tradition manuscrite dont j'ai parlé plus haut. Les données fournies par des auteurs soucieux de précision comme A. Diller et M. R. Dilts sur Strabon, Élien et Héraclide du Pont, la collaboration amicale de spécialistes comme Dieter Harlfinger et Jürgen Wiesner pour Aristote, de Lucia Anna Di Lello pour Stobée, permirent de réaliser une étude où paléographie et codicologie d'une part, philologie de l'autre, s'appuient et se complètent. Des ponts ont été jetés entre des *stemmata codicum* élaborés séparément ; des intermédiaires disparus postulés par la philologie ont vu leur existence confirmée par l'histoire des anciennes collections de manuscrits ; l'identification des copies qui en dérivent a permis des déductions sur l'aspect, le contenu, la date d'un manuscrit disparu de la Bibliothèque Vaticane. Le milieu des hellénistes romains du début du XVIe siècle est mis un peu mieux en lumière, avec une figure comme celle de Jakob Questenberg. D'autres voies de recherche s'ouvrent à partir des volumes empruntés par Damilas ou des copies attribuables au «librarius Florentinus». Il resterait, bien sûr, à enrichir la liste des manuscrits copiés par Damilas et à entreprendre leur étude codicologique détaillée (78), à établir un schéma d'évolution de son écriture, à comparer celle-ci non seulement avec l'écriture de César Stratègos, mais avec celle d'autres contemporains.

e. Copistes du milieu vénitien.

A partir des années 1520-1540, Venise prit une importance croissante comme centre de commerce et de copie de manuscrits grecs. Pour répondre à la demande des érudits et collectionneurs occidentaux, nombre de Grecs, établis à Venise ou de passage dans la cité des doges, se firent pourvoyeurs de manuscrits, qu'ils achetaient en Grèce et dans le Levant ou recopiaient eux-mêmes, constituant parfois de véritables ateliers. Un volet de mes recherches sur les copistes grecs regarde l'activité de ces intermédiaires, dont plusieurs constituèrent un trait d'union entre Rome et Venise. Je les prendrai dans un ordre plus ou moins chronologique.

(78) Déjà sa manière de signer les cahiers a confirmé qu'il fallait lui refuser une copie que je lui avais d'abord attribuée, le *Vat. gr.* 1014.

Beaucoup de Grecs actifs à Venise ou ailleurs venaient de Crète. La grande île joua un rôle important dans la transmission de la culture hellénique bien avant l'époque qui nous intéresse, mais fut aussi, de la deuxième moitié du XVe siècle à la conquête turque, le foyer original d'une culture littéraire et artistique qui s'efforçait de combiner les acquis des deux traditions grecque et latine. Les épigrammes de Thomas Trivizanos (79), représentant typique d'une famille vénitienne hellénisée, fournirent l'occasion de jeter quelques lumières sur la génération des années quarante et cinquante. La trouvaille faite dans le fonds des imprimés Ferraioli de la Bibliothèque Vaticane confirme d'ailleurs la nécessité, pour l'historien du livre manuscrit à l'époque de la Renaissance, d'y joindre l'étude du livre imprimé ancien. Les deux articles consacrés à Trivizanos, outre leur apport à la prosopographie et à l'histoire littéraire de la Crète, font le point, en passant, sur l'œuvre de copiste de Thomas Trivizanos lui-même et sur la personne d'un autre scribe, Nicolas Likinios ou Lichinas, originaire de Monembasie, mais qui travailla à La Canée. Trivizanos, revenu de Padoue, où il avait étudié et copié des manuscrits, dans sa Crète natale, y fut le professeur de Maxime Margounios, que nous retrouverons à propos de la génération suivante.

Contemporain de Trivizanos, mais formé en Crète dans le milieu unioniste, Jean Nathanaël doit encore faire l'objet d'une monographie détaillée, que j'ai sur le chantier depuis longtemps. Les deux articles que je lui ai consacrés (80), basés sur les documents des Archives de l'État et de la communauté grecque de Venise, les notes personnelles et la correspondance de Nathanaël, nombre de copies signées ou attribuables, précisent ce qu'on savait de la vie et de la mentalité du personnage, assez représentatif d'une catégorie d'érudits ou semi-érudits besogneux et peu scrupuleux. Mais l'histoire de ses relations avec les cardinaux Sirleto et Carafa et l'humaniste portugais Estaço à Rome, avec un émissaire des Fugger et la famille Barbaro à Venise, permet d'éclairer l'origine et l'histoire de certaines collections. Les détails que, grâce à la collaboration avec E. Bihain, j'ai pu fournir sur la diffusion des catéchèses de Cyrille de

(79) Voir *Trivizanos* (II, 31) et *Unique exemplaire* (II, 33).
(80) *Carrière de Nathanaël* (II, 34) ; *Commerce* (II, 45).

Jérusalem au XVIe siècle, apportent, si je puis reprendre mes propres termes, «un bel exemple de l'appui mutuel que peuvent se prêter le philologue et le codicologue» (81). Anticipons un peu sur la publication de l'inventaire des manuscrits Barbaro dressé par Nathanaël pour signaler que l'identification de plusieurs volumes dans le supplément grec de la Bibliothèque Nationale de Vienne a été confirmée par les reliures caractéristiques, réalisées à Venise, à la fin du XVIe siècle, dans un atelier qui travailla certainement pour le compte de la famille patricienne.

Les recherches d'un bibliothécaire et catalogueur de manuscrits ont forcément quelque chose d'occasionnel et de décousu. Mais si on les multiplie à l'intérieur d'un domaine et d'une époque pas trop étendus, on a la satisfaction de voir apparaître et s'entrecroiser de multiples fils de liaison (82), qui formeront peut-être un jour un tissu continu. Sirleto et Provataris, à un moment donné, me conduisirent à Emmanuel Glynzounios (83). Prolongeant les recherches codicologiques et philologiques de M. Sicherl et historiques d'I. K. Chasiôtès, j'ai pu préciser la part prise par le copiste de Chio dans l'enrichissement des bibliothèques du Vatican, d'Antonio Agustín, d'Antonio Carafa et de Guglielmo Sirleto. Dans les descriptions archéologiques des copies nouvellement identifiées, j'ai tâché d'améliorer l'analyse des filigranes en distinguant les formes jumelles (différences de dessin ; mesure des intervalles entre tous les pontuseaux) et en précisant, à titre exemplatif, comment les feuilles qui en sortaient se répartissaient dans quelques cahiers ; à défaut d'une reproduction des signes jumeaux, ces détails permettent d'identifier à coup sûr, dans des manuscrits différents, le papier provenant de la même paire de formes.

Plusieurs manuscrits de Jean Nathanaël parvinrent, on ne sait comment, dans les mains d'Alvise Lollino. Membre d'une famille noble vénitienne établie en Crète, le jeune Alvise fit retour à Venise, étudia à Padoue et, avant de devenir évêque de Belluno, s'illustra

(81) Sans parler des pistes ouvertes pour la tradition manuscrite récente des discours de Synésius et de Thomas Magister (*Commerce*, p. 428, n. 44).

(82) Par exemple entre le milieu des copistes grecs de Rome et celui des vénitiens, comme le montre la correspondance de Provataris. Il reste à approfondir les relations entre Nathanaël, Rhésinos et Provataris, celles entre ce dernier et A. Darmarios, etc.

(83) *Glynzounios* (II, 35).

dans les milieux érudits de l'époque grâce à sa belle collection de manuscrits grecs, qu'à sa mort (1625), il laissa à la Bibliothèque Vaticane (ce sont aujourd'hui les *Vat. gr.* 1684-1806, décrits par C. Giannelli et par moi-même). Comme il était lié d'amitié avec Maxime Margounios, Gabriel Sévère ([84]), Mélèce Pigas et Daniel Phourlanos, il me fournit l'occasion de m'intéresser à cette génération plus tardive d'érudits, produit du terroir crétois. Dans deux articles consacrés à Lollino et à ses amis ([85]) et dans un paragraphe de mes notes sur le fonds des *Vaticani graeci* 1487-1962, j'ai précisé les relations entre ces hommes ([86]), identifié et regroupé une série de copies qui sortirent de leur plume ou passèrent par leurs mains et montré sur quelques exemples l'importance qu'elles pouvaient revêtir d'un point de vue philologique. Même à une époque aussi tardive, des copies, soumises à une enquête archéologique soigneuse et replacées dans leur contexte historique, peuvent se révéler importantes non seulement pour l'histoire de l'érudition, mais aussi pour celle de la tradition manuscrite, voire pour l'établissement du texte lui-même.

f. De Venise à l'Italie méridionale.

On commence à mesurer avec plus d'exactitude la place que l'Italie du Sud a tenue dans l'univers culturel grec du moyen âge. On sait qu'à diverses reprises, depuis le XVe siècle, ses bibliothèques ont été prospectées par les amateurs de manuscrits et que leurs dépouilles ont enrichi les fonds de Rome, de l'Escurial, de Milan et d'ailleurs. On a recueilli des témoignages sur une certaine survivance de la culture hellénique en Terre d'Otrante ou en Sicile à l'époque de la Renaissance. Mais on n'avait pas encore, que je sache, signalé un cas semblable à celui du copiste Georges Basilikos. Originaire de Constantinople, il participa à Venise à l'activité intense de copie qui marqua les années 40 du XVIe siècle, puis s'établit en Italie méridionale, à Messine d'abord, en Calabre finalement. A l'instar de

(84) Ces deux derniers avaient été en Crète élèves de Thomas Trivizanos.

(85) *Lollino* (II, 28) et *Recentissimus* (II, 36).

(86) Depuis, M. I. Manousakas a enrichi notre connaissance de Phourlanos : v. *Δανιὴλ Φουρλάνος (1550 ci.-1592) Ἕνας λησμονημένος λόγιος τοῦ Ῥεθέμνου*, dans *Πεπραγμένα τοῦ Γ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου*, t. II, Athènes, 1974, pp. 184-206.

Provataris, de Rhésinos, de Damilas, c'était une figure assez floue jusqu'au moment où, grâce notamment à André Jacob et Dieter Harlfinger, les pièces du puzzle se rejoignirent : la main assez caractéristique qui avait complété une série de manuscrits liturgiques décrits dans mon catalogue était celle du copiste qui avait compilé et signé d'importants recueils liturgiques en Italie méridionale ; Georges de Constantinople et Georges Basilikos, distingués à tort par le répertoire de Vogel-Gardthausen, ne faisaient qu'un ; enfin, plusieurs manuscrits certainement transcrits à Venise, à une époque antérieure aux copies de Sicile et de Calabre, présentaient sans contexte la même calligraphie, d'un traditionalisme légèrement baroquisant. Des prospections ultérieures à Rome, à Messine, à Palerme, à Berlin, à l'Escurial, à Paris, devaient permettre de retrouver encore d'autres copies. Préparée et rédigée d'abord sous forme d'article, la monographie consacrée à Georges Basilikos et à ses fils prit une telle ampleur qu'il fut décidé de la publier à part. Les matériaux, réunis en collaboration, permettent en effet de présenter une description archéologique complète de manuscrits dispersés dans nombre de bibliothèques. La plupart des filigranes jumeaux ont pu être reconnus et dessinés ; leur confrontation, jointe aux souscriptions et à l'analyse de l'écriture, aide à reconstituer une chronologie relative des copies. Pour la première fois, on reproduira systématiquement le répertoire de motifs ornementaux d'un copiste de la Renaissance. Les souscriptions et les notes historiques contenues dans certains manuscrits jettent de nouvelles lumières sur l'effort de restauration intellectuelle promu ou encouragé par l'Église romaine dans les milieux grecs d'Italie du Sud durant la deuxième moitié du XVIe siècle, mais aussi sur la persistance de sentiments orthodoxes et antilatins dans la population de cette région. Il est intéressant d'assister, là comme dans les territoires vénitiens, à un réveil religieux de la part des fidèles du pape comme de ceux du patriarche de Constantinople, avec une oscillation répétée entre l'antagonisme et la collaboration.

Pour conclure cette partie de mon rapport, je voudrais souligner une fois de plus la méthode et la visée qui président à chacune de ces recherches et de ces synthèses encore partielles. On s'est efforcé, chaque fois que les contingences matérielles et le temps le permettaient, d'utiliser les ressources conjuguées de l'analyse archéologique, paléographique, historique et philologique ; chacune de ces dis-

ciplines sert tour à tour de fin et de moyen, et les résultats obtenus peuvent avoir des «retombées» dans d'autres domaines encore. La visée a toujours été d'apporter une contribution, plus ou moins significative selon les cas, à l'histoire de la culture.

B. *Styles d'écriture de la minuscule.*

Dans les catalogues de manuscrits grecs, la description de l'écriture est en retard sur celle des composantes matérielles du livre (87). Les causes sont multiples : complexité du phénomène, manque d'une terminologie adéquate et universellement acceptée, absence de monographies qui définiraient des types d'écriture et signaleraient les caractéristiques significatives à relever. Cependant, quand on a vu beaucoup de manuscrits, des rapprochements et des regroupements s'imposent par eux-mêmes, qu'il reste à vérifier, à systématiser et à présenter. Un premier effort a porté sur un style d'écriture propre à l'Italie méridionale, celui défini par R. Devreesse comme «en as de pique».

1. Le style «en as de pique».

La communication présentée au «IV Congresso Storico Calabrese» (88) se présentait comme une esquisse. Elle sera reprise, approfondie et illustrée dans un travail en préparation. Mais la manière de poser le problème et la plupart des détails restent valables. Les caractéristiques du style étaient dégagées pour l'essentiel et la définition, sur laquelle je reviendrai, pertinente. Soucieux, en bonne méthode, de ne pas séparer la description paléographique de l'analyse codicologique, j'avais esquissé celle-ci, surtout du point de vue de l'ornementation, pour conclure qu'il n'existe pas un groupe de manuscrits en as de pique isolable, quant aux caractéristiques matérielles, des autres manuscrits de l'Italie méridionale. La conclusion s'imposait d'autant plus que, dans beaucoup de témoins,

(87) C'est cette constatation, notamment, qui a poussé à l'organisation du Colloque sur *La paléographie grecque et byzantine* qui s'est tenu à Paris en 1974. Les résultats de ce dernier se font déjà sentir dans le dernier volume du catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale de Vienne, consacré aux *Codices theologici 1-100*, et œuvre d'H. Hunger et O. Kresten.

(88) *As de pique* (II. 26).

l'écriture en as de pique est utilisée conjointement avec d'autres styles. On peut admettre que, dans l'Italie méridionale du xe siècle, certaines particularités de confection matérielle et d'ornementation, créées ou adoptées en un endroit, se sont répandues progressivement ailleurs. Il reste impossible, je crois, d'isoler des centres de production qui s'opposeraient franchement l'un à l'autre. Mais si l'écriture «en as de pique» n'est pas localisable, on peut ajouter quelque chose sur son origine et sur les plus anciens styles d'écriture italo-grecs en général. Ce qui fait l'originalité du style en as de pique, surtout à l'époque de la minuscule ancienne, c'est le compromis qu'il réalise, non par fusion mais par juxtaposition, entre une écriture posée et droite et une écriture cursive et penchée ; dans ses réalisations vraiment caractéristiques, il utilise, à des fins calligraphiques, des traits et des *ductus* propres à la cursive, dont la fameuse ligature «en as de pique», qui, à elle seule, ne suffit pas à définir le style. Or, si l'écriture en as de pique est la plus originale des écritures italo-grecques du xe siècle, elle est aussi la plus ancienne. La plupart des écritures italo-grecques de la deuxième moitié du xe siècle ne sont que des prolongements, plus ou moins déformés ou durcis, de styles d'écriture antérieurs, dont rien ne dit qu'ils se rattachent eux-mêmes à l'Italie, même s'ils ont un aspect «provincial» ; aussi bien, à toutes les époques, les écritures provinciales ont souvent un petit air de famille. Le style en as de pique affirme son originalité dès les plus anciens témoignages, qui pourraient remonter plus haut que je n'avais cru, c'est-à-dire au début du xe siècle (89). Ceci rend encore plus intéressant le problème de son origine, qui, pas plus que celui de l'origine de l'ornementation ou de la tachygraphie italo-grecque, ne semble près d'une solution simple et définitive (90).

(89) C'est peut-être le cas pour les *Vat. gr.* 2061 et 2306, sur lesquels C. M. Mazzucchi a récemment attiré l'attention : v. *Minuscole greche corsive e librarie*, dans *Aegyptus*, t. 57 (1977), pp. 166-189 (v. pp. 172 et 181-183). L'écriture en as de pique est également associée, dans un témoin (le *Vat. gr.* 2084), à une écriture de type «Anastase», qui ne semble pas notablement plus récente que celle du *Paris. gr.* 1470 + 1476, daté de 890.

(90) Mazzucchi a cependant proposé à cet égard des considérations fort intéressantes (v. les pp. citées à la n. précédente). Il n'est pas exclu que le style prolonge d'une certaine façon, dans une aire périphérique comme l'Italie méridionale, un stade d'adaptation de la cursive à l'usage livresque moins évolué qu'ailleurs : pour un temps au moins, l'écriture livresque d'Italie serait restée plus proche de la

2. Les manuscrits en style de Reggio.

Avec les manuscrits en style de Reggio, nous sommes sur un terrain plus sûr et, grâce à la collaboration de Julien Leroy, l'étude a pu être poussée plus loin, même si elle n'est pas achevée (91). La base est plus large : 15 manuscrits datés ou datables et dont on connaît avec plus ou moins de précision la provenance et l'histoire ; une centaine de témoins dont la provenance était déjà un indice d'origine italo-grecque ; un style d'ornementation caractéristique qui confirme le plus souvent l'appartenance du manuscrit à un même groupe. Cela nous a permis de circonscrire l'aire d'utilisation de l'écriture et de l'ornementation de Reggio à la Calabre méridionale et à la Sicile du Nord, en particulier dans les régions qui bordent les rives du détroit de Messine et furent soumises à la juridiction de l'archimandritat. L'étude paléographique, dont je suis plus directement responsable, mettait aux prises avec une écriture d'aspect conservateur et traditionnel, malaisée à définir en l'absence d'analyses détaillées d'autres écritures de la même époque. On s'est efforcé de dresser un tableau objectif et assez complet des formes simples et des ligatures et de dégager les tendances générales du style : développement en hauteur plus qu'en largeur, contraste entre noyaux larges et noyaux étroits. Les problèmes d'évolution, de «typisations» locales, de variations individuelles, de différences dues à l'habileté d'exécution ou à la destination de la copie ont reçu des réponses prudentes : si la période d'emploi est assez délimitée (du début du XIIe siècle jusqu'au début du XIIIe, avec des prolongements isolés et plus ou moins artificiels), si le contraste entre les noyaux, peu marqué au début, s'accentue puis se dissout à la fin, il est difficile de reconstituer une ligne d'évolution sûre, qui permettrait de dater des manuscrits à 20 ou 30 ans près. Il paraît encore plus illusoire de distinguer et de localiser des types sur l'unique base de l'écriture. Mais il se pourrait qu'en associant les rapprochements d'ordre paléographique et codicologique, on arrive à isoler des groupes de manuscrits liés entre

cursive régularisée du nomocanon du VIIe siècle sous-jacent aux *Vat. gr.* 2061 et 2306. Puis serait venue l'adoption des styles plus évolués de la capitale ou la contamination avec eux. Malheureusement, on manque jusqu'à présent de témoins datables et localisables de ce processus.

(91) Voir *Style de Reggio* (II, 41).

eux. Il apparaît en tout cas, sur la base de l'examen codicologique, que les manuscrits en écriture de Reggio offrent des caractéristiques de système et de type de réglure ainsi que d'ornementation qui les distinguent des produits constantinopolitains et même de ceux de Calabre du Nord. A vrai dire, comme le confirme une enquête plus ample, ni l'écriture dite de Reggio, ni l'ornementation carminée réservée ne sont les seules utilisées dans la région du détroit de Messine (92), et elles ne sont pas toujours couplées. On n'aura un tableau complet de l'activité des *scriptoria* locaux qu'en combinant toutes les données que fournissent les souscriptions, l'histoire des manuscrits, leur contenu, les témoignages externes.

3. Un style d'écriture chypriote (93).

Quand, pour des raisons diverses, elles ont été soustraites à l'influence de la capitale, il est arrivé que les provinces byzantines développent des styles d'écriture *sui generis*. C'est le cas de l'Italie méridionale dès le xe siècle. Chypre aussi a connu des écritures caractéristiques, qui mériteraient toutes une étude plus approfondie. Les matériaux accumulés par le P. Darrouzès et ses remarques d'ordre paléographique invitaient à reprendre et à poursuivre l'enquête. La communication présentée au Colloque de Paris s'est attaquée à celle des écritures chypriotes qui présente l'aspect le plus caractéristique, la «chypriote bouclée». Il s'agit d'une écriture penchée, cursive, fortement liée, qu'on rencontre parfois côte à côte dans le même manuscrit avec une de ses contemporaines, la «chypriote carrée», droite, posée, traditionnelle, mais stylisée de la manière qu'indique son nom. Le représentant typique de la «bouclée» est un manuscrit chypriote célèbre, le *Palat. gr.* 367. En le comparant avec une vingtaine d'autres témoins, on peut dégager, au-delà de différences individuelles assez considérables, un ensemble de traits communs, qui tiennent plus à des particularités de *ductus* et de forme qu'à une stylisation générale, encore que beaucoup de manuscrits en «bou-

(92) Il faudra approfondir l'étude des écritures de type plus cursif, comme celle de Barthélemy de Bordonaro. Un récent article de N. G. Wilson attire l'attention sur un style plus cursif attesté à la fois par le *Vat. gr.* 300 et le Skylitzès de Madrid : *The Madrid Scylitzes*, dans *Scrittura e civiltà*, t. 2 (1978), pp. 209-219. Je me demande s'il n'a pas sa continuation dans la stylisation assez particulière du *Barb. gr.* 515, daté de 1244.

(93) *Chypriote bouclée* (II, 42).

clée» présentent un aspect enchevêtré ou échevelé qui les oppose à la minuscule traditionnelle. Parmi ces traits, un des plus frappants est le «bouclage» du tracé de certaines lettres, dont le *nu* offre les plus beaux exemples. L'usage de ce style d'écriture, à en juger d'après les témoins datés, se limite au XIVe siècle. Les souscriptions, la provenance, une manière de noter les dates propre à Chypre, des éléments codicologiques comme l'emploi de papier oriental et d'une encre très noire confirment assez souvent l'origine chypriote des manuscrits repérés ; la liste donnée, appelée certainement à s'allonger, ouvre aussi la voie à des confirmations d'ordre philologique. La «chypriote bouclée» doit-elle être considérée comme la transposition dans les livres d'une écriture de chancellerie ? Faute de base de comparaison, il est difficile de répondre. L'étude de ce style appelle des approfondissements. Il faudrait passer en revue des fonds susceptibles de contenir des manuscrits chypriotes, comme ceux de Jérusalem et du Sinaï, vérifier les éléments d'ordre codicologique, relever les motifs ornementaux et les couleurs, d'autant plus que tout un groupe de manuscrits à miniatures, la famille du tétraévangile de Karahissar et du Nouveau Testament Rockefeller-McCormick (famille 2400), semblent bien devoir être rattachés à Chypre. Mais, s'il est permis d'anticiper sur la recherche en cours, leur style d'écriture, caractéristique lui aussi, trouve son prolongement, non dans la «bouclée», mais dans la «carrée», dont on pourra, j'espère, suivre la naissance et le développement au cours du XIIIe siècle. D'autre part, à différentes reprises, du Xe au XIVe siècle, des liens ou des analogies semblent attestés entre les manuscrits de Chypre et ceux d'Italie méridionale, quant au contenu ou à l'écriture (94). De manière inattendue, des recherches entreprises à partir de points de départ différents seront peut-être appelées à s'éclairer l'une l'autre.

C. *Recherches sur des collections et des fonds de manuscrits.*

Pout être compris à fond dans sa réalité concrète, le livre manuscrit doit être saisi, non seulement au stade de la conception et de

(94) J'ai fait allusion à ce phénomène dans mon rapport sur *Le livre grec* (II. 46) : v. p. 130, nn. 53 et 54. A relever aussi une forme particulière du signe d'abréviation pour la syllabe finale *ov* accentuée : deux traits *horizontaux* ; elle est attestée à Chypre et en Terre d'Otrante.

la réalisation – au sens matériel et intellectuel de ces termes –, mais aussi à celui de l'utilisation et de la circulation. Tout livre a une histoire, qui ne prend son sens que si on le replace dans les ensembles dont il fit successivement partie. Quand on s'efforce, pendant de longues années, de scruter dans leurs moindre détails plusieurs centaines de volumes, on sait par expérience que bien des minuties n'acquièrent de signification que si on rapproche les manuscrits les uns des autres et de tous ceux, qui, à un moment donné, eurent une destinée commune (95). Ainsi le catalogueur, par nécessité et par logique, se transforme en historien des collections et des bibliothèques.

Ces considérations expliquent que mes recherches en ce domaine aient porté sur les manuscrits décrits dans mes catalogues. Ce fut d'abord, à une échelle modeste, l'introduction au catalogue des manuscrits grecs de l'Archivio di San Pietro, c'est-à-dire de la bibliothèque du chapitre de la Basilique Saint-Pierre. Les 14 manuscrits grecs de ce petit fonds, d'origines diverses, ne présentent guère d'éléments communs, si on excepte le lot rassemblé par Sylvestre, grand protosyncelle du patriarcat de Jérusalem, pour être offert au Siège de Pierre l'année 1620. Mais il est intéressant de repérer, à travers la succession des nombreux inventaires médiévaux et modernes, la date d'entrée des volumes et de signaler ceux qui ont disparu.

Bien plus complexes se révélèrent les problèmes posés par les *Vaticani graeci* 1745-1962. Quand j'eus rédigé les notices du catalogue, j'envisageai de synthétiser dans une introduction assez ample les données rassemblées sur les vicissitudes des manuscrits décrits. Bien vite, il apparut que, pour comprendre l'histoire plutôt complexe de cette partie du fonds vatican grec, il fallait revenir en arrière : non seulement le fonds de Lollino (*Vat. gr.* 1684-1806, plus quelques manuscrits dispersés) exigeait d'être traité comme un tout (96), mais les bouleversements subis imposaient de refaire l'historique du classement des manuscrits analysés dans le premier catalogue de

(95) C'est ce que G. Ouy a souligné avec force dans ses articles méthodologiques qui traitent de «l'archivistique des manuscrits».

(96) A cause de la mort prématurée de C. Giannelli, la description d'une partie du fonds de Lollino fut publiée à part : v. *Vaticani graeci 1684-1744* (I, 2).

mon prédécesseur Ciro Giannelli [97]. C'est ainsi que naquit le projet de publier, dans la collection *Studi e Testi*, un volume qui, rédigé dans une langue plus accessible que le latin, servirait d'introduction aux trois catalogues parus et présenterait les pièces justificatives.

Le premier chapitre du livre tâche d'exposer de manière suivie la manière dont cette partie du fonds des *Vaticani graeci* a été constituée et ordonnée à la Bibliothèque même. En effet, malgré les apparences, les bibliothécaires furent loin de respecter, comme cela avait été fait grosso modo pour les *Vat. gr.* 1218-1421, l'ordre chronologique d'entrée des volumes. Les bouleversements furent le résultat de reclassements successifs, dont on a essayé de démêler l'écheveau. Cela en valait-il la peine ? Pour reprendre mes termes, «s'il ne s'agissait que de reconstituer les tentatives hésitantes des bibliothécaires de l'époque, je serais tenté de dire non, même si, pour l'histoire de la Vaticane, la question n'est pas dépourvue d'intérêt. Mais, du point de vue de l'histoire des textes et de la culture, il peut être important de savoir, encore au XVIIe siècle, où se trouvait tel volume à telle date. D'autre part, nous ignorons les vicissitudes et la provenance immédiate de beaucoup de nos manuscrits. Dans certains cas, le rapprochement avec leurs voisins d'étagère peut être éclairant». L'enquête, plutôt aride, se base sur les rapports des autorités administratives, les essais de catalogage et les inventaires qui y correspondent [98], les indications fournies par les manuscrits eux-mêmes, les déductions qu'on peut tirer des reliures et des étiquettes. On peut ainsi fixer à l'année 1628 une refonte générale de cette partie du fonds, mesurer son ampleur (elle bouleversa assez l'ordre des volumes), reconstituer le classement précédent ; au cours de la période qui suit 1628, on note l'essai avorté d'intégration des *Palatini graeci* au fonds vatican et les changements de cote que subirent les *Vat. gr.* 1930-1962, ce qui explique certaines anomalies.

Les chapitres suivants traitent des différents groupes de manuscrits qui, bouleversés ou non dans la suite, constituèrent le fonds. Le traitement qui leur est réservé n'est pas égal. C'est que les exposés

(97) *Codices Vaticani graeci. Codices 1485-1683* rec G. GIANNELLI, Cité du Vatican, 1950.

(98) Dans le cas des travaux d'Allacci, cela exigea une analyse comparée des manuscrits de son autobiographie et l'examen codicologique approfondi de ses brouillons.

dont ils font l'objet sont nés souvent de manière occasionnelle. Les notices détaillées des catalogues accumulent une masse de matériaux considérable, mais dispersée. Les *indices* suggèrent déjà certains regroupements, mais, au terme de son travail, le catalogueur a, sans même le chercher, opéré des rapprochements, voire l'une ou l'autre synthèse partielle. Il serait dommage de laisser dormir dans des cartons ces élaborations provisoires, qu'on n'a souvent ni le loisir ni la capacité de pousser davantage. D'autre part, s'agissant des manuscrits décrits par mon prédécesseur, j'en avais évidemment une connaissance bien moins intime.

Cette dernière circonstance explique qu'à propos des manuscrits reclassés avant le fonds de Lollino (*Vat. gr.* 1487-1683), on se soit contenté d'un exposé bref, basé sur les inventaires existants. Il fut cependant possible d'identifier les manuscrits provenant du cardinal Sadoleto ([99]) et de circonscrire le problème de ceux qui auraient été apportés de l'abbaye de Carbone ([100]). Mais, en appendice, on a refait *ab ovo* l'histoire des manuscrits grecs de François Accidas et de sa famille, épisode instructif de la migration des personnes et des livres de Grèce en Italie méridionale et de là à Rome et en Espagne.

Un chapitre est consacré aux manuscrits de Lollino, l'érudit vénitien dont il a déjà été question. Ce n'est une monographie complète ni sur le personnage ni sur ses livres, mais on a voulu : 1. expliquer les classements successifs de ses manuscrits à la Vaticane ; 2. déterminer avec le plus de précision possible la consistance de sa bibliothèque, sur la base des inventaires autographes et autres, ce qui a permis de signaler un certain nombre de volumes disparus ; 3. synthétiser les données recueillies sur certains groupes constitutifs de la bibliothèque de Lollino : les copies de Patmos ; les dossiers personnels, dont on a souligné plus haut l'intérêt philologique ; les copies provenant de ses amis grecs et de Jean Nathanaël.

Après le fonds de Lollino, on peut distinguer, dans le «pêle-mêle» actuel, des groupes de provenance et de caractère distincts, même si on est réduit, pour cette partie du fonds, au témoignage des manus-

(99) Sept volumes envoyés par Sadoleto en France, à Carpentras, et donnés à Paul V par le baron François de Rafélis-Tertulle. Ils sont reconnaissables grâce à la reliure, aux armes du pape et du noble français.

(100) Ils ne peuvent avoir été nombreux. Leur identification semble actuellement impossible.

crits eux-mêmes. Outre les restes de groupes précédents, qui posent parfois de curieux problèmes, j'ai identifié, sur la base des numéros inscrits sur la première page de chaque volume, un «bloc italo-grec», composé de 29 manuscrits repérables, mais qui doit en compter davantage ; c'est lui, notons-le en passant, qui a attiré mon attention sur l'écriture de Reggio, parce qu'il compte un nombre notable de spécimens de celle-ci. L'histoire des volumes explique cette particularité : il s'agit très probablement d'un lot de manuscrits provenant d'abbayes ou d'églises italo-grecques de Sicile et de Calabre méridionale qui, rassemblé à la fin du XVIe siècle à Saint-Philarète de Seminara, est passé à la Vaticane dans des circonstances actuellement inconnues. Bien différents d'aspect et d'origine sont les 24 volumes de *miscellanea* qui regroupent quelque 359 morceaux différents. Ils furent constitués à la Bibliothèque entre 1628 et 1685 ([101]) et rassemblent des copies mutilées, parfois présentes à la Vaticane depuis longtemps, des papiers de bibliothécaires ou de *scriptores*, des *membra disiecta* de volumes dépecés lors du sac de Rome de 1527 ; pour ces derniers, on a pu, après le cardinal Mercati et d'autres, opérer encore quelques remembrements ([102]) ; parmi les papiers d'érudits, signalons ceux d'un amateur de lexicographie romain de la première moitié du XVIe siècle, que je n'ai pas réussi à identifier. Enfin, les paragraphes consacrés aux *scriptores* grecs du XVIIe siècle veulent apporter une contribution à l'histoire de la Bibliothèque et à celle de la diffusion de la culture hellénique dans la Rome du XVIIe siècle, prolongeant les recherches consacrées aux figures du XVIe siècle ; on a ainsi caractérisé les mains et retracé la carrière de François Gozzadino, de Grégoire, Simon et Laurent Portius, de Giuseppe de Iuliis, Giuseppe de Camillis et de Georges Grippari ; un document curieux, publié en appendice, éclaire les origines de la famille Portius et les vicissitudes du voyage de Simon en France.

Les appendices fournissent des pièces justificatives (rapports, correspondances, inventaires) et des tableaux synthétiques et dévelop-

(101) Sans épuiser les fragments «disponibles». Pareils recueils furent encore rassemblés au XIXe et au XXe siècle.

(102) Un cas particulièrement complexe est celui des *Vat gr.* 1828 et 1823, partie V.

pent certains problèmes particuliers, comme celui du travail de catalogage d'Allacci et des manuscrits de François Accidas. On a aussi jugé utile de reprendre de manière à la fois plus détaillée et plus synthétique la description des reliures des XVe, XVIe et XVIIe siècles, qui peuvent fournir de précieuses indications sur l'histoire des manuscrits. Cela a été l'occasion d'attirer l'attention sur une reliure crétoise, sur l'atelier vénitien qui a travaillé pour les Barbaro à la fin du XVIe siècle et sur l'officine romaine qui, dans la deuxième moitié du XVIIe siècle probablement, a restauré ou refait nombre de reliures vaticanes.

Ainsi, sans prétendre écrire une véritable histoire du fonds des *Vaticani graeci*, ce qui serait prématuré, s'est-on efforcé d'en fournir des éléments, tout en éclairant les vicissitudes de certaines des collections qui y ont conflué.

3. Un essai de synthèse plus large

La codicologie, entendue au sens le plus large, débouche sur une synthèse globale : l'histoire du livre manuscrit. Mais peut-on écrire aujourd'hui une histoire du livre grec, dans l'antiquité, au moyen âge, à la Renaissance, quand on sait l'extension et la durée du domaine culturel hellénique ? Même réduite à un laps de temps assez limité et à une zone bien circonscrite, l'entreprise paraît prématurée, faute de travaux préparatoires adéquats. Il existe cependant, de ce point de vue, un champ d'étude privilégié : la partie méridionale de la péninsule italique et la Sicile, qu'on désignera, selon une habitude largement répandue, du nom d'Italie méridionale.

De toutes les régions qui firent partie de l'empire byzantin ou gravitèrent dans son orbite politique et culturelle, l'Italie méridionale offre sans doute le terrain le plus propice à une étude d'ensemble de la production livresque : les livres, matériau principal, sont nombreux, assez aisément reconnaissables, en grande partie déjà recensés. Les témoignages indirects, sans être très nombreux, sont quand même plus fréquents qu'ailleurs. Des enquêtes partielles, d'ordre paléographique et codicologique, ont opéré un premier défrichement. Le milieu économique, social et culturel a fait l'objet de nombreux travaux. Il semble donc possible d'esquisser au moins une première tentative de synthèse. C'est ce que j'ai fait en 1976 pour les

périodes normande et souabe ([103]). J'avais à ma disposition, outre les travaux déjà imprimés, le matériel rassemblé par l'équipe de recherche formée par André Jacob, Julien Leroy et moi-même. Il s'agit avant tout d'un fichier qui résume, pour quelque 2300 manuscrits susceptibles d'être rattachés à l'Italie méridionale, des données paléographiques, codicologiques, philologiques et historiques. Bien des détails doivent encore être approfondis ; de nouveaux manuscrits viendront s'ajouter ; mais le nombre des témoins, la précision et la convergence croissantes des critères paléographiques et codicologiques autorisent, du xe au xve siècle, un premier essai de synthèse. Celui-ci, d'ailleurs, ne manquera pas de susciter des questions et d'appeler des vérifications qui guideront, dans un supplément d'enquête, tous ceux qui s'intéressent aux manuscrits grecs d'Italie méridionale.

Bien que je n'aie exclu aucun aspect du livre grec à l'époque et dans la région considérées, j'ai voulu, en opérant la synthèse, répondre à la préoccupation du Congrès des Études byzantines d'Athènes : mettre en relief les aspects matériels et sociaux de la production intellectuelle à Byzance. Cette préoccupation rejoignait celle de la moderne histoire du livre, qui s'intéresse à l'aspect quantitatif des phénomènes et porte son attention non seulement sur les grands noms et les grandes œuvres, mais sur l'ensemble de la production «littéraire» et sur la manière dont celle-ci est reçue par le public.

Le point de vue quantitatif s'exprime d'abord dans les tableaux, où on a chiffré, sur la base des manuscrits datés et non datés, la production et l'importation des livres en Italie méridionale ; on a tenté ensuite de les ventiler par époques et par régions. La répartition chronologique et géographique est évidemment le fruit d'une analyse paléographique et codicologique qui n'a pu être exposée dans le détail et fera l'objet de publications ultérieures ; on s'est efforcé déjà de l'interpréter sur le plan de l'histoire et de la culture.

On retrouve le même point de vue quantitatif dans l'essai d'évaluer la part respective des grandes catégories de livres dans les phases de production, de circulation et de conservation.

Passant à une analyse plus fine, on s'est attaché à deux aspects : 1. montrer, à travers quelques aspects matériels de la production,

(103) *Livre grec* (II, 46).

comme la matière et le format, les conditions économiques diverses qui ont pu influer sur le livre-objet ; 2. étudier, à travers les variations dans le choix et la diffusion des auteurs qu'on lisait et qu'on recopiait, les modifications de l'atmosphère culturelle, du xe au xiiie siècle. On aboutit ainsi à un tableau de l'activité culturelle en Italie méridionale qui contraste avec certaines idées reçues, mais, j'en suis de plus en plus persuadé, trouve sa confirmation dans l'évolution de l'écriture et des techniques de l'ornementation. Au ixe et jusque vers le milieu du xe siècle (104), l'Italie méridionale – il vaudrait sans doute mieux dire l'Italie tout court, pour ne pas exclure Rome ou d'autres centres éventuels – se distingue peu, du point de vue de la production livresque, contenant et contenu, des autres provinces de l'empire byzantin, voire de la capitale elle-même, où ne règne pas encore l'uniformité de la période «moyenne» (milieu x^e^-fin du xiie siècle). Suit, pour l'Italie méridionale byzantine, une période de repliement sur soi, caractérisée par la provincialisation, le conservatisme et la relative étroitesse de la production livresque. La domination normande marque, et ce n'est paradoxal qu'en apparence, un élargissement des horizons et une ouverture plus grande aux influences constantinopolitaines, en même temps que s'améliore nettement la qualité matérielle des produits et que les centres les pplus dynamiques se déplacent de la Calabre du Nord et du centre vers la région du détroit de Messine. A l'époque souabe, les pôles d'activité migrent avec la cour royale vers les Pouilles, la production diminue de quantité et de qualité, mais, sous l'influence de facteurs divers – influence des milieux de cour, ouverture aux apports byzantins, persistance d'un tissu culturel vivant et d'une bonne formation de base – la Terre d'Otrante se prépare à un renouveau, surtout dans le domaine de la littérature profane. Celui-ci sera assez bref, mais aura des prolongements jusqu'à l'époque de la Renaissance.

Ce tableau, dont j'ai un peu élargi les limites, appelle un approfondissement de l'enquête analytique et des discussions sur la manière dont il faut interpréter les résultats. Il montre au moins comment,

(104) Avant le ixe siècle, il y aurait peut-être eu une autre période d'isolement culturel, avec répercussions sur le plan paléographique : v. l'article de Mazzucchi, cité n. 89, p. 182.

partant de questions très limitées et très techniques, le codicologue tâche de s'élever à une problématique plus générale.

Conclusion

Au cours de cette revue, nous sommes passés de problèmes techniques et d'exposés analytiques à des essais de synthèse de plus en plus généraux, même s'ils restent provisoires. On n'est pas encore près d'écrire une histoire complète et définitive du livre grec manuscrit. Mais cette visée doit inspirer et guider le travail de tous ceux qui essaient de mettre à la disposition des chercheurs les trésors contenus dans les manuscrits et constitués par les manuscrits, – ce qui est le rôle du bibliothécaire. Ce rôle va au-delà de la conservation purement matérielle, voire même de l'identification des textes et de l'expertise archéologique et paléographique. L'écriture et le livre, qu'on ne peut évidemment séparer, même s'il y a écriture sans livre et livre sans écriture manuelle, sont un phénomène de civilisation extrêmement complexe, qu'il faut envisager sous l'angle matériel, psychologique, intellectuel, économique, social, et étudier en se servant des techniques de laboratoire et en utilisant les méthodes modernes d'enquête, de description et de regroupement des données. Ce travail demandera de plus en plus la collaboration de spécialistes venus de divers horizons, au sein d'équipes interdisciplinaires. Le conservateur de manuscrits aura à repenser la manière dont il peut et doit participer à cette vaste entreprise : sa position lui procure des facilités, mais lui impose aussi des restrictions. Cependant, comme il a pratiqué et servi les disciplines philologiques traditionnelles et les sciences auxiliaires qui leur étaient subordonnées, il pratiquera et servira maintenant les sciences modernes de l'écriture et du livre.

Cité du Vatican. Paul Canart.

NOTES ET INFORMATIONS

EN MARGE D'UNE RECHERCHE CONCERNANT LES RELATIONS ROUMANO-ATHONITES

Depuis l'article de Nicolas Iorga [1], le livre du R. P. T. Bodogae en roumain [2] et l'ouvrage en grec de G. Cioran [3], pour la première fois l'histoire de l'œuvre de bienfaisance entreprise par les princes roumains de Valachie (Ţara Românească) et de Moldavie en faveur des monastères de la Sainte-Montagne, est présentée dans une langue de circulation universelle. L'objet de cette recherche a été présenté en Sorbonne comme thèse de doctorat en études grecques (byzantines) par M. P. Ş. Năsturel [4]. L'ouvrage comprend une introduction campant la figure du prince de Valachie Nicolae-Alexandru, le premier bienfaiteur roumain d'un monastère athonite, de même que le problème de la pénétration de l'hésychasme en terre roumaine (*pp. 9-19*). Les XXV chapitres qui s'ensuivent étudient dans tous leurs détails les rapports des deux principautés roumaines avec les monastères suivants : Kutlumus (*pp. 21-67*), Lavra (*pp. 68-86*), Vato-

(1) N. Iorga, *Muntele Athos în legătură cu ţările noastre* dans *Analele Academiei române, Memoriile secţiunii istorice*, 2e série, t. XXXVI, 1913-1914, Bucureşti, pp. 447-517.

(2) T. Bodogae, *Ajutoarele româneşti la mănăstirile din Sfântul Munte Athos*, Sibiu, 1940.

(3) G. Cioran, *Σχέσεις τῶν Ῥουμανινῶν χωρῶν μετά τοῦ Ἄθω, καί δή τῶν μονῶν Κουτλουμουσίου, Λαύρας, Δοχειαρίου καὶ Ἁγίου Παντελεήμονος ἤ τῶν Ῥώσων* (Col. Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie, n° 25), Athènes, 1938.

(4) P. Ş. Năsturel, *Les documents roumains du Mont Athos. Contribution à l'histoire des relations roumano-athonites du XIVe siècle au milieu du XVIIe siècle*, Paris, 1979 (exemplaire dactylographié), 556 p

pédi (*pp. 87-110*), Iviron (*pp. 110-132*), Chilandar (*pp. 132-153*), Dionysiou (*pp. 154-182*), Pantokrator (*pp. 183-192*), Xéropotamou (*pp. 193-199*), Zographou (*pp. 200-236*), Dochiariou (*pp. 237-253*), Karakallou (*pp. 254-264*), Philothéou (*pp. 265-267*), Simonopétra (*pp. 268-282*), Saint-Paul (*pp. 283-296*), Stavronikita (*pp. 297-302*), Xénophon (*pp. 303-315*), Grégoriou (*pp. 316-321*), Esphigménou (*pp. 322-323*), Saint-Panteléïmon (Rossikon) (*pp. 324-329*), Kastamonitou (*pp. 330-337*) et le petit monastère disparu de Kaproulla (*) (*pp. 338-339*). M. N. n'oublie point non plus les rapports des princes roumains avec les prôtes du Mont Athos [chap. XXII] (*pp. 340-357*). Le chapitre suivant [XXIII] analyse les motivations qui ont conduit les bienfaiteurs roumains à consentir d'importants sacrifices matériels en faveur de l'orthodoxie athonite (*pp. 358-365*). Le chapitre XXIV traite un problème économique de grand intérêt : l'importance réelle des donations annuelles des bienfaiteurs roumains. L'auteur démontre qu'il ne faut pas se laisser induire en erreur par le gonflement, au cours des années, des largesses princières faites en aspres (*aqče*). En réalité l'augmentation nominale des sommes cache la dépréciation et le désir des souverains roumains de maintenir le pouvoir d'achat de leurs donations. La transformation des aspres en pièces d'or (florins) souligne amplement cette politique. Le chapitre XXV constitue une avant-conclusion (*pp. 371-384*). M. N. étudie encore le rôle des moines roumains au Mont Athos et leurs premiers contacts avec les moines athonites grecs, de même que leurs rapports qui n'étaient pas toujours dépourvus d'épines. Ce chapitre expose également les diverses réformes entreprises par les princes de Valachie et de Moldavie, ainsi que les premiers signes d'un sentiment national roumain qui s'insurge au XVIIe siècle, contre les largesses consenties à la Sainte-Montagne. Les conclusions (*pp. 385-396*) de M. N. soulignent l'importance de l'évergétisme roumain pour l'orthodoxie grecque, le rôle de protecteurs des princes qui remplacent les empereurs de Byzance et les souverains sud-slaves éliminés par la conquête ottomane. Vingt-cinq appendices (*pp. 397-527*) enrichissent l'enquête de M. N. Il faut souligner que l'auteur ne s'est pas contenté de mettre à contribution les documents édités, mais qu'il a su verser au dossier un certain nombre de textes inédits ou mal connus. Sa recherche a passé au crible la documentation qui consiste non seulement en actes des chancelleries rou-

(*) Voir *infra* D. VAMVAKAS, *Sur l'ancien monastère athonite de Kaproulis* (N.d.l.R.).

maines, mais également en inscriptions vérifiées souvent à l'Athos même, en objets d'art religieux, en peintures, etc.

Avant de présenter quelques-uns des résultats obtenus, précisons que M. N. s'intéresse depuis longtemps aux problèmes athonites et a publié à ce sujet un article en 1951 (5). Notons enfin, que l'auteur avait soutenu une thèse de doctorat en histoire en Roumanie en 1949 sur les relations roumano-byzantines aux XIVe et XVe siècles, renfermant un chapitre sur les relations de l'Athos et des Roumains à l'époque considérée.

***

Retenons quelques-unes des contributions de M. N. à une meilleure connaissance des relations des princes de Valachie et de Moldavie avec les couvents athonites. La première donation signalée dans les sources est celle du prince de Valachie Nicolae-Alexandru (avant 1364) en faveur du Kutlumus (*pp. 24 sq.*). Son successeur, Vladislav Ier (Vlaicu Vodă) (1370) poursuivit son œuvre ; en outre il revêtit de vermeil l'icône du Saint-Athanase, fondateur du monastère (*pp. 68-69, 398-402*). Retenons que le prince de Valachie Neagoe Basarab accorda des largesses à tous les monastères athonites à l'occasion de la consécration de son couvent de Curtea de Argeş en août 1517 (*pp. 347-349*).

Le premier contact athonite avec la Moldavie, attesté documentairement, date du 26 mai 1442. Le diplôme moldave délivré à l'higoumène de Zographou fut émis par le prince Ilie de sa résidence de Bârlad (*pp. 202-205*). Sous le règne de Ştefan le Grand (1457-1502) plusieurs monastères de la Sainte-Montagne bénéficièrent des largesses de ce prince roumain : Vatopédi, Zographou, Saint-Paul et Grégoriou. Retenons qu'un autre prince de Moldavie, Petru le Boiteux, prit à sa charge en 1575 le versement de la capitation (*haraĝ*) que chacune des communautés athonites devait verser annuellement au Grand Seigneur (*p. 359*) ; le chrysobulle original et inédit de cet acte de bienfaisance, est conservé aux Archives du Prôtaton, à l'Athos (pp. 350-351).

***

Un aspect à préciser est celui de la nature des donations consenties aux moines athonites aussi bien par les princes que par les boyards roumains.

(5) P. Ş. Năsturel, *Aux origines des relations roumano-athonites : l'icône de Saint-Athanase de Lavra du voïvode Vladislav*, dans *Actes du VIe Congrès international des études byzantines*, t. II, Paris, 1951, pp. 307-314.

La thèse de doctorat de M. N. permet de différencier les divers types de donations :

a) donations en espèces pour assurer la subsistance des moines ;

b) donations destinées à éteindre les dettes des moines envers le Fisc ottoman (cf. *par exemple pp. 164-165, 242-244, 258*).

c) donations pour couvrir les impôts dus par les monastères au Fisc ;

d) contributions annuelles pour couvrir la capitation acquittée par les moines athonites à la Porte ;

e) fonds pour réparer les monastères (*pp. 255 sq.*) ;

f) fonds pour élever des constructions à Vatopédi (*p. 96*), Zographou (*pp. 183, 205 et suiv.*) et ailleurs.

***

Un aspect de la présence roumaine à la Sainte-Montagne reste à clarifier. M. N. byzantiniste, ne manque pas de mentionner la position de *mütevelli* (administrateur) reconnue à certains princes bienfaiteurs des monastères athonites (*pp. 388-389*). Le fait qu'un acte ottoman emploie le vocable *mütevelli* [6] pour un prince ne peut être le fait du hasard. La chancellerie ottomane connaissait parfaitement la valeur juridique et institutionnelle des termes techniques empruntés à l'arabe. Soulignons que des actes émis en faveur des couvents, utilisaient les mots *vāqıf* et *vāqıfnāme* [7] dont le sens en ottoman ne souffre aucune discussion. Précisions que l'existence d'un *vāqıf* implique automatiquement celle d'un *mütevelli*. Il semble, d'après une publication récente, que la Porte avait tendance à accorder à certains legs pieux monastiques le statut de *vāqıf* [8]. Il y a de fortes chances pour que, dans les cas où un prince de Valachie ou

(6) Cf. P. LEMERLE, P. WITTEK, *Recherches sur l'histoire et le statut des monastères athonites sous la domination turque*, dans *Archives d'histoire de droit oriental*, t. III, Wetteren-Paris, 1948, p. 429. Sur le *vāqf* : L. MILLOT, *Introduction à l'étude du droit musulman*, Paris, 1953 ; M. MORAND, *De la nature juridique du hobous*, dans *Études de droit musulman algérien*, Alger, 1919 ; F. KOPRULU, *Vakıf müessesinin hukuki mahiyeti ve tarihi tekâmulu* (L'institution du vāqf ; sa nature et son évolution historique), dans *Vakıflar dergisi*, t. II, Ankara, 1942, pp. 1-35.

(7) P. LEMERLE, P. WITTEK, *art. cit.*, p. 422, 426, 429, 456.

(8) Elizabeth A. ZACHARIADOU, *Ottoman Documents from the Archives of Dionysiou (Mount Athos), 1495-1520*, dans *Südost-Forschungen*, t. XXX, Munich, 1971, p. 22, 23, 26.

de Moldavie sollicitait de la Porte (9) un régime de faveur pour un monastère, sa requête ait été faite en qualité de *mütevelli* d'un *vāqif* monastique qui obtenait ou avait l'agrément du Grand Seigneur. Retenons qu'on trouve dans les actes ottomans les expressions : «manastîr baña müte^{c}allîq manastîr dîr» (le monastère est un monastère qui dépend de moi) (10) ou «ol manastîr mezkür voyvodanîñ manastîr olduğı» (le monastère mentionné est le monastère du voïvode) (11). Enfin, la Porte précise que l'acte avait été promulgué à la suite d'une demande présentée par un prince roumain (12).

A la lumière de cette documentation et de ce que nous connaissons du mécanisme administratif de l'Empire ottoman, nous proposons de reconstituer la démarche de quelques-unes des formalités nécessaires à la reconnaissance d'une donation et d'un statut particulier par l'administration des sultans. Il nous semble qu'elles devaient se dérouler dans l'ordre suivant :

1. Un représentant du monastère se présentait à la cour de Valachie ou de Moldavie pour solliciter l'aide princière ;

2. Le bienfaiteur en puissance écrivait à la Porte pour demander l'autorisation de porter aide au couvent quémandeur, sis en terre musulmane, en précisant la nature du secours sollicité. Cette démarche était impérative si l'acte de bienfaisance concernait la réparation ou la construction d'un bâtiment (13) ;

3. En cas d'acceptation de principe de la requête, le sultan devait ordonner une enquête sur le terrain et, une fois en possession de toutes les données, il agréait la demande du souverain roumain, en lui envoyant un firman ou bien il ne donnait pas suite à la requête ;

4. A la suite de l'autorisation impériale, le prince délivrait une charte en faveur des moines du couvent athonite qui bénéficiait de ses largesses ;

(9) P. Lemerle, P. Wittek, *art. cit.*, pp. 424-425, 438 ; Elizabeth A. Zachariadou, *art. cit.*, pp. 8-9.

(10) *Art. cit.*, pp. 8, 9.

(11) P. Lemerle, P. Wittek, *art. cit.*, pp. 422, 433-434, 436.

(12) Elizabeth A. Zachariadou, *art cit.*, pp 8, 9 ; P. Lemerle, P. Wittek, *art cit.*, pp 424-425, 436.

(13) Cf. K. Schwarz, *Osmanische Sultansurkunden des Sinai-Klosters in türkischen Sprache*, Freiburg im Breisgau, 1970, p. 139 : bérat adressé au prince de Valachie concernant un bain construit à Giurgiu et accordé à titre de legs pieux au monastère de Sainte-Catherine du Sinaï.

5. Les libéralités accordées, il nous semble qu'un firman impérial les confirmait et les portait à la connaissance des autorités ottomanes régionales.

Résumons : l'accord d'une donation et son autorisation par l'administation ottomane nécessitaient toute une série des tractations, une enquête sur le terrain et, automatiquement, la mise au courant des autorités de la région, surtout dans les problèmes qui concernaient les réparations, les reconstructions ou la prise à la charge d'un prince roumain des impôts dus par les moines au Fisc impérial. Précisions que les rares documents ottomans édités ne contiennent que des allusions aux démarches nécessaires à l'entreprise. Pour avoir des certitudes complètes il faudrait continuer la publication des actes ottomans commencée par MM. P. Wittek et P. Lemerle (14) et poursuivie par Mme E. Zachariadou (15). M. N. soulignant le rôle de *mütevelli* du prince bienfaiteur pose le problème du statut juridique reconnu par le Grand Seigneur aux donations roumaines.

***

La thèse de M. N. se penche aussi sur le conflit qui éclata entre les moines de Dochiariou et de Karakallou et Selīm II, conflit à la suite duquel la Porte procéda à une confiscation des biens des couvents incriminés (*pp. 242, 258*). Une précision s'impose. Notre explication est que l'ire de la Porte et la confiscation ne constituaient point un abus de l'administration impériale. La preuve en est fournie par un firman de Selīm II (après le 1er septembre 1568) et le commentaire qui accompagna l'acte. Les bons moines avaient induit le Fisc ottoman en erreur, en confondant les biens de date récente avec les anciennes propriétés, pour lesquelles ils jouissaient de franchises. La Porte, constatant l'amalgame frauduleux commis par les moines, confisqua la totalité des biens monastiques (16). Connaissant les habitudes de l'administration ottomane, on peut supposer que la fraude fut découverte à l'occasion du rencensement qui dut forcément avoir lieu après l'arrivée au trône de Selīm II (1566-1574) (17). Il ne s'agit guère d'un

(14) *Art. cit.*, pp. 411-461.

(15) Elizabeth A. Zachariadou, *art. cit.*, pp. 1-35 + 14 pl. h.-t.

(16) P. Lemerle, P. Wittek, *art. cit.*, p. 457, lignes 88-94, p. 462.

(17) Sur le recensement dans l'Empire ottoman : Irène Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle)*, dans *Südost-Forschungen*, t. XXXVII, Munich, 1978, pp. 1-40 ; A.

acte arbitraire de l'administration du Grand Turc, comme on l'avait cru jusqu'ici.

***

Profitons du fait que nous avons touché à l'aspect ottoman du problème athonite pour mentionner un registre de recensement détaillé de la Macédoine orientale rédigé en 1022 (1613-14), où sont inscrits les biens situés dans ce gouvernorat et appartenant à plusieurs monastères de la Sainte-Montagne ([18]).

***

Nous ne prétendons pas avoir épuisé tous les aspects étudiés par l'ouvrage présenté, mais quelques-uns des problèmes traités montrent l'intérêt de cette recherche non seulement pour le monde roumano-athonite, mais également pour une meilleure connaissance de la vie des moines orthodoxes pendant les premiers siècles de la domination ottomane. Finissons en souhaitant de voir la thèse de M. N. imprimée le plus rapidement possible.

Paris. N. BELDICEANU.

COHEN, B. LEWIS, *Population and Revenue in the Towns of Palestine in the Sixteenth Century*, Princeton, New Jersey, 1978, pp. 3-18.

(18) *Fonds tapu ve tahrir, Başvekalet Arşivi, Istanbul, n° 723*. Le registre comprend 1063 p., mesurant 44,5 cm sur 16 cm.

NOTE SUR L'ANCIEN MONASTÈRE ATHONITE DE KAPROULIS

Lorsqu'on étudie les archives de l'Athos, on rencontre les noms de monastères athonites qui ne sont plus en activité aujourd'hui. Certains d'entre eux ont complètement disparu, d'autres ont été absorbés par de plus grands monastères, d'autres ont été relégués au rang de kellion, d'autres encore sont cachés sous l'aspect d'un simple petit établissement monastique. Pour la détermination de l'emplacement de ces anciens monastères, quelquefois la tradition écrite ou orale nous vient en aide, dans d'autres cas il faut rassembler et étudier des informations éparses. Cette étude est une tentative de réunir des renseignements se rapportant au monastère de Kaproulis, et d'établir sur cette base quel pouvait être son emplacement. A propos de ce monastère, P. Năsturel écrit : «l'emplacement exact de Kaproulis nous échappe encore» (1), et, à ma connaissance, on n'a fait depuis lors aucune tentative pour l'établir.

On possède de nombreux témoignages de l'existence du monastère athonite de Kaproulis dans les archives de l'Athos des XIVe, XVe et XVIe siècles. Voici ceux que nous avons trouvés ; nous les présentons selon l'ordre chronologique :

1. Année 1313-1314 ; dans un acte du Prôtos Théophane, signature de «Marc moine et higoumène de Kaproulis» (2).
2. Le 10 mai 1316, dans une lettre du Prôtos Isaac, signature de «Marc, moine et kathigoumène du monastère de Kaproulis» (3).
3. Année 1369 ; dans une lettre du Prôtos Sabbas, signature de «Ioasaph, moine et higoumène de Kaproulis» (4).

(1) Aperçu critique des rapports de la Valachie et du Mont Athos au début du XVIe siècle, dans *Revue des Études Sud-Est Européennes*, tome II, n° 1-2, Bucarest, 1964, pp. 115-116.

(2) P. LEMERLE, *Actes de Kutlumus. Archives de l'Athos*, II, Paris, 1945, acte n° 9, p. 57.

(3) J. LEFORT, *Actes d'Esphigménou. Archives de l'Athos*, VI, Paris, 1973, acte n° 12, p. 94.

(4) *Kutlumus*, n° 25, p. 101.

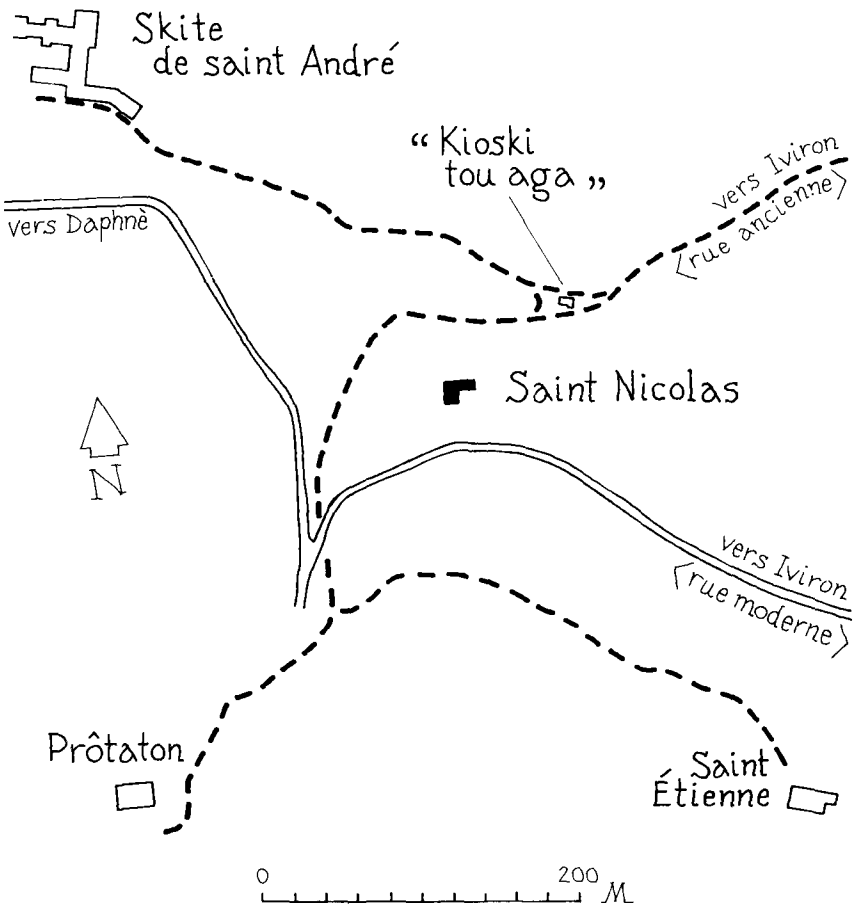


FIG. 1 – Le kellion de Saint-Nicolas à Karyes, dépendant de Simonopètra.

4. Décembre de la même année ; dans une lettre du même Prôtos, nouvelle signature de «Ioasaph moine de Kaproulis» (5).

5. Janvier 1389 ; dans l'acte n° 159 des archives grecques du monastère de Chilandar, on trouve la mention de Joseph, higoumène de Kaproulis (6).

6. Mars 1392 ; dans l'acte n° 51 des archives grecques du monastère de Zographou, la mention de Ioasaph, higoumène de Kaproulis (7).

7. Août 1395 ; dans un acte grec du monastère de Chilandar (8), la mention de Joseph, higoumène de Kaproulis (9).

8. Le 3 novembre 1409, dans un acte des archives du monastère de Saint-Paul, signature slave de Daniel, higoumène de Kaproulis (10).

9. Le 1er novembre 1427, dans une lettre du prôtos Daniel, signature de «Daniel Kaproulis et épitèrètès» (11).

10. Le 20 janvier 1430, dans une autre lettre du Prôtos Daniel, signature de «Daniel Kaproulis et épitèrètès» (12).

11. Le 31 janvier 1500, dans un acte du voïvode de Valachie Radu le Grand, écrit en slave et conservé au monastère de Zographou, est attestée la présence en Valachie du hiéromoine et pneumatikos Gabriel du monastère de Kaproulis (13). D'après P. Năsturel (14), avec lequel nous sommes d'accord, ce Gabriel doit être identifié au futur Prôtos de la Sainte-Montagne, connu pour ses relations avec l'hégémon de Valachie Neagoe Basarab, auteur de la vie de saint Niphon, patriarche de Constantinople (15).

(5) *Kutlumus*, n° 28, p. 109.

(6) N. Oikonomidès, *Actes de Dionysiou*, *Archives de l'Athos*, VI, Paris, 1968, appendice, tabl. I, p. 207.

(7) *Dionysiou*, *ibidem*.

(8) V. Mošin, A. Sovre, *Supplementa ad acta graeca Chilandarii*, Ljubljana, 1948, p. 37.

(9) Dionysiou, p. 208.

(10) Stojanović, *Svetogorski Acti*, *Spomenic* (Académie Serbe), 3, 1890. Cf. *Dionysiou*, p. 210.

(11) *Dionysiou*, n° 23 et tabl. I, p. 210.

(12) *Dionysiou*, n° 24 et tabl. I, p. 210.

(13) *Documenta Romaniae Historica*. B) *Tara Românească*, vol. I (1247-1500). Éd. P. P. Panaitescu et D. Mioc, Bucarest, 1966, p. 187.

(14) Cf. *ibidem*, pp. 116-117.

(15) J. Darrouzès, *Liste des Prôtes de l'Athos*, *Le Millénaire du Mont-Athos*. Chevetogne, 1963, tome I, pp. 439-440 ; et D. Papachryssanthou, *Actes du Prôtaton*, *Archives de l'Athos*, VII, Paris, 1975, p. 144.

L'inscription qu'on lit sur la fresque de la chapelle du Précurseur au Prôtaton portant : « + Peint sous le Prôtos Gabriel et Gérasime et Mercurios moines, en l'année 1526, 14e indiction» (16), confirme ce qui est dit plus haut. On peut identifier le moine Gérasime avec le moine de Kaproulis qui apposa sa signature sur les actes des années 1500 et 1513-4 (cf. *infra*, 12 et 13). D'après le type de l'inscription, on pourrait également considérer le moine Mercurios comme un membre du même monastère.

12. Le 26 septembre 1500, dans un acte des archives d'Ivirôn (17), signature de Gérasime du monastère de Kaproulis (18).

13. En 1513-4, dans un acte des archives du monastère de Dochiariou (19), on mentionne : «Gérasime, l'Ancien de Kaproulis» (20).

14. Le 8 mai 1516, une garantie du Prôtos Gabriel et du conseil de Karyès, témoigne du voisinage du monastère de Kaproulis et de saint Étienne, établissement appartenant au monastère de Dionysiou et qui est aujourd'hui son konaki à Karyès (21).

15. En 1560, un vakoufnamès (*) du monastère de Dionysiou, témoigne à nouveau de ce voisinage entre saint Étienne et «la propriété de Kaproulis» (22).

Les témoignages que l'on vient de mentionner permettent d'essayer de déterminer l'emplacement du monastère de Kaproulis. En premieu lieu, la charge d'«épitèrètès» qu'occupait Daniel Kaproulis (cf. *supra*, 9 et 10), nous permet de supposer avec N. Oikonomidès (23), que ce monastère se trouvait à Karyès. Cette hypothèse est confirmée par l'acte du voïvode de Valachie Radu (cf. *supra*, n° 11), lequel rapporte clairement que le monastère se trouve «à Karyès, près du Prôtaton», et qu'il est dédié à saint Nicolas. Enfin, le voisinage de ce monastère avec le kellion de Dionysiou,

(16) G. Millet, J. Pargoire, L. Petit, *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, Paris, 1901, 7.

(17) M. Gédéon, *Πατριαρχικαί ἐφημερίδες* ..., Athènes, 1936, p. 7.

(18) *Dionysiou*, tabl. II, p. 213.

(19) E.E.B.S., 6 (1929), 279-280.

(20) *Dionysiou*, tabl. II, p. 215.

(21) P. Nikolopoulos-N. Oikonomidès, *I. M. Διονυσίου. Κατάλογος τοῦ ἀρχείου. «Σύμμεικτα»*, tome I, Athènes, 1966, n° 75 du catalogue et texte de la photographie, n° 35.

(*) Voir *supra* N. Beldiceanu, *En marge d'une recherche concernant les relations roumano-athonites*, p. 620, note 7 (N.d.l.R.).

(22) Archim Gabriel, *Ἡ ἐν Ἁγίῳ Ὄρει Ἱερά Μονή τοῦ Ἁγίου Διονυσίου*, Athènes, 1956, p. 162.

(23) *Prôtaton*, p. 156, note 428.

saint Étienne (cf. *supra*, 14 et 15), nous permet de le rechercher à un endroit précis de Karyès.

La recherche que nous avons entreprise depuis l'automne 1977 sur les archives grecques du monastère de Simonos Pétras, outre l'étude des actes, nous a amené à étudier un codex recouvrant une période allant du XVIIe au début du XIXe siècle. Dans ce codex, que nous appelons codex A, nous avons trouvé la note suivante, sur une page de garde de la couverture : «*ζρκθ (1621) ἐν μινὶ ἰουνίου πρότη μας ἐκατήβασαν ἀπό τήν | συδοσία μᾶς στῆν χιλιάδα | νά | διδομε(ἄσπρα) | 54 | νδ καί τό χαράτζι στ[ες]όγδόϊτα νά διδομε χιλιᾶδες δίο · καί τό κελὶ τοῦ Καπρούλι ινε κονακυ μ(ας) · ἔκοψαμε την συδοσια του | καί δεν διδομε σιδοσία ὅτη ινε κονακι μ(ας)εχομε καί χοτζἔτη | της μεσις -διά ίκοσι χρόνους*».

Nous apprenons ainsi qu'en 1621 ce qui est désormais le kellion de Kaproulis est le konaki de Simonopétra, alors qu'environ cent ans plus tôt c'était un monastère florissant, qui recevait chaque année une rente de 3000 aspres de l'hégémon de Valachie Radu le Grand (cf. *supra*, n° 11). D'après la même note, Simonopétra le possède comme konaki avec chotzet de la Mésè pour vingt ans, c'est-à-dire jusqu'en 1641. Le 6 avril 1703, le konaki de Simonopétra était le même, d'après une lettre des anciens du conseil de l'Athos (acte n° 26 des archives de Simonopétra).

Ces témoignages nous amènent donc à déterminer exactement l'emplacement du monastère de Kaproulis. Puisqu'il était jusqu'en 1703 konaki de Simonopétra, il convient de le rechercher parmi les dépendances actuelles de ce dernier à Karyès. Car il est de fait que, le plus souvent, sur la Sainte-Montagne, les propriétés appartiennent à l'ancien monastère qui en était propriétaire. Et, en effet, Simonopétra possède aujourd'hui comme dépendance à Karyès un kellion dédié à saint Nicolas, comme le monastère de Kaproulis (cf. plus haut), et restauré en 1788. Le terrain du kellion est contigu à celui du kellion de Dionysiou dédié à saint Étienne, comme le monastère de Kaproulis (cf. *supra*, 14 et 15). Des débris, des fresques et des éléments de construction en marbre antérieurs à 1788 témoignent qu'à l'emplacement de ce kellion existait auparavant une construction. De plus, la tradition orale transmet le souvenir d'un monastère qui était situé à cet endroit.

L'étude architecturale et archéologique de cet établissement, ainsi que de nouveaux témoignages historiques, viendront, nous l'espérons, étoffer les éléments que nous présentons ici, et confirmer que le monastère de Kaproulis subsiste encore aujourd'hui comme kellion dépendant de Simonopétra.

D. VAMVAKAS.

COMPTES RENDUS

Le lexique du Moyen Age

Lexikon des Mittelalters. Erster Band, fasc. 5. Apotheose-Arques. Munich et Zurich, 1979, Artemis Verlag, 1 fasc.

Les éditions Artemis poursuivent avec une belle régularité la publication du *Lexikon des Mittelalters* qui atteint aujourd'hui sa cinquième livraison (colonnes 801 à 1024). La publication des sigles et des abréviations, jointe au fascicule 4, rend la consultation de l'ouvrage très aisée. Dans cette nouvelle livraison, la qualité des collaborateurs choisis pour traiter des sujets byzantins doit être tout spécialement remarquée. K. Wessel signe un article fort bien documenté sur l'abside (Apside), tandis que les formes de décor de l'abside sont traitées en détail par K. Wessel et Ch. Belting-Ihm. On retiendra aussi les colonnes consacrées à l'apothéose, celles que signe P. de Leo sur l'Apulie, celles qui touchent la dynastie turque d'Aq Qoyunlu, l'importante ville d'Aquilée, l'araméen, l'empereur Arcadius, l'archimandrite, la symbolique de l'architecture, les archives (article qui concerne également Byzance), l'archonte, le pèlerin Arculf, Arenos, Arethas, les villes d'Arges et d'Argyrokastro, l'opposant lombard aux Byzantins Argyros, les princes lombards Arichis I et II, Aripert I et II, le canoniste Alexios Aristenos, Arpad et ses successeurs. D'autres articles prennent plus d'ampleur et s'efforcent de donner une synthèse de la question traitée au niveau européen. Ils constituent un apport notable au niveau de l'histoire comparée. On citera ainsi l'article consacré à la pauvreté qui déçoit cependant le byzantiniste qui n'y trouve pas l'écho des travaux d'E. Patlagean. Méritent d'être spécialement épinglés les lemmes Arius, Aristote, ce dernier présentant une synthèse de la réception du philosophe dans les différents pays. A. Guillou développe la partie plus proprement byzantine d'un article «Travail», extrêmement étendu, et qui traite aussi bien du travail à Byzance, dans le monde juif, en Occident que des fondements théologiques des conceptions du travail et de la manière dont le travail fut considéré au plan social. Les meilleurs spécialistes ont collaboré à

cet article. G. Binding pour l'Occident, K. Wessel pour Byzance signent un très intéressant article sur les représentations d'outils et d'appareils (Arbeitsbilder). K. Wessel y cite de nombreux manuscrits. Deux peuples, qui ont occupé une place capitale dans l'histoire byzantine, se voient consacrer des notices très documentées, excellents outils de travail. Ce sont les Arabes (cc. 834-848, S. Y. Labib), dont la littérature fait l'objet d'une notice particulière (cc. 849-853), tout comme la réception en Europe du patrimoine antique par l'intermédiaire des Arabes et des Grecs (Arabismus, cc. 853-854). Et ce sont aussi les Arméniens ; K. N. Yuzbashan, J. Riley-Smith, K. Wessel et J. Assfalg signent respectivement les notices consacrées à l'histoire, au royaume, à l'art et à la littérature de ce peuple.

Ce cinquième fascicule du *Lexikon des Mittelalters* confirme les services fort utiles que cette publication est amenée à rendre.

M. DE WAHA.

Lexikon des Mittelalters, Bd. 1, fasc. 6, Arra-Ausonius, cc. 1025-1248 ; Bd. 1, fasc. 7, Auspicius von Toul-Barmherzigkeit, cc. 1249-1472. Deux fasc., Artemis Verlag, Munich et Zurich, 1979, 1980.

La publication du *Lexikon des Mittelalters*, entreprise par les éditions Artemis de Munich et de Zurich, se poursuit régulièrement. L'éditeur s'est fait un devoir de s'adresser à des savants renommés pour rédiger les articles de cette très utile encyclopédie qui fournit également les principaux renseignements bibliographiques sur les sujets traités.

Signalons ici, les articles qui retiendront plus spécialement l'attention du byzantiniste : fasc. 6, Arsénios, les Arsenides, Arta, Artabasdos, un article très fouillé sur les médecins (Arzt), l'Asclepius, Ase, et les Asenides, une synthèse sur l'Ascèse, Aspar, Asparuch, l'évocation du thème de l'aspic et du basilic, la secte des Assassins, des données concernant le droit féodal du royaume de Jérusalem (assise sur la ligèce, assises de Jérusalem), Astérios d'Amasée, Astérios disciple de Lucian, des développements sur l'astrologie et l'astronomie, les écrits de l'Astronome, Athalaric, Athanagild, Athanaric, Athaulf, les différents Athanase, une évocation de l'histoire d'Athènes au Moyen Age, un important aperçu sur le mont Athos, Atrium, Michel Attaliate, Attikos, une biographie d'Attila, un article sur la Résurrection (Auferstehung Christi), une biographie de saint Augustin, une étude sur le titre d'Augustus, Aurélien de Carthage, Ausone. Le fascicule 7 clôt la lettre A et inaugure le B. Mentionnons une bonne étude consacrée à la lèpre (Aussatz), une biographie du roi Authari, des analyses

de l'Autocéphalie et de l'Autocratie byzantine, Auxence de Durostorum, Auxence de Milan, une bonne synthèse historique et archéologique sur les Avars, Avitus Éparchius, Axiopolis, le pain azyme, les Bacchanales, Backovo, la brique, les bains, Bagdad, le sultan Baibar, Bailo, les quatre rois de Jérusalem et les deux empereurs de Constantinople du nom de Baudouin, les Balkans, les passes des Balkans, Théodore Balsamon, le Banat, le baptistère, sainte Barbe, les Barbares, Georges Bardanes, Bardas, Bari et le roman de Barlaam et Josaphat.

Ces deux fascicules du *Lexikon des Mittelalters* prouvent, une nouvelle fois, le sérieux de cette publication.

M. DE WAHA.

Justice princière en Valachie et en Moldavie

GEORGESCU (Valentin Al.), STRIHAN (Petre). *Judacata Domneasca în Tara Românească şi Moldova, 1611-1831*. Partea I. *Organizarea Judecătorească*. Vol. I (1611-1740). Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979, 1 vol. in-8°, 218 p. (Academia de Stiinte Sociale si Politice a Republicii Socialiste România, Institul de istorie «N. Iorga», Bibliotheca Istorică, XLIX), Prix : 17 lei.

A cause de son titre, la Justice princière en Valachie et en Moldavie (1611-1831), cet ouvrage pourrait être négligé par le byzantiniste. Ce serait à tort. Il nous présente une analyse très intéressante du système judiciaire aux Temps Modernes dans des régions qui ont été marquées par Byzance. Les conditions générales d'exercice du pouvoir judiciaire du prince sont passées au crible. On s'attardera aux pages consacrées à la réhabilitation, obtenue par les grands boyards, de Constantin Cantacuzène, injustement exécuté sous Gr. Ghica. Les auteurs abordent aussi la question de la place du pouvoir dans la hiérarchie universaliste des États féodaux (Le rôle de l'idée impériale byzantine), la structure générale du pouvoir judiciaire du prince, avec notamment une analyse du charisme princier, de l'action et du couronnement, poursuivant les travaux d'A. Grabar et de H. Ahrweiler. Le pouvoir absolu princier, de même que l'analyse du Conseil du prince méritent également l'attention. Une fort bonne analyse d'une société post-byzantine.

M. DE WAHA.

Les Juifs en Europe occidentale de 476 au IXe s.

BACHRACH (Bernard, S.). *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1977 ; un vol. in-16°, XI-213 p. ISBN 0-8166-0814-8. Prix : 15 $.

La diaspora juive a donné naissance à une littérature qui met souvent l'accent sur les persécutions subies par les Juifs. L'histoire du peuple juif paraît ainsi se résumer en une longue suite de malheurs. B. S. Bachrach réagit vigoureusement contre cette historiographie pleurnicharde et catastrophante. Il examine les conditions de vie faites aux Juifs par les autorités, de la chute de l'Empire d'Occident jusqu'à la fin du IXe siècle à Byzance, en Espagne, en Gaule franque et en Italie. C'est ainsi que, passant en revue les «persécutions» des rois visigoths, l'auteur est amené à nuancer considérablement les opinions de ses prédécesseurs. Il n'y a pas d'attitude systématiquement antijuive des rois visigoths, mais des mesures sont prises contre les Juifs lorsqu'un parti triomphe d'un autre qui s'appuyait sur une communauté juive active et puissante. Il suffit que ce dernier parti prenne sa revanche pour que se développe une politique favorable aux Juifs. L'Église, elle-même, n'adopte pas dans tous ses conciles régionaux une position systématiquement hostile aux Juifs, tout en constituant dans tous les pays étudiés le fer de lance de l'opposition envers eux. Dans l'empire carolingien, la situation faite aux Juifs est très favorable. Dès avant l'accession de Pépin à la royauté, sa protection leur était assurée. Charlemagne poursuit et amplifie cette politique qui atteindra son apogée sous Louis le Pieux. Le successeur de Charlemagne est actuellement considéré comme un homme d'état d'envergure. Il favorisa considérablement les activités des Juifs, allant au-delà de ce que le droit romain et la plupart des canons leur permettaient. M. Bachrach insiste sur l'esprit d'entreprise et le prosélytisme des Juifs qui forment une minorité très agissante et très puissante. Il serait toutefois exagéré de leur attribuer exclusivement toutes les activités commerciales de l'Empire. Les successeurs de Louis maintinrent sa politique : Charles le Chauve refusa même d'entériner la politique hostile aux Juifs d'Hincmar de Reims. En Italie, à la fin du Ve siècle, la situation des Juifs paraît bien meilleure que celle que prescrit le Code Théodosien. Une lettre du pape Gélase concerne une enquête sur la conversion forcée d'un esclave chrétien au judaïsme, alors qu'en principe toute conversion, même volontaire, d'un esclave chrétien au judaïsme était interdite. Théodoric ne reprend pas au Code Théodosien

les prescriptions qui empêchent les Juifs d'occuper de hautes fonctions et d'exercer le commerce d'esclaves chrétiens. L'auteur considère les incidents de Rome (509-511), de Ravenne (525) comme des parallèles à la violence urbaine qui se développe dans l'Empire byzantin. Cette interprétation ingénieuse mérite d'être prise en considération, mais aussi d'être quelque peu nuancée. M. Bachrach indique bien que les Juifs ont, en général, une attitude combattive, prosélyte et qu'ils n'hésitent pas à faire circuler une littérature qui ridiculise le Christ. On tombe alors dans l'émeute religieuse. E. Patlagean en a donné récemment de bonnes analyses (E. PATLAGEAN, *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance, IVe-VIIe siècles*, Paris-La Haye, 1977). En ce qui concerne les incidents romains, il faut remarquer l'alliance entre les esclaves et un groupe de Romains, mais aussi l'organisation militaire du groupe juif, organisation qui apparaît aussi à Naples lors de la conquête byzantine, ou encore plus tard à Bordeaux et à Barcelone. Charlemagne semble avoir systématiquement usé de garnisons juives dans certaines places frontières.

Justinien édicte de sévères mesures contre les Juifs. Ces mesures semblent avoir été peu appliquées en Italie byzantine, comme d'ailleurs dans l'Empire en général. Grégoire le Grand se référera au Code Théodosien et non au Code Justinien, sauf en ce qui concerne les esclaves. La politique de Grégoire semble d'ailleurs fort modérée malgré une position théologique assez dure. Les mesures antijuives d'Héraclius paraissent rester théoriques. Les lois régissant les mariages mixtes, assez nombreux, montrent l'importance du phénomène. Nicée II s'avère relativement favorable aux Juifs. L'Éclogue maintient les mesures traditionnelles. Par contre, Michel II leur est bienveillant. Les exemples d'Oria et de Venosa indiquent une situation assez avantageuse des Juifs en Italie byzantine et musulmane jusqu'à l'avènement de Basile I. Celui-ci entreprit de les convertir en les achetant. Devant l'échec de cette politique, il se serait laissé aller à la violence. La source est la chronique de la famille juive des Ahimaaz. M. Bachrach note très bien que le récit de la visite de Shefatiah à Basile présente toutes les caractéristiques d'une pieuse légende. Deux poèmes liturgiques et une prière pénitentielle ont été mis en relation avec cette persécution. Ces œuvres sont en contradiction avec la chronique. Cette dernière affirme qu'Oria est épargnée par la persécution, alors que celles-ci la supposent violente. Aucune des sources juives n'est contemporaine des faits. Aucune source grecque contemporaine ne mentionne de persécution. Les lois de Basile ne vont pas plus loin que le Code Justinien.

La réalité de la persécution, sous Basile I, semble ainsi fortement mis en doute. Notes, bibliographie et index complètent le volume.

Le livre de M. Bachrach, bien documenté quoique accordant parfois une trop grande importance à l'argument *a silentio*, donne une vue souvent nouvelle de la vie des communautés juives en Europe au Haut Moyen Age. Si l'Église fut le plus souvent hostile aux Juifs, certains évêques et le pape Grégoire le Grand adoptèrent envers eux une position de neutralité, voire même les soutinrent. C'est par contre un soutien actif qu'ils rencontrèrent auprès de la majorité des souverains. Les communautés juives paraissent bien organisées, actives, disposant de milices et de prosélytes.

M. DE WAHA.

L'Histoire de Meḥmed le Conquérant par Tursun Beğ

H. INALCIK, R. MURPHEY, *The History of Mehmed the Conqueror by Tursun Bey*, Minnapolis-Chicago, Coll. *American Research Institute in Turkey*, Monograph Series, t. I in-8°, 1978, 263 p. + 2 cartes h.-t.

La publication, en 1977, par M. Mertol Tulum d'une édition de la chronique de Tursun beğ [1] en caractères latins et en 1978 de celle d'Inalcik-Murphey sont les bienvenues. L'édition I.-M. débute par la vie de Tursun beğ et l'énumération des manuscrits de la chronique (*pp. 11-29*). Les éditeurs donnent ensuite une analyse de la source. Celle-ci est suivie du texte du manuscrit de la chronique en fac-similé. Un index et un glossaire facilitent sa consultation. Il ne faut pas passer sous silence un tableau généalogique de la famille du chroniqueur.

L'édition américaine a le grand mérite de rendre accessible aux non-ottomanisants l'une des sources les plus importantes pour le règne de Meḥmed II et le début du celui de son fils. Soulignons l'intérêt de cette source pour l'histoire byzantine, balkanique et roumaine.

Une première observation d'ordre général : l'analyse n'est annotée qu'exceptionnellement. Pour Čandarlı Ḫalīl le renvoi à l'*Islam Ansiklopedisi* (*p. 38, n. 1*) n'est pas suffisant depuis la parution d'un ouvrage sur cette famille [2] et de même pour Aḥmed Hersekzāde (*p. 51, n. 3*) depuis la

(1) M. TULUM, *Târih-i ebü'l-feth*, Istanbul, 1977, VIII p. + 272 p. + 1 carte hors texte

(2) I. H. UZUNÇARŞILI, *Çandarlı vezir ailesi*, Ankara, 1974, VI p. + 126 p. + 1 tab. hors texte + 23 planches hors texte non numérotées.

soutenance d'une thèse de doctorat à l'université de Munich (3). Enfin, pour Umūr beğ (*p. 57, n. 4*), il ne fallait pas ignorer l'édition du *Destān d'Umūr Pacha* de Mme Irenèe Melikoff-Sayar (Paris, 1954). Une absence regrettable est celle des notes explicatives des événements relatés par Tursun bêg. Limitons-nous à un exemple. La source mentionne le blocage de l'armée de Maḥmūd pacha à trois jours de marche de Zvornik par les Valaques (*p. 54, fol. 118 b*), situation exposée également par Ibn Kemāl (4). Il aurait fallu préciser qu'il s'agit des Roumains de la région. Leur organisation militaire reprise par la Porte, nous est connue par un règlement de Bāyezīd II (5). Ce passage montre que les Valaques de la région jouissaient probablement d'un statut particulier avant la conquête ottomane comme ceux de la région Timok-Morava (6). Un lecteur peu averti de l'histoire roumaine pourrait croire que les deux chroniqueurs se réfèrent à une intervention du prince roumain de la Valachie (Ṭara Românească) au Sud du Danube.

Nous ferons quelques remarques sur les vocables expliqués dans l'index et le glossaire de l'ouvrage. Une première observation : le glossaire de l'édition de M. Tulum contient un plus grande nombre de termes que celui de l'édition américaine. Les explications fournies par M. I. et M. M. sont insuffisantes. Voici quelques exemples. Pour le vocable *arāğīd / irğād* (*p. 253*), il aurait fallu préciser que son étymon est grec. L'explication du terme *voynuk* par «a military group of slavic origin» (*p. 263*) est incomplète. Les unités de *voynuq* étaient levées également parmi les Valaques et les Albanais, comme le montre M. I. lui-même (7) ; or ces deux peuples ne

(3) Erdmute HELLER, *Venedische Quellen zur Lebensgeschichte des Ahmed paša Hersekoghlu*, Munich, 1961.

(4) IBN KEMA, *Tevārih-i āl-i Osman, VII. Defter (Tenkildi transkripsiyon)*, éd. Ş. TURAN, Ankara, 1957, p. 257.

(5) N. BELDICEANU, *Sur les Valaques des Balkans slaves à l'époque ottomane (1450-1550)*, dans *Revue des études islamiques*, t. XXXIV, Paris, 1967, pp. 116-121 ; des règlements ottomans concernant les Valaques balkaniques : Dušanka BOJANIĆ, *Turski zakoni i zakonski propisi iz XV i XVI veka za Smederevsku, Kruševačku i Vidinski oblast* (Lois et règlements turcs du XVe et XVIe siècles concernant les régions de Smederevo, de Kruševac et de Vidin), Belgrade, 1974, p. 12 et suiv. ; N. BELDICEANU, *Le monde ottoman des Balkans (1402-1566) : institutions, société, économie*, Londres, 1976, chap. II, III, IV.

(6) Cf. *supra*, note 5.

(7) H. INALCIK, *Fatih devri üzerinde tetkikler ve vesikalar*, Ankara, 1954, p. 152 ; EADEM, *Hicri 835 tarihli sūret-i defter-i sancak-i Aravanid*, Ankara, 1954, p. 64, n. 168

sont pas d'origine slave. Le vocable *kečim* ou *gečim* apparaît dans les registres de recensement qui inscrivent les obligations militaires des timariotes, de même que dans le *Code coutumier* de Maḥmed II [8]. Tout *subaší* était astreint à fournir un homme équipé d'un *gečim* par fraction de revenu annuel de 30.000 aspres [9] et tout *sanǧaqbeǧ* était soumis à la même obligation par fraction de revenu de 50.000 aspres [10]. Les dictionnaires ottomans traduisent le terme par «armure» ou «cotte de mailles», mais tel que nous le démontrons dans un ouvrage [11], *gečim* désigne un ensemble comprenant une armure pour le cavalier et sa monture. Un manuscrit ottoman de 1558 représente des cavaliers turcs dont certaines montures sont caparaçonées [12] ; il en est de même d'une miniature persane du début du XVIe siècle [13]. Signalons en outre une armure d'homme et de cheval exposée dans la salle ottomane du *Metropolitan Museum of Art* à New York, dont les deux parties portent le poinçon de l'Arsenal de Sainte-Irène (Istanbul). Il s'agit, sans doute, d'un *gečim*. Un terme peu usuel *külünk* (*fol. 38a*) manque au glossaire. Le *külünk* est une pioche de mineur. L'étymon est l'allemand *Kilhauwe/Keilhaue* [14]. Le serbe a emprunté ce terme sous la forme *kilav*, de même que le roumain sous le forme *chilaviţă*. Le roumain a dû l'emprunter au serbe [15]. Les auteurs ne fournissent que rarement la source des explications données par le glossaire.

L'ouvrage de M. I. et de M. M. sera, sans doute, consulté avec profit par les non-ottomanisants ; les ottomanisants seront reconnaissants aux deux auteurs de la publication de la chronique en fac-similé.

Paris. Nicoară BELDICEANU.

(8) N. BELDICEANU, *Code de lois coutumières de Meḥmed II*, Wiesbaden, 1967, fol. 10ro.

(9) *Ibidem*.

(10) N. BELDICEANU, *Le timar dans l'État ottoman (début XIVe-XVIe siècle)*, Wiesbdaen, 1980, pp. 86-87.

(11) *Ibidem*.

(12) ʿARIFI, *Sulṭeymānnāme*, Bibl. de Topkapi Sarayi, Istanbul, fonds Hazine, n° 1517.

(13) *The Metropolitan Museum of Arts Bulletin*, Autumn 1978, vol. 36/2, New York, 1978, p. 27.

(14) H. ERMISCH, *Das sächsische bergrecht des Mittelalters*, Leipzig, 1887, p. 231.

(15) N. RADOJČIC, *Zakon o rudničima despota Stefana Lazareviča* (La loi minière du despote Stefan Lazarević), Belgrade, 1962, p. 76 ; N. BELDICEANU, *Actes II*, Paris, 1964, p. 293.

IN MEMORIAM

Joseph MOGENET
(1913-1980)

Il est bien difficile d'écrire une notice sur quelqu'un qui a été pour vous pendant longtemps – près de quinze ans – un Maître et un ami, un professeur et un savant remarquable, un homme hors du commun. On voudrait dire l'admiration et le respect que sa vie, sa science, son intelligence et son talent vous inspiraient ; la reconnaissance pour tout ce qu'il vous a, jusqu'à son dernier jour, apporté ; la détresse et l'émotion que vous laisse sa mort, survenue doucement le 18 février 1980. On cherche alors des mots à la hauteur, des phrases bien étudiées ... Ensuite, on se souvient de certain petit sourire, d'une lueur malicieuse au coin des yeux : aussitôt les grands mots comme les belles phrases s'effondrent les unes après les autres, et l'on pense simplement, comme Callimaque évoquant son hôte d'Halicarnasse :

Que de fois en bavardant tous les deux
nous avons couché le Soleil ...

***

Né à Melreux le 26 février 1913 – même jour, disait-il à ses étudiants, que Victor Hugo –, Joseph Mogenet fit ses humanités gréco-latines à l'Institut St-Joseph à La Louvière. Aussitôt envoyé au séminaire Léon XIII à Louvain, il y poursuit des études de Philosophie et Lettres et est ordonné prêtre à Forges en 1935. Une fois acquise sa licence en philologie classique, en 1938, il est envoyé comme professeur de rhétorique à Notre-Dame de Bon Secours à Binche (1), et commence à préparer un doctorat sous la direction de son Maître le Chanoine Rome. C'est alors que la guerre survient. Quand je l'ai connu, J. Mogenet n'aimait pas parler de

(1) Certains de ses amis ne me pardonneraient pas d'oublier qu'il fut également professeur au séminaire de Bonne Espérance en 1937.

cette période : il préférait laisser dormir ses souvenirs, comme il laissait ses décorations au fond d'un tiroir. Ce que nous en avons reconstitué d'après des récits faits par bribes et morceaux est que son frère, officier aviateur, avait été attiré dans un piège et fusillé le 22 octobre 1941 ; que lui-même avait été arrêté pour avoir lu en classe la dernière lettre de son frère, puis envoyé dans un camp de prisonniers politiques à Watten dans le Nord de la France, d'où il s'était évadé le jour de la Saint Nicolas 1941 ; que, caché par de fidèles amis, il s'était engagé dans la Résistance sous le nom de Georges Gillain, dans le Groupe G à Anvers (2). Qu'enfin, arrêté et condamné à mort, il n'avait échappé à l'exécution que grâce à l'entrée des troupes américaines en Belgique. Et qu'ensuite, il lui avait fallu reprendre le travail ...

En 1947, il défend sa thèse de doctorat – restée inédite – sur Théodose de Tripoli et est nommé, la même année, moniteur à l'Université de Louvain. Aussitôt, il prépare sa thèse d'Agrégation de l'Enseignement Supérieur sur Autolycus de Pitane. Cet ouvrage reste un modèle en matière d'édition et d'histoire de textes. Non seulement J. Mogenet y présente l'édition du plus ancien traité scientifique grec connu, mais il y étudie de manière exemplaire l'histoire du texte, avec la description et l'analyse de tous les manuscrits connus, l'étude de la tradition latérale et des traductions latine, arabe, hébraïque. Et surtout, il y met au point pour le classement des manuscrits une méthode entièrement originale, qui depuis fait école à Louvain. Utilisée maintes fois pour des doctorats, elle n'a rien perdu de son actualité puisqu'elle est susceptible d'être adaptée telle quelle aux méthodes les plus modernes de classement par ordinateur. La rigueur et les exigences de J. Mogenet en matière d'ecdotique – il fut le créateur d'un séminaire d'ecdotique à Louvain – constituent l'un des acquis les plus remarquables transmis par ses soins à ses nombreux élèves. Ce n'est pas sans un pincement de cœur que je le revois m'expliquant patiemment, mot par mot, comment je devais m'y prendre pour établir, parmi ce qui m'apparaissait comme un fatras de leçons aussi valables les unes que les autres, un texte à peu près convenable du *Petit Commentaire* de Théon d'Alexandrie ...

(2) Avec le Professeur Camille van Deyck, J. Mogenet contribua à empêcher la destruction par les Allemands du port d'Anvers, élément essentiel qui permit aux Troupes Alliées un débarquement rapide, les autres ports de la côtee du Nord ayant été mis hors usage par l'occupant.

En 1951, J. Mogenet est nommé chargé de cours extraordinaire ; en 1954, chargé de cours ; en 1957, professeur ordinaire. A partir de ce moment, son travail doit se répartir entre trois pôles d'attraction : son enseignement (grammaire grecque, auteurs grecs, littérature latine, littérature grecque, paléographie grecque), ses recherches sur l'histoire des sciences (en particulier l'astronomie grecque et byzantine) et la rédaction d'un catalogue des manuscrits grecs du fonds Barberini pour la Bibliothèque Vaticane.

Ce catalogue lui avait été demandé en 1959 par Dom A. Albareda alors Préfet de la Bibliothèque Vaticane. J. Mogenet, qui y consacrait fidèlement deux mois par an, ne manquait ces rendez-vous romains que lorsque sa santé l'y contraignait – trop souvent, hélas ! Ce travail, que l'on sait particulièrement ardu, en était au stade de la révision finale. Il sera achevé, par les soins vigilants de ses amis de la Bibliothèque Vaticane.

Dans le domaine de l'histoire des sciences grecques et byzantines, en particulier de l'astronomie grecque, l'apport de J. Mogenet est considérable. Héritier de cette discipline inaugurée à Louvain par le Chanoine Rome, il ne laissa jamais s'éteindre la flamme et sut entretenir, chez des générations d'étudiants de philologie classique, le goût des sciences antiques. Sa contribution personnelle à l'histoire des sciences est presque toujours celle d'une mise au point définitive : atttribution incontestable d'un traité anonyme à Eutocius d'Ascalon – l'*Introduction à l'Almageste* –, éditions de textes fondamentaux, tels le premier texte attestant les rapports entre l'astronomie arabe et l'astronomie byzantine – une scolie trouvée dans le *Vat. gr.* 1594 –, les traités des éclipses de Soleil de 1333 et 1337 de Barlaam de Seminara, ou le *Grand Commentaire* de Théon dont il préparait l'édition (3). J. Mogenet fut, en 1964, le créateur d'un cours d'Histoire des Sciences de l'Antiquité et du Moyen Age, tout heureux d'initier ses étudiants médusés aux plus odieux calculs à la mode grecque ! En 1965, il fonde un petit centre d'Ecdotique et d'Histoire des Sciences, dans lequel il fit notamment prospecter systématiquement dans des mémoires de licence les textes inédits de l'astronomie byzantine (4). En 1970, on fait appel à lui pour assurer présidence du Centre d'Histoire des

(3) Ce travail fera l'objet d'un article à paraître dans *L'Antiquité Classique*.

(4) Les travaux réalisés dans ce centre seront évoqués dans une notice des *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*. Le rôle de J. Mogenet dans l'Histoire des Sciences en Belgique sera également esquissé dans *Isis*.

Sciences et des Techniques, créé cette année-là, ce dont il s'acquitta jusqu'à la fin avec beaucoup de gentillesse et de panache.

Intelligent, érudit, intuitif, sensible, incapable de reprendre une idée toute faite ou de se plier à une convention, J. Mogenet donnait aux étudiants le meilleur de lui-même. Tout ce qu'il touchait en était transfiguré. La grammaire grecque fut bouleversée de manière révolutionnaire quand il l'enseigna. Les auteurs grecs, il les découvrait comme le musicien déchiffre dans le bonheur une partition nouvelle, donnant généreusement toutes ses trouvailles à des débutants – que de thèses annexes, que de premiers articles sont dus à ses idées ! Et ses cours de littérature étaient de grands moments où son extrême sensibilité épousait presque malgré lui la moindre vibration des poètes, et faisait briller de mille feux, tantôt gais, tantôt tristes, les œuvres qu'il présentait. Nous avons ainsi vécu avec lui les souffrances de Catulle, marché religieusement à la rencontre du destin dans l'*Agamemnon*, comme d'autres ont pu vivre Pindare, Callimaque, Sophocle, Euripide, Aristophane, Bacchylide ou Apollonius de Rhodes, et tant de grands auteurs.

Sous des dehors sévères et froids, J. Mogenet était un homme généreux, intègre et bon, toujours prêt à rendre service, à intervenir discrètement dans une situation délicate, pensant plus à la gloire de ses élèves qu'à la sienne propre. Prêtre, il exerçait son ministère dans le plus total effacement. Tous ceux qui l'ont connu s'associeront à moi, j'en suis sûre, pour saluer le maître et l'ami fidèle qu'il a été.

Louvain-la-Neuve. Anne TIHON.

APERÇU BIBLIOGRAPHIQUE

J. MOGENET, *Les Définitions dans l'Ancienne Sphérique*, dans *Annales de la Société Scientifique de Bruxelles*, série I, t. LXI (1947), pp. 235-241.

——, *Un texte de Tacite (Annales, XIII, 12) : facto ou fato ?*, dans *L'Antiquité Classique*, t. XVI (1947), 2e fasc., pp. 253-259.

——, *La traduction latine par Gérard de Crémone du Traité de la Sphère en mouvement d'Autolycus*, dans *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, n° 5 (1948), pp. 3-28.

——, *Le Génie dramatique de Tacite dans les «Annales»*, dans *Bulletin du Cercle Pédagogique*, n° 1 (1948), pp. 5-28.

——, *Autolycus de Pitane. Histoire du texte suivie de l'édition critique des traités de la sphère en mouvement et des levers et des couchers*, Université de Louvain. Recueil des Travaux d'Histoire et de Philologie, 3e série, fasc. 37, Louvain, 1950, 336 pp.

——, *Pierre Forcadel traducteur d'Autolycus*, dans *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, n° 10 (1950), pp. 114-128.

——, *Les deux traités sur l'astrolabe de Nicéphore Grégoras*, IIIe Congrès National des Sciences, Bruxelles, 1950, pp. 107-108.

——, *Le «César» de Tournai et la tradition manuscrite du «Bellum Gallicum»*, dans *L'Antiquité Classique*, XX, fasc. 2 (1951), pp. 305-314.

——, *Nicolas Clénard, Philologue aventureux*, dans *Bulletin trimestriel des Amis de l'Université de Louvain*, II (1951), pp. 20-24.

——, *Deux vers attribués à La Fontaine*, dans *Les lettres Romanes*, V (1951), pp. 235-237.

——, *La division selon Pappus d'Alexandrie*, dans *Bulletin de la classe des Lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique*, 5e série, t. XXXVII (1951), pp. 16-23.

——, *Ite Missa est*, dans *Revue Diocésaine de Tournai*, VI (1951), pp. 297-303.

——, *Trois lettres inédites de Jansenius*, dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, XLVII (1952), nos 1-2, pp. 201-209.

——, *La conjuration de Clemens*, dans *L'Antiquité Classique*, XXIII, fasc. 2 (1954), pp. 321-330.

——, *L'Introduction à l'Almageste*, *Mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, Cl. Lettres et Sc. Morales et politiques, LI, fasc. 2, Bruxelles, 1956, 50 pp.

——, *La division des fractions chez les Grecs*, dans *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XXXIX, n° 1 (1961), pp. 35-41.

——, *L'histoire des Isopérimètres chez les Grecs*, dans *Scrinium Lovaniense, Mélanges Et. Van Cauwenbergh*. Recueil des Travaux d'Histoire et de Philologie, 4e série, fasc. 24, Louvain, 1961, pp. 69-78.

——, *Une scolie inédite du Vat. gr. 1594 sur les rapports entre l'astronomie arabe et Byzance*, dans *Osiris*, XIV (1962), pp. 198-221.

——, *Holstenius et l'Horoscope de Proclus*, dans *Collectanea in honorem Anselmi M. Card. Albareda, Studi e Testi*, 219-220, Vatican, 1962, pp. 282-308.

——, *Un ami liégeois d'Holstenius : Henri Dormal*, dans *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*, XXXV (1963), pp. 126-271.

——, *Les voies de la science ancienne*, dans *Bona Spes. Bulletin de*

l'association des anciens élèves du séminaire de Bonne Espérance, n° 68 (1963), pp. 21-26.

——, *Les scolies astronomiques du Vat. gr. 1291*, dans *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*, XL (1969), pp. 69-91.

——, *Barlaam et les éclipses de 1333 et 1337*, dans *Janus*, LVII, 2-3 (1970), pp. 125-130.

——, *Le système astronomique de Ptolémée*, dans *Les Études Classiques*, XLI, n° 3 (1973), pp. 273-283.

——, *Sur quelques scolies de l'Almageste*, dans *Le Monde Grec. Hommages à Claire Préaux*, Bruxelles, 1975, pp. 302-311.

——, *L'influence de l'astronomie arabe à Byzance du IXe au XIVe siècle*, dans *Colloques d'Histoire des Sciences*, I (1972) et II (1973), Louvain, 1976, pp. 44-45.

——, *Aristarque de Samos et les précurseurs de Copernic*, *ibidem*, pp. 127-138.

——, et A. TIHON, avec la collaboration de D. DONNET, *Barlaam de Seminara. Traité sur les éclipses de Soleil de 1333 et 1337. Histoire des textes, éditions critiques, traductions et commentaires*, Louvain, 1977, 161 pp.

——, *art. Grèce. La Littérature*, dans *Encyclopedia Universalis*, pp. 1043-1046.

——, *Codices Vaticani Greci. Barberiniani Greci*, 164-281, Vatican (en préparation).

——, *En relisant Euripide*, conférence faite à Louvain, 1978 (à paraître dans *Les Études Classiques*).

FIG. 2. – Le kellion de Saint-Nicolas (sud-ouest)

FIG. 3. – Le kellion de Saint-Nicolas (sud)

FIG. 4. – La chapelle du kellion de Saint-Nicolas

FIG. 5. – Le mur sud de la chapelle Saint-Nicolas
(avec la date de la dernière restauration)

FIG. 6. – L'église Saint-Nicolas (face nord) et le sommet de l'Athos

TABLE DES MATIÈRES DU TOME L (1980)

Articles

P. ALLEN, *Neo-Chalcedonism and the Patriarchs of the Late Sixth Century* 5
B. BALDWIN, *Priscus of Panium* 18
Averil CAMERON, *The Artistic Patronage of Justin II* 62
P. CANIVET, *Le Michaelion de Ḥūarte (Ve s.) et le culte syrien des anges* 85
D. DE DECKER et G. DUPUIS-MASAY, *L'«épiscopat» de l'empereur Constantin* 118
M. DIMAIO, *The Antiochene Connection. Zonaras, Ammianus Marcellinus, and John of Antioch on the Reigns of the Emperors Constantinus II and Julian* 158
A. GRABAR, *La représentation des «peuples» dans les images du Jugement Dernier, en Europe Orientale* 186
P. HAMBLENNE, *Une «conjuration» sous Valentinien ?* 198
C. HEAD, *Physical Descriptions of the Emperors in Byzantine Historical Writing* 226
R. T. RIDLEY, *Anonymity in the Vita Constantini* 241
B. SAYLOR RODGERS, *Constantine's Pagan Vision* 259
R. C. BLOCKLEY, *Was the First Book of Zosimus' New History based on more than two Sources ?* 393
St. BOWMAN, *Jews' Fourteenth Century Thebes* 403
J. C. CHEYNET, *Mantzikert : un désastre militaire ?* 410
A. R. GADOLIN, *Alexis I Comnenus and the Venetian Trade Privileges. A new Interpretation* 439
A. GUILLOU, *Grecs de la Calabre latine au XIIe s. Une enquête sémantique* 447
E. M. JEFFREYS, *The Comnenian Background to the «Romans d'Antiquité»* 455
St. OBERHELMAN, *Prolegomena to the Byzantine «Oneirokritika»* .. 487
B. SKOULATOS, *L'auteur anonyme des «Gesta» et le monde byzantin* 504
J. WORTLEY, *Legends of the Byzantine Disaster of 811* 533

Mémoires et Documents

A. P. KAZHDAN, *L'Histoire de Cantacuzène en tant qu'œuvre littéraire* 279
P. CANART, *De la catalographie à l'histoire du livre* 563

Notes et Informations

Rectification 336
Alan CAMERON, *Circus Factions and Religious Parties : a rejoinder* 336
I. P. MEDVEDEV, *La date du Syntagma de Mathieu Blastares* 338
A. LEROY-MOLINGHEN, *Notule Théodorétienne* 340
N. BELDICEANU, *En marge d'une recherche concernant les relations roumano-athonites* 617
D. VAMVAKAS, *Note sur l'ancien monastère Athonite de Kaproulis* . 624

Comptes rendus

Lexikon des Mittelalters (M. DE WAHA) 342
R. JOLY, *Le dossier d'Ignace d'Antioche* (M. DE WAHA) 343
L. TARTAGLIA, *Le sentenze di Giovanni Georgide nel codice Neapolitanus gr. II B 29.* – P. J. FEDWICK, *The Citations of Basil of Caesarea in the Florilegium of the Pseudo-Antony Melissa* (P. ODORICO) 345
G. MICHAELIDES-NOUAROS, *Quelques remarques sur le pluralisme juridique à Byzance* (M. DE WAHA) 349
M. KERTSCH, *Bildersprache bei Gregor von Nazianz. Ein Beitrag zur spätantiken Rhetorik und Popularphilosophie* (J. MOSSAY) ... 350
A. GIARDINA, *Aspetti della burocrazia nel basso impero* (P. HAMBLENNE) 351
H. G. THÜMMEL, *Kaiserbild und Christusikone. Zur Bestimmung der fünfteiliger Elfenbeindiptychen* (M. DE WAHA) 353
A. PERTUSI, *Symbolisme des insignes byzantins du pouvoir* (M. DE WAHA) 353
H.-J. DIESNER, *The Great Migration* (M. DE WAHA) 354
G. G. LITAVRIN, *Vizantiiskoe obshchestvo i gosudarstvo v X-XI v.* (F. GORLÉ) 356
Ἰω. Χρ. ΤΑΡΝΑΝΙΔΟΥ, *Ἡ διαμόρφωσις τοῦ αὐτοκεφάλου τῆς Βουλγαρικῆς Ἐκκλησίας (864-1235)* (M. PICARD) 357

J. KŁOSIŃSKA, *Sztuka bizantińska* (R. CIOCAN-IVANESCU) 359
Z. KÁDÁR, *Survivals of Greek Zoological Illuminations in Byzantine Manuscripts* (M. DE WAHA) 362
La Mosaïque Gréco-Romaine (S. DUFRENNE) 364
Cahiers Archéologiques. Fin de l'Antiquité et Moyen Age, XXVI (1977) et XXVII (1978) (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 368
T. VELMANS, *La peinture murale byzantine à la fin du moyen âge* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 375
T. THIEME, I. BECK, *La cattedrale normanna di Cefalù* (M. DE WAHA) 381
H. und H. BUSCHHAUSEN (mit hilfe von E. ZIMMERMANN), *Die illuminierten armenischen Handschriften der Mechitharisten-Congregation in Wien* (S. DUFRENNE) 383
R. VON BUSCH, *Untersuchungen zum byzantinischen Heirmologion. Der Echos Deuteros* (M. PICARD) 388
Lexikon des Mittelaters, Band 1, fasc. 5 et 6 et 7 (M. DE WAHA) . 628
GEORGESCU (V. Al.), STRIHAN (P.), *Judacata Domneasca in Tara Românească şi Moldova, 1611-1831 ; Partea I. Organizarea Judecăto-rească. Vol. I (1611-1740)* (M. DE WAHA) 630
BACHRACH (B. S.), *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe* (M. DE WAHA) 631
H. INALCIK, R. MURPHEY, *The History of Mehmed the Conqueror by Tursun Bey* (N. BELDICEANU) 633

Nécrologie

In memoriam Radivoje Ljubinković par L. HADERMANN-MISGUICH . 390
In memoriam Joseph Mogenet par Anne DUHOUX-TIHON 636

TABLE DES MATIÈRES

Articles

R. C. Blockley, *Was the First Book of Zosimus' New History based on more than two Sources ?* 393
St. Bowman, *Jews' Fourteenth Century Thebes* 403
J. C. Cheynet, *Manzikert : un désastre militaire ?* 410
A. R. Gadolin, *Alexis I Comnenus and the Venetian Trade Privileges. A new Interpretation* 439
A. Guillou, *Grecs de la Calabre latine au XIIe s. Une enquête sémantique* 447
E. M. Jeffreys, *The Comnenian Background to the «Romans d'Antiquité»* 455
St. Oberhelman, *Prolegomena to the Byzantine «Oneirokritika»* ... 487
B. Skoulatos, *L'auteur anonyme des «Gesta» et le monde byzantin* 504
J. Wortley, *Legends of the Byzantine Disaster of 811* 533

Mémoires et Documents

P. Canart, *De la catalographie à l'histoire du livre* 563

Notes et Informations

N. Beldiceanu, *En marge d'une recherche concernant les relations roumano-athonites* 617
D. Vamvakas, *Note sur l'ancien monastère Athonite de Kaproulis* . 624

Comptes rendus

Lexikon des Mittelaters, Band 1, fasc. 5 et 6 et 7 (M. de Waha) . 628
Georgescu (V. Al.), Strihan (P.), *Judacata Domneasca in Tara Romăneascà şi Moldova, 1611-1831 ; Partea I. Organizarea Judecăto-reascà. Vol. I (1611-1740)* (M. de Waha) 630

BACHRACH (B. S.), *Early Medieval Jewish Policy in Western Europe* (M. DE WAHA) 631
H. INALCIK, R. MURPHEY, *The History of Mehmed the Conqueror by Tursun Bey* (N. BELDICEANU) 633

Nécrologie

In memoriam Joseph Mogenet par Anne DUHOUX-TIHON 636